

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 388

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 388

1961

I. Nos. 5570-5587

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements  
registered from 6 February 1961 to 23 February 1961*

	<i>Page</i>
<b>No. 5570. Yugoslavia and Greece :</b>	
Agreement (with annexes and exchange of letters) concerning frontier traffic. Signed at Athens, on 18 June 1959 . . . . .	3
<b>No. 5571. United Nations and Togo :</b>	
Agreement (with annex) for the provision of operational and executive personnel. Signed at Lomé, on 6 May 1960 . . . . .	53
<b>No. 5572. Union of South Africa and United States of America :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the erection of space tracking stations in South Africa. Pretoria, 13 September 1960 . . . . .	65
<b>No. 5573. United Nations Special Fund and Somalia :</b>	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Mogadiscio, on 28 January 1961 . . . . .	75
<b>No. 5574. Belgium and Greece :</b>	
General Convention on Social Security. Signed at Athens, on 1 April 1958 . . . . .	93
<b>No. 5575. United Nations and United Arab Republic :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the settlement of claims between the United Nations Emergency Force and the Government arising out of traffic accidents. Gaza, 14 October 1959 and Cairo, 15 September and 17 October 1960 . . . . .	143
<b>No. 5576. United Nations Special Fund and Mexico :</b>	
Agreement (with exchange of letters) concerning assistance from the Special Fund. Signed at New York, on 23 February 1961 . . . . .	151

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 388

1961

I. N<sup>os</sup> 5570-5587

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 6 février 1961 au 23 février 1961*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 5570. Yougoslavie et Grèce :</b>	
Accord (avec annexes et échange de lettres) relatif au trafic frontalier. Signé à Athènes, le 18 juin 1959 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 5571. Organisation des Nations Unies et Togo :</b>	
Accord (avec annexe) relatif à l'envoi de personnel d'exécution et de direction. Signé à Lomé, le 6 mai 1960 . . . . .	53
<b>N<sup>o</sup> 5572. Union sud-africaine et États-Unis d'Amérique :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la construction de stations de repérage des engins spatiaux en Afrique du Sud. Prétoria, 13 septembre 1960 . . . . .	65
<b>N<sup>o</sup> 5573. Fonds spécial des Nations Unies et Somalie :</b>	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Mogadiscio, le 28 janvier 1961 . . . . .	75
<b>N<sup>o</sup> 5574. Belgique et Grèce :</b>	
Convention générale sur la sécurité sociale. Signée à Athènes, le 1 <sup>er</sup> avril 1958	93
<b>N<sup>o</sup> 5575. Organisation des Nations Unies et République arabe unie :</b>	
Échange de lettres constituant un accord concernant le règlement, entre la Force d'urgence des Nations Unies et le Gouvernement, des demandes d'indemnité relatives à des accidents de la circulation. Gaza, 14 octobre 1959 et Le Caire, 15 septembre et 17 octobre 1960 . . . . .	143
<b>N<sup>o</sup> 5576. Fonds spécial des Nations Unies et Mexique :</b>	
Accord (avec échange de lettres) relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à New-York, le 23 février 1961 . . . . .	151

	<i>Page</i>
<b>No. 5577. Somalia :</b>	
Declaration of the acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Mogadiscio, 11 February 1961 . . . . .	179
<b>No. 5578. United States of America and Australia :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to non-immigrant visa procedures. Canberra, 13 March, 1 June and 19 August 1959 . . . . .	183
<b>No. 5579. United States of America and Republic of China :</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Taipei, on 30 August 1960 . . . . .	191
<b>No. 5580. United States of America and Canada :</b>	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to co-operation for tracking and receiving radio signals from space vehicles. Ottawa, 24 August 1960 . . . . .	225
<b>No. 5581. United States of America and Australia :</b>	
Mutual Weapons Development Program Agreement. Signed at Washington, on 23 August 1960 . . . . .	232
<b>No. 5582. United States of America and Haiti :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the transfer of military equipment, materials, and services. Port-au-Prince, 1 September 1960	249
<b>No. 5583. United States of America and Norway :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a Weapons Production Program. Oslo, 13 February 1960	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Oslo, 26 April and 16 September 1960 . . . . .	255
<b>No. 5584. United States of America and United Arab Republic :</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Cairo, on 9 August 1960 . . . . .	271
<b>No. 5585. United States of America and Indonesia :</b>	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 8 June 1960 . . . . .	287
<b>No. 5586. United States of America and Netherlands :</b>	
Exchange of notes constituting an arrangement relating to the disposition of equipment and materials. The Hague, 12 and 26 November 1953	
Exchange of notes constituting an arrangement amending the above-mentioned Arrangement. The Hague, 10 and 13 August 1960 . . . . .	303

	<i>Pages</i>
<b>N° 5577. Somalie :</b>	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Mogadiscio, 11 février 1961 . . . . .	179
<b>N° 5578. États-Unis d'Amérique et Australie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas des non-immigrants. Canberra, 13 mars, 1 <sup>er</sup> juin et 19 août 1959 . . . . .	183
<b>N° 5579. États-Unis d'Amérique et République de Chine :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Taïpeh, le 30 août 1960 . . . . .	191
<b>N° 5580. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord de coopération pour le repérage des véhicules spatiaux et la réception de leurs signaux radio-électriques. Ottawa, 24 août 1960 . . . . .	225
<b>N° 5581. États-Unis d'Amérique et Australie :</b>	
Accord relatif à un programme mutuel d'étude d'armements. Signé à Washington, le 23 août 1960 . . . . .	232
<b>N° 5582. États-Unis d'Amérique et Haïti :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture d'équipements, de matériels et de services pour les forces armées. Port-au-Prince, 1 <sup>er</sup> septembre 1960 . . . . .	249
<b>N° 5583. États-Unis d'Amérique et Norvège :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de production d'armes. Oslo, 13 février 1960	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Oslo, 26 avril et 16 septembre 1960 . . . . .	255
<b>N° 5584. États-Unis d'Amérique et République arabe unie :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé au Caire, le 9 août 1960 . . . . .	271
<b>N° 5585. États-Unis d'Amérique et Indonésie :</b>	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le 8 juin 1960 . . . . .	287
<b>N° 5586. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :</b>	
Échange de notes constituant un arrangement relatif à la liquidation de matériel et d'équipement. La Haye, 12 et 26 novembre 1953	
Échange de notes constituant un arrangement modifiant l'Arrangement susmentionné. La Haye, 10 et 13 août 1960 . . . . .	303

	<i>Page</i>
<b>No. 5587. United States of America and Uruguay :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a Commission for Educational Exchange. Montevideo, 22 July 1960 . . . . .	315
 <b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 497. Convention between the Netherlands and Belgium regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier. Signed at The Hague, on 13 April 1948 :</b>	
Designation of international customs house and international customs route, pursuant to article I of the above-mentioned Convention . . . . .	330
<b>No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947 :</b>	
Declaration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	332
<b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade :</b>	
<b>XIII. Declaration on the Continued Application of Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 10 March 1955 :</b>	
Termination . . . . .	334
<b>XIV. Protocol of Terms of Accession of Japan to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 7 June 1955 :</b>	
Invocation of the provisions of article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade : Nigeria and Federation of Malaya . . . . .	334
<b>XXIII. Declaration on the Continued Application of Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 30 November 1957 :</b>	
Termination . . . . .	334
<b>XXVIII. Declaration extending the standstill provisions of article XVI:4 of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 30 November 1957 :</b>	
<i>Procès-Verbal</i> extending the validity of the above-mentioned Declaration. Done at Geneva, on 22 November 1958 :	
Termination . . . . .	336
<i>Procès-Verbal</i> further extending the validity of the above-mentioned Declaration. Done at Tokyo, on 19 November 1959 :	
Termination . . . . .	336

	<i>Pages</i>
<b>N° 5587. États-Unis d'Amérique et Uruguay :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à une commission des échanges éducatifs. Montevideo, 22 juillet 1960 . . . . .	315
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 497. Convention entre les Pays-Bas et la Belgique relative à la combinaison des opérations douanières néerlandais-belges. Signée à La Haye, le 13 avril 1948 :</b>	
Désignation d'un bureau douanier international et d'une voie douanière internationale en application de l'article premier de la Convention susmentionnée . . . . .	331
<b>N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :</b>	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	333
<b>N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :</b>	
<b>XIII. Déclaration sur le maintien en vigueur des listes annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 10 mars 1955 :</b>	
Extinction . . . . .	335
<b>XIV. Protocole des conditions d'accèsion du Japon à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 7 juin 1955 :</b>	
Invocation des dispositions de l'article XXXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce: Nigéria et Fédération de Malaisie . . . . .	335
<b>XXIII. Déclaration sur le maintien en vigueur des listes annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 30 novembre 1957 :</b>	
Extinction . . . . .	335
<b>XXVIII. Déclaration prorogeant le «statu quo» prévu à l'article XVI, paragraphe 4, de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 30 novembre 1957 :</b>	
<b>Procès-verbal portant prorogation de la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève, le 22 novembre 1958 :</b>	
Extinction . . . . .	337
<b>Procès-verbal portant prorogation de la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Tokyo, le 19 novembre 1959 :</b>	
Extinction . . . . .	337

	<i>Page</i>
<b>No. 950. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Italy. Signed at Rome, on 6 February 1948 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 4 August 1960 . . . . .	338
<b>No. 1055. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Norway. Signed at Washington, on 27 January 1950 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending Annex C to the above-mentioned Agreement. Oslo, 21 July and 18 August 1960 . . .	344
<b>No. 1214. Agreement between the Government of India and the Government of the United States of America for financing certain educational exchange programs. Signed at New Delhi, on 2 February 1950 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. New Delhi, 9 May and 29 July 1960 . . . . .	348
<b>No. 1616. Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 :</b>	
Declaration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	352
<b>No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 :</b>	
Declaration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	353
<b>No. 2125. Convention (No. 86) concerning the maximum length of contracts of employment of indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947 :</b>	
Declaration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	354
<b>No. 2391. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Denmark relating to redistributable and excess mutual defense assistance program property. Copenhagen, 16 November 1951 and 28 April 1952 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Copenhagen, 12 September 1960 . . . . .	356



	<i>Pages</i>
<b>N° 950. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Italie relatif aux transports aériens. Signé à Rome, le 6 février 1948 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Washington, 4 août 1960 . . . . .	338
<b>N° 1055. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Washington, le 27 janvier 1950 :</b>	
Échange de notes constituant un amendement à l'annexe C de l'Accord susmentionné. Oslo, 21 juillet et 18 août 1960 . . . . .	345
<b>N° 1214. Accord entre le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'éducation. Signé à New-Delhi, le 2 février 1950 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. New-Delhi, 9 mai et 29 juillet 1960 . . . . .	349
<b>N° 1616. Convention (n° 97) concernant les travailleurs migrants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :</b>	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	352
<b>N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :</b>	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	353
<b>N° 2125. Convention (n° 86) concernant la durée maximum des contrats de travail des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :</b>	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	355
<b>N° 2391. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Danemark relatif aux biens fournis en vertu du programme d'aide pour la défense mutuelle qui sont en surplus et peuvent faire l'objet d'une nouvelle attribution, Copenhague, 16 novembre 1951 et 28 avril 1952 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Copenhague, 12 septembre 1960 . . . . .	357

	<i>Page</i>
<b>No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952:</b>	
Declaration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	360
<b>No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva, on 6 September 1952:</b>	
Notification by Belgium . . . . .	361
<b>No. 2956. European Interim Agreement on social security other than schemes for old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953:</b>	
Amendment to annex II of the Agreement . . . . .	362
<b>No. 2957. European Interim Agreement on social security schemes relating to old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953:</b>	
Amendments to annexes I and II of the Agreement . . . . .	364
<b>No. 3236. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan. Signed at Tokyo, on 8 March 1954:</b>	
Exchange of notes constituting an arrangement relating to the above-mentioned Agreement, concerning the cash contribution by Japan for administrative and related expenses for the Japanese fiscal year 1960. Tokyo, 9 August 1960 . . . . .	366
<b>No. 3511. Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954:</b>	
<b>Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954:</b>	
Ratification of the Protocol by Ecuador . . . . .	372
<b>No. 3515. General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe. Signed at Paris, on 2 September 1949:</b>	
<b>Second Protocol to the above-mentioned Agreement—Provisions in respect of the members of the European Commission of Human Rights. Done at Paris, on 15 December 1956:</b>	
Ratification by Greece . . . . .	373

	<i>Pages</i>
<b>N° 2624. Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952 :</b>	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	360
<b>N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève, le 6 septembre 1952 :</b>	
Notification de la Belgique . . . . .	361
<b>N° 2956. Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953 :</b>	
Amendement à l'annexe II de l'Accord . . . . .	363
<b>N° 2957. Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953 :</b>	
Amendements aux annexes I et II de l'Accord . . . . .	365
<b>N° 3236. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Tokyo, le 8 mars 1954 :</b>	
Échange de notes constituant un arrangement relatif à l'Accord susmentionné, portant sur la contribution en espèces du Japon aux frais d'administration et aux frais connexes pendant l'exercice financier japonais 1960. Tokyo, 9 août 1960 . . . . .	370
<b>N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faite à La Haye, le 14 mai 1954 :</b>	
Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Fait à La Haye, le 14 mai 1954 :	
Ratification du Protocole par l'Équateur . . . . .	372
<b>N° 3515. Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe. Signé à Paris, le 2 septembre 1949 :</b>	
Deuxième Protocole additionnel à l'Accord susmentionné — Dispositions relatives aux membres de la Commission européenne des droits de l'homme. Fait à Paris, le 15 décembre 1956 :	
Ratification de la Grèce . . . . .	373

	<i>Page</i>
<b>No. 3874. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Norway regarding procedures for reciprocal filing of classified patent applications under the Agreement of 6 April 1955 to facilitate interchange of patent rights and technical information for defense purposes. Oslo, 5 December 1958 and 6 and 17 January 1959:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 5 December 1958 and 6 and 17 January 1959. Oslo, 25 April and 12 August 1960 . . . . .	374
<b>No. 4630. Customs Convention on the Temporary Importation for Private Use of Aircraft and Pleasure Boats. Done at Geneva, on 18 May 1956:</b>	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	378
<b>No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:</b>	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and ratification and declaration by Belgium . . . . .	380
<b>No. 4719. Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of the Sudan for the provision of operational and executive personnel. Signed at Khartoum, on 28 March 1959:</b>	
Exchange of letters constituting an interpretation of the above-mentioned Agreement. Khartoum, 12 April 1959 and New York, 21 April 1959 . . . . .	382
<b>No. 5022. European Agreement on the exchange of therapeutic substances of human origin. Done at Paris, on 15 December 1958:</b>	
Ratification by Greece . . . . .	386
<b>No. 5046. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China under Title 1 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Taipei, on 9 June 1959:</b>	
Exchange of notes constituting an understanding relating to article III of the above-mentioned Agreement. Taipei, 17 and 24 August 1960 . . . . .	387
<b>No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:</b>	
Ratification by Pakistan . . . . .	395

	<i>Pages</i>
<b>N° 3874.</b> Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège concernant la procédure à suivre pour le dépôt mutuel des demandes de brevets considérées comme confidentielles en application de l'Accord du 6 avril 1955 en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense. Oslo, 5 décembre 1958 et 6 et 17 janvier 1959 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné des 5 décembre 1958 et 6 et 17 janvier 1959. Oslo, 25 avril et 12 août 1960 .	375
<b>N° 4630.</b> Convention douanière relative à l'importation temporaire pour usage privé des embarcations de plaisance et des aéronefs. Faite à Genève, le 18 mai 1956 :	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	379
<b>N° 4648.</b> Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et ratification et déclaration de la Belgique . . . . .	380
<b>N° 4719.</b> Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Soudan régissant l'envoi de personnel d'administration et de direction. Signé à Khartoum, le 28 mars 1959 :	
Échange de lettres constituant une interprétation de l'Accord susmentionné. Khartoum, 12 avril 1959 et New-York, 21 avril 1959 . . . . .	383
<b>N° 5022.</b> Accord européen relatif à l'échange de substances thérapeutiques d'origine humaine. Fait à Paris, le 15 décembre 1958 :	
Ratification de la Grèce . . . . .	386
<b>N° 5046.</b> Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chine relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du Titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Taïpeh, le 9 juin 1959 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'article III de l'Accord susmentionné. Taïpeh, 17 et 24 août 1960 . . . . .	393
<b>N° 5181.</b> Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :	
Ratification du Pakistan . . . . .	395

	<i>Page</i>
<b>No. 5285. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Colombia relating to the loan of a vessel. Bogotá, 5 and 7 April 1960:</b>	
Amendment . . . . .	396
<b>No. 5393. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Chile. Signed at Santiago, on 2 June 1960:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Santiago, 12 August 1960 . . . . .	397

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 5285. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie relatif au prêt d'une unité navale. Bogota, 5 et 7 avril 1960 :</b>	
Modification . . . . .	396
<b>N° 5393. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement chilien relatif aux produits agricoles. Signé à Santiago, le 2 juin 1960 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Santiago, 12 août 1960 . . . . .	400

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 6 February 1961 to 23 February 1961*

*Nos. 5570 to 5587*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 6 février 1961 au 23 février 1961*

*N<sup>os</sup> 5570 à 5587*



**No. 5570**

---

**YUGOSLAVIA  
and  
GREECE**

**Agreement (with annexes and exchange of letters) concerning frontier traffic. Signed at Athens, on 18 June 1959**

*Official text: French.*

*Registered by Yugoslavia on 6 February 1961.*

---

**YOUGOSLAVIE  
et  
GRÈCE**

**Accord (avec annexes et échange de lettres) relatif au trafic frontalier. Signé à Athènes, le 18 juin 1959**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 6 février 1961.*

N<sup>o</sup> 5570. ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AU TRAFIC FRONTALIER  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE  
DE YOUGOSLAVIE ET LE ROYAUME DE GRÈCE.  
SIGNÉ À ATHÈNES, LE 18 JUIN 1959

---

Dans le désir de faciliter le trafic entre les zones frontières de façon correspondant aux besoins et aux intérêts des populations frontrière, le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement Royal de Grèce sont convenus des dispositions suivantes :

Chapitre I

ZONE FRONTIÈRE ET TRAFIC FRONTALIER

*Article premier*

Seront considérées comme zones frontières, les territoires s'étendant des deux côtés de la frontière sur une largeur ne dépassant pas 10 kilomètres.

Par dérogation à ce qui précède, le trafic frontalier comprend également les villes de Bitola du côté yougoslave et de Florina du côté grec, le trafic devant se dérouler par la route ou par chemin de fer Bitola-Florina. Le trafic frontalier comprend également les villages de Mikron Dasos et de Polikastron par la route Evzoni-Polikastron.

La description des limites intérieures des zones frontières et la liste, dressée par secteurs, des villages et des agglomérations habitées, compris dans les zones frontières sont données à l'Annexe I<sup>2</sup> au présent Accord.

Là, où la limite intérieure fixée des deux zones coupe l'unité administrative des villages et des agglomérations compris dans cette zone, la limite intérieure coïncidera avec la limite administrative de ces villages et de ces agglomérations.

*Article 2*

Seront considérés comme habitants des zones frontières les personnes qui sont domiciliées dans ces zones, lesquelles personnes ou leurs ascendants avaient en 1939 la nationalité du pays où ils sont actuellement domiciliés.

*Article 3*

Les habitants des zones frontières ont le droit de circuler librement d'une zone frontière à l'autre dans les conditions prévues par le présent Accord.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 novembre 1959, par un échange de notes notifiant l'approbation des deux Gouvernements, conformément à l'article 27.

<sup>2</sup> Voir p. 28 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5570. AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING FRONTIER TRAFFIC BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE KINGDOM OF GREECE. SIGNED AT ATHENS, ON 18 JUNE 1959

---

Desirous of facilitating traffic between the frontier zones in accordance with the needs and interests of frontier residents, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Royal Government of Greece have agreed on the following provisions :

Chapter I

THE FRONTIER ZONE AND FRONTIER TRAFFIC

*Article 1*

A strip of territory not more than ten kilometres wide on either side of the frontier shall be deemed to be the frontier zone.

Notwithstanding the foregoing, frontier traffic shall also include the towns of Bitola on the Yugoslav side and Florina on the Greek side; such traffic shall be confined to the Bitola-Florina main-road or railway. Frontier traffic shall also include traffic between the villages of Mikron Dasos and Polikastron by way of the Evzoni-Polikastron road.

The designation of the inner limits of the frontier zones and a list, compiled according to sectors, of villages and inhabited localities included in the frontier zones are contained in annex I<sup>2</sup> of this Agreement.

Where the established inner boundary of the two zones cuts across the administrative territory of villages and inhabited localities included in the zone, the inner boundary shall coincide with the administrative boundaries of those villages and inhabited localities.

*Article 2*

Persons domiciled in the frontier zones shall be deemed to be frontier zone residents, provided that in 1939 they or their ascendants were nationals of the country in which they are at present domiciled.

*Article 3*

Frontier zone residents shall be entitled to move freely from one frontier zone to the other in accordance with the provisions of this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 November 1959 by an exchange of notes signifying the approval of the two Governments, in accordance with article 27.

<sup>2</sup> See p. 29 of this volume.

Les points de passage que les habitants des zones frontières pourront utiliser pour le passage de la frontière sont fixés à l'Annexe I au présent Accord.

Les documents servant au trafic frontalier sont les suivants :

- a) pour les habitants des zones — « cartes de frontière »
- b) pour les propriétaires de terres outre-frontière — « cartes de frontière spéciales » et
- c) pour les cas exceptionnels et urgents — « permis de passage ».

Ces documents seront rédigés dans les langues officielles des deux Parties contractantes.

#### *Article 4*

Aux termes du présent Accord, les personnes autorisées à passer la frontière sont les habitants des zones frontières situées des deux côtés de la frontière conformément à l'article 2 du présent Accord, y compris les propriétaires outre-frontière qui sont domiciliés dans la zone frontière.

Les médecins, les vétérinaires et les sages-femmes, qui exercent leurs activités régulières également dans la zone frontière, pourront aussi bénéficier du droit visé à l'alinéa précédent.

Les médecins, les vétérinaires et les sages-femmes seront munis de « cartes de frontière » dont le coin supérieur droit de la page extérieure sera barré d'un trait rouge.

#### *Article 5*

Dans le trafic frontalier, le passage de la frontière pourra se faire à tous les points de passage indiqués à l'Annexe I au présent Accord.

Les personnes qui sont munies de documents servant au trafic frontalier ne pourront passer la frontière que par les points de passage indiqués dans leurs documents et ne pourront circuler que dans la partie du secteur déterminé de la zone frontière qui correspond à leur lieu de domicile.

Les titulaires de « cartes de frontière spéciales », les membres de leur famille, ainsi que la main-d'œuvre auxiliaire dont le nom est porté sur ces cartes, aux termes de l'article 13, paragraphe 2, alinéa 3, du présent Accord, bénéficient du droit de circuler dans le secteur limitrophe qui ne correspond pas à leur lieu de domicile, dans la mesure où les titulaires de ces cartes possèdent des propriétés dans ce secteur et ce, uniquement aux fins d'effectuer des travaux agricoles. Dans ce cas, ces personnes sont tenues d'utiliser les points de passage qui sont fixés pour ce secteur limitrophe.

Le passage de la frontière pourra se faire entre le lever et le coucher du soleil tous les jours et en toute saison. Les propriétaires de terres outre-frontière pourront passer la frontière plusieurs fois par jour.

The points at which frontier zone residents may cross the frontier are specified in annex I of this Agreement.

The following documents shall be issued for the purposes of frontier traffic :

- (a) " frontier permits " for frontier zone residents;
- (b) " special frontier permits " for owners of land on the other side of the frontier;
- (c) " frontier crossing permits " for exceptional cases and emergencies.

The said documents shall be issued in the official languages of the two Contracting Parties.

#### *Article 4*

For the purposes of this Agreement the persons entitled to cross the frontier shall be the residents of the frontier zones on both sides of the frontier, in accordance with article 2 of this Agreement, including persons who own land across the frontier and are domiciled in the frontier zone.

Medical practitioners, veterinary surgeons and midwives, who ordinarily practise their profession in the frontier zone, shall also enjoy the right referred to in the preceding paragraph.

Medical practitioners, veterinary surgeons and midwives shall be provided with " frontier permits " bearing a red line across the top right hand corner of the front page.

#### *Article 5*

The frontier may be crossed by frontier traffic at any of the crossing points, specified in annex I of this Agreement.

Holders of frontier traffic documents shall only be entitled to cross the frontier at the crossing points specified in their documents and they shall not travel beyond that part of the frontier zone sector which corresponds to their place of domicile.

Holders of " special frontier permits ", members of their families and their assistant workers whose names are entered in the said permit as provided in the third paragraph of clause 2 of article 13 of this Agreement shall be entitled to move freely in the adjacent sector which does not correspond to their place of domicile, but solely for the purpose of agricultural work, provided that the holders of such permits own property in that sector. In such cases, the said persons shall use the frontier crossing points designated for the adjacent sector.

The frontier may be crossed between sunrise and sunset on any day at all seasons. Owners of land across the frontier may cross the frontier several times a day.

*Article 6*

Le passage de la frontière pourra se faire à pied, à cheval, en voiture, en chemin de fer ou par autre moyen de transport, en tenant compte des règlements douaniers respectifs.

*Article 7*

Les titulaires de « cartes de frontière » ne pourront rester dans la zone frontière de l'autre Partie contractante que jusqu'au coucher du soleil.

Les titulaires de « cartes de frontière spéciales » ainsi que les membres de leurs familles et la main-d'œuvre auxiliaire, dont le nom est porté sur ces cartes, pourront être autorisés par les autorités chargées de délivrer et de viser les documents servant au trafic frontalier, prévues à l'article 16, à séjourner dans le secteur déterminé de la zone frontière limitrophe jusqu'à trois jours au maximum, dans la mesure où l'exige l'accomplissement des travaux agricoles. Cette autorisation sera délivrée sur demande du titulaire intéressé de « carte de frontière spéciale » et sera portée sur cette carte.

Si, par suite de force majeure ou de nécessité justifiée, les titulaires de documents servant au trafic frontalier ne sont pas en mesure de retourner dans le délai prévu dans la zone frontière où ils sont domiciliés, ils seront tenus d'en informer les autorités locales compétentes qui, de leur côté, en informeront les autorités de l'autre Partie contractante. Dans de tels cas, les autorités compétentes chargées de viser les documents servant au trafic frontalier, pourront sur requête de la personne intéressée, accorder d'après leur appréciation une prolongation du séjour tant que durent les raisons l'ayant motivée.

*Article 8*

En cas de séjour dans le secteur correspondant de la zone limitrophe dépassant 24 heures, les titulaires de documents servant au trafic frontalier sont tenus de respecter les règlements applicables aux étrangers en ce qui concerne la déclaration obligatoire du séjour et du départ.

## Chapitre II

## FRANCHISE ET AUTRES FACILITÉS

*Article 9*

Les titulaires de documents servant au trafic frontalier pourront bénéficier des facilités suivantes :

1. Lors du retour dans la zone où ils ont leur domicile ils pourront emporter avec eux, sans licence d'exportation et d'importation et sans paiement de droits de douane et d'autres taxes, des marchandises en quantités prévues à l'Annexe II<sup>1</sup> au présent Accord. Ces marchandises ne sont destinées qu'à l'usage personnel

<sup>1</sup> Voir p. 38 de ce volume.



*Article 6*

The frontier may be crossed on foot, on horseback, in a vehicle, by train or any other means of transport, with due regard for the customs regulations of the Contracting Parties.

*Article 7*

Holders of "frontier permits" shall not remain in the frontier zone of the other Contracting Party after sunset.

Holders of "special frontier permits" as also members of their families and their assistant workers whose names are entered on these permits may be allowed, by the authorities responsible for issuing frontier traffic documents and affixing their visa thereto, as provided in article 16, to remain in the specified sector of the zone adjacent to the frontier for such time, not exceeding three days, as may be required for the completion of agricultural work. Such authorization shall be given upon an application made by the holder of the "special frontier permit" concerned and shall be entered on the permit.

If holders of frontier traffic documents are unable to return to the frontier zone in which they are domiciled within the specified time-limit because of *force majeure* or proven necessity, they shall report to the competent local authorities who, in turn, shall inform the authorities of the other Contracting Party. In such cases, the competent authorities responsible for affixing their visa to frontier traffic documents, may on an application by the person concerned, permit that person to remain as long as, in their opinion, the reasons for the delay continue.

*Article 8*

Holders of frontier traffic documents who remain more than twenty-four hours in the frontier zone sector that corresponds to their place of domicile shall comply with the regulations requiring aliens to notify their stay and departure.

## Chapter II

## EXEMPTIONS AND OTHER FACILITIES

*Article 9*

Holders of frontier traffic documents may enjoy the following facilities :

1. They shall be entitled upon returning to their zone of domicile, to bring with them, without an export or import licence and free of customs duties and other taxes, goods the quantities of which shall not exceed the amounts set out in annex II<sup>1</sup> of this Agreement. Such goods shall be intended solely for

<sup>1</sup> See p. 39 of this volume.

ou domestique et non au commerce, et leur valeur ne pourra dépasser le montant de devises permis, visé à l'alinéa 2 du présent article.

2. Exporter de la zone de domicile dans l'autre zone, en respectant les prescriptions en vigueur en la matière, un montant de 3.500 dinars ou de 350 drachmes par mois, tout en ne pouvant bénéficier d'autres facilités en ce qui concerne l'exportation de devises.

3. De même pourront, en franchise de droits de douane et autres taxes :

a) se servir dans le trafic frontalier de leur attelage, des bêtes de somme et de trait avec leur équipement.

Toutes les bêtes de somme et de trait devront être munies d'un certificat d'origine et de santé conformément à l'article 13 paragraphe 3, a du présent Accord.

b) transporter de la nourriture pour eux-mêmes et pour le bétail, du tabac et des boissons en quantités nécessaires pendant la durée du séjour autorisé.

c) transporter des outils agricoles, forestiers et autres objets servant à l'usage journalier dans la zone frontière de l'autre Partie contractante pour y être réparés, et les réimporter dans la zone de leur lieu de domicile une fois réparés.

d) transporter avec leur emballage des céréales et d'autres fruits, à l'exception des semences de coton, ainsi que des fruits oléagineux dans la zone frontière de l'autre Partie contractante pour y être moulus ou pressurés, et réimporter avec le même emballage les produits moulus et pressurés dans la région du lieu de domicile.

#### Article 10

Les producteurs agricoles munis de documents servant au trafic frontalier pourront, à condition de ne pas bénéficier en même temps des facilités visées à l'article 8, paragraphe 2 du présent Accord, exporter une fois tous les 15 jours de la région du lieu de domicile dans l'autre région, sans licence d'exportation et d'importation et sans paiement de droits de douane et autres taxes, leurs propres produits en quantités, prévues à l'Annexe II au présent Accord. La valeur de ces produits ne pourra dépasser la somme de 3.500 dinars ou 350 drachmes.

Les personnes visées à l'alinéa précédent pourront également bénéficier des facilités accordées une fois par semaine, dans quel cas la quantité de produits ne pourra dépasser la moitié de la valeur pouvant être exportée tous les 15 jours.

Dans les limites des mêmes facilités et de la même valeur, les personnes visées au premier alinéa du présent article pourront importer de l'autre région dans la région du lieu de domicile des autres marchandises en quantités prévues à

personal or domestic use and not for commercial purposes and their value shall not exceed the amount of currency allowed under paragraph 2 of this article.

2. They shall be entitled to export 3,500 dinars or 350 drachmas a month from their zone of domicile to the other zone, subject to the regulations in force but shall be precluded from benefiting by the other facilities relating to the export of currency.

3. They shall be entitled further to exemption from customs duties and other taxes in the following cases :

(a) they may use their farm vehicles and implements, pack and draught animals together with the equipment in frontier traffic;

All pack and draught animals must be accompanied by a certificate of origin and health in pursuance of article 13, paragraph 3 (a) of this Agreement;

(b) they may transport food for themselves and the live-stock and such quantities of tobacco and beverages as are required for the duration of the authorized period of their stay;

(c) they may transport agricultural and forestry tools and other articles of daily use into the frontier zone of the other Contracting Party for the purpose of being repaired, and reimport them, when repaired, into the zone of their place of domicile;

(d) they may transport cereals and other fruits, excluding cotton seed but including oleaginous fruits, packed in containers, to be milled or pressed in the frontier zone of the other Contracting Party, and reimport the milled and pressed products in the same containers into the region of their place of domicile.

#### Article 10

Farmers holding frontier traffic documents shall be entitled to export their own products once every fifteen days from the area in which they are domiciled to the other area, without an export or import licence and free of customs duties and other taxes, provided always that they do not at the same time benefit by the facilities provided under article 8, paragraph 2, of this Agreement and further that the quantities of the said products do not exceed the quantities prescribed in annex II thereof. The value of the said products shall not exceed the sum of 3,500 dinars or 350 drachmas.

The persons covered by the preceding paragraph may also enjoy the facilities granted above once a week, but in that event the quantity of the products exported shall not exceed one-half the value that may be exported once every fifteen days.

The persons covered by the first paragraph of this article shall be entitled, subject to the same conditions and the same limitations as to value, to import from the other area into their area of domicile other goods intended for personal

l'Annexe II, et destinées à l'usage personnel et domestique, et non au commerce.

#### *Article 11*

Les médecins, les vétérinaires et les sages-femmes diplômées, autorisés à exercer leur profession et munis de « cartes de frontière », pourront, dans des cas urgents et notamment s'il s'agit d'un accident, exercer leur profession dans la zone frontière limitrophe de l'autre Partie contractante. Dans ce cas, ils devront observer les lois et les règlements en vigueur dans cette zone. En vue de l'exercice de leur profession, ils pourront passer la frontière à toute heure du jour et de la nuit au moyen de bicyclettes, de motocyclettes, d'automobiles, en compagnie des conducteurs des véhicules, cochers ou chauffeurs, qui doivent être munis d'une carte de frontière ou, dans des cas urgents, d'un permis de passage.

Ils pourront emporter avec eux, sans avoir à acquitter aucun droit de douane, tous les objets nécessaires à l'exercice de leur profession (instruments, bandages, médicaments, etc.) chaque fois en quantité proportionnée aux besoins pour lesquels leur assistance a été demandée.

La Commission Mixte permanente visée à l'article 25 du présent Accord aura à établir des règlements détaillés concernant ces facilités.

#### *Article 12*

Dans des cas urgents et graves (mort, maladie subite, accident, incendie, inondation, etc.) les autorités compétentes visées à l'article 17 du présent Accord pourront, par l'application d'une procédure sommaire, délivrer aux habitants des zones frontières visés à l'article 2 du présent Accord des « permis de passage » leur donnant droit de franchir la frontière et de séjourner jusqu'à trois jours dans la zone frontière de l'autre Partie. Ces permis de passage seront valables pour un seul passage de la frontière et devront mentionner le but urgent du déplacement.

Exceptionnellement la validité des « permis de passage » pourra être prorogée pour une nouvelle durée de trois jours par les autorités compétentes, visées à l'article 17 du présent Accord, de la Partie dans la zone de laquelle le titulaire du permis séjourne provisoirement.

Les titulaires des « permis de passage » sont tenus de produire leurs cartes d'identité lors du passage de la frontière.

### Chapitre III

#### PROPRIÉTÉS OUTRE-FRONTIÈRE

#### *Article 13*

1. Sont considérés propriétaires outre-frontière, les personnes visées à l'article 2 du présent Accord, ainsi que les personnes morales ayant leur siège

or domestic use and not for commercial purposes, the amounts of which shall not exceed those set out in Annex II.

#### *Article 11*

Medical practitioners, veterinary surgeons and qualified midwives, who are authorized to practise and hold "frontier permits", shall be entitled in cases of emergency, and particularly in cases of accidents, to practise their profession in the frontier zone of the other Contracting Party. In so doing, they shall comply with the laws and regulations in force in that zone. In the exercise of their profession, they may cross the frontier at any time of the day or night by means of bicycles, motorcycles or automobiles, accompanied by the drivers of the vehicles, coachmen or chauffeurs, who must carry a frontier permit or, in emergency cases, a frontier crossing permit.

They may bring with them, free of customs duty, any objects that are needed in the exercise of their profession (instruments, bandages, medicaments, etc.), on each occasion in such quantities as may be required for the purposes for which their assistance has been requested.

The Permanent Joint Commission referred to in article 25 of this Agreement shall lay down detailed regulations governing these facilities.

#### *Article 12*

In serious emergencies such as death, sudden illness, accident, fire, flood, etc., the competent authorities referred to in article 17 of this Agreement may employ a summary procedure in granting to the frontier zone residents mentioned in article 2 of this Agreement "frontier crossing permits", which shall authorize them to cross the frontier and to remain for three days in the frontier zone of the other Party. Such frontier crossing permits shall be valid for a single crossing of the frontier and shall specify the emergency that was the reason for crossing the frontier.

In exceptional cases, the competent authorities, specified in article 17 of this Agreement, of the Party in whose zone the holder of the permit is residing temporarily may renew "frontier crossing permits" for a further period of three days.

Holders of "frontier crossing permits" shall show their identity cards when they cross the frontier.

### Chapter III

#### LAND HOLDINGS ACROSS THE FRONTIER

#### *Article 13*

1. The persons specified in article 2 of this Agreement and corporate bodies having their head office in the frontier zone of one of the States, being the

dans la zone frontière de l'un des États, qui possèdent des biens immeubles agricoles (terres labourables, jardins, vergers, vignobles, forêts, carrières, etc.) dans la zone frontière de l'autre État, lesquels biens appartenaient en 1939 aux ressortissants du premier État ou aux personnes morales ayant leur siège dans la zone frontière du premier État. La qualité de propriétaire outre-frontière sera également reconnue aux héritiers légaux et testamentaires desdites personnes qui réunissent les conditions visées à l'article 2 du présent Accord.

2. Des « cartes de frontière spéciales » seront délivrées aux personnes et aux représentants des personnes morales visés au paragraphe précédent.

Les « cartes de frontière », seront délivrées aux membres de la famille du titulaire de « carte de frontière spéciale » et à leurs ouvriers (main-d'œuvre auxiliaire). Ces cartes porteront à la première page le sceau avec le texte suivant : « Bon pour la culture de terres — carte de frontière spéciale n<sup>o</sup>..... ».

Les noms des personnes visées à l'alinéa précédent devront être portés sur la « carte de frontière spéciale ».

3. Sous réserve de l'article 24 du présent Accord, les personnes visées au paragraphe 2 du présent article ont le droit de transporter ou de conduire sans autorisation normalement requise et en franchise de tous droits de douane et de taxes à l'entrée et à la sortie, de leur domicile à leurs terres et inversement :

a) des bêtes de somme et de trait;

aa) Le bétail des propriétaires outre-frontière qui ne sera pas reconduit journellement doit être muni et ce : les bovins et les ongulés — de certificats d'origine et de santé individuels et le menu bétail (moutons, chèvres et porcins) — de certificats d'origine et de santé individuels ou collectifs, établis par la commune d'origine de l'animal.

Comme preuve de propriété les certificats d'origine et de santé sont valables un an, et comme preuve de santé 10 jours. La prorogation de la validité du certificat en ce qui concerne l'état de santé du bétail fera l'objet d'une mention inscrite au verso des certificats d'origine et de santé délivrés par la commune compétente.

bb) Le bétail des propriétaires outre-frontière qui est reconduit journellement doit être muni d'un certificat ou s'il s'agit de plusieurs animaux appartenant au même propriétaire d'un certificat collectif établi par la commune d'origine de l'animal. Ces certificats doivent contenir des indications relatives au nom et prénom du propriétaire, au lieu de domicile et à la description de l'animal. Ils doivent confirmer que les animaux proviennent de la zone frontière de l'une des Parties contractantes et porter l'indication que la circulation desdits animaux ne pourra avoir lieu que dans la zone frontière de l'autre Partie contractante.

owners of agricultural immovable property (arable land, gardens, orchards, vineyards, forests, quarries, etc.) in the frontier zone of the other State, shall be deemed to be owners of land across the frontier, provided that in 1939 such land belonged to nationals of the former State or to corporate bodies having their head office in the frontier zone of the former State. The heirs-at-law and devisees of such persons shall also be deemed to be owners of land across the frontier, provided that they comply with the conditions laid down in article 2 of this Agreement.

2. "Special frontier permits" shall be issued to the persons constituting the corporate bodies and to the representatives of such bodies specified in the preceding paragraph.

"Frontier permits" shall be issued to members of the household of the holder of a "special frontier permit" and to his workmen (assistant workers). The first page of these permits shall bear a seal and the following statement: "Good for agricultural work: special frontier permit No. ....".

The names of the persons specified in the preceding paragraph shall be entered on the "special frontier permit".

3. Subject to the provisions of article 24 of this Agreement, the persons specified in paragraph 2 of this article shall be entitled to transport or drive from their homes to their land holdings, and vice versa, without the permit customarily required and free of all customs duties and import or export taxes:

(a) pack and draught animals;

(aa) If the owners of land across the frontier do not drive their live-stock back daily, the cattle, horses, mules, donkeys and the like shall be accompanied by individual certificates of origin and health, and the smaller live-stock (sheep, goats and pigs) shall be accompanied by individual or collective certificates of origin and health and such certificates shall be issued by the commune from which the animals come.

Certificates of origin and health shall be valid as evidence of ownership for one year, and as evidence of health for ten days. The validity of the certificate, as regards the health of the live-stock, may be extended by an entry on the reverse side of the certificates of origin and health issued by the competent commune.

(bb) If the owners of land across the frontier drive their live-stock back daily, the live-stock shall be accompanied by a certificate issued by the commune of origin, an individual certificate in the case of one animal or a collective certificate whose several animals belong to one and the same owner. These certificates shall include the last and first names of the owner, his domicile and a description of the animals. They shall state that the animals come from the frontier zone of one of the Contracting Parties and that permission for movement of such animals is confined to the frontier zone of the other Contracting Party.

Ces certificats doivent confirmer en outre que dans la localité d'origine des animaux ne règne aucune épizootie dont la déclaration est obligatoire et dont peuvent être atteints les animaux qui sont conduits dans la zone de l'autre Partie contractante.

Ces certificats sont valables 30 jours à compter de la date de leur délivrance. Si une maladie infectieuse visée à l'alinéa précédent faisait son apparition au cours de cette période, en raison de laquelle ont été ordonnées des mesures de quarantaine, soit dans la cour d'où provient le bétail, soit dans le lieu d'origine du bétail ou dans la région qui comprend également le lieu d'origine du bétail, les certificats déjà délivrés seront retirés à leurs propriétaires par l'organe ayant délivré ce certificat.

b) le fourrage nécessaire pour nourrir le bétail pendant son séjour sur la propriété;

c) des outils agricoles, forestiers et autres, machines agricoles et moyens de transport, y compris les tracteurs, camions et véhicules semblables, à l'exception des véhicules à moteur particuliers, avec les accessoires et le combustible nécessaires pour le séjour dans la zone frontrière limitrophe aux fins de travaux agricoles;

d) tout ce qui est nécessaire à la bonne gestion de la propriété outre-frontière, tels que fumier et engrais chimiques, semences pour l'ensemencement des terres, à l'exception des semences de coton, moyens de protection, médicaments pour le bétail, échelas, outils de cave destinés à la production du vin, tonneaux, matériaux de construction pour l'entretien de la maison et des bâtiments d'exploitation, etc.;

e) des produits agricoles et forestiers provenant de la propriété, à l'exception du coton sous toutes ses formes (semence, fil, coton brut, etc.), ou des produits de l'élevage, y compris le croît ainsi que les moyens d'emballage et de transport pour ces produits.

4. Le bétail visé à l'alinéa 3, point *a*, du présent article devra être reconduit dans la région du lieu de domicile du propriétaire outre-frontière, immédiatement après la fin des travaux. Avec le bétail doit être également reconduit le croît. La perte éventuelle d'un animal ou sa rétention forcée en raison de maladie devra être prouvée par la production d'un certificat délivré par le vétérinaire compétent.

5. Les outils, machines agricoles, et moyens de transport visés à l'alinéa 3, point *c* du présent article, le fourrage et le combustible non utilisés devront être retournés dans la région du lieu de domicile.

#### Article 14

La liste des propriétés d'outre-frontière des personnes bénéficiant des droits et des facilités prévus par le présent Accord est établie dans l'Annexe III<sup>1</sup> du présent Accord.

<sup>1</sup> Voir p. 38 de ce volume.



The said certificates must also bear the declaration that no notifiable epizootic disease, which may affect the animals driven into the zone of the other Contracting Party, exists in the district of origin of the animals.

These certificates shall be valid for thirty days from the date of issue. If an infectious disease of the kind specified in the preceding paragraphs appears during this period and, as a consequence thereof, quarantine measures are imposed either at the farm from which the live-stock comes, at the place of origin of the live-stock or in the area which includes the place of origin of the live-stock, the authority responsible for issuing certificates shall withdraw from the owners of the live-stock any certificates that have been issued.

(b) the fodder required for such live-stock while it remains on the farm land;

(c) agricultural, forestry and other tools, agricultural machines and means of transport, including tractors, trucks and similar vehicles, but excluding passenger motor vehicles, with the accessories and fuel required for remaining in the frontier zone for the purpose of agricultural work;

(d) all things required for the good management of the farm land across the frontier, such as manure and chemical fertilizers, seed for sowing the land, but excluding cotton seed, means of protection, medicaments for the live-stock, vine props, cellar equipment for wine production, barrels, building materials for the maintenance of the house and farm buildings, etc.;

(e) agricultural and forest produce derived from the farm land, excluding all forms of cotton (seed, yarn, raw cotton, etc.), or stock-breeding products, including the young of the live-stock and the means of packing and conveying such products.

4. The live-stock referred to in paragraph 3 (a) of this article should be driven back to the area in which owner of the farm land across the frontier is domiciled immediately after the work is done. New-born animals should be driven back with the live-stock. If an animal has been lost or compulsorily detained because of disease, a certificate to that effect must be obtained from the competent veterinary surgeon.

5. The tools, agricultural machines and means of transport referred to in paragraph 3 (c) of this article and the unused fodder and fuel must be returned to the area in which the owner is domiciled.

#### Article 14

A list of the owners of lands situated beyond the frontier who enjoy the rights and facilities provided by this Agreement is set forth in annex III.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> See p. 39 of this volume.

Chacune des Parties contractantes restituera, dans un délai de trois mois après l'entrée en vigueur du présent Accord, les propriétés dont à l'alinéa précédent en possession des propriétaires respectifs.

Les différends éventuels relatifs à l'application de cet article seront réglés par la Commission mixte visée à l'article 25 du présent Accord.

#### *Article 15*

Les « cartes de frontière spéciales » et les « cartes de frontière » des personnes dont le nom est porté sur les « cartes de frontière spéciales » sont délivrées pour la durée d'une année civile et pourront être prorogées pour le même délai. Ces cartes seront délivrées par les mêmes autorités et dans les mêmes conditions, ainsi qu'il est prévu par l'article 16 du présent Accord pour les « cartes de frontière ».

### Chapitre IV

#### DÉLIVRANCE ET VISA DES DOCUMENTS SERVANT AU TRAFIC FRONTALIER

#### *Article 16*

Les habitants de l'une et de l'autre zone frontière qui jouissent des facilités accordées par les dispositions du présent Accord doivent être munis de « cartes de frontière ». Les « cartes de frontière » seront valables 6 mois et leur validité pourra être prorogée pour le même délai.

Les « cartes de frontière » seront délivrées :

Dans la République Populaire Fédérative de Yougoslavie par les comités populaires d'arrondissement compétents — secrétariats de l'intérieur;

Dans le Royaume de Grèce par les autorités compétentes de la police (commandants de gendarmerie) ou, à leur défaut, par les autorités militaires frontalières.

Comme autorités compétentes visées à l'alinéa précédent sont considérés les organes sur le territoire desquels la personne qui demande la « carte de frontière » est domiciliée.

Les autorités compétentes visées au présent article délivreront les « cartes de frontière spéciales » et les « cartes de frontière » sur demande écrite des personnes intéressées. Les personnes qui demandent des « cartes de frontière spéciales » indiqueront dans leur requête les terres qu'ils possèdent dans la zone limitrophe.

Les « cartes de frontière » seront délivrées et communiquées pour visa à l'autre Partie dans un délai de 15 jours à dater de la présentation de la demande, alors que les « cartes de frontière spéciales » et les « cartes de frontière » des personnes indiquées dans les « cartes de frontière spéciales » le seront dans un délai de 30 jours.

Within three months after the entry into force of this Agreement, each Contracting Party shall return the lands referred to in the preceding paragraph to their owners.

Any disputes that may arise concerning the application of this article shall be settled by the Joint Commission established under article 25 of this Agreement.

#### *Article 15*

“Special frontier permits”, and “frontier permits” of persons whose names are entered on “special frontier permits” shall be issued for a period of one calendar year and may be renewed for a similar period. These permits shall be issued by the same authorities and under the same conditions as provided in article 16 of this Agreement for “frontier permits”.

### Chapter IV

#### ISSUE OF AND VISAS FOR FRONTIER TRAFFIC DOCUMENTS

#### *Article 16*

Residents in either frontier zone who enjoy the facilities provided under this Agreement shall carry “frontier permits”. “Frontier permits” shall be valid for six months and may be renewed for a similar period.

“Frontier permits” shall be issued :

In the Federal People's Republic of Yugoslavia, by the competent District Popular Committees—Internal Affairs Secretariat;

In the Kingdom of Greece, by the competent police authorities (chiefs of police) or, in their absence, by the frontier military authorities.

The competent authorities referred to in the preceding paragraph shall mean the authorities in the territory in which the applicant for the “frontier permit” is domiciled.

The competent authorities referred to in this article shall issue “special frontier permits” and “frontier permits” on an application made in writing by the persons concerned. Applicants for “special frontier permits” shall specify the lands they own in the frontier zone.

“Frontier permits” shall be issued and transmitted to the other Party for visa within fifteen days after the submission of the application, whereas “special frontier permits” and “frontier permits” of the persons named in the “special frontier permits” shall be issued and transmitted for visa within thirty days after the submission of the application.

La prolongation de séjour des titulaires des « cartes de frontière spéciales » visée à l'article 7 sera accordée dans un délai de 15 jours.

#### *Article 17*

Les « permis de passage » seront délivrés dans la République Populaire Fédérative de Yougoslavie par les organes du Secrétariat de l'intérieur compétents d'après le lieu du domicile des personnes intéressées et dans le Royaume de Grèce par les organes visés à l'alinéa 2 de l'article précédent.

#### *Article 18*

Les enfants de moins de 14 ans ne doivent pas être munis de documents spéciaux leur permettant de passer la frontière, s'ils sont accompagnés par des personnes adultes, à condition d'être portés dans les documents des personnes qui les accompagnent.

#### *Article 19*

Les « cartes de frontière », les « cartes de frontière spéciales » et les « cartes de frontière délivrées aux personnes dont le nom est porté sur les cartes de frontière spéciales » sont soumises aux visas de l'autre Partie. Elles seront visées par les organes de l'autre Partie compétente pour la délivrance des mêmes documents.

Le visa sera exempt de taxe.

Les permis de passage ne sont pas soumis au visa.

La communication des documents servant au trafic frontalier aux fins de l'obtention du visa aura lieu par l'entremise des autorités de contrôle de frontière et ce : pour les habitants des secteurs I, II et III par l'entremise des organes du point de passage de la route Kremenica-Niki, et pour les habitants des secteurs IV et V par les organes du point de passage de la route Gevgelija-Evzoni.

Les organes visés à l'alinéa précédent sont tenus de communiquer les documents aussitôt que possible aux organes chargés de délivrer les visas.

Les documents servant au trafic frontalier seront visés par les organes compétents de chaque pays, à savoir :

Dans la République Populaire Fédérative de Yougoslavie :

- a) pour les habitants du premier secteur — par le Comité populaire de l'arrondissement d'Ohrid;
- b) pour les habitants des secteurs II et III — par le Comité populaire de l'arrondissement de Bitola, et
- c) pour les habitants des secteurs IV et V — par le Comité populaire de l'arrondissement de Titov Veles;

Authorizations to holders of "special frontier permits" to remain for an extended period, as provided in article 7, shall be granted within a time-limit of fifteen days.

*Article 17*

In the Federal People's Republic of Yugoslavia "frontier crossing permits" shall be issued by the organs of the Internal Affairs Secretariat that are competent for the place where the persons concerned are domiciled; in the Kingdom of Greece the permits shall be issued by the authorities referred to in paragraph 2 of the preceding article.

*Article 18*

Children under the age of fourteen years shall not be required to hold special documents to enable them to cross the frontier, provided that they are accompanied by adult persons and that their names are duly entered on the documents of the persons accompanying them.

*Article 19*

"Frontier permits", "special frontier permits" and "frontier permits issued to persons whose names are entered on special frontier permits" shall be submitted to the other Party for visa. The visa shall be granted by the authorities of the other Party which are competent to issue such documents.

The visa shall be granted free of tax.

Frontier crossing permits shall not be subject to visa.

Frontier traffic documents shall be transmitted for visa through the frontier inspection authorities, that is, for the inhabitants of sectors I, II and III, through the authorities at the crossing point on the Kremenica-Niki road, and for the inhabitants of sectors IV and V, through the authorities at the crossing point on the Gevgelija-Evzoni road.

The authorities specified in the preceding paragraph shall transmit the documents as soon as possible to the authorities authorized to grant visas.

Visas shall be granted for frontier traffic documents by the competent authorities in each country, namely :

In the Federal People's Republic of Yugoslavia :

- (a) for the inhabitants of the first sector, by the Ohrid District Popular Committee;
- (b) for the inhabitants of sectors II and III, by the Bitola District Popular Committee, and
- (c) for the inhabitants of sectors IV and V, by the Titov Veles District Popular Committee;

Dans le Royaume de Grèce :

- a) pour les habitants des secteurs I, II et III — par le Commandant de gendarmerie de Florina;
- b) pour les habitants du IV<sup>e</sup> secteur — par le Commandant de gendarmerie d'Edessa; et
- c) pour les habitants du V<sup>e</sup> secteur — par le Commandant de gendarmerie de Kilkis.

Les documents servant au trafic frontalier ayant été communiqués, seront visés dans le plus court délai possible, lequel ne pourra dépasser 20 jours à dater de la remise de ces documents aux organes de contrôle de frontière compétents.

Dans le cas où le visa est refusé, l'organe compétent à délivrer le visa est tenu, en faisant retour du document, d'en informer dans un délai de 20 jours l'organe qui a délivré ce document et de lui communiquer les raisons ayant motivé ce refus.

#### *Article 20*

La prorogation de la validité des documents servant au trafic frontalier, ainsi que le visa de la prorogation seront effectuées par les organes chargés de délivrer ou de viser ces documents.

Les prorogations des documents devront être visées dans le délai prévu pour la livraison de visa des documents.

#### *Article 21*

Seuls les organes qui les ont délivrés sont autorisés à rayer, à corriger et à compléter les documents servant au trafic frontalier. Ils le confirmeront par signature et sceau et en informeront en même temps les autorités compétentes de l'autre Pays.

#### *Article 22*

Les autorités de l'une ou de l'autre Partie contractante pourront, en cas d'abus, retirer à tout moment les documents servant au trafic frontalier indépendamment des sanctions prévues pour les actes illicites commis éventuellement par les titulaires des documents servant au trafic frontalier ou par les mineurs qui les accompagnent.

La « carte de frontière spéciale » sera retirée à son titulaire :

- a) si le titulaire vend, donne à bail ou cède de toute autre manière, à titre provisoire ou permanent, ses terres situées dans la zone limitrophe, et
- b) si le titulaire ou, à son su, la personne dont le nom est porté sur sa « carte de frontière spéciale », commet un acte de contrebande ou tout autre délit ou infraction grave.

In the Kingdom of Greece :

- (a) for the inhabitants of sectors I, II and III, by the chief of police of Florina;
- (b) for the inhabitants of the fourth sector, by the chief of police of Edessa; and
- (c) for the inhabitants of the fifth sector, by the chief of police of Kilkis.

Visas shall be granted for frontier traffic documents at the earliest possible date after their transmission, and no later than twenty days after the presentation of these documents to the competent frontier inspection authorities.

If a visa is refused, the authorities competent to issue the visa, on returning the document, shall inform the authorities that issued the document within a period of twenty days of their refusal and of the reasons therefor.

#### *Article 20*

The authorities who issue and visa frontier traffic documents shall renew these documents and visa the renewed documents.

The time-limit laid down for granting visas for documents shall apply to granting visas for renewed documents.

#### *Article 21*

Only the authorities issuing frontier traffic documents shall be authorized to cancel, correct and complete the documents. They shall confirm such changes by affixing their signature and seal to the said documents and shall at the same time inform the competent authorities of the other Party.

#### *Article 22*

If any abuse is committed with respect to frontier traffic documents, the authorities of either of the Contracting Parties shall be entitled to withdraw them at any time without prejudice to the penalties provided for any illegal acts that may have been committed by the holders of frontier traffic documents or by the minors accompanying them.

The holder of a " special frontier permit " shall be deprived thereof :

- (a) if he sells, leases or otherwise assigns his lands situated in the frontier zone, whether temporarily or permanently, and
- (b) if he or, to his knowledge, a person whose name is entered on his " special frontier permit " engages in smuggling or is guilty of any other offence or serious infringement of the law.

Les autorités ayant délivré les « cartes de frontière spéciales » devront être informées dans un délai de 8 jours de la saisie desdites cartes et des raisons ayant motivé cette saisie. Ces cartes devront être retournées dans le même délai à ces autorités.

En cas de saisie de la « carte de frontière spéciale » à son titulaire, les membres de sa famille et sa main-d'œuvre auxiliaire pourront continuer à passer dans la zone limitrophe aux fins des travaux agricoles.

Dans le cas visé à l'alinéa précédent, ainsi que dans celui où le titulaire de la « carte de frontière spéciale » est temporairement empêché de se rendre à sa propriété située dans la zone limitrophe, sa « carte de frontière spéciale » pourra être remise à l'un des membres de sa famille, et à défaut de celui-ci à l'un de ses ouvriers, qui possède une « carte de frontière », l'autorisation des autorités compétentes étant requise dans ce dernier cas.

La personne à laquelle est remise la « carte de frontière spéciale » pourra bénéficier des mêmes facilités que le titulaire, y compris la possibilité de proroger cette carte conformément à l'article 15 du présent Accord.

Si les autorités de l'autre Partie contractante saisissent les documents d'une personne appartenant à une autre catégorie prévus par le présent Accord, elles seront tenues d'informer dans un délai de 5 jours au maximum l'autorité compétente ayant délivré le document, de la décision et des raisons ayant motivé la saisie. Elles seront tenues en même temps de retourner le document.

En cas de saisie de la « carte de frontière » d'une personne dont le nom est porté sur la « carte de frontière spéciale », le nom de cette personne sera rayé de la colonne correspondante de cette dernière carte.

### *Article 23*

Les documents servant au trafic frontalier perdus ou détruits seront remplacés sur demande de l'intéressé.

## Chapitre V

### AUTRES DISPOSITIONS

### *Article 24*

Les facilités accordées en vertu des articles précédents ne portent pas atteinte aux dispositions des traités existant entre les Parties contractantes, et aux règlements intérieurs en vigueur en connexion avec la quarantaine sanitaire, en particulier en ce qui concerne les vaccins préventifs et autres mesures préventives contre les maladies contagieuses et les mesures contre les épizooties et les épiphyties, ainsi qu'aux règlements en vigueur par suite de l'exercice d'un monopole d'État.



The authorities who issued the "special frontier permit" shall be informed of the seizure thereof within a time-limit of eight days reckoned from the date of such seizure and of the reasons therefor. The permit shall be returned to the said authorities within the same time-limit.

If a "special frontier permit" is withdrawn from the holder, the members of his household and his assistant workers may continue to enter the frontier zone for the purpose of doing agricultural work.

In the case referred to in the preceding paragraph and where the holder of a "special frontier permit" is temporarily prevented from visiting his land situated in the frontier zone, his "special frontier permit" may be delivered to one of the members of the holder's household and, in his default, to one of his workers who is the holder of a "frontier permit", but in this latter case authorization from the competent authorities shall be required.

The person to whom the "special frontier permit" is delivered shall enjoy the same facilities as the holder, including the possibility of extending the permit in accordance with article 15 of this Agreement.

If the authorities of the other Contracting Party should seize the documents of a person belonging to a category other than the categories provided for in this Agreement, they shall, within a time-limit not exceeding five days, inform the competent authority that issued the document of the seizure and the reasons therefor. They shall at the same time return the document.

In the event of the seizure of a "frontier permit" held by a person whose name is entered on a "special frontier permit", the name of such person shall be struck from the appropriate column in the latter permit.

### *Article 23*

Frontier traffic documents which have been lost or destroyed shall be replaced at the request of the person concerned.

## Chapter V

### OTHER PROVISIONS

### *Article 24*

The facilities granted under the preceding articles shall not derogate from the provisions of existing treaties between the Contracting Parties, the internal regulations in force in connexion with public health quarantine, in particular with respect to preventive vaccines, other preventive measures against contagious disease and measures against epizootic and epiphytal diseases, or the regulations in force as a consequence of the exercise of a State monopoly.

*Article 25*

Pour assurer l'application juste du présent Accord, il sera institué une Commission mixte permanente.

La Commission sera chargée de régler toutes les questions qui pourraient éventuellement surgir en ce qui concerne l'interprétation et l'application du présent Accord.

Si un accord ne peut être réalisé au sujet d'une question au sein de la Commission, cette question sera soumise pour règlement aux Gouvernements des deux Parties contractantes.

La Commission sera composée de six membres dont trois seront désignés par l'une et trois par l'autre Partie contractante. Chaque Partie peut se faire assister du nombre nécessaire d'experts.

La Commission se réunira alternativement à Skopje et à Salonique.

Les décisions de la Commission mixte permanente seront prises à l'unanimité des voix et seront soumises, pour approbation, aux deux Gouvernements.

La Commission établira son règlement intérieur.

*Article 26*

Les Parties contractantes se réservent le droit de suspendre provisoirement le trafic frontalier, en tout ou en partie, dans des cas exceptionnels pour raisons de sûreté et de sauvegarde de l'ordre public.

La Partie qui aura suspendu en tout ou en partie le trafic frontalier informera l'autre Partie de cette mesure, si possible 8 jours à l'avance, mais au plus tard en même temps que la mesure aura été prise.

*Article 27*

Le présent Accord entrera en vigueur après son approbation par les deux Gouvernements. Sa validité est fixée à deux ans et il sera automatiquement renouvelé, sauf si l'une des Parties contractantes ne le dénonce six mois avant son expiration.

FAIT à Athènes, le 18 juin 1959, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire Fédérative  
de Yougoslavie :

(*Signé*) Koca POPOVIC

Pour le Gouvernement royal  
de Grèce :

(*Signé*) TOSSIZZA AVEROF

*Article 25*

A Permanent Joint Commission shall be established to ensure the proper application of this Agreement.

The Commission shall settle any questions that arise concerning the interpretation and application of this Agreement.

Questions on which the Commission cannot agree shall be submitted for settlement to the Governments of the two Contracting Parties.

The Commission shall be composed of six members, three of whom shall be appointed by one Contracting Party and three by the other. Each Party shall be entitled to call upon the assistance of such number of experts as may be necessary.

The Commission shall meet alternately at Skopje and Salonika.

The decisions of the Permanent Joint Commission shall be adopted by a unanimous vote and shall be subject to approval by the two Governments.

The Commission shall establish its rules of procedure.

*Article 26*

The Contracting Parties reserve the right temporarily to suspend frontier traffic, wholly or partly, in exceptional cases for reasons of security and the defence of public order.

The Party that suspends frontier traffic, whether wholly or partly, shall inform the other Party of its action, if possible eight days in advance but in any event no later than the time at which the measure is taken.

*Article 27*

This Agreement shall enter into force after its approval by the two Governments. It shall remain in effect for two years and shall be automatically renewed unless it is terminated by one of the Contracting Parties six months before the date of its expiration.

DONE at Athens, on 18 June 1959, in two original copies in the French language.

For the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :

(Signed) KOCA POPOVIC

For the Royal Government  
of Greece :

(Signed) TOSSIZZA AVEROF

## ANNEXE I

DESCRIPTION DES LIMITES INTÉRIEURES DES ZONES FRONTIÈRES, ACCOMPAGNÉE DE LA LISTE PAR SECTEURS DES VILLAGES ET AGGLOMÉRATIONS INCLUS DANS LES ZONES FRONTIÈRES ET DE LA LISTE DES PASSAGES FRONTALIERS (ART. 1 ET 3 DE L'ACCORD YOUOSLAVO-GREC SUR LE TRAFIC FRONTALIER DU 18 JUIN 1959<sup>1</sup>)

## A. LIMITE INTÉRIEURE DE LA ZONE

## I. EN TERRITOIRE YOUOSLAVE

(Carte youoslave 1:200.000)

La limite intérieure de la zone commence au point où la frontière youoslavo-grecque tranche la rive est du lac de Prespa (Markova noga). À partir de ce point la limite se dirige vers le nord en suivant la rive est du lac jusqu'à la cote 854, et se dirige ensuite vers le nord-est jusqu'à la cote 2102 (Gura), laissant hors de la zone le village de Strbovo, en continuant vers la cote 2050 (Los). La limite continue ensuite vers le nord-est jusqu'à la cote 1411 (Dragus), laissant hors de la zone le village de Zlokucani, en continuant vers le nord-est jusqu'à la cote 578 et en englobant le village de Bistrica. À partir de la cote 578 la limite se dirige vers l'est jusqu'au village de Tepavci, l'englobant dans la zone et continue vers le sud jusqu'à la cote 886. De cet endroit la frontière se dirige vers le nord-est jusqu'à la cote 1103 (Tumba), ensuite vers le nord-est en passant par le sommet Jelak et la cote 1301 jusqu'à la cote 1334 (Labinin) et jusqu'à la cote 1039. À partir de cette cote la limite se dirige vers l'est jusqu'à la rivière Blasica en englobant dans la zone le village de Rozden, et continue vers le nord en longeant la rivière Blasica jusqu'au village de Mrezicko en l'englobant dans la zone et se dirige ensuite vers l'est jusqu'à la cote 1115 et longe le cours de la rivière de Bosava vers le nord-est jusqu'au village de Konopiste qui est compris dans la zone, pour descendre vers le sud-est jusqu'à la cote 1643. À partir de cette cote la limite se dirige vers le nord-est en passant par les cotes 1788 et 1758 (sur la carte grecque 1718) jusqu'à la cote 610 (Brka) en englobant le village de Sermenin dans la zone. Ensuite la limite descend vers le sud-est jusqu'à la rivière Sermenli au point situé sur les versants nord-est de la cote 664 (Bunar) et, à partir de ce point, la limite se dirige vers le sud-est jusqu'à la cote 255. La limite se dirige ensuite vers le nord-est jusqu'à la cote 507, laissant le village de Prdejci hors de la zone et continue vers le nord-est jusqu'à la cote 720 (Boskija). À partir de cette cote la limite se dirige vers le nord-est jusqu'à la cote 630 (Popovnjak) et descend ensuite vers le sud-est jusqu'au point situé sur la rive nord du lac de Dojran où passe la frontière d'État youoslavo-grecque, en englobant le village de Nikolic dans la zone. C'est ici que se termine la limite intérieure de la zone sur le territoire youoslave.

## II. EN TERRITOIRE GREC

(Carte grecque 1:200.000)

La limite intérieure de la zone frontière commence au point où la frontière d'État des deux pays tranche la rive est du Grand Lac de Prespa (Prespansko jezero sur la carte youoslave). À partir de cet endroit la ligne de la zone longe la rive du lac vers le sud

<sup>1</sup> Voir p. 4 de ce volume.

## ANNEX I

DESIGNATION OF THE INNER BOUNDARY OF THE FRONTIER ZONE, A LIST BY SECTORS OF THE VILLAGES AND INHABITED LOCALITIES INCLUDED IN THE FRONTIER ZONES AND A LIST OF FRONTIER CROSSING POINTS (ARTICLES 1 AND 3 OF THE AGREEMENT CONCERNING FRONTIER TRAFFIC BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE KINGDOM OF GREECE, DATED 18 JUNE 1959.<sup>1</sup>)

## A. INNER BOUNDARY OF THE ZONE

## I. IN YUGOSLAV TERRITORY

(Yugoslav map 1:200,000)

The inner boundary of the zone starts at the point where the Yugoslav-Greek frontier crosses the east shore of Prespa lake (Markova noga). From this point, the boundary runs northward along the east shore of the lake to number 854, and then north-east to number 2102 (Gura), leaving the village of Strbovo outside the zone and continuing to number 2050 (Los). The boundary then continues north-east to number I411 (Dragus), leaving the village of Zlokucani outside the zone, and north-east to number 578, including the village of Bistrica within the zone. From number 578 the boundary runs eastward as far as the village of Tepavci, includes that village in the zone, and continues southward to number 886. At this place the frontier goes north-east as far as number 1103 (Tumba), then north-east passing through the Jelak summit and number 1301 to number 1334 (Labinin) to number 1039. From this number the boundary goes eastward to the Blasica river, including the village of Rozden within the zone, continues northward along the Blasica river to the village of Mrezicko, including the village in the zone, and then runs eastward to number 1115 and along the path of the Bosava river north-east to the village of Konopiste, which is included within the zone, and descends south-east to number 1643. From this number the boundary runs north-east, passing through numbers 1788 and 1758 (1718 on the Greek map) to number 610 (Brka), including the village of Sermenin within the zone. Then the boundary descends south-east towards the Sermenli river to the point situated on the north-east slopes of number 664 (Bunar) and, from this point, the boundary runs south-east to number 255. The boundary then runs north-east to number 507, leaving the village of Prdejci outside the zone, and continues north-east to number 720 (Boskija). From this number the boundary runs north-east to number 630 (Popovnjak) and then descends south-east to the point located on the north bank of the lake of Dojran where the Yugoslav-Greek State frontier is, including the village of Nikolic within the zone. The inner boundary of the zone in Yugoslav territory ends here.

## II. IN GREEK TERRITORY

(Greek map 1:200,000)

The inner boundary of the frontier zone begins at the point where the State frontier of the two countries intersects and east shore of the great lake of Prespa (Prespansko jezero on the Yugoslav map). From this place the line of the zone follows the lake shore south-

<sup>1</sup> See p. 5 of this volume.

jusqu'à un point éloigné de 2 km de la frontière et se dirige ensuite directement vers le sud jusqu'à la cote 903 (Gorica), laissant hors de la zone la région de Kula. Elle se dirige ensuite vers l'est, passant au sud du village de Kalitea, qui est compris dans la zone et parvient jusqu'à la cote 2156 (Kalo Nero), continue jusqu'à la cote 2110 (Bela Voda) [cote 2130 sur la carte yougoslave], passe au sud du village de Akritas qui est inclus dans la zone, pour parvenir à la cote 1641. À partir de ce point elle se dirige vers le nord-est, longe l'extrémité sud du village de Kladorahi qui est compris dans la zone et parvient au point situé sur la rivière Jeleska (Jelaska) traversé par la route Ano-Kaliniki-Georgikos Stathmos Florina. De cet endroit elle se dirige vers l'est, passe au nord du village de Papaianis, qui n'est pas inclus dans la zone, continue ensuite vers le sud-est, passe à l'est du village de Ites (Itia), qui n'est pas inclus dans la zone, passe à l'ouest et au sud du village de Neohorakion, inclus dans la zone, pour arriver à la cote 756 (cote 757 sur la carte yougoslave). À partir de ce point elle se dirige vers le nord-est jusqu'à la cote 1440 (Visima) [cote 1439 sur la carte yougoslave], continue jusqu'à la cote 1996 (Piperica), passe par la cote 1787, pour aboutir à la cote 1963 (Osmanakos). De cet endroit la limite continue vers le nord-est, passe par la cote 1385, et ensuite longe l'extrémité sud des ruines du village de Ano Korifi, inclus dans la zone, longe l'extrémité sud du village Orma, inclus dans la zone, et aboutit à la cote 319. À partir de ce point elle se dirige vers le nord, passe par l'extrémité est du village de Promahi, inclus dans la zone, continue vers le nord-est environ 1 km (cote 869 sur la carte yougoslave), et continue vers le nord-est, passe par la cote 472 (cote 473 sur la carte yougoslave) pour aboutir à la cote 935. À partir de ce point elle se dirige vers le sud-est, passe par les extrémités sud-ouest et sud du village de Thiriopetra, inclus dans la zone, continue vers le sud-est, passe au sud du village de Fustani, inclus dans la zone, pour continuer vers l'est jusqu'au ruisseau Rakovic. De cet endroit elle se dirige vers le nord, longe le ruisseau Golema et parvient jusqu'à l'extrémité nord-ouest du village de Periklia, non inclus dans la zone. À partir de ce point elle dévie vers l'est, longe les extrémités ouest et nord du village de Periklia et aboutit à Moni Arhangelou, incluse dans la zone. De cet endroit, elle se dirige vers l'est, passe par la cote 800 (cote 801 sur la carte yougoslave), continue vers l'est, passe au sud du village de Skra, inclus dans la zone, continue vers le sud-est, longe les extrémités sud des villages de Fanos et de Plaia, inclus dans la zone, et aboutit à la cote 241. À partir de la cote 241, la ligne de la zone se dirige vers le sud-est jusqu'à la cote 354 (Sinoli), et ensuite vers l'est jusqu'à la cote 184, en englobant dans la zone le village de Platania. À partir de cette cote la ligne de la zone se dirige vers l'est jusqu'à la route Polikastron-Megali Sterna, longeant ensuite cette route jusqu'au village de Megali Sterna, inclus dans la zone. Ensuite la ligne de la zone se dirige vers le nord-est jusqu'à la gare du village de Kilindria, en englobant le village et la gare dans la zone, continue vers le nord-est jusqu'au village de Drosaton, également compris dans la zone, et ensuite jusqu'au village de Amarandos, inclus dans la zone. Elle continue ensuite vers le nord et passe à travers le village de Miriofiton qui est inclus dans la zone. À partir de cet endroit la ligne de la zone se dirige vers le nord-ouest jusqu'au village de Muriori, inclus dans la zone et continue vers le sud-ouest pour aboutir au point où la frontière d'État yougoslavo-grecque tranche la rive du lac de Dojran.

ward to a point two kilometres from the frontier and then runs directly south to number 903 (Gorica), leaving the Kula area outside the zone. Then it runs east, passing to the south of the village of Kalitea, which is included within the zone, and arrives at number 2156 (Kalo Nero), continues to number 2110 (Bela Voda) (number 2130 on the Yugoslav map), passes to the south of the village of Akritas, which is included within the zone, and arrives at number 1641. From this point it runs north-east along the southern edge of the village of Kladorahi, which is included within the zone, and arrives at the point located on the Jeleska (Jelaska) river crossed by the Ano-Kaliniki-Georgikos Stathmos Florina main-road. From this place it runs east, passes to the north of the village of Papaianis, which is not included within the zone, then continues south-east, passes to the east of the village of Ites (Itia), which is not included in the zone, passes to the west and to the south of the village of Neohorakion, which is included within the zone, and arrives at number 756 (number 757 on the Yugoslav map). From this point it runs north-east to number 1440 (Visima) (number 1439 on the Yugoslav map), continues to number 1996 (Piperica), passes through number 1787, and reaches number 1963 (Osmanakos). From this place the boundary continues north-east, passes through number 1385, and then follows the southern edge of the ruins of the village of Ano Korifi, included within the zone, along the southern edge of the village of Orma, included within the zone, and reaches number 319. From this point it runs north, passes through the eastern edge of the village of Promahi, included within the zone, continues north-east about 1 km (number 869 on the Yugoslav map), continues north-east and passes through number 472 (number 473 on the Yugoslav map) to number 935. From this point it runs south-east, passes through the south-western and southern edges of the village of Thiriopetra, included within the zone, continues south-east, passes to the south of the village of Fustani, included within the zone, and continues eastward to the Rakovic stream. From this place it goes north, follows the Golema stream and arrives at the north-western edge of the village of Periklia, which is not included within the zone. From this point it turns aside to the east, follows the western and northern edges of the village of Periklia and reaches Moni Arhangelou, which is included within the zone. From this place, it runs eastward, passes through number 800 (number 801 on the Yugoslav map), continues eastward, passes to the south of the village of Skra, which is included within the zone, continues south-east, follows the southern edges of the villages of Fanos and Plaia, included within the zone, and reaches number 241. From number 241, the line of the zone runs south-east to number 354 (Smoli) and then east to number 184, including the village of Platania within the zone. From this number the line of the zone runs east to the Polikastron-Megali Sterna road, then following this road to the village of Megali Sterna, which is included within the zone. Then the line of the zone runs north-east to the railway station of the village of Kilindria, including the village and the station within the zone, continues north-east to the village of Drosaton, also included within the zone, and then to the village of Amarandos, which is included within the zone. It then continues northward and passes across the village of Miriofiton which is included within the zone. From this place the line of the zone runs north-west to the village of Muriori, included within the zone, continues south-west and reaches the point where the Yugoslav-Greek State frontier intersects the shore of the Dojran lake.

## B. SECTEURS, VILLAGES ET LOCALITÉS HABITÉES DANS LES SECTEURS

## I. SECTEUR LJUBOJNO-AGIOS GERMANOS (GERMAN)

a) *Sur le territoire yougoslave:*

1. Ljubojno (Liuboina)
2. Nakolec
3. Dupeni (Dubeni)
4. Brajcino (Brajcino)

b) *Sur le territoire grec:*

1. Agios Germanos (German)
2. Lemos
3. Mileon (Milionas)
4. Plati
5. Kalithea
6. Opaia (agglomération)

## II. SECTEUR KREMENICA (KENALI)-NIKI

a) *Sur le territoire yougoslave:*

1. Kisava
2. Zabjani (Zabjeani)
3. Velusina
4. Lazec
5. Grajesnica
6. Dragos
7. Medjitlija
8. Kremenica (Kenali)
9. Porodin
10. Sredno Egri (Sredgi Egri)
11. Dolno Egri (Donen Egri)
12. Oleveni
13. Baresani
14. Kanino
15. Opticari
16. Ostrec
17. Bistrica

b) *Sur le territoire grec:*

1. Krateron
2. Akritis (Bufi)
3. Kladorahi
4. Ethnikon (Ednikon)
5. Agia Paraskevi (Sv. Petka)
6. Parorion (Parori)
7. Ano Kline
8. Kato Kline
9. Poliplatanos
10. Niki
11. Neos Kavkasoa
12. Ano Kaliniki
13. Kato Kaliniki

## III. SECTEUR ZIVOJNO-MELITI

a) *Sur le territoire yougoslave:*

1. Germian (Germijan)
2. Bac
3. Zivojno (Zivojino)
4. Sovic
5. Dobroveni
6. Skocivir
7. Vele Selo
8. Tepavci
9. Brod
10. Slivica
11. Gneotino (Gneotina)

b) *Sur le territoire grec:*

1. Mesokambos
2. Mesohorion (Mesohori)
3. Marina
4. Neochorakion (Nohoraki)
5. Meliti
6. Juruk (Jiuruk)
7. Achlatha (Ahlada)
8. Skopos



B. SECTORS, VILLAGES AND INHABITED LOCALITIES WITHIN THE SECTORS

I. LJUBOJNO-AGIOS GERMANOS (GERMAN) SECTOR

(a) on Yugoslav territory:

1. Ljubojno (Liuboina)
2. Nakolec
3. Dupeni (Dubeni)
4. Brajcinno (Brajcinno)

(b) on Greek territory:

1. Agios Germanos (German)
2. Lemos
3. Mileon (Milionas)
4. Plati
5. Kalithea
6. Opaia (inhabited locality)

II. KREMENICA (KENALI)-NIKI SECTOR

(a) on Yugoslav territory:

1. Kisava
2. Zabjani (Zabjeani)
3. Velusina
4. Lazec
5. Grajesnica
6. Dragos
7. Medjiteljia
8. Kremenica (Kenali)
9. Porodin
10. Sredno Egri (Sredgi Egri)
11. Dolno Egri (Donen Egri)
12. Oleveni
13. Baresani
14. Kanino
15. Opticari
16. Ostrec
17. Bistrica

(b) on Greek territory:

1. Krateron
2. Akritas (Bufi)
3. Kladorahi
4. Ethnikon (Ednikon)
5. Agia Paraskevi (Sv. Petka)
6. Parorion (Parori)
7. Ano Kline
8. Kato Kline
9. Poliplatanos
10. Niki
11. Neos Kavkasoa
12. Ano Kaliniki
13. Kato Kaliniki

III. ZIVOJNO-MELITI SECTOR

(a) on Yugoslav territory:

1. Germian (Germijan)
2. Bac
3. Zivojno (Zivojino)
4. Sovic
5. Dobroveni
6. Skocivir
7. Vele Selo
8. Tepavci
9. Brod
10. Slivica
11. Gneotino (Gneotina)

(b) on Greek territory:

1. Mesokambos
2. Mesohorion (Mesohori)
3. Marina
4. Neochorakion (Nohoraki)
5. Meliti
6. Juruk (Jiuruk)
7. Achlatha (Ahlada)
8. Skopos

## IV. SECTEUR MREZICKO-PROMAHI (BAHOVO)

a) *Sur le territoire yougoslave:*

1. Majdan
2. Rzanovo (Rzjanovo)
3. Oma
4. Konjsko
5. Rozden
6. Mrezicko
7. Semenin
8. Konopiste

b) *Sur le territoire grec:*

1. Orma (Tresino)
2. Kato Lutrakion (Donje Pozarsko)
3. Likostomen (Strupino)
4. Sinikosmos Kato Lutrakiu (agglomération Donje Pozarsko)
5. Promahi (Bahovo)
6. Aetohorion (Tusin)
7. Notia (Note)
8. Lagadia (Lugunci)
9. Moni Archangelu (Monastère de Sv. Archangel)
10. Eripia Pefkotu (ruines de Zborsko)
11. Thiriopetra (Trstenik)
12. Evropos (Fustani)

## V. SECTEUR GEVGELIJA (JEVGELI) — EVZONI (MACUKOVO)

a) *Sur le territoire yougoslave:*

1. Moin (Mgin)
2. Gurnicet
3. Mrzenci
4. Gevgelija (Jevjeli)
5. Negorci et station balnéaire (Negorci-Lutra)
6. Stojakovo
7. Bogoroica (Bogorostica)
8. Selemli (Semenli)
9. Djavato (Gavato)
10. Bogdanci
11. Sretenovo (Stetenovo)
12. Stari Dojran (Dojrani)
13. Novi Dojran (Nes Dojrani)
14. Furka
15. Crnicani (Cenicane)
16. Nikolic (Nikolici)
17. Djopusli (Djopasti)

b) *Sur le territoire grec:*

1. Skra (Ljumnica)
2. Fanos (Maja Dag)
3. Plaia (Kara Sinanci)
4. Idomeni (Sehovo)
5. Hamilon (Alcak)
6. Doganis (Slopinci)
7. Evzoni (Macukovo)
8. Korona (Krastali)
9. Platania (Bojalci)
10. Mikron Dasos (Smol)
11. Ardzan
12. Ereselion (Reseli)
13. Metamorfosis (Cidemli)
14. Sutojaneika (Kalinovo)
15. Megali Sterna (Cugunci)
16. Iliofiton (Rapez)
17. Akritas (Vladaja)
18. Kalindria (Kilindir)
19. S.S. Kalindrias (gare Kilindir)
20. Dojrani (Dojran)
21. Drosaton (Potaros)
22. Amaranda (Surlovo)
23. Miriofiton (Popovo)
24. Akrolimnion (Brest)
25. Muriai (Akindjali)

## IV. MREZICKO-PROMAHI (BAHOVO) SECTOR

(a) *on Yugoslav territory:*

1. Majdan
2. Rzanovo (Rzjanovo)
3. Oma
4. Konjsko
5. Rozden
6. Mrezicko
7. Semenin
8. Konopiste

(b) *on Greek territory:*

1. Orma (Tresino)
2. Kato Lutrakion (Donje Pozarsko)
3. Likostomen (Strupino)
4. Sinikosmos Kato Lutrakiu (agglomération Donje Pozarsko)
5. Promahi (Bahovo)
6. Aetohorion (Tusin)
7. Notia (Note)
8. Lagadia (Lugunci)
9. Moni Archangelu (Monastère de Sv. Archangel)
10. Eripia Pefkotu (ruines de Zborsko)
11. Thiriopetra (Trstenik)
12. Evropos (Fustani)

## V. GEVGELIJA (JEVGELI)—EVZONI (MACUKOVO) SECTOR

(a) *on Yugoslav territory:*

1. Moin (Mgin)
2. Gurnicet
3. Mrzenci
4. Gevgelija (Jevjeli)
5. Negorci et station balnéaire (Negorci-Lutra)
6. Stojakovo
7. Bogoroica (Bogorostica)
8. Selemlj (Semenli)
9. Djavato (Gavato)
10. Bogdanci
11. Sretenovo (Stetenovo)
12. Stari Dojran (Dojrani)
13. Novi Dojran (Nes Dojrani)
14. Furka
15. Crnicani (Cenicane)
16. Nikolic (Nikolici)
17. Djopusli (Djopasti)

(b) *on Greek territory:*

1. Skra (Ljumnica)
2. Fanos (Maja Dag)
3. Plaia (Kara Sinanci)
4. Idomeni (Sehovo)
5. Hamilon (Alcak)
6. Doganis (Slopinci)
7. Evzoni (Macukovo)
8. Korona (Krastali)
9. Platania (Bajalci)
10. Mikron Dasos (Smol)
11. Ardzan
12. Ereselion (Reseli)
13. Metamorfosis (Cidemli)
14. Sutojaneika (Kalinovo)
15. Megali Sterna (Cugunci)
16. Iliofiton (Rapez)
17. Akritas (Vladaja)
18. Kalindria (Kilindir)
19. S.S. Kalindrias (gare Kilindir)
20. Dojrani (Dojran)
21. Drosaton (Potaros)
22. Amaranda (Surlovo)
23. Miriofiton (Popovo)
24. Akrolimnion (Brest)
25. Muriai (Akindjali)

### C. AUTRES LOCALITÉS HABITÉES INCLUSES DANS LE TRAFIC

I. Le trafic est autorisé le long de la route Evzoni-Polikastron, seulement pour les villages de Mirkon Dasos et de Polikastron (Kara Suli).

II. Le trafic est autorisé entre les villes de Bitola (Monastirion-Florina (Lerin) par la route via Kravari-Niki et par train.

### D. PASSAGES DE FRONTIÈRE

#### *I<sup>er</sup> secteur*

a) La route Dupeni-Lemos, longeant la rive du lac de Prespa, avec point de passage à l'endroit où elle tranche la frontière d'État (Markova noga).

#### *II<sup>e</sup> secteur*

a) La route Bitola (Monastir) - Florina (Lerin) avec point de passage sur la frontière d'État entre les villages Dragos-Agia Paraskevi (Sv. Petka).

b) La route Bitola (Monastir) - Florina (Lerin, via Kravari-Niki, avec point de passage sur la frontière d'État à proximité du village de Niki.

c) Le passage ferroviaire (par train) Bitola (Monastir) - Florina (Lerin), via Kremenica (Kenali) - Neos Kavkasos.

#### *III<sup>e</sup> secteur*

a) La route Germian-Marina, avec point de passage sur la frontière d'État.

b) La route Zivojno-Meliti, avec point de passage sur la frontière d'État.

#### *IV<sup>e</sup> secteur*

a) La route Gradesnica-Lutrakion (Pozarsko), avec point de passage à Dobro Polje environ 300 m à l'est de la cote 1886 (1877 sur la carte yougoslave).

b) La route Konsko-Brce et la route Uma-Brce, qui s'unissent pour former une route sur le territoire yougoslave près de la colline Brce (cartes grecque et yougoslave 1:100.000) laquelle se dirige à partir de ce point vers le territoire grec en direction du village de Lagadia (Lugunci), avec point de passage sur la frontière d'État entre les postes militaires des deux pays près de la colline susmentionnée.

#### *V<sup>e</sup> secteur*

a) La route Gevgelija-Idomeni avec point de passage sur la frontière d'État à l'ouest de la voie ferrée Gevgelija-Thessaloniki.

b) Le passage ferroviaire (par train) Idomeni-Gevgelija.

c) La route Gevgelija-Evzoni, avec point de passage sur la frontière d'État à l'est de la rivière Vardar et

d) La route Novi-Dojran (Nea Dojrani), avec point de passage sur la frontière d'État entre les postes militaires des deux pays.

### E. DOCUMENTS DE TRAFIC FRONTALIER

La forme et le contenu des documents servant au trafic frontalier ont été établis par la Commission mixte yougoslavo-grecque. Les documents servant au trafic frontalier que chacune des Parties contractantes délivrera à ses ressortissants en vertu de l'article 3 de l'Accord relatif au trafic frontalier entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Grèce seront conformes au modèle établi.

### C. OTHER INHABITED LOCALITIES INCLUDED IN THE TRAFFIC

I. Traffic is permitted along the Evzoni-Polikastron road only for the villages of Mikron Dasos and Polikastron (Kara Suli).

II. Traffic is permitted between the towns of Bitola (Monastirion) and Florina (Lerin) by the road via Kravari and Niki and by train.

### D. FRONTIER CROSSINGS

#### *First sector*

(a) The Dupeni - Lemos road, following the shore of Prespa lake, with a crossing point at the place where it intersects the State frontier (Markova noga).

#### *Second sector*

(a) The Bitola (Monastir) - Florina (Lerin) road with a crossing point on the State frontier between the villages of Dragos and Agia Paraskevi (Sv. Petka).

(b) The Bitola (Monastir) - Florina (Lerin) road, via Kravari and Niki, with a crossing point on the State frontier near the village of Niki.

(c) The Bitola (Monastir) - Florina (Lerin) railway crossing (by train) via Kremenica (Kenali) and Neos Kavkasos.

#### *Third sector*

(a) The Germian-Marina road, with a crossing point on the State frontier.

(b) The Zivojino-Meliti road, with a crossing point on the State frontier.

#### *Fourth sector*

(a) The Gradesnica-Lutrakion (Pozarsko) road, with a crossing point at Dobro Polje, about 300 metres east of number 1886 (1877 on the Yugoslav map).

(b) The Konsko-Brce road and the Uma-Brce road, which meet to form a road on Yugoslav territory near Brce hill (Yugoslav and Greek maps on the scale of 1:100,000) which runs from this point towards Greek territory in the direction of the village of Lagadia (Lugunci), with a crossing point on the State frontier between the military posts of the two countries near the afore-named hill.

#### *Fifth sector*

(a) The Gevgelija-Idomeni road with a crossing point on the State frontier to the west of the Gevgelija-Thessaloniki railway.

(b) The Idomeni-Gevgelija railway crossing (by train).

(c) The Gevgelija-Evzoni road, with a crossing point on the State frontier to the east of the Vardar river, and

(d) The Novi-Dojran (Nea Dojrani) road, with a crossing point on the State frontier between the military posts of the two countries.

### E. FRONTIER TRAFFIC DOCUMENTS

The Yugoslav-Greek Joint Commission has established the form and contents of the frontier traffic documents. The frontier traffic documents to be issued by each of the Contracting Parties to its nationals under article 3 of the Agreement concerning frontier traffic between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Greece shall conform to the established model.

## ANNEXE II

## LISTE DE MARCHANDISES

1. Légumes frais . . . . .	10 kg.	12. Vin . . . . .	2 l.
2. Lait frais . . . . .	2 l.	13. Eau-de-vie . . . . .	1 l.
3. Lait caillé . . . . .	2 l.	14. Produits de l'artisanat	
4. Haricots . . . . .	2 kg.	15. Objets destinés à l'usage domes- tique	
5. Fromage . . . . .	2 kg.	16. Objets destinés à l'agriculture	
6. Poisson frais . . . . .	2 kg.	17. Articles de fantaisie et autres produits industriels	
7. Riz . . . . .	2 kg.	18. Médicaments délivrés sur or- donnance aux personnes qui franchissent la frontière	
8. Farine de blé . . . . .	5 kg.	19. Médicaments en vente libre en quantité nécessaire à l'usage personnel pour trois jours.	
9. Pain . . . . .	5 kg.		
10. Œufs . . . . .	20 pièces		
11. Fruits frais, à l'exception des agrumes, des pêches et des abricots . . . . .	20 kg.		

## ANNEXE III

LISTE DES PROPRIÉTAIRES ET PROPRIÉTÉS OUTRE-FRONTIÈRE,  
YOUGOSLAVES ET HELLÉNIQUES

(Articles I3 et I4 de l'Accord relatif au trafic frontalier entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Grèce)

## A. PROPRIÉTÉS YOUGOSLAVES SE TROUVANT SUR LE TERRITOIRE DU ROYAUME DE GRÈCE

	<i>Du village</i>	<i>Dekar (Stremmes)</i>	<i>Au village</i>
1) Gero Kotevski . . . . .	Bistrica	2.280	Lemos
2) Mara Spasovska . . . . .	Bistrica	6.500	Lemos
3) Atanas S. Jankovski . . . . .	Awati	1.000	Psarades
4) Alekso R. Trajkovski . . . . .	D. Dupeni	0.250	Psarades
5) Jonka V. Pajkovska . . . . .	D. Dupeni	1.900	Miliona
6) Mitra F. Mackovska . . . . .	Brajcino	8.000	Miliona
7) Boris V. Najdanovski . . . . .	Ljubojno	11.700	Lemos
8) Cvetko S. Steriovski . . . . .	Ljubojno	1.500	Lemos
9) Alekso S. Nivicki . . . . .	Ljubojno	2.000	Psarades
10) Cvetko S. Dinevski . . . . .	D. Dupeni	1.050	Lemos
11) Ristosija M. Stamenkova . . . . .	D. Dupeni	3.865	Lemos
12) Naum S. Galevski . . . . .	D. Dupeni	6.300	Plati
13) Nedelko K. Pajkovski . . . . .	D. Dupeni	2.000	Lemos
14) Germana V. Pajkovska . . . . .	D. Dupeni	1.030	Lemos
Germana V. Pajkovska . . . . .	D. Dupeni	1.000	Miliona
15) Hristina T. Todorovska . . . . .	D. Dupeni	0.943	Lemos
16) Stoja K. Trandovska . . . . .	Brajcino	2.800	Plati
17) Georgi R. Ilievski . . . . .	D. Dupeni	22.100	Plati
18) Krste A. Kuzmanovski . . . . .	Porodin	0.875	Krateron
19) Rizman A. Muratovski . . . . .	Kisava	57.000	Niki
20) Iftide F. Serifova . . . . .	Lazec	32.000	Niki
21) Stefan K. Tumzevski . . . . .	Lazec	3.000	Niki

## ANNEX II

## LIST OF GOODS

1. Fresh vegetables . . . . .	10 kg.	12. Wine . . . . .	2 litres
2. Fresh milk . . . . .	2 litres	13. Spirits . . . . .	1 litre
3. Curdled milk . . . . .	2 litres	14. Handicraft articles	
4. Beans . . . . .	2 kg.	15. Objects for domestic use	
5. Cheese . . . . .	2 kg.	16. Objects for farming	
6. Fresh fish . . . . .	2 kg.	17. Fancy goods and other industrial products	
7. Rice . . . . .	2 kg.	18. Medicaments delivered on production of a prescription to persons who cross the frontier.	
8. Wheat flour . . . . .	5 kg.	19. Medicaments that may be sold up to the quantity necessary for personal use for three days.	
9. Bread . . . . .	5 kg.		
10. Eggs . . . . .	20 eggs		
11. Fresh fruit, except citrus fruits, peaches and apricots . . . . .	20 kg.		

## ANNEX III

## LIST OF YUGOSLAV AND GREEK OWNERS OF LAND ACROSS THE FRONTIER AND LAND HOLDINGS ACROSS THE FRONTIER

(Articles 13 and 14 of the Agreement concerning frontier traffic between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Greece dated 18 June 1959)

## A. YUGOSLAV LAND HOLDINGS IN THE TERRITORY OF THE KINGDOM OF GREECE

	<i>Of the village of</i>	<i>Dekar (Stremmes)</i>	<i>In the village of</i>
(1) Gero Kotevski . . . . .	Bistrica	2,280	Lemos
(2) Mara Spasovska . . . . .	Bistrica	6,500	Lemos
(3) Atanas S. Jankovski . . . . .	Azvati	1,000	Psarades
(4) Alekso R. Trajkovski . . . . .	D. Dupeni	0,250	Psarades
(5) Jonka V. Pajkovska . . . . .	D. Dupeni	1,900	Miliona
(6) Mitra F. Mackovska . . . . .	Brajcino	8,000	Miliona
(7) Boris V. Najdanovski . . . . .	Ljubojno	11,700	Lemos
(8) Cvetko S. Steriovski . . . . .	Ljubojno	1,500	Lemos
(9) Alekso S. Nivicki . . . . .	Ljubojno	2,000	Psarades
(10) Cvetko S. Dinevski . . . . .	D. Dupeni	1,050	Lemos
(11) Ristosija M. Stamenkova . . . . .	D. Dupeni	3,865	Lemos
(12) Naum S. Galevski . . . . .	D. Dupeni	6,300	Plati
(13) Nedelko K. Pajkovski . . . . .	D. Dupeni	2,000	Lemos
(14) Germana V. Pajkovska . . . . .	D. Dupeni	1,030	Lemos
Germana V. Pajkovska . . . . .	D. Dupeni	1,000	Miliona
(15) Hristina T. Todorovska . . . . .	D. Dupeni	0,943	Lemos
(16) Stoja K. Trandovska . . . . .	Brajcino	2,800	Plati
(17) Georgi R. Ilievski . . . . .	D. Dupeni	22,100	Plati
(18) Krste A. Kuzmanovski . . . . .	Porodin	0,875	Krateron
(19) Rizman A. Muratovski . . . . .	Kisava	57,000	Niki
(20) Iftide F. Serifova . . . . .	Lazec	32,000	Niki
(21) Stefan K. Tumzevski . . . . .	Lazec	3,000	Niki

	<i>Du village</i>	<i>Dekar (Stremmes)</i>	<i>Au village</i>
22) Redzep K. Uzeirovski . . . . .	Lazec	8.000	Niki
23) Dane A. Minovski . . . . .	Lazec	2.000	Niki
24) Jasar S. Veljovski . . . . .	Lazec	2.500	Niki
25) Sali M. Demisa . . . . .	Medzitlija	3.000	Niki
26) Emina R. Emini . . . . .	Medzitlija	2.000	Niki
27) Jduliza O. Sulejmanov . . . . .	Medzitlija	11.000	Niki
28) Tefik R. Demirovski . . . . .	Lazec	1.000	Ano Kline
29) Stojanka V. Klenkova . . . . .	Zabljani	2.320	Poliplatano
30) Stojce T. Karakolevski . . . . .	Germijan	8.000	Mesohori
31) Kica T. Mavridova . . . . .	Germijan	7.000	Itija
32) Risto G. Trajcevski . . . . .	Sovic	2.000	Meliti
33) Sotir R. Soldurovski . . . . .	Dragos	3.691	Ag. Paraskevi
Sotir R. Soldurovski . . . . .	Dragos	2.000	Etnikon
34) Krste V. Trajanovski . . . . .	Dragos	5.682	Ag. Paraskevi
35) Dime V. Musalevski . . . . .	Dragos	3.000	Ag. Paraskevi
Dime V. Musalevski . . . . .	Dragos	5.000	Etnikon
36) Petar T. Grdanovski . . . . .	Dragos	2.000	Etnikon
37) Dime S. Josifovski . . . . .	Dragos	12.400	Ag. Paraskevi
Dime S. Josifovski . . . . .	Dragos	3.500	Etnikon
38) Josif En. Rendevski . . . . .	Dragos	8.000	Ag. Paraskevi
Josif En. Rendevski . . . . .	Dragos	1.000	Etnikon
39) Trajan S. Popovski . . . . .	Dragos	1.000	Ag. Paraskevi
Trajan S. Popovski . . . . .	Dragos	3.000	Etnikon
40) Nikola M. Rendevski . . . . .	Dragos	15.000	Ag. Paraskevi
Nikola M. Rendevski . . . . .	Dragos	1.000	Etnikon
41) Mihajlo J. Nedanovski . . . . .	Dragos	23.000	Ag. Paraskevi
Mihajlo J. Nedanovski . . . . .	Dragos	5.000	Etnikon
42) Aleksa I. Redleski . . . . .	Dragos	10.500	Ag. Paraskevi
Aleksa I. Redleski . . . . .	Dragos	2.000	Etnikon
43) Naum P. Sanovski . . . . .	Dragos	4.000	Ag. Paraskevi
Naum P. Sanovski . . . . .	Dragos	2.000	Etnikon
44) Vasil K. R'zanovski . . . . .	Dragos	4.000	Ag. Paraskevi
Vasil K. R'zanovski . . . . .	Dragos	4.000	Etnikon
45) Jovan D. Pacovski . . . . .	Dragos	4.000	Ag. Paraskevi
46) Krste L. Bakalovski . . . . .	Dragos	3.685	Ag. Paraskevi
47) Georgi V. R'zanovski . . . . .	Dragos	5.300	Ag. Paraskevi
Georgi V. R'zanovski . . . . .	Dragos	5.000	Etnikon
48) Risto K. Jolevski . . . . .	Dragos	3.422	Ag. Paraskevi
49) Blazo K. Gorcevski . . . . .	Dragos	4.000	Ag. Paraskevi
50) Blagoja T. Radevski . . . . .	Dragos	5.500	Ag. Paraskevi
Blagoja T. Radevski . . . . .	Dragos	1.000	Etnikon
51) Atina R. Trajanovska . . . . .	Dragos	6.500	Ag. Paraskevi
52) Andreja S. R'zanovski . . . . .	Dragos	6.000	Ag. Paraskevi
Andreja S. R'zanovski . . . . .	Dragos	2.000	Etnikon
53) Fanija V. Klasovska . . . . .	Dragos	6.000	Ag. Paraskevi
Fanija V. Klasovska . . . . .	Dragos	1.000	Etnikon
54) Petre O. Panovski . . . . .	Dragos	20.000	Ag. Paraskevi
55) Blagoja M. Trajanovski . . . . .	Dragos	7.000	Ag. Paraskevi
56) Vasil S. Bogoevski . . . . .	Dragos	4.000	Ag. Paraskevi
Vasil S. Bogoevski . . . . .	Dragos	2.000	Etnikon
57) Vasil S. Josifovski . . . . .	Dragos	4.884	Ag. Paraskevi
58) Vasil V. Trajanovski . . . . .	Dragos	3.000	Etnikon
Vasil V. Trajanovski . . . . .	Dragos	5.000	Ag. Paraskevi
59) Krste G. Rendevski . . . . .	Dragos	3.000	Etnikon
Krste G. Rendevski . . . . .	Dragos	17.000	Ag. Paraskevi
60) Petko B. Randeovski . . . . .	Dragos	16.900	Ag. Paraskevi
Petko B. Randeovski . . . . .	Dragos	2.000	Etnikon



	<i>Of the village of</i>	<i>Dekar (Stremmes)</i>	<i>In the village of</i>
(22)	Redzep K. Uzeirovski . . . . . Lazec	8,000	Niki
(23)	Dane A. Minovski . . . . . Lazec	2,000	Niki
(24)	Jasar S. Veljovski . . . . . Lazec	2,500	Niki
(25)	Sali M. Demisa . . . . . Medzitlija	3,000	Niki
(26)	Emina R. Emiri . . . . . Medzitlija	2,000	Niki
(27)	Jduliza O. Sulejmanov . . . . . Medzitlija	11,000	Niki
(28)	Tefik R. Demirovski . . . . . Lazec	1,000	Ano Kline
(29)	Stojanka V. Klenkova . . . . . Zabljani	2,320	Poliplatano
(30)	Stojce T. Karakolevski . . . . . Germijan	8,000	Mesohori
(31)	Kica T. Mavridova . . . . . Germijan	7,000	Itija
(32)	Risto G. Trajcevski . . . . . Sovic	2,000	Meliti
(33)	Sotir R. Soldurovski . . . . . Dragos	3,691	Ag. Paraskevi
	Sotir R. Soldurovski . . . . . Dragos	2,000	Etnikon
(34)	Krste V. Trajanovski . . . . . Dragos	5,682	Ag. Paraskevi
(35)	Dime V. Musalevski . . . . . Dragos	3,000	Ag. Paraskevi
	Dime V. Musalevski . . . . . Dragos	5,000	Etnikon
(36)	Petar T. Grdanovski . . . . . Dragos	2,000	Etnikon
(37)	Dime S. Josifovski . . . . . Dragos	12,400	Ag. Paraskevi
	Dime S. Josifovski . . . . . Dragos	3,500	Etnikon
(38)	Josif En. Rendeovski . . . . . Dragos	8,000	Ag. Paraskevi
	Josif En. Rendeovski . . . . . Dragos	1,000	Etnikon
(39)	Trajan S. Popovski . . . . . Dragos	1,000	Ag. Paraskevi
	Trajan S. Popovski . . . . . Dragos	3,000	Etnikon
(40)	Nikola M. Rendeovski . . . . . Dragos	15,000	Ag. Paraskevi
	Nikola M. Rendeovski . . . . . Dragos	1,000	Etnikon
(41)	Mihajlo J. Nedanovski . . . . . Dragos	23,000	Ag. Paraskevi
	Mihajlo J. Nedanovski . . . . . Dragos	5,000	Etnikon
(42)	Aleksa I. Redleski . . . . . Dragos	10,500	Ag. Paraskevi
	Aleksa I. Redleski . . . . . Dragos	2,000	Etnikon
(43)	Naum P. Sanovski . . . . . Dragos	4,000	Ag. Paraskevi
	Naum P. Sanovski . . . . . Dragos	2,000	Etnikon
(44)	Vasil K. R'Zanovski . . . . . Dragos	4,000	Ag. Paraskevi
	Vasil K. R'Zanovski . . . . . Dragos	4,000	Etnikon
(45)	Jovan D. Pacovski . . . . . Dragos	4,000	Ag. Paraskevi
(46)	Krste L. Bakalovski . . . . . Dragos	3,685	Ag. Paraskevi
(47)	Georgi V. R'Zanovski . . . . . Dragos	5,300	Ag. Paraskevi
	Georgi V. R'Zanovski . . . . . Dragos	5,000	Etnikon
(48)	Risto K. Jolevski . . . . . Dragos	3,422	Ag. Paraskevi
(49)	Blazo K. Gorcevski . . . . . Dragos	4,000	Ag. Paraskevi
(50)	Blagoja T. Radevski . . . . . Dragos	5,500	Ag. Paraskevi
	Blagoja T. Radevski . . . . . Dragos	1,000	Etnikon
(51)	Atina R. Trajanovska . . . . . Dragos	6,500	Ag. Paraskevi
(52)	Andreja S. R'Zanovski . . . . . Dragos	6,000	Ag. Paraskevi
	Andreja S. R'Zanovski . . . . . Dragos	2,000	Etnikon
(53)	Fanija V. Klasovska . . . . . Dragos	6,000	Ag. Paraskevi
	Fanija V. Klasovska . . . . . Dragos	1,000	Etnikon
(54)	Petre O. Panovski . . . . . Dragos	20,000	Ag. Paraskevi
(55)	Blagoja M. Trajanovski . . . . . Dragos	7,000	Ag. Paraskevi
(56)	Vasil S. Bogoevski . . . . . Dragos	4,000	Ag. Paraskevi
	Vasil S. Bogoevski . . . . . Dragos	2,000	Etnikon
(57)	Vasil S. Josifovski . . . . . Dragos	4,884	Ag. Paraskevi
(58)	Vasil V. Tranjnovski . . . . . Dragos	3,000	Etnikon
	Vasil V. Tranjnovski . . . . . Dragos	5,000	Ag. Paraskevi
(59)	Krste G. Rendeovski . . . . . Dragos	3,000	Etnikon
	Krste G. Rendeovski . . . . . Dragos	17,000	Ag. Paraskevi
(60)	Petko B. Randeovski . . . . . Dragos	16,900	Ag. Paraskevi
	Petko B. Randeovski . . . . . Dragos	2,000	Etnikon

	<i>Du village</i>	<i>Dekar (Stremmes)</i>	<i>Au village</i>
61) Manastir Sv. Ilija . . . . .	Dragos	12.000	Ag. Paraskevi
Manastir Sv. Ilija . . . . .	Dragos	4.000	Etnikon
Manastir Sv. Ilija . . . . .	Dragos	3.000	Parori
62) Alvona Kostovska . . . . .	Lazec	4.900	Akrita
63) Spase K. Cvetkovski . . . . .	Lazec	0.400	Akrita
64) Bosilka T. Markovska . . . . .	Lazec	6.500	Akrita
65) Maslina K. Iljeva . . . . .	Lazec	5.500	Ahlada
66) Ivan Doneski . . . . .	Lazec	24.000	Ahlada

B. PROPRIÉTÉS HELLÉNIQUES SE TROUVANT SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE

	<i>Du village</i>	<i>(Dekar) Stremmes</i>	<i>Au village</i>
1) Papanoum Dimitrios . . . . .	Laimos Prespa	1.400	Dupeni
2) Mountousis Philipos . . . . .	Laimos Prespa	0.800	Dupeni
3) Markopoulos Pantelis . . . . .	Aghia Paraskevi	5.600	Dragos
4) Markopoulos Ioanis . . . . .	Aghia Paraskevi	5.600	Dragos
5) Christour Stavros . . . . .	Aghia Paraskevi	3.000	Velusina
6) Sekoulidis Ioanis . . . . .	Mesokambos	2.000	Germijan
7) Angelidis Stoitsas . . . . .	Mesokambos	4.000	Germijan
8) Misios Stavros . . . . .	Mesokambos	4.000	Germijan
9) Heritiers Balios Naoum . . . . .	Mesohori	6.000	Germijan
10) Karakolis Pavlos . . . . .	Mesohori	8.000	Germijan
11) Dormitsis Contantinos . . . . .	Mesobori	4.000	Germijan
12) Tsaldaris Nicolaus . . . . .	Mesohori	3.000	Germijan
13) Bartsalis Ilias . . . . .	Mesohori	3.000	Germijan
14) Doumbalis Lazaros . . . . .	Mesohori	6.000	Germijan
15) Panas Nicolaos . . . . .	Mesohori	3.000	Germijan
16) Larios Ioanis . . . . .	Mesohori	1.000	Germijan
17) Terlekis Ioanis . . . . .	Mesohori	1.000	Germijan
18) Karafidis Patkas . . . . .	Mesohori	1.000	Germijan
19) Mainos Ioanis . . . . .	Mesohori	15.000	Germijan
20) Glisos Petros Constantinos . . . . .	Mesohori	20.000	Germijan
21) Balios Contantinos . . . . .	Mesohori	15.000	Germijan
22) Tsoutsoulis Ioanis . . . . .	Mesobori	7.000	Germijan
23) Apostolidis Christos . . . . .	Mesohori	14.000	Germijan
24) Kloptis Ioanis . . . . .	Mesohori	8.000	Germijan
25) Donis Andreas . . . . .	Mesobori	10.000	Germijan
26) Trifun Jordanis . . . . .	Niki	20.000	Lazec
Trifun Jordanis . . . . .	Niki	13.100	Medzitlija
27) Jordanou Dimitrios . . . . .	Niki	4.700	Lazec
Jordanou Dimitrios . . . . .	Niki	2.000	Medzitlija
28) Iordanou Michaili . . . . .	Niki	2.900	Lazec
29) Pasinis Nicolaus . . . . .	Niki	4.000	Lazec
Pasinis Nicolaus . . . . .	Niki	6.000	Medzitlija
30) Theodoropoulos Petros . . . . .	Niki	6.200	Lazec
31) Siatrikos Michaili . . . . .	Niki	4.000	Lazec
Siatrikos Michaili . . . . .	Niki	8.000	Medzitlija
32) Ouliaris Contantinos . . . . .	Niki	1.000	Lazec
33) Timopolous Contantinos . . . . .	Niki	6.000	Lazec
34) Gyphtopoulos Vasilios . . . . .	Niki	4.400	Lazec
35) Gatzopolus George . . . . .	Niki	43.000	Lazec
Gatzopolus George . . . . .	Niki	6.000	Medzitlija
36) Theodoropoulos Contantinos . . . . .	Niki	16.300	Lazec
37) Brajanidis Stavros . . . . .	Niki	10.000	Lazec
38) Brajanidis Paskalis . . . . .	Niki	16.800	Lazec

	<i>Of the village of</i>	<i>Dekar (Stremmes)</i>	<i>In the village of</i>
(61)	Manastir Sv. Ilija . . . . . Dragos	12,000	Ag. Paraskevi
	Manastir Sv. Ilija . . . . . Dragos	4,000	Etnikon
	Manastir Sv. Ilija . . . . . Dragos	3,000	Parori
(62)	Alvona Kostovska . . . . . Lazec	4,900	Akrita
(63)	Spase K. Cvetkovski . . . . . Lazec	0,400	Akrita
(64)	Bosilka T. Markovska . . . . . Lazec	6,500	Akrita
(65)	Maslina K. Iljeva . . . . . Lazec	5,500	Ahlada
(66)	Ivan Doneski . . . . . Lazec	24,000	Ahlada

B. GREEK LAND HOLDINGS IN THE TERRITORY OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

	<i>Of the village of</i>	<i>Dekar (Stremmes)</i>	<i>In the village of</i>
(1)	Papanaoum Dimitrios . . . . . Laimos Prespa	1,400	Dupeni
(2)	Mountousis Philipos . . . . . Laimos Prespa	0,800	Dupeni
(3)	Markopoulos Pantelis . . . . . Aghia Paraskevi	5,600	Dragos
(4)	Markopoulos Ioanis . . . . . Aghia Paraskevi	5,600	Dragos
(5)	Christour Stavros . . . . . Aghia Paraskevi	3,000	Velusina
(6)	Sekoulidis Ioanis . . . . . Mesokambos	2,000	Germijan
(7)	Angelidis Stoitsas . . . . . Mesokambos	4,000	Germijan
(8)	Misios Stavros . . . . . Mesokambos	4,000	Germijan
(9)	Heritiers Balios Naoum . . . . . Mesohori	6,000	Germijan
(10)	Karakolis Pavlos . . . . . Mesohori	8,000	Germijan
(11)	Dormitsis Contantinos . . . . . Mesobori	4,000	Germijan
(12)	Tsaldaris Nicolaus . . . . . Mesohori	3,000	Germijan
(13)	Bartsalis Ilias . . . . . Mesohori	3,000	Germijan
(14)	Doumbalis Lazaros . . . . . Mesohori	6,000	Germijan
(15)	Panas Nicolaos . . . . . Mesohori	3,000	Germijan
(16)	Larios Ioanis . . . . . Mesohori	1,000	Germijan
(17)	Tarlekis Ioanis . . . . . Mesohori	1,000	Germijan
(18)	Karafidis Patkas . . . . . Mesobori	1,000	Germijan
(19)	Mainos Ioanis . . . . . Mesohori	15,000	Germijan
(20)	Glisos Petros Constantinos . . . . . Mesohori	20,000	Germijan
(21)	Balios Contantinos . . . . . Mesohori	15,000	Germijan
(22)	Tsoutsoulis Ioanis . . . . . Mesohori	7,000	Germijan
(23)	Apostolidis Christos . . . . . Mesohori	14,000	Germijan
(24)	Kloptis Ioanis . . . . . Mesohori	8,000	Germijan
(25)	Donis Andreas . . . . . Mesohori	10,000	Germijan
(26)	Trifun Jordanis . . . . . Niki	20,000	Lazec
	Trifun Jordanis . . . . . Niki	13,100	Medzitlija
(27)	Jordanou Dimitrios . . . . . Niki	4,700	Lazec
	Jordanou Dimitrios . . . . . Niki	2,000	Medzitlija
(28)	Iordanou Michaili . . . . . Niki	2,900	Lazec
(29)	Pasinis Nicolaus . . . . . Niki	4,000	Lazec
	Pasinis Nicolaus . . . . . Niki	6,000	Medzitlija
(30)	Theodoropulos Petros . . . . . Niki	6,200	Lazec
(31)	Siatrikos Michaili . . . . . Niki	4,000	Lazec
	Siatrikos Michaili . . . . . Niki	8,000	Medzitlija
(32)	Ouliaris Contantinos . . . . . Niki	1,000	Lazec
(33)	Timopolous Contantinos . . . . . Niki	6,000	Lazec
(34)	Gyptopulos Vasilios . . . . . Niki	4,400	Lazec
(35)	Gatzopolus George . . . . . Niki	43,000	Lazec
	Gatzopolus George . . . . . Niki	6,000	Medzitlija
(36)	Theodoropulos Contantinos . . . . . Niki	16,300	Lazec
(37)	Brajanidis Stavros . . . . . Niki	10,000	Lazec
(38)	Brajanidis Paskalis . . . . . Niki	16,800	Lazec

	<i>Du village</i>	<i>(Dekar) Stremmes</i>	<i>Au village</i>
39) Tsiklis Stavros . . . . .	Niki	36.000	Lazec
Tsiklis Stavros . . . . .	Niki	10.000	Medzitlija
40) Passas Stavros . . . . .	Niki	2.500	Lazec
Passas Stavros . . . . .	Niki	2.600	Medzitlija
41) Ouliparis Pantelis . . . . .	Niki	3.000	Lazec
42) Timopulos Petros . . . . .	Niki	8.000	Lazec
43) Banitskos Petros . . . . .	Niki	1.500	Lazec
44) Passios Petros . . . . .	Niki	12.000	Lazec
45) Gatzopoulos Danaïl . . . . .	Niki	18.000	Lazec
46) Vardaris Ioanis . . . . .	Niki	6.000	Lazec
47) Iliopoulos Contantinos . . . . .	Niki	3.000	Lazec
48) Efstratis Vasilios . . . . .	Niki	12.000	Lazec
Efstratis Vasilios . . . . .	Niki	4.000	Medzitlija
49) Efstratiou Christos . . . . .	Niki	16.000	Lazec
50) Dimopoulos Trajanos . . . . .	Niki	26.000	Lazec
Dimopoulos Trajanos . . . . .	Niki	5.000	Medzitlija
51) Vosinakis Ioanis . . . . .	Niki	3.000	Lazec
Vosinakis Ioanis . . . . .	Niki	1.820	Medzitlija
52) Gatzopoulos Ilijas . . . . .	Niki	16.000	Lazec
53) Theodoropoulos Christos . . . . .	Niki	8.200	Lazec
Theodoropoulos Christos . . . . .	Niki	1.700	Medzitlija
54) Ouliaris George . . . . .	Niki	7.100	Lazec
55) Theodoropoulos Contantinos . . . . .	Niki	11.000	Lazec
Theodoropoulos Contantinos . . . . .	Niki	8.000	Medzitlija
56) Timopoulos Christos . . . . .	Niki	7.000	Lazec
57) Ioanidis Cristos . . . . .	Niki	9.000	Lazec
58) Bonitsis Josif . . . . .	Niki	5.200	Lazec
59) Miskos Pskvalis . . . . .	Niki	12.000	Lazec
60) Cythtopoulos Christos . . . . .	Niki	9.000	Medzitlija
Cythtopoulos Christos . . . . .	Niki	4.500	Medzitlija
61) Koureskas Lazarov . . . . .	Niki	16.000	Lazec
62) Ioanidis Ilijas . . . . .	Niki	8.000	Lazec
Ioanidis Ilijas . . . . .	Niki	6.400	Medzitlija
63) Brajanidis Pavlos . . . . .	Niki	10.000	Lazec
64) Brajanidis Evangelos . . . . .	Niki	10.000	Lazec
65) Ioanidis George . . . . .	Niki	9.000	Lazec
66) Vosinakis Grozda . . . . .	Niki	3.000	Lazec
Vosinakis Grozda . . . . .	Niki	1.820	Medzitlija
67) Gatzopoulos Trajanos . . . . .	Niki	10.000	Lazec
68) Talidis Petros . . . . .	Niki	6.000	Lazec
69) Raskatos Vasilios . . . . .	Niki	6.000	Lazec
Raskatos Vasilios . . . . .	Niki	12.700	Medzitlija
70) Andreou Christos . . . . .	Niki	7.000	Lazec
71) Vrantzis Petros Sot. et Vas. . . . .	Niki	11.000	Lazec
72) Vrantzis Ilijas et Michail . . . . .	Niki	4.600	Lazec

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Athènes, le 18 juin 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous confirmer qu'au cours des conversations qui ont eu lieu en vue de la conclusion de l'Accord sur le trafic frontalier entre la République

	<i>Of the village of</i>	<i>Dekar (Stremmes)</i>	<i>In the village of</i>
(39)	Tsiklis Stavros . . . . . Niki	36,000	Lazec
	Tsiklis Stavros . . . . . Niki	10,000	Medzitlija
(40)	Passas Stavros . . . . . Niki	2,500	Lazec
	Passas Stavros . . . . . Niki	2,600	Medzitlija
(41)	Ouliparis Pantelis . . . . . Niki	3,000	Lazec
(42)	Timopulos Petros . . . . . Niki	8,000	Lazec
(43)	Banitskos Petros . . . . . Niki	1,500	Lazec
(44)	Passios Petros . . . . . Niki	12,000	Lazec
(45)	Gatzopoulos Danail . . . . . Niki	18,000	Lazec
(46)	Vardaris Ioanis . . . . . Niki	6,000	Lazec
(47)	Iliopoulos Contantinos . . . . . Niki	3,000	Lazec
(48)	Efstratis Vasilios . . . . . Niki	12,000	Lazec
	Efstratis Vasilios . . . . . Niki	4,000	Medzitlija
(49)	Efstratiou Christos . . . . . Niki	16,000	Lazec
(50)	Dimopoulos Trajanos . . . . . Niki	26,000	Lazec
	Dimopoulos Trajanos . . . . . Niki	5,000	Medzitlija
(51)	Vosinakis Ioanis . . . . . Niki	3,000	Lazec
	Vosinakis Ioanis . . . . . Niki	1,820	Medzitlija
(52)	Gatzopoulos Ilijas . . . . . Niki	16,000	Lazec
(53)	Theodoropulos Christos . . . . . Niki	8,200	Lazec
	Theodoropulos Christos . . . . . Niki	1,700	Medzitlija
(54)	Ouliaris George . . . . . Niki	7,100	Lazec
(55)	Theodoropulos Contantinos . . . . . Niki	11,000	Lazec
	Theodoropulos Contantinos . . . . . Niki	8,000	Medzitlija
(56)	Timopoulos Christos . . . . . Niki	7,000	Lazec
(57)	Ioanidis Cristos . . . . . Niki	9,000	Lazec
(58)	Bonitsis Josif . . . . . Niki	5,200	Lazec
(59)	Miskos Pskvalis . . . . . Niki	12,000	Lazec
(60)	Cyhtopuilos Christos . . . . . Niki	9,000	Medzitlija
	Cyhtopuilos Christos . . . . . Niki	4,500	Medzitlija
(61)	Koureskas Lazarov . . . . . Niki	16,000	Lazec
(62)	Ioanidis Ilijas . . . . . Niki	8,000	Lazec
	Ioanidis Ilijas . . . . . Niki	6,400	Medzitlija
(63)	Brajanidis Pavlos . . . . . Niki	10,000	Lazec
(64)	Brajanidis Evangelos . . . . . Niki	10,000	Lazec
(65)	Ioanidis George . . . . . Niki	9,000	Lazec
(66)	Vosinakis Grozda . . . . . Niki	3,000	Lazec
	Vosinakis Grozda . . . . . Niki	1,820	Medzitlija
(67)	Gatzopoulos Trajanos . . . . . Niki	10,000	Lazec
(68)	Talidis Petros . . . . . Niki	6,000	Lazec
(69)	Raskatos Vasilios . . . . . Niki	6,000	Lazec
	Raskatos Vasilios . . . . . Niki	12,700	Medzitlija
(70)	Andreou Christos . . . . . Niki	7,000	Lazec
(71)	Vrantzis Petros Sot. et Vas . . . . . Niki	11,000	Lazec
(72)	Vrantzis Ilijas et. Michail . . . . . Niki	4,600	Lazec

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Athens, 18 June 1959

Your Excellency,

I have the honour to confirm that in the course of the conversations which took place with a view to concluding the Agreement concerning frontier traffic

Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Grèce, que nous avons signé en date d'aujourd'hui<sup>1</sup>, les deux Parties sont convenues que le nombre des documents servant au trafic frontalier qui seront délivrés sur la base dudit Accord, ne pourra dépasser pour le moment 3.000 de chaque côté.

Les deux Parties sont également tombées d'accord d'examiner en commun, un an après l'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné, la possibilité d'augmenter le chiffre maximum des documents servant au trafic frontalier.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Koca POPOVIC

Son Excellence Monsieur Evangelos Averof  
Ministre des affaires étrangères  
du Royaume de Grèce  
Athènes

## II

Athènes, le 18 juin 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de vous confirmer qu'au cours des conversations qui ont eu lieu en vue de la conclusion de l'Accord sur le trafic frontalier entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, que nous avons signé en date d'aujourd'hui, les deux Parties sont convenues que le nombre des documents servant au trafic frontalier qui seront délivrés sur la base dudit Accord, ne pourra dépasser pour le moment 3.000 de chaque côté.

Les deux Parties sont également tombées d'accord d'examiner en commun, un an après l'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné, la possibilité d'augmenter le chiffre maximum des documents servant au trafic frontalier.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) AVEROF TOSSIZZA

Son Excellence Monsieur Koca Popovic  
Secrétaire d'État aux affaires étrangères  
de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie  
Athènes

<sup>1</sup> Voir p. 4 de ce volume.

between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Greece which we have signed today,<sup>1</sup> the two Parties agreed that for the time being each Party would not issue more than 3,000 frontier traffic documents on the basis of the said Agreement.

The two Parties also agreed that, one year after the entry into force of the above-mentioned Agreement, they would consider jointly the possibility of increasing the number of frontier traffic documents.

I have the honour, etc.

(Signed) Koca POPOVIC

His Excellency Mr. Evangelos Averof  
Minister of Foreign Affairs  
of the Kingdom of Greece  
Athens

## II

Athens, 18 June 1959

Your Excellency,

I have the honour to confirm that in the course of the conversations which took place with a view to concluding the Agreement concerning frontier traffic between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Greece which we have signed today, the two Parties agreed that for the time being each Party would not issue more than 3,000 frontier traffic documents on the basis of the said Agreement.

The two Parties also agreed that, one year after the entry into force of the above-mentioned Agreement, they would consider jointly the possibility of increasing the number of frontier traffic documents.

I have the honour, etc.

(Signed) AVEROF TOSSIZZA

His Excellency Mr. Koca Popovic  
Secretary of State for Foreign Affairs  
of the Federal People's Republic of Yugoslavia  
Athens

<sup>1</sup> See p. 5 of this volume.

## III

Athènes, le 18 juin 1959

Monsieur le Ministre,

En me référant à l'article 14 de l'Accord relatif au trafic frontalier entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Grèce que nous venons de signer, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord de mon Gouvernement concernant la prolongation des travaux de la Commission technique yougoslavo-grecque pour l'identification des propriétés d'outre-frontière ayant été comprises dans le trafic outre-frontière en 1939 ainsi conçu :

Vu que les travaux dont la Commission technique ci-dessus a été chargée n'ont pas pu être achevés, le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement Royal de Grèce ont convenu comme suit :

La Commission technique pour l'identification des biens outre-frontière ayant été inclus dans le trafic frontalier en 1939, qui siège à Skopje, continuera ses travaux, d'après les instructions et la procédure déjà adoptées. Cette Commission technique pourra, en cas de besoin, siéger aussi dans d'autres lieux sur le territoire yougoslave ou grec.

La Commission technique dont à l'alinéa précédent, terminera ses travaux au plus tard trois mois après la signature de ces lettres.

En terminant ses travaux, la Commission technique transmettra son rapport aux Gouvernements des Parties contractantes pour être transmis à la Commission mixte prévue à l'article 25 de l'Accord relatif au trafic frontalier entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et Royaume de Grèce du 18 juin 1959, dès qu'elle sera constituée, en vue de procéder au sens de l'article 14 dudit Accord.

Je prie Votre Excellence de me confirmer l'accord de son Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Koca POPOVIC

Son Excellence Monsieur Evangelos Averof  
Ministre des affaires étrangères  
du Royaume de Grèce  
Athènes



## III

Athens, 18 June 1959

Your Excellency,

With reference to article 14 of the Agreement concerning frontier traffic between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Greece which we have just signed, I have the honour to confirm the agreement of my Government to the prolongation of the proceedings of the Yugoslav-Greek Technical Commission for identification of the land holdings across the frontier which were included in frontier traffic in 1939, in the following terms :

Considering that the said Technical Commission has been unable to complete the work for which it was responsible, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Royal Government of Greece have agreed as follows :

The Technical Commission for identification of the land holdings across the frontier included in frontier traffic in 1939, which is meeting at Skopje, shall continue its work according to the rules and procedure already adopted. This Technical Commission may, if necessary, meet at other places in Yugoslav or Greek territory.

The Technical Commission mentioned in the preceding paragraph shall conclude its work no later than three months after the date on which these letters are signed.

On the conclusion of its work, the Technical Commission shall submit its report to the Governments of the Contracting Parties for transmission to the Joint Commission, as provided under article 25 of the Agreement dated 18 June 1959 concerning frontier traffic between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Greece, so soon as it has been constituted, with a view to proceeding as prescribed in article 14 of the said Agreement.

I have the honour to request you to confirm your Government's agreement to the foregoing.

I have the honour, etc.

(Signed) Koca POPOVIC

His Excellency Mr. Evangelos Averof  
Minister of Foreign Affairs  
of the Kingdom of Greece  
Athens

## IV

Athènes, le 18 juin 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date d'aujourd'hui, ainsi conçue :

[*Voir lettre III*]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord de mon Gouvernement avec ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

(*Signé*) AVEROF TOSSIZZA

À Son Excellence Monsieur Koca Popovic  
Secrétaire d'État aux affaires étrangères  
de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie  
Athènes

---

## IV

Athens, 18 June 1959

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[*See letter III*]

I have the honour to confirm the agreement of my Government to the foregoing.

I have the honour, etc.

(*Signed*) AVEROF TOSSIZZA

His Excellency Mr. Koca Popovic  
Secretary of State for Foreign Affairs  
of the Federal People's Republic of Yugoslavia  
Athens

---



**No. 5571**

---

**UNITED NATIONS  
and  
TOGO**

**Agreement (with annex) for the provision of operational and executive personnel. Signed at Lomé, on 6 May 1960**

*Official text: French.*

*Registered ex officio on 8 February 1961.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
TOGO**

**Accord (avec annexe) relatif à l'envoi de personnel d'exécution et de direction. Signé à Lomé, le 6 mai 1960**

*Texte officiel français.*

*Enregistré d'office le 8 février 1961.*

N° 5571. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU TOGO RELATIF À L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION ET DE DIRECTION. SIGNÉ À LOMÉ, LE 6 MAI 1960

---

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Togo (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs du Togo, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.

2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation pourra conclure avec ces agents. Un modèle du contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I<sup>2</sup> du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

*Article II*

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'administration, de direction ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 mai 1960, dès la signature, conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 15.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5571. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF TOGO FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL AND EXECUTIVE PERSONNEL. SIGNED AT LOMÉ, ON 6 MAY 1960

The United Nations and the Government of Togo (hereinafter called “ the Government ”), desiring to join in furthering the development of the administrative services of Togo, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of administrative officers or specialists (hereinafter referred to as “ officers ”). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.

2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as annex I<sup>2</sup> of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers within one month after such contracts are concluded.

*Article II*

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training, for the Government, or, if so agreed by the United Nations and the Government, in

<sup>1</sup> Came into force on 6 May 1960, upon signature, in accordance with article VI.

<sup>2</sup> For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 14.

ou, s'il en est ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier, tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors du Togo lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.



other public agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government; they shall not report to nor take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph 1 of article I, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the United Nations.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide, in response to the Government's requests, experienced officers to perform the functions described in article II above.

2. The United Nations undertakes to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid the officers by the Government under article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, effecting payments in currencies unavailable to the Government, and making arrangements for travel and transportation outside Togo when the officer, his family or belongings are moved under the terms of his contract.

4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de l'agent un logement satisfaisant.

4. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang. Le Gouvernement accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaire dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser 30 jours ouvrables par an.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation;
- c) Seront exempts de toute obligation relative au service national;
- d) Ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

4. The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the United Nations and the officers.

5. The United Nations undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly co-operation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officer the salary and related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

2. The Government shall provide the officer with such services and facilities, including local transportation, and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to the officer.

4. The Government shall grant the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated. The Government shall grant to the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days per annum, as may be required to permit him to enjoy such home leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.

5. The Government recognizes that the officers shall :

- (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations;
- (c) Be immune from national service obligations;
- (d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;

- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
- f) Jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé.

6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement togolais. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels, ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.

7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

#### *Article V*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

- (e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;
- (f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
- (g) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the Togolese people and Government. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.

8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by either the Government or the officer involved, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

2. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

3. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

#### Article VI

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord à Lomé, le 6 mai 1960 en deux exemplaires établis en langue française.

Pour le Gouvernement :

(Signé) S. OLYMPIO

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

(Signé) P. P. SPINELLI

3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

#### Article VI

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the Government. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by the United Nations or by the Government upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and of the Government, respectively, have, on behalf of the parties, signed the present Agreement at Lomé this 6th day of May 1960, in the French language in two copies.

For the Government :

(Signed) S. OLYMPIO

For the United Nations :

(Signed) P. P. SPINELLI





No. 5572

---

**UNION OF SOUTH AFRICA  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement for the  
erection of space tracking stations in South Africa.  
Pretoria, 13 September 1960**

*Official text: English.*

*Registered by the Union of South Africa on 9 February 1961.*

---

**UNION SUD-AFRICAINE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la cons-  
truction de stations de repérage des engins spatiaux en  
Afrique du Sud. Prétooria, 13 septembre 1960**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Union sud-africaine le 9 février 1961.*

No. 5572. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE ERECTION OF SPACE TRACKING STATIONS IN SOUTH AFRICA. PRETORIA, 13 SEPTEMBER 1960

---

I

No. 89

September 13, 1960

Sir,

I have the honour to refer to the cooperative program initiated during the International Geophysical Year between our two countries under which certain facilities for space vehicles tracking and communications were jointly established and operated in the Union of South Africa for scientific purposes. In view of the resulting mutual benefits, the Government of the United States of America proposes that this cooperative program be continued and extended.

The object of such further and extended cooperation would be to facilitate space operations contributing to the advancement of our mutual scientific knowledge of man's spatial environment and its effects; the application of this knowledge to the direct benefit of man; and the development of space vehicles of advanced capabilities, including manned space vehicles.

It is proposed that the program be carried out in accordance with the following principles and procedures :

1. The program shall be conducted by Cooperating Agencies of each Government. On the part of the Government of the United States, the Cooperating Agency will be the National Aeronautics and Space Administration. On the part of the Government of the Union of South Africa, the Cooperating Agency will be the Council for Scientific and Industrial Research.

2. *a.* The nature and location of facilities required in the Union of South Africa for the program are as follows :

- (1) Minitrack radio tracking station presently located at Esselen Park (originally established under an arrangement of October 11, 1957, between the United States Naval Research Laboratory and the Government of the Union of South Africa).
- (2) Baker-Nunn camera optical tracking station presently located at Olifantsfontein (originally established in February 1958 under an arrangement between the United

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 September 1960 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5572. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CONSTRUCTION DE STATIONS DE REPÉRAGE DES ENGINSPATIAUX EN AFRIQUE DU SUD. PRÉTORIA, 13 SEPTEMBRE 1960

I

N° 89

Le 13 septembre 1960

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer au programme de coopération entre nos deux Gouvernements mis sur pied pendant l'année géophysique internationale et aux termes duquel certaines installations pour le repérage des engins spatiaux et les communications avec ces engins ont été conjointement créées et exploitées sur le territoire de l'Union sud-africaine à des fins scientifiques. Étant donné les avantages mutuels qu'en retirent nos deux pays, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose que l'exécution de ce programme de coopération soit poursuivie et étendue.

Cette coopération poursuivie et étendue aurait pour objet de faciliter des opérations de navigation spatiale qui aideront nos deux pays à mieux connaître le milieu spatial de l'homme et ses effets, à appliquer ces connaissances d'une manière qui serve directement les intérêts de l'humanité et à mettre au point des engins spatiaux plus perfectionnés, et notamment des astronefs.

Il est proposé que l'exécution dudit programme soit assurée selon les principes et modalités ci-après :

1. L'exécution du programme sera assurée par des organismes de coopération de chacun des deux Gouvernements. Pour le Gouvernement des États-Unis, l'organisme de coopération sera la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace). Pour le Gouvernement de l'Union sud-africaine, l'organisme de coopération sera le Conseil de la recherche scientifique et industrielle

2. a) Les installations requises sur le territoire de l'Union sud-africaine pour l'exécution du programme sont les suivantes :

- 1) Station de repérage radio « Minitrack » actuellement située à Esselen Park (créée aux termes d'un arrangement intervenu le 11 octobre 1957 entre le laboratoire de recherche de la Marine des États-Unis et le Gouvernement de l'Union sud-africaine).
- 2) Station de repérage optique et photographique « Baker-Nunn » actuellement située à Olifantsfontein (créée en février 1958 aux termes d'un arrangement intervenu entre

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 septembre 1960 par l'échange desdites notes.

States National Committee for the International Geophysical Year and the South African National Committee).

- (3) Deep space probe radio tracking station (85 foot diameter antenna) in the vicinity of Johannesburg.

The foregoing list of facilities and locations may be amended from time to time by agreement of our two Governments.

*b.* The Government of the Union of South Africa will provide sites for each facility at the agreed locations at no cost to the Government of the United States; these sites to remain the property of the Government of the Union of South Africa.

3. The Government of the Union of South Africa will, in so far as practicable, prohibit the operation of radio interference-producing devices (such as power lines, industrial facilities, electric trains, primary highways, etc.) within the vicinity of sensitive radio receiving equipment.

4. In connection with each facility to be operated under the program, the Cooperating Agencies will agree upon arrangements with respect to the duration of use of the facility, the responsibility for and financing of the construction, installation, and equipping of the facility, and other details relating to the establishment and operation of the facility.

5. Each facility established may, unless otherwise agreed, be used for independent scientific activities of the Government of the Union of South Africa, it being understood that such activities would be conducted so as not to conflict with the agreed schedules of operations and that any additional operating costs resulting from such independent activities would be borne by the Government of the Union of South Africa.

6. The Government of the Union of South Africa will, upon request, take the necessary steps to facilitate the admission into the territory of the Union of South Africa of materials, equipment, supplies, goods or other items of property provided by the Government of the United States in connection with activities under this Agreement.

*7. a.* Title to all the aforementioned property provided by the Government of the United States for use in connection with each facility will remain in the Government of the United States.

*b.* If, upon terminating its use of a facility, the Government of the United States should desire to dispose of all or part of the property to which it holds title within the territory of the Union of South Africa, the two Governments will consult beforehand on arrangements therefor.

8. Such personal and household effects as shall have been brought into the Union of South Africa free of all taxes and duties by United States personnel, including contractor personnel, assigned to the Union of South Africa under the program, shall not be sold or otherwise disposed of within the territory of the Union of South Africa except under conditions approved by the Government of the Union of South Africa.

With reference to paragraphs 6, 7 and 8, the matter of exemption from duties, taxes and other charges will be the subject of subsequent discussion and agreement between the two Governments as to the specific categories of personnel, goods and materials to which such exemptions will apply, and the degree of exemption, if any, which will be applicable.

le Comité national des États-Unis d'Amérique pour l'année géophysique internationale et le Comité national de l'Afrique du Sud).

3) Station de repérage radio à longue portée dans l'espace (antenne de 85 pieds de diamètre) près de Johannesburg.

Nos deux Gouvernements pourront de temps à autre modifier d'un commun accord la liste d'installations qui précède.

b) Le Gouvernement de l'Union sud-africaine fournira des terrains pour chaque installation aux endroits convenus, et ce sans frais pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique; le Gouvernement de l'Union sud-africaine conservera la propriété de ces terrains.

3. Le Gouvernement de l'Union sud-africaine interdira, dans la mesure du possible, le fonctionnement de tout dispositif ou de toute installation causant des interférences (tel que lignes de transport d'énergie, usines, voies de chemin de fer électrifiées, grandes routes, etc.) dans le voisinage de l'équipement radio-récepteur à haute sensibilité.

4. Pour chacune des installations prévues au programme, les organismes de coopération négocieront des arrangements concernant la durée d'utilisation de l'installation, les responsabilités en matière de construction, d'aménagement et d'équipement de l'installation et le mode de financement de ces opérations, ainsi que d'autres modalités concernant la création et l'exploitation de l'installation.

5. À moins qu'il n'en soit décidé autrement, chaque installation pourra être utilisée par le Gouvernement de l'Union sud-africaine pour des travaux scientifiques indépendants du programme, étant entendu que ces travaux seront conduits de façon à ne pas gêner le programme d'opérations concerté et que les frais d'exploitation supplémentaires incomberont audit Gouvernement.

6. Sur demande, le Gouvernement de l'Union sud-africaine veillera à faciliter l'entrée en Union sud-africaine du matériel, de l'équipement, des fournitures, des marchandises ou autres articles fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord.

7. a) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conservera la propriété de tous les biens précités qu'il aura fournis pour chacune des installations.

b) Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, au moment où il cessera d'utiliser l'installation, désire se défaire de tout ou partie du matériel qui lui appartient sur le territoire de l'Union sud-africaine, les deux Gouvernements se consulteront au préalable pour prendre les dispositions nécessaires.

8. Les effets personnels et ménagers introduits en Union sud-africaine, en franchise de tous droits et taxes, par le personnel des États-Unis (y compris le personnel de l'entreprise contractante) envoyé en Union sud-africaine au titre du programme, ne pourront être vendus ni cédés dans ce pays si ce n'est aux conditions approuvées par le Gouvernement de l'Union sud-africaine.

En ce qui concerne les paragraphes 6, 7 et 8, la question de l'exemption de droits de douane, impôts et autres charges fera l'objet de discussions entre les deux Gouvernements qui décideront, d'un commun accord, quelles catégories de personnel, de marchandises et de matériaux en seront exemptées et, le cas échéant, dans quelle mesure elles le seront.

9. The Government of the Union of South Africa will, subject to its immigration laws and regulations, take the necessary steps to facilitate the admission into the territory of the Union of South Africa of such United States personnel, including contractor personnel, as may be assigned by the National Aeronautics and Space Administration to visit or participate in the cooperative activities provided for under this Agreement.

10. The resident directors of the facilities will be officials of the Government of the United States, and they will relay the operational directions of NASA to the South African Station Managers who will be in control of the Stations.

11. This Agreement relates to co-operation between the signatories for the peaceful uses of outer space and the facilities established shall not be used for purposes of a military nature.

12. The program of cooperation set forth in this Agreement shall, subject to the availability of funds, remain in effect for a period of fifteen years, and may be extended as mutually agreed by the two Governments. This Agreement is subject to review and possible termination in the event of either party failing to comply with the provisions of the Agreement, or in the event that either party is involved in hostilities.

If the foregoing principles and procedures are acceptable to the Government of the Union of South Africa, I have the honor to propose that this note and your note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

P. K. CROWE

Mr. G. P. Jooste  
Secretary for External Affairs  
Pretoria

## II

102/1/2

Pretoria, 13 September 1960

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Government of the Union of South Africa are in agreement with the foregoing and that your

9. Le Gouvernement de l'Union sud-africaine veillera, sous réserve de ses lois et règlements sur l'immigration, à faciliter l'entrée en Union sud-africaine du personnel des États-Unis (y compris le personnel de l'entreprise contractante) qui pourra être envoyé par la National Aeronautics and Space Administration (NASA) pour inspecter les activités conjointes prévues dans le présent Accord ou pour y participer.

10. Les directeurs résidents des installations seront des fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui transmettront les directives de la NASA aux chefs de station sud-africains.

11. Le présent Accord a trait à une coopération entre les deux Gouvernements signataires en vue de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques et les installations créées ne seront pas utilisées à des fins militaires.

12. Sous réserve de l'ouverture des crédits nécessaires, le programme de coopération énoncé dans le présent Accord demeurera en vigueur pendant quinze ans et pourra être prorogé par voie d'accord entre les deux Gouvernements. L'Accord est sujet à révision et pourra être abrogé si l'une des deux parties n'en exécute pas les termes ou se trouve engagée dans des hostilités.

Si les principes et modalités ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Union sud-africaine, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

P. K. CROWE

Monsieur G. P. Jooste  
Secrétaire aux affaires extérieures  
Prétoiria

## II

102/1/2

Prétoiria, le 13 septembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de l'Union sud-africaine accepte les termes de la note précitée

Note and the present reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments, such Agreement to enter into force and effect on today's date.

I have the honour to be,  
Your Excellency's obedient Servant,

G. P. JOOSTE  
Secretary for External Affairs

His Excellency Mr. P. K. Crowe  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Pretoria



et considère cette note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

G. P. JOOSTE  
Secrétaire aux affaires extérieures

Son Excellence Monsieur P. K. Crowe  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Prétoiria



**No. 5573**

---

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND  
and  
SOMALIA**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.  
Signed at Mogadiscio, on 28 January 1961**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 9 February 1961.*

---

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES  
et  
SOMALIE**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à  
Mogadiscio, le 28 janvier 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 9 février 1961.*

No. 5573. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE SOMALI REPUBLIC CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT MOGADISCIO, ON 28 JANUARY 1961

---

WHEREAS the Government of the Somali Republic has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the Somali Republic;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

<sup>1</sup> Came into force on 28 January 1961, upon signature, in accordance with article X.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18* (A/4090), p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5573. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SOMALIE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À MOGADISCIO, LE 28 JANVIER 1961

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République de Somalie a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la République de Somalie;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 janvier 1961, dès la signature, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n<sup>o</sup> 18 (A/4090)*, p. 11.

*Article II*

## EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

*Article III*

## INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

*Article II*

## EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.

2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.

3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.

4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

*Article III*

## RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.

2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

#### *Article V*

##### LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfill the programme of work specified in the Plan of Operation :



4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.
2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.
3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.
4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.
5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

#### *Article V*

##### FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
  - (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
  - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
  - (d) Postage and telecommunications for official purposes;
  - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office space and other premises;
  - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

#### *Article VI*

##### RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
  - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
  - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
  - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
  - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
  - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

#### *Article VI*

##### RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

*Article VII*

## USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

*Article VIII*

## FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>3</sup>

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402, and Vol. 381, p. 348.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 381, p. 352; Vol. 383, p. 313; Vol. 384, p. 329, and Vol. 387.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

*Article VII*

## UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

*Article VIII*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>3</sup>.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268; vol. 340, p. 323; vol. 376, p. 402, et vol. 381, p. 349.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359, p. 391; vol. 369, p. 446; vol. 371, p. 267; vol. 372, p. 355; vol. 374, p. 374; vol. 375, p. 342; vol. 376, p. 405; vol. 380, p. 388; vol. 381, p. 353; vol. 383, p. 313; vol. 384, p. 329, et vol. 387.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions—afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

### *Article IX*

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

### *Article X*

#### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations



6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article IX*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

#### *Article X*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les

assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Mogadiscio this twenty-eight day of January 1961.

For the Special Fund :

C. K. ROBINSON  
For the Managing Director,  
Special Fund

For the Government :

Abdullahi ISSA MOHAMUD  
Minister of Foreign Affairs

obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Mogadiscio, le 28 janvier 1961.

Pour le Directeur général  
du Fonds spécial :  
C. K. ROBINSON

Pour le Gouvernement :  
Abdullahi ISSA MOHAMUD  
Ministre des affaires étrangères



**No. 5574**

---

**BELGIUM  
and  
GREECE**

**General Convention on Social Security. Signed at Athens,  
on 1 April 1958**

*Official texts: French and Greek.*

*Registered by Belgium on 13 February 1961.*

---

**BELGIQUE  
et  
GRÈCE**

**Convention générale sur la sécurité sociale. Signée à  
Athènes, le 1<sup>er</sup> avril 1958**

*Textes officiels français et grec.*

*Enregistrée par la Belgique le 13 février 1961.*

N° 5574. CONVENTION GÉNÉRALE<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE  
ET LA GRÈCE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE  
À ATHÈNES, LE 1<sup>er</sup> AVRIL 1958

---

Sa Majesté le Roi des Belges et  
Sa Majesté le Roi des Hellènes

animés du désir de garantir le bénéfice des législations sur la sécurité sociale en vigueur dans les deux États Contractants aux personnes auxquelles s'appliquent ou ont été appliquées ces législations, ont résolu de conclure une Convention, et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur Remi Baert, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Athènes.

Sa Majesté le Roi des Hellènes :

Leurs Excellences Monsieur Michel Pasmazoglu, Ministre des affaires étrangères, et Monsieur Jean Capodistrias, Ministre du travail.

TITRE 1<sup>er</sup>

PRINCIPES GÉNÉRAUX

*Article 1<sup>er</sup>*

Les travailleurs belges ou grecs salariés ou assimilés aux salariés par les législations de sécurité sociale énumérées à l'article 2 de la présente Convention sont soumis respectivement auxdites législations applicables en Grèce ou en Belgique et en bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces pays.

*Article 2*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Les législations de sécurité sociale auxquelles s'applique la présente Convention sont :

I. En Belgique :

- a) la législation relative à l'assurance maladie-invalidité des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs et assimilés et des marins de la marine marchande;

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1961, le premier du mois succédant à celui qui a suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Athènes le 15 novembre 1960, conformément à l'article 39. Cette Convention n'est pas applicable au territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Νο. 5574. ΓΕΝΙΚΗ ΣΥΜΒΛΑΣΙΣ ΜΕΤΑΞΥ ΒΕΛΓΙΟΥ ΚΑΙ ΕΛΛΑΔΟΣ  
ΠΕΡΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΛΣΦΛΛΕΙΑΣ

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Βέλγων καὶ  
Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων

ἐμπνεόμενοι ἀπὸ τὴν ἐπιθυμίαν νὰ ἐξασφαλίσουν τὰ ὀφέλη τῶν νομοθεσιῶν περὶ κοινωνικῆς ἀσφαλείας ἐν ἰσχύϊ εἰς τὰ δύο Συμβαλλόμενα Κράτη ὑπὲρ τῶν προσώπων ὑπὲρ ὧν ἐφαρμόζονται ἢ ἐφηρμόσθησαν αἱ νομοθεσίαι αὗται, ἀπεφάσισαν τὴν σύναψιν Συμβάσεως καί, πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον, ὤρισαν πληρεξουσίου των, ἦτοι:

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Βέλγων:

Τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τὸν *Remi Baert*, Ἐκτακτον Πρόσβυν καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργόν ἐν Ἀθήναις.

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων:

Τὰς Αὐτῶν Ἐξοχότητας τὸν Κύριον *Μιχαήλ Πεσμαζόγλου*, Ὑπουργόν τῶν Ἐξωτερικῶν καὶ τὸν Κύριον *Ἰωάννην Καποδίστριαν*, Ὑπουργόν τῆς Ἐργασίας.

## ΜΕΡΟΣ Ι

## ΓΕΝΙΚΑΙ ΑΡΧΑΙ

## Ἄρθρον 1

Οἱ Βέλγοι ἢ Ἕλληνες μισθωτοὶ ἢ οἱ πρὸς μισθωτοὺς ἐξομοιούμενοι ὑπὸ τῶν ἐν ἄρθρῳ 2 τῆς παρούσης συμφωνίας ἀπαριθμουμένων νομοθεσιῶν, ὑπάγονται ἀντιστοίχως εἰς τὰς ἐν λόγῳ νομοθεσίας ὡς αὗται ἐφαρμόζονται ἐν Ἑλλάδι ἢ ἐν Βελγίῳ καὶ ἀπολαμβάνουν τῆς προστασίας τούτων ὑφ' οὓς ὄρους καὶ οἱ ὑπήκοοι ἐκατέρας τῶν χωρῶν τούτων.

## Ἄρθρον 2

Παράγραφος 1η. Αἱ νομοθεσίαι κοινωνικῆς ἀσφαλείας ἐφ' ὧν ἔχει ἐφαρμογὴν ἢ παρούσα Συμφωνία εἶναι:

Ι. Ἐν Βελγίῳ:

- α) Ἡ νομοθεσία ἢ ἀφορῶσα τὴν ἀσφάλισιν ἀσθενείας ἀναπηρίας τῶν ἐργατῶν, ὑπαλλήλων ἐργατῶν μεταλλευτῶν καὶ πρὸς τούτους ἐξομοιουμένων καὶ τῶν ναυτικῶν τῆς ἐμπορικῆς ναυτιλίας.

- b) les législations relatives à la pension de retraite et de survie des ouvriers et des employés et des marins de la marine marchande;
- c) la législation spéciale relative au régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés;
- d) la législation des allocations familiales relative aux salariés;
- e) la législation relative aux accidents du travail, y compris celle relative aux gens de mer;
- f) la législation relative aux maladies professionnelles;
- g) les législations relatives à l'organisation du soutien des chômeurs involontaires et au paiement des indemnités d'attente du pool des marins de la marine marchande.

## II. En Grèce :

- a) la législation générale sur les assurances sociales couvrant les travailleurs salariés ou assimilés, ainsi que les gens de mer en général pour la maladie-maternité, l'invalidité, les accidents du travail, les maladies professionnelles, la vieillesse et le décès;
- b) la législation sur la réparation des accidents de travail;
- c) la législation générale sur l'assurance contre le chômage des travailleurs salariés en général;
- d) la législation spéciale sur l'assurance principale qui couvre certaines catégories de travailleurs salariés contre les risques précités.

*Paragraphe 2.* Les dispositions de la présente Convention ne seront applicables aux marins de la marine marchande qu'après la conclusion d'un accord complémentaire.

*Paragraphe 3.* La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

- a) aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un arrangement intervient à cet effet entre les pays contractants;
- b) aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement du pays intéressé, notifié au Gouvernement de l'autre pays, dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

## Article 3

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés par les législations applicables dans chacun des pays contractants, occupés dans



- β) Αἱ νομοθεσίαι περί συντάξεων γήρατος καί θανάτου τῶν ἐργατῶν καί ὑπαλλήλων καί τῶν ναυτικῶν τῆς ἐμπορικῆς ναυτιλίας.
- γ) Ἡ εἰδική νομοθεσία ἢ ἀφορῶσα εἰς τό σύστημα συντάξεων τῶν ἐργατῶν μεταλλευτῶν καί τῶν πρὸς τούτους ἐξομοιουμένων.
- δ) Ἡ νομοθεσία περί οικογενειακῶν ἐπιδομάτων ἢ ἀφορῶσα τοὺς μισθωτοὺς.
- ε) Ἡ νομοθεσία ἢ ἀφορῶσα τὰ ἐργατικά ἀτυχήματα, συμπεριλαμβανομένης καί τῆς νομοθεσίας τῆς ἀφορώσης τοὺς ἐργάτας θαλάσσης.
- στ) Ἡ νομοθεσία ἢ ἀφορῶσα τὰς ἐπαγγελματικὰς ἀσθενείας.
- ζ) Αἱ νομοθεσίαι αἱ ἀφορῶσαι τὴν ὀργάνωσιν τῆς ἐνισχύσεως τῶν ἀκουσίων ἀνέργων καί τὴν πληρωμὴν ἐπιδομάτων ἀναμονῆς τοῦ Ταμείου τῶν ναυτικῶν τῆς ἐμπορικῆς ναυτιλίας.

## II. Ἐν Ἑλλάδι:

- α) Ἡ γενική νομοθεσία περί κοινωνικῶν ἀσφαλίσεων ἢ καλύπτουσα τοὺς μισθωτοὺς ἢ τοὺς πρὸς τούτους ἐξομοιουμένους, ὡς καί τοὺς ἐν γένει ἐργάτας θαλάσσης διὰ τὴν ἀσθένειαν-μητρότητα; ἀναπηρίαν, ἐργατικά ἀτυχήματα, ἐπαγγελματικὰς ἀσθενείας, τό γῆρας καί θάνατον.
- β) Ἡ νομοθεσία περί ἀποζημιώσεως ἐργατικῶν ἀτυχημάτων.
- γ) Ἡ γενική νομοθεσία περί ἀσφαλίσεως ἀνεργίας τῶν μισθωτῶν ἐν γένει.
- δ) Ἡ εἰδική νομοθεσία περί κυρίας ἀσφαλίσεως ἢ καλύπτουσα ὠρισμένης κατηγορίας μισθωτῶν κατὰ τῶν προαναφερθέντων κινδύνων.

Παράγραφος 2. Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως δέν θά ἔχουν ἐφαρμογὴν ἐπὶ τῶν ναυτικῶν τῆς ἐμπορικῆς ναυτιλίας εἰ μὴ κατόπιν συνάψεως συμπληρωματικοῦ συμφώνου.

Παράγραφος 3. Ἡ παροῦσα συμφωνία θά ἔχη ἐπίσης ἐφαρμογὴν ἐπὶ πάσης νομοθετικῆς ἢ κανονιστικῆς πράξεως, ἢ ὁποία ἐτροποίησεν ἢ συνεπλήρωσεν ἢ θά τροποποιήσῃ ἢ θά συμπληρώσῃ τὰς ἐν παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου ὀριζομένης νομοθεσίας.

Πάντως ἡ παροῦσα συμφωνία δέν θά ἔχη ἐφαρμογὴν:

- α) Ἐπὶ νομοθετικῶν ἢ κανονιστικῶν πράξεων δι' ὧν καλύπτεται νέος κλάδος κοινωνικῆς ἀσφαλείας, ἐκτός ἐάν ἐπέλθῃ ἐπὶ τούτῳ συμφωνία μεταξύ τῶν συμβαλλομένων χωρῶν.
- β) Ἐπὶ νομοθετικῶν ἢ κανονιστικῶν πράξεων δι' ὧν θέλουσιν ἐπεκταθῆ τὰ ὑφιστάμενα συστήματα εἰς νέας κατηγορίας δικαιούχων, ἐκτός ἂν διατυπωθῇ, περί τούτου, ἀντίρρησης τῆς Κυβερνήσεως τῆς ἐνδιαφερομένης χώρας, κοινοποιουμένη εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῆς ἄλλης χώρας ἐντὸς προθεσμίας τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἐπισήμου δημοσιεύσεως τῶν ὡς εἴρηται πράξεων.

## Ἄρθρον 3

Παράγραφος 1. Οἱ μισθωτοί, ἢ οἱ πρὸς μισθωτοὺς ἐξομοιούμενοι ὑπὸ τῶν ἐφαρμοστέων εἰς ἑκατέραν τῶν συμβαλλομένων χωρῶν νομοθεσιῶν, ἀπασχολούμενοι

l'un de ces pays, sont soumis aux législations en vigueur au lieu de leur travail.

*Paragraphe 2.* Le principe posé au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article comporte les exceptions suivantes :

- a) les travailleurs salariés ou assimilés occupés dans un pays autre que celui de leur résidence habituelle par une entreprise ayant dans le pays de cette résidence un établissement dont les intéressés relèvent normalement demeurent soumis aux législations en vigueur dans le pays de leur lieu de travail habituel, pour autant que leur occupation sur le territoire du deuxième pays ne se prolonge pas au delà de douze mois; dans le cas où cette occupation, se prolongeant pour des motifs imprévisibles au delà de la durée primitivement prévue, excéderait douze mois, l'application des législations en vigueur dans le pays du lieu de travail habituel pourra exceptionnellement être maintenue avec l'accord du Gouvernement du pays du lieu de travail occasionnel;
- b) les travailleurs salariés ou assimilés des entreprises publiques ou privées de transport de l'un des pays contractants, occupés dans l'autre pays, soit d'une façon permanente, soit passagèrement, soit comme personnel ambulant, sont exclusivement soumis aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège;
- c) les travailleurs salariés ou assimilés d'un service administratif officiel, détachés de l'un des pays contractants dans l'autre pays, sont soumis aux dispositions en vigueur dans le pays d'où ils sont détachés.

*Paragraphe 3.* Les autorités administratives suprêmes des États Contractants pourront prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux règles énoncées au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article. Elles pourront convenir également que les exceptions prévues au paragraphe 2 ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

#### *Article 4*

Les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 3 sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés, quelle que soit leur nationalité, occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires belges ou grecs, ou qui sont au service personnel d'agents de ces postes.

Toutefois :

- 1) les agents diplomatiques et consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries, sont exceptés de l'application du présent article;
- 2) les travailleurs salariés ou assimilés ressortissants du pays représenté par le poste diplomatique ou consulaire, peuvent opter entre l'application de la

εις μίαν τῶν χωρῶν τούτων, υπάγονται εις τὰς νομοθεσίας τὰς ισχυούσας εις τόν τόπον τῆς ἐργασίας των.

Παράγραφος 2. Ἡ ἐν τῇ 1ῃ παραγράφῳ τοῦ παρόντος ἄρθρου τιθεμένη ἀρχή διαλαμβάνει τὰς ἀκολουθοῦσας ἐξαιρέσεις :

- α) Οἱ μισθωτοὶ ἢ οἱ πρὸς τούτους ἐξομοιούμενοι οἱ ἀπασχολούμενοι εἰς χώραν ἐτέραν ἐκείνης τῆς συνήθους διαμονῆς των, παρ' ἐπιχειρήσεως ἐχούσης εἰς τὴν χώραν τῆς διαμονῆς ταύτης κατάστημα ἐξ οὗ κανονικῶς ἐξαρτῶνται οὗτοι, ἐξακολουθοῦν υπαγόμενοι εἰς τὰς νομοθεσίας τὰς ισχυούσας εἰς τὴν χώραν τοῦ συνήθους τόπου ἐργασίας των, ὑπὸ τόν ὅρον ὅτι ἡ ἀπασχόλησις των ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς δευτέρας χώρας δέν ἤθελε παραταθῆ πέραν τῶν δώδεκα μηνῶν. Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἀπασχόλησις αὕτη, παρατεινομένη δι' ἀπρόβλεπτον αἰτίαν πέραν τῆς ἀρχικῶς προβλεφθείσης διαρκείας, ὑπερέβαινε τοὺς δώδεκα μῆνας, ἡ ἐφαρμογὴ τῶν εἰς τὴν χώραν τοῦ συνήθους τόπου ἐργασίας ισχυουσῶν νομοθεσιῶν εἶναι δυνατόν νά διατηρήται κατ' ἐξαιρέσιν ἐφ' ὅσον συμφωνῆ πρὸς τοῦτο ἡ Κυβέρνησις τῆς χώρας τῆς προσωρινῆς ἀπασχολήσεώς των.
- β) Οἱ μισθωτοὶ ἢ οἱ πρὸς τούτους ἐξομοιούμενοι τῶν δημοσίων ἢ ἰδιωτικῶν ἐπιχειρήσεων μεταφορῶν τῆς μιᾶς τῶν συμβαλλομένων χωρῶν οἱ ἐν τῇ ἐτέρα χώρα ἀπασχολούμενοι εἴτε μονίμως, εἴτε παροδικῶς εἴτε ὡς μετακινούμενον προσωπικόν, υπάγονται ἀποκλειστικῶς εἰς τὰς διατάξεις τὰς ισχυούσας εἰς τὴν χώραν ἔνθα ἡ ἐπιχείρησις ἔχει τὴν ἔδραν της.
- γ) Οἱ μισθωτοὶ ἢ οἱ πρὸς τούτους ἐξομοιούμενοι κρατικῆς τινος διοικητικῆς ὑπηρεσίας, ἀπεσπασμένοι ἀπὸ τῆς μιᾶς τῶν συμβαλλομένων χωρῶν εἰς τὴν ἄλλην, υπάγονται εἰς τὰς διατάξεις τὰς ισχυούσας εἰς τὴν χώραν ἐξ ἧς ἀπεσπάσθησαν.

Παράγραφος 3. Αἱ ἀνώταται διοικητικαὶ ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν δύνανται νά προβλέπουν, διὰ κοινῆς συμφωνίας, ἐξαιρέσεις τῶν ἐν παρ. 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου τιθεμένων κανόνων. Θά δύνανται ἐπίσης νά συμφωνήσουν ὅτι αἱ ἐν παραγράφῳ 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου προβλεπόμεναι ἐξαιρέσεις δέν θά ἐφαρμόζωνται εἰς τινὰς εἰδικὰς περιπτώσεις.

#### Ἄρθρον 4

Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 1 τοῦ ἄρθρου 3 ἐφαρμόζονται ἐπὶ τῶν μισθωτῶν ἢ τῶν πρὸς τούτους ἐξομοιούμενων, οἰασδήποτε ἐθνικότητος τῶν ἀπασχολουμένων εἰς Βελγικὰς ἢ Ἑλληνικὰς διπλωματικὰς ἢ προξενικὰς θέσεις ἢ τελούντων εἰς τὴν προσωπικὴν ὑπηρεσίαν τῶν ἀντιπροσώπων τῶν θέσεων τούτων.

Ἐν τοσοῦτω :

- 1) Οἱ τακτικοὶ διπλωματικοὶ καὶ προξενικοὶ ἀντιπρόσωποι, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν ὑπαλλήλων τῶν ἀνηκόντων εἰς τὸ προσωπικόν τῶν Πρεσβειῶν ἢ προξενείων ἐξαιροῦνται τῆς ἐφαρμογῆς τοῦ παρόντος ἄρθρου.
- 2) Οἱ μισθωτοὶ ἢ οἱ πρὸς τούτους ἐξομοιούμενοι ὑπήκοοι τῆς ἀντιπροσωπευομένης χώρας ὑπὸ τῆς διπλωματικῆς ἢ προξενικῆς ἀρχῆς, δύνανται νά προτιμήσουν τὴν

législation du pays de leur lieu de travail et celle de la législation de leur pays d'origine. Le droit d'option peut être exercé de nouveau à la fin de chaque année civile.

## TITRE II

### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

#### Chapitre 1<sup>er</sup>

##### ASSURANCE MALADIE MATERNITÉ

###### *Article 5*

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent de Grèce en Belgique ou inversement bénéficient, ainsi que leurs ayants droit résidant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations de l'assurance maladie de ce pays, pour autant que :

1. ils aient été reconnus aptes au travail à leur dernière entrée dans ce pays;
2. ils aient acquis la qualité d'assuré social après leur dernière entrée sur le territoire du nouveau pays de travail;
3. ils remplissent les conditions requises par la législation de ce pays, compte tenu, le cas échéant, des périodes d'assurance ou équivalentes accomplies au titre de la législation de l'autre pays.

###### *Article 6*

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent de Grèce en Belgique ou inversement bénéficient, ainsi que leurs ayants droit résidant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations de l'assurance maternité de ce pays, pour autant que :

1. ils aient été reconnus aptes au travail à leur dernière entrée dans ce pays;
2. ils aient acquis la qualité d'assuré social après leur dernière entrée sur le territoire du nouveau pays de travail;
3. ils remplissent les conditions requises par la législation de ce pays, compte tenu, le cas échéant, des périodes d'assurance ou équivalentes accomplies au titre de la législation de l'autre pays.

Toutefois, les prestations en espèces de l'assurance maternité sont supportées par l'organisme du régime dont relevait l'assuré le 270<sup>e</sup> jour précédant la naissance. Lesdites prestations en espèces sont payées directement par l'organisme débiteur. Les prestations en nature sont également supportées par

έφαρμογήν είτε τής νομοθεσίας τοῦ τόπου τής ἐργασίας των είτε τής νομοθεσίας τής χώρας προελεύσεώς των. Τό δικαίωμα ἐπιλογῆς δύναται νά ἀσκηθῆ ἕκ νέου εἰς τό τέλος ἐκάστου πολιτικοῦ ἔτους.

## ΜΕΡΟΣ II

### ΕΙΔΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

#### Κεφάλαιον 1ον

#### ΑΣΦΑΛΙΣΙΣ ΑΣΘΕΝΕΙΑΣ ΚΑΙ ΜΗΤΡΟΤΗΤΟΣ

##### Ἄρθρον 5

Οἱ μισθωτοί καί οἱ πρὸς τούτους ἐξομοιούμενοι οἱ μεταβαίνοντες ἐξ Ἑλλάδος εἰς Βέλγιον ἢ ἀντιστρόφως, ἀπολαμβάνουν οὗτοι καί τά μετ' αὐτῶν συνοικούντα προστατευόμενα μέλη οἰκογενείας των ἐν τῇ χώρᾳ τοῦ νέου τόπου ἐργασίας, τῶν παροχῶν τῆς ἀσφαλίσεως ἀσθενείας, τῆς χώρας ταύτης, ἐφ' ὅσον:

1) ἀνεγνωρίσθησαν ἱκανοί πρὸς ἐργασίαν κατὰ τὴν τελευταίαν εἴσοδόν των εἰς τὴν χώραν ταύτην,

2) ἀπέκτησαν τὴν ιδιότητα τοῦ ἠσφαλισμένου μετὰ τὴν τελευταίαν εἴσοδόν των εἰς τό ἔδαφος τῆς νέας χώρας ἐργασίας,

3) πληροῦν τὰς ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τῆς χώρας ταύτης ἀπαιτούμενας προϋποθέσεις, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν ἐνδεχομένως τῶν περιόδων ἀσφαλίσεως ἢ ἰσοδυνάμων τοιούτων, αἵτινες ἐπραγματοποιήθησαν δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς ἄλλης χώρας.

##### Ἄρθρον 6

Οἱ μεταβαίνοντες ἐξ Ἑλλάδος εἰς Βέλγιον καί ἀντιστρόφως μισθωτοί ἢ οἱ πρὸς τούτους ἐξομοιούμενοι, ἀπολαμβάνουν οὗτοι καί τά μετ' αὐτῶν συνοικούντα μέλη οἰκογενείας των ἐν τῇ χώρᾳ τοῦ νέου τόπου ἐργασίας των, τῶν παροχῶν μητρότητος τῆς χώρας ταύτης ἐφ' ὅσον:

1) ἀνεγνωρίσθησαν ἱκανοί πρὸς ἐργασίαν κατὰ τὴν τελευταίαν εἴσοδόν των εἰς τὴν χώραν ταύτην.

2) ἀπέκτησαν τὴν ιδιότητα τοῦ ἠσφαλισμένου μετὰ τὴν τελευταίαν εἴσοδόν των εἰς τό ἔδαφος τῆς νέας χώρας ἐργασίας.

3) πληροῦν τὰς ἀπαιτούμενας προϋποθέσεις ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τῆς χώρας ταύτης, λαμβανομένων ἐνδεχομένως ὑπ' ὄψιν τῶν περιόδων ἀσφαλίσεως ἢ ἰσοδυνάμων τοιούτων τῶν πραγματοποιηθεισῶν δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς ἄλλης χώρας.

Πάντως, αἱ παροχαὶ μητρότητος εἰς χρῆμα βαρύνουν τόν Ὄργανισμόν εἰς ὃν ὑπήγετο ὁ ἠσφαλισμένος κατὰ τὴν 270ὴν ἡμέραν πρό τοῦ τοκετοῦ. Αἱ ἐν λόγῳ χρηματικαὶ παροχαὶ καταβάλλονται ἀπ' εὐθείας ἀπὸ τόν ὀφειλέτην ὄργανισμόν. Αἱ παροχαὶ εἰς εἶδος βαρύνουν ἐπίσης τόν Ὄργανισμόν τοῦ πρώην τόπου ἐργασίας,

l'organisme de l'ancien lieu de travail, pour autant que l'intéressé réunisse les conditions fixées par la législation de ce pays et s'il réside depuis moins de 180 jours dans le pays du nouveau lieu de travail au moment de l'accouchement. Dans ce cas, les prestations en nature sont servies par l'organisme du pays de résidence, suivant la législation de ce pays, et remboursées par l'organisme débiteur de l'autre pays, dans la limite des charges qu'aurait entraînées l'application de la législation de ce dernier pays.

Si l'intéressé réside depuis plus de 180 jours dans le pays du nouveau lieu de travail au moment de l'accouchement les prestations en nature sont servies conformément à la législation du pays de la résidence et à la charge de ce pays.

#### *Article 7*

La règle visée à l'article 5, 3<sup>o</sup> et à l'article 6, alinéa 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>, n'est applicable que si l'occupation dans le pays du nouveau lieu de travail a lieu dans un délai d'un mois, à compter de la fin de l'occupation dans le pays de l'ancien lieu de travail.

### Chapitre 2

#### ASSURANCE INVALIDITÉ

#### *Article 8*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Pour les travailleurs salariés ou assimilés grecs ou belges qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance invalidité, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes, sont totalisées, compte tenu des règles posées à l'article 5 ci-dessus, à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations en espèces ou en nature, qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

*Paragraphe 2.* Les prestations en espèces de l'assurance invalidité sont liquidées conformément aux dispositions de la législation qui était applicable à l'intéressé au moment de l'interruption de travail suivie d'invalidité et supportées par l'organisme compétent aux termes de cette législation.

*Paragraphe 3.* Toutefois, si, lors de l'interruption de travail suivie d'invalidité, l'invalidé, antérieurement soumis à un régime d'assurance invalidité dans l'autre pays, n'avait pas acquis la qualité d'assuré social sur le territoire du

ἐφ' ὅσον ὁ ἐνδιαφερόμενος πληροῦ τὰς προϋποθέσεις τὰς ὀριζομένας ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τῆς χώρας ταύτης καὶ διαμένει ἀπὸ ὀλιγωτέρων τῶν 180 ἡμερῶν εἰς τὴν χώραν τοῦ νέου τόπου ἐργασίας κατὰ τὸν χρόνον τοῦ τοκετοῦ. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην αἱ παροχαὶ εἰς εἶδος ἐξυπηρετοῦνται παρὰ τοῦ ὀργανισμοῦ τῆς χώρας διαμονῆς συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν τῆς χώρας ταύτης καὶ καταβάλλονται παρὰ τοῦ ὀφειλέτου ὀργανισμοῦ τῆς ἄλλης χώρας ἐντὸς τῶν ὀρίων τῶν δαπανῶν τὰς ὀποίας θά συνεπηγετο ἢ ἐφαρμογὴ τῆς νομοθεσίας τῆς τελευταίας ταύτης χώρας.

Ἐάν ὁ ἐνδιαφερόμενος διαμένη ἀπὸ πλείονων τῶν 180 ἡμερῶν εἰς τὴν χώραν τοῦ νέου τόπου ἐργασίας κατὰ τὸν χρόνον τοῦ τοκετοῦ, αἱ παροχαὶ εἰς εἶδος ἐξυπηρετοῦνται συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν τῆς χώρας διαμονῆς καὶ βαρύνουν τὴν χώραν ταύτην.

#### \* Ἄρθρον 7

Ἐάν ἐν ἄρθρω 5, 3) καὶ ἐν ἄρθρω 6, ἐδάφιον πρῶτον, 3), κα νῶν δέν ἐφαρμόζεται ἐκτός ἐάν ἡ ἀπασχόλησις εἰς τὴν χώραν τοῦ νέου τόπου ἐργασίας λαμβάνη χώραν ἐντὸς προθεσμίας ἐνός μηνός, ὑπολογιζομένου ἀπὸ τοῦ τέλους τῆς ἀπασχολήσεως εἰς τὴν χώραν τοῦ πρῶην τόπου ἐργασίας.

### Κεφάλαιον 2

#### \* ἈΣΦΑΛΙΣΙΣ ἈΝΑΠΗΡΙΑΣ

#### \* Ἄρθρον 8

Παράγραφος 1. Διὰ τοὺς μισθωτοὺς ἢ τοὺς πρὸς αὐτοὺς ἐξομοιουμένους ἔλληνας ἢ βέλγους, οἵτινες ὑπήχθησαν διαδοχικῶς ἢ ἀλληλοδιαδόχως εἰς τὰς δύο συμβαλλομένας χώρας εἰς ἓνα ἢ πλείονα συστήματα ἀσφαλίσεως ἀναπηρίας αἱ περίοδοι ἀσφαλίσεως αἱ διανυθεῖσαι ὑπὸ τὰ συστήματα ταῦτα ἢ αἱ περίοδοι αἱ ἀναγνωρισθεῖσαι δυνάμει τῶν ἐν λόγῳ συστημάτων ὡς ἰσοδύναμοι πρὸς περιόδους ἀσφαλίσεως, συνυπολογίζονται, λαμβανομένων ὑπ' ὄψει τῶν ἐν ἄρθρω 5 τιθεμένων κανόνων, ὑπὸ τὸν ὄρον ὅτι δέν συμπίπτουν χρονικῶς, μεταξύ των τόσον διὰ τὴν θεμελίωσιν τοῦ δικαιώματος παροχῶν εἰς χρῆμα ἢ εἰς εἶδος, ὅσον καὶ διὰ τὴν διατήρησιν ἢ ἐανάκτησιν τοῦ δικαιώματος τούτου.

Παράγραφος 2. Αἱ χρηματικαὶ παροχαὶ τῆς ἀσφαλίσεως ἀναπηρίας ὑπολογίζονται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς νομοθεσίας ἣτις εἶχεν ἐφαρμογὴν κατὰ τὸν χρόνον τῆς διακοπῆς τῆς ἐργασίας ὑπὸ τοῦ ἐνδιαφερομένου συνεπεία τῆς ἀναπηρίας καὶ βαρύνουν τὸν ἀρμόδιον κατὰ τοὺς ὀρισμούς τῆς νομοθεσίας ταύτης ὀργανισμὸν.

Παράγραφος 3. Ἐν τοσοῦτῳ, ἐάν κατὰ τὴν διακοπὴν τῆς ἐργασίας συνεπεία τῆς ἀναπηρίας, ὁ ἀνάπηρος ὁ ὑπαχθεὶς προηγουμένως εἰς τι σύστημα ἀσφαλίσεως ἀναπηρίας ἐν τῇ ἐτέρῃ χώρᾳ δέν εἶχεν ἀποκτήσει τὴν ιδιότητα τοῦ ἠσφαλισμένου

pays où l'interruption de travail est survenue, il reçoit de l'organisme compétent de l'autre pays les prestations en espèces de la législation de ce pays, pour autant qu'il en remplisse les conditions, compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance. Cette disposition n'est pas applicable si l'invalidité est la conséquence d'un accident.

#### *Article 9*

Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 8, les droits aux prestations de l'assurance-invalidité des travailleurs qui ont été occupés dans les mines en Belgique et en Grèce sont déterminés suivant les règles définies au paragraphe 4 de l'article 14 et à l'article 17 lorsque, compte tenu de la totalisation, ces travailleurs remplissent les conditions prévues par la législation spéciale belge sur la retraite des ouvriers mineurs et assimilés et pour autant que les périodes d'assurance atteignent dans chacun des deux pays, le minimum d'une année prévu audit paragraphe 4.

#### *Article 10*

Lorsque l'assuré, à la date où est survenu la maladie ou l'accident ayant entraîné l'invalidité, était occupé dans le pays autre que celui de l'organisme débiteur, il est tenu compte, pour la détermination du montant de l'allocation, de la pension ou de l'indemnité d'invalidité, du salaire accordé dans le pays de l'organisme débiteur aux travailleurs de la catégorie professionnelle à laquelle l'intéressé appartenait à cette date.

#### *Article 11*

Si, après suspension de la pension ou indemnité d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'organisme débiteur de la pension ou indemnité primitivement accordée.

Si, après suppression de la pension ou indemnité d'invalidité, l'état de l'assuré justifie l'octroi d'une pension d'invalidité, cette dernière pension est liquidée suivant les règles fixées à l'article 8 et, le cas échéant, à l'article 10.

#### *Article 12*

Pour l'ouverture du droit à l'allocation, à la pension ou à l'indemnité d'invalidité, la durée pendant laquelle l'intéressé doit avoir reçu l'indemnité en espèces, servie au titre de l'assurance-maladie préalablement à la liquidation de l'allocation, de la pension ou de l'indemnité d'invalidité est, dans tous les cas, celle prévue par la législation du pays dans lequel il travaillait au moment où est survenu l'accident ou la maladie ayant entraîné l'invalidité.



εἰς τό ἔδαφος τῆς χώρας ἔνθα ἐπῆλθεν ἡ διακοπή τῆς ἐργασίας, λαμβάνει παρά τοῦ ἀρμοδίου ὀργανισμοῦ τῆς ἄλλης χώρας τὰς χρηματικές παροχάς τῆς Νομοθεσίας τῆς χώρας ταύτης ἐφ' ὅσον πληροῖ τὰς προϋποθέσεις ταύτης, συνυπολογίζο μένων τῶν περιόδων ἀσφαλίσεως. Ἡ διάταξις αὕτη δέν ἐφαρμόζεται ἐάν ἡ ἀναπηρία ἐφείλεται εἰς ἀτύχημα.

#### \* Ἄρθρον 9

Κατά παρέκκλιση τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 2 τοῦ ἄρθρου 8, τὰ δικαιώματα παροχῶν τῆς ἀσφαλίσεως ἀναπηρίας τῶν μισθωτῶν τῶν ἀπασχοληθέντων εἰς ὄρυχεῖα ἐν Βελγίῳ καί Ἑλλάδι προσδιορίζονται συμφώνως πρὸς τοὺς ὁρισμοὺς τῆς παραγράφου 4 τοῦ ἄρθρου 14 καί τοῦ ἄρθρου 17, ἐάν, συνυπολογιζομένου τοῦ χρόνου ἀσφαλίσεως πληροῦν οἱ ἐν λόγῳ μισθωτοὶ τὰς προϋποθέσεις τὰς προβλεπομένας ὑπὸ τῆς εἰδικῆς βελγικῆς νομοθεσίας περί συντάξεων ἐργατῶν μεταλλευτῶν καί πρὸς τοὺτους ἐξομοιούμενῳ καί ἐφ' ὅσον αἱ περίοδοι ἀσφαλίσεως εἰς ἐκάστην τῶν δύο χωρῶν καλύπτουν τοῦλάχιστον τό ἐν ἔτος τό προβλεπόμενον εἰς τήν ἐν λόγῳ παρ. 4.

#### \* Ἄρθρον 10

Ἐάν ὁ ἠσφαλισμένος, κατά τήν ἡμέραν καθ' ἣν ἐπῆλθεν ἡ ἀσθένεια ἢ τό προκαλέσαν τήν ἀναπηρίαν ἀτύχημα ἀπασχολεῖτο εἰς τήν ἐτέραν χώραν ἐκείνης εἰς ἣν ἀνήκει ὁ ὀφειλετῆς ὀργανισμός, λαμβάνεται ὑπ' ὄψιν διά τόν καθορισμόν τοῦ ποσοῦ τῆς χορηγίας, τῆς συντάξεως ἢ τοῦ ἐπιδόματος ἀναπηρίας, τό καταβαλλόμενον εἰς τήν χώραν τοῦ ὀφειλέτου ὀργανισμοῦ ἡμερομίσθιοι εἰς τοὺς ἐργάτας τῆς ἐπαγγελματικῆς κατηγορίας εἰς ἣν ἀνήκεν ὁ ἐνδιαφερόμενος κατά τήν ἡμέραν ταύτην.

#### \* Ἄρθρον 11

Ἐάν ὁ ἠσφαλισμένος, μετά τήν ἀναστολήν τῆς συντάξεως ἢ ἐπιδόματος ἀναπηρίας, ἀνακτᾷ τό δικαίωμά του, ἢ ἐξυπηρέτησις τῶν παροχῶν ἀναλαμβάνεται καί ἀθθῖς ὑπὸ τοῦ ὀφειλέτου ὀργανισμοῦ τῆς ἀρχικῶς χορηγηθείσης συντάξεως ἢ ἐπιδόματος.

Ἐάν, μετά τήν διακοπήν τῆς συντάξεως ἢ ἐπιδόματος ἀναπηρίας, ἡ κατάσταση τοῦ ἠσφαλισμένου δικαιολογῇ τήν χορηγήσιν συντάξεως ἀναπηρίας, ἢ τελευταία αὕτη σύνταξις ἐκκαθαρίζεται συμφώνως πρὸς τοὺς ὀριζομένους κανόνας ἐν ἄρθρῳ 8 ἢ ἐνδεχομένως καί ἐν ἄρθρῳ 10.

#### \* Ἄρθρον 12

Διά τήν θεμελίωσιν τοῦ δικαιώματος εἰς χορηγίαν, σύνταξιν ἢ ἐπίδομα ἀναπηρίας, ἡ διάρκεια κατά τήν ὁποῖαν ὁ ἐνδιαφερόμενος πρέπει νά ἔχη λάβει τό χρηματικόν ἐπίδομα, τό χορηγούμενον δυνάμει τῆς ἀσφαλίσεως ἀσθενείας πρὸ τῆς ἐκκαθαρίσεως τῆς χορηγίας, τῆς συντάξεως ἢ τοῦ ἐπιδόματος ἀναπηρίας, εἶναι εἰς ἀπγᾶς τὰς περιπτώσεις ἢ προβλεπομένη ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τῆς χώρας εἰς ἣν εἰργάζετο κατά τόν χρόνον τῆς ἐπελεύσεως τοῦ ἀτυχήματος ἢ τῆς ἀσθενείας ἐξ ἧς προῆλθεν ἡ ἀναπηρία.

*Article 13*

L'allocation, la pension ou l'indemnité d'invalidité est transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse, dans les conditions prévues par la législation en vertu de laquelle elle a été attribuée.

## Chapitre 3

## ASSURANCE-VIEILLESSE ET ASSURANCE-DÉCÈS, PENSION

*Article 14*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Pour les travailleurs salariés ou assimilés belges ou grecs qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance-vieillesse ou d'assurance-décès, pension, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurances en vertu desdits régimes, sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Les périodes à prendre en considération comme équivalentes à des périodes d'assurance sont, dans chaque pays, celles considérées comme telles par la législation de ce pays.

Toute période reconnue équivalente à une période d'assurance en vertu, à la fois, de la législation belge et de la législation grecque, et prise en compte, pour la liquidation des prestations, par les organismes du pays où l'intéressé a travaillé en dernier lieu avant la période en cause.

*Paragraphe 2.* Lorsque la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance, ne sont totalisées pour l'admission au bénéfice de ces avantages que les périodes accomplies sous le ou les régimes spéciaux correspondants de l'autre pays.

Si, dans l'un des deux pays contractants, il n'existe pas, pour la profession de régime spécial, les périodes d'assurance accomplies dans ladite profession sous l'un des régimes visés au paragraphe 1<sup>er</sup> ci-dessus sont néanmoins totalisées.

En l'absence d'un régime spécial de retraite des ouvriers mineurs en Grèce :

sont seules susceptibles d'être totalisées avec les périodes accomplies sous le régime spécial belge de retraite des ouvriers mineurs et assimilés, les périodes accomplies dans les mines grecques qui seraient assujetties au régime spécial belge si elles étaient situées en Belgique;

sont seules à prendre en considération comme équivalentes à des périodes d'assurance, celles des périodes considérées comme telles par la législation de

## "Αρθρον 13

Ἡ χορηγία, ἡ σύνταξις ἢ τὸ ἐπίδομα ἀναπηρίας μετατρέπεται, συ ντρεχούσης περιπτώσεως, εἰς σύνταξιν γήρατος, ὑφ' οὓς ὄρους προβλέπεται ὑπό τῆς νομοθεσίας δυνάμει τῆς ὁποίας ἐχορηγήθη.

## Κεφάλαιον 3

## ΑΣΦΑΛΙΣΙΣ ΓΗΡΑΤΟΣ ΚΑΙ ΘΑΝΑΤΟΥ (ΣΥΝΤΑΞΙΣ)

## "Αρθρον 14

Παράγραφος 1. Ἐπί μισθωτῶν ἢ πρὸς τούτους ἐξομοιουμένων βέλγων ἢ ἐλλήνων ὑπαχθέντων διαδοχικῶς ἢ ἀλληλοδιαδόχως εἰς ἀμφοτέρας τὰς συμβαλλομένας χώρας, εἰς ἓν ἢ πλείονα συστήματα ἀσφαλίσεως γήρατος καὶ θανάτου (σύνταξις), αἱ πραγματοποιηθεῖσαι ὑπὸ τὰ συστήματα ταῦτα περίοδοι ἀσφαλίσεως ἢ αἱ ἀναγνωρισθεῖσαι δυνάμει τῶν ἐν λόγῳ συστημάτων ὡς ἰσοδύναμοι πρὸς περιόδους ἀσφαλίσεως συνυπολογίζονται ἐφ' ὅσον δέν συμπίπτουν μεταξύ των, τόσον διὰ τὴν θεμελίωσιν ὅσον καὶ διὰ τὴν διατήρησιν ἢ τὴν ἀνάκτησιν τοῦ δικαίουματος ἐπὶ τὰς παροχάς.

Αἱ λαμβανόμενοι ὑπ' ὅσων περίοδοι ὡς ἰσοδύναμοι πρὸς περιόδους ἀσφαλίσεως εἰσι εἰς ἐκάστην χώραν, αἱ θεωρούμεναι ὡς τοιαῦται ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τῆς χώρας ταύτης.

Πᾶσα περίοδος ἀναγνωριζομένη ἰσοδύναμος πρὸς περίοδον ἀσφαλίσεως δυνάμει ταυτοχρόνιου τῆς τε βελγικῆς καὶ ἐλληνικῆς νομοθεσίας λαμβάνεται ὑπ' ὅσων διὰ τὸν ὑπολογισμόν τῶν παροχῶν ὑπὸ τῶν ὀργανισμῶν τῆς χώρας ἔνθα ὁ ἐνδιαφερόμενος ἐργάσθη διὰ τελευταίαν φοράν πρὸ τῆς ἐν λόγῳ περιόδου.

Παράγραφος 2. Ὅσακις ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τῆς μιᾶς τῶν συμβαλλομένων χωρῶν ἢ χορήγησις ὠρισμένων πλεονεκτημάτων ἐξαρτᾶται ἐκ τῆς προϋποθέσεως ὅτι αἱ περίοδοι ἔχουν διανυθῆ εἰς τι ἐπάγγελμα ὑπαγόμενον εἰς εἰδικόν σύστημα ἀσφαλίσεως, δέν συνυπολογίζονται διὰ τὴν χορήγησιν τῶν πλεονεκτημάτων τούτων εἰ μὴ αἱ διανυθεῖσαι περίοδοι ὑπὸ τὸ ἀντίστοιχον ἢ τὰ ἀντίστοιχα εἰδικὰ συστήματα τῆς ἄλλης χώρας.

Ἐάν εἰς τὴν μίαν τῶν συμβαλλομένων χωρῶν δέν ὑφίσταται διὰ τὸ ἐπάγγελμα τοῦτο εἰδικόν σύστημα ἀσφαλίσεως αἱ ὑπὸ οἰοδήποτε τῶν ἐν παραγράφῳ 1 ἀναφερομένων συστημάτων διανυθεῖσαι εἰς τὸ ἐν λόγῳ ἐπάγγελμα περίοδοι ἀσφαλίσεως συνυπολογίζονται οὐχ ἥττον μετὰ τῶν λοιπῶν περιόδων.

Ἐν ἑλλείψει εἰδικοῦ συστήματος συνταξιοδοτήσεως τῶν ἐργατῶν μεταλλευτῶν ἐν Ἑλλάδι:

α) δύνανται νά συνυπολογίζωνται μέ τὰς περιόδους τὰς διανυθείσας ὑπὸ τὸ εἰδικόν βελγικόν σύστημα συνταξιοδοτήσεως τῶν ἐργατῶν μεταλλευτῶν μόνον αἱ περίοδοι αἱ διανυθεῖσαι εἰς τὰ ἐλληνικά μεταλλεῖα ἅτινα θά ὑπήγοντο εἰς τὸ εἰδικόν βελγικόν σύστημα ἐάν εὑρίσκοντο ἐν Βελγίῳ.

β) λαμβάνονται ὑπ' ὅσων ὡς ἰσοδύναμοι πρὸς περιόδους ἀσφαλίσεως μόνον αἱ περίοδοι αἱ θεωρούμεναι ὡς τοιαῦται ὑπὸ τῆς νομοθεσίας ἐκάστης χώρας αἱ ὁποῖαι

chaque pays qui ont été, soit immédiatement précédées, soit immédiatement suivies d'une période accomplie dans les mines. Ces périodes sont prises en compte, pour la liquidation des prestations, par l'organisme du pays où l'assuré a travaillé dans les mines immédiatement avant lesdites périodes; lorsque l'assuré n'a pas travaillé dans les mines avant lesdites périodes, celles-ci sont prises en compte par l'organisme du pays dans lequel il a travaillé dans les mines immédiatement après ces périodes.

*Paragraphe 3.* Lorsque la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance et lorsque lesdites périodes n'ont pu donner droit aux avantages prévus par ladite législation spéciale, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des avantages prévus par la législation des ouvriers en Belgique ou par la législation du régime général en Grèce.

*Paragraphe 4.* Les avantages auxquels un assuré peut prétendre de la part de chacun des organismes intéressés sont déterminés, en principe, en réduisant le montant des avantages auxquels il aurait droit si la totalité des périodes visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus avait été effectuée sous le régime correspondant et ce, au prorata de la durée des périodes effectuées sous ce régime.

Chaque organisme détermine, d'après la législation qui lui est propre, et compte tenu de la totalité des périodes d'assurance, sans distinction du pays contractant où elles ont été accomplies, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux avantages prévus par cette législation.

Il détermine pour ordre le montant des avantages auxquels l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation et réduit ce montant au prorata de la durée des périodes accomplies sous ladite législation.

Toutefois, aucune prestation n'est prise en charge par un organisme lorsque les périodes accomplies sous l'empire de la législation qui le régit n'atteignent pas au total une année comportant le minimum annuel de journées de travail effectif ou de journées assimilées au travail effectif prévu par cette législation; dans ce cas, l'organisme de l'autre pays supporte la charge entière des avantages auxquels l'assuré a droit d'après la législation qui régit cet organisme et compte tenu de la totalité des périodes d'assurance.

#### Article 15

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 14 ne remplit pas au même moment les

είτε άμέσως προηγήθησαν είτε άμέσως έπηκολούθησαν περιόδου διανυθείσης εις τά μεταλλεία. Αί περίοδοι αύται λαμβάνονται ύπ όψιν διά τόν ύπολογισμόν τών παροχών παρά του όργα νισμού τής χώρας εις τήν όποιαν ό ήσφαλισμένος ειργάσθη εις τά μεταλλεία άμέσως πρό τών άνωτέρω περιόδων. Όταν ό ήσφαλισμένος δέν ειργάσθη εις τά μεταλλεία πρό τών άνωτέρω περιόδων, αύται λαμβάνονται ύπ όψιν παρά του όργανισμού τής χώρας εις τήν όποιαν ειργάσθη εις τά μεταλλεία άμέσως μετά τās περιόδους τάυτας.

Παράγραφος 3. Όταν ύπό τής νομοθεσίας τής μιās τών συμβαλλομένων χωρών ή παροχή ώρισμένων πλεονεκτημάτων έξαρτάται έκ τής προϋποθέσεως ότι αί περίοδοι άσφαλίσεως διηνήθησαν εις τι έπάγγελμα ύπαγόμενον εις ειδικόν σύστημα άσφαλίσεως και όταν αί έν λόγω περίοδοι δέν κατέστη δυνατόν νά θεμελιώσουν δικαίωμα εις τά προβλεπόμενα ύπό τής ειδικής τούτης νομοθεσίας πλεονεκτήματα, αί έν λόγω περίοδοι λαμβάνονται ύπ όψιν διά τόν ύπολογισμόν τών πλεονεκτημάτων τών προβλεπομένων ύπό τής νομοθεσίας τών έργατών έν Βελγίω ή ύπό τής νομοθεσίας του γενικού συστήματος έν Έλλάδι.

Παράγραφος 4. Τά πλεονεκτήματα άτινα δύναται ό ήσφαλισμένος νά αξιώση παρ' εκάστου τών ένδιαφερομένων όργανισμών προσδιορίζονται, κατ άρχήν, διά τής μειώσεως του ποσού τών πλεονεκτημάτων ών θά έδικαιοϋτο εάν τό σύνολον τών περί ών αί παραγρ. 1 και 2 του παρόντος περιόδων άσφαλίσεως ειχε διανυθί ύπό τό αντίστοιχον σύστημα και τούτο, κατά ποσοστόν άνάλογον προς τήν διάρκειαν τών διανυθεισών ύπό τό σύστημα τούτο περιόδων.

Έκαστος Όργανισμός προσδιορίζει, συμφώνως προς τήν διέπουσαν τούτον νομοθεσίαν και λαμβανομένου ύπ όψιν του συνολικού χρόνου άσφαλίσεως, άδιακρίτως εις ποίαν τών συμβαλλομένων χωρών έχει διανυθί εάν ό ένδιαφερόμενος πληροί τās προϋποθέσεις διά τήν άπόκτησιν δικαιώματος επί τά ύπό τής νομοθεσίας τούτης προβλεπόμενα πλεονεκτήματα.

Προσδιορίζει, διά τήν τάξιν τό ποσόν τών πλεονεκτημάτων ών θά έδικαιοϋτο ό ένδιαφερόμενος εάν άπασαι αί συνυπολογισθείσαι περίοδοι άσφαλίσεως ειχον διανυθί άποκλειστικώς ύπό τήν διέπουσαν τούτον νομοθεσίαν και μειώνει τό ποσόν τούτο κατ αναλογίαν τής διάρκειας τών ύπό τήν νομοθεσίαν τής έτέρας χώρας διανυθεισών περιόδων.

Πάντως ουδεμία παροχή αναλαμβάνεται παρά τινος όργανισμού, έφ' όσον αί περίοδοι άσφαλίσεως αί διανυθείσαι ύπό τό κράτος, τής διεπούσης αυτόν νομοθεσίας δέν είναι έν συνόλω διάρκειας ενός έτους περιλαμβάνοντος τό ελάχιστον όριον ήμερών πραγματικής έργασίας ή ήμερών έξομοιουμένων κατά τήν έν λόγω νομοθεσίαν προς ήμέρας πραγματικής έργασίας. Έν τοιαύτη περιπτώσει ό όργανισμός τής άλλης χώρας φέρει δλόκληρον τό βάρος τών πλεονεκτημάτων τās όποιās δικαιοϋται ό ήσφαλισμένος κατά τήν νομοθεσίαν ή όποία διέπει τόν όργανισμόν τούτον και λαμβανομένου ύπ' όψιν του συνόλου τών περιόδων άσφαλίσεως.

#### Άρθρον 15

Παράγραφος 1. Έάν ό ήσφαλισμένος, λαμβανομένου ύπ' όψιν του συνόλου τών περιόδων άσφαλίσεως περί ών αί παράγραφοι 1 και 2 του άρθρου 14, δέν πληροί

conditions exigées par les législations des deux pays, son droit à pension est établi, au regard de chaque législation, au fur et à mesure qu'il remplit ces conditions.

*Paragraphe 2.* Les périodes pour lesquelles une pension est liquidée par le pays dans lequel les conditions sont remplies en vertu du paragraphe 1<sup>er</sup>, sont assimilées, pour l'ouverture des droits au regard de la législation de l'autre pays, à des périodes d'assurance au premier pays.

#### *Article 16*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Par dérogation aux dispositions de l'article 14, l'octroi aux ouvriers mineurs de la pension anticipée prévue par la législation spéciale belge est réservé aux intéressés qui remplissent les conditions exigées par ladite législation, compte tenu de leurs services dans les seules mines de houille belge.

*Paragraphe 2.* Le droit de cumuler la pension anticipée ou une pension de vieillesse, prévu par la législation spéciale belge, avec un salaire minier, n'est reconnu, dans les conditions et dans les limites fixées par ladite législation, qu'aux intéressés qui continuent à travailler dans les mines de houille belge.

#### *Article 17*

Lorsque, conformément à l'article 14, un ressortissant de l'un ou de l'autre pays contractant a droit à une ou des pensions au titre de la législation des deux pays et justifie par ailleurs, sans application des dispositions dudit article 14, des périodes d'assurance ou d'occupation exigées par la législation du pays dans lequel il réside habituellement, il reçoit de surcroît à la charge de l'organisme compétent de ce pays, une somme représentant la différence entre le montant de la pension calculée en application des seules dispositions de cette législation et le total des pensions dues en application de l'article 14.

Le montant de la différence est établi au cours du change applicable au jour de la prise de cours de la pension; une nouvelle fixation n'a lieu que si le cours varie de plus de 10 p. c.

#### *Article 18*

Les ressortissants de l'un ou de l'autre pays contractant qui peuvent se prévaloir des articles 14, 15 et 17 sont privés du droit que pourrait leur conférer la législation belge de réclamer, soit une prestation qui n'est pas calculée en considération des périodes d'assurance, soit une prestation dont le calcul tiendrait compte de périodes se superposant à des périodes d'assurance accomplies en Grèce.

κατά τήν αὐτήν στιγμήν τὰς ἀπαιτουμένας ὑπὸ τῶν νομοθεσιῶν τῶν δύο χωρῶν προϋποθέσεις, τὸ δικαίωμα τοῦ συντάξεως θεμελιούται ἐν σχέσει πρὸς ἐκάστην νομοθεσίαν ἀφ' ἧς οὗτος βαθμιαίως πληροῖ τὰς ἐν λόγῳ προϋποθέσεις.

Παράγραφος 2. Αἱ περίοδοι διὰ τὰς ὁποίας μία σύνταξις ἐκκαθαρίζεται ὑπὸ τῆς χώρας εἰς τὴν ὁποίαν πληροῦνται αἱ προϋποθέσεις κατὰ τὴν παράγραφον 1, ἐξομοιοῦνται διὰ τὴν θεμελίωσιν τοῦ δικαιώματος συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν τῆς ἄλλης χώρας, πρὸς τὰς περιόδους ἀσφαλίσεως τῆς πρώτης χώρας.

#### Ἄρθρον 16

Παράγραφος 1. Κατὰ παρέκκλισιν τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 14, ἡ χορήγησις εἰς τοὺς ἐργάτας μεταλλευτὰς τῆς ἀνευ προϋποθέσεως ἡλικίας συντάξεως τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τῆς εἰδικῆς βελγικῆς νομοθεσίας ἐπιφυλάσσεται εἰς τοὺς ἐνδιαφερομένους, οἷτινες, λαμβανομένης ὑπ' ὄψιν τῆς ἀπασχολήσεώς των εἰς βελγικά ἀνθρακωρυχεῖα ἀποκλειστικῶς, πληροῦν τὰς ὑπὸ τῆς ἐν λόγῳ νομοθεσίας ἀπαιτουμένας προϋποθέσεις.

Παράγραφος 2. Τὸ προβλεπόμενον ὑπὸ τῆς εἰδικῆς βελγικῆς νομοθεσίας δικαίωμα συρροῆς τῆς ὡς ἄνω προώρου συντάξεως ἢ συντάξεως γῆρατος καὶ μισθοῦ μεταλλευτοῦ, δὲν ἀναγνωρίζεται, ὑπὸ τοὺς ὅρους καὶ περιορισμούς τῆς ἐν λόγῳ νομοθεσίας, εἰ μὴ εἰς τοὺς ἐνδιαφερομένους οἷτινες ἐξακολουθοῦν νὰ ἐργάζωνται εἰς τὰ βελγικά ἀνθρακωρυχεῖα.

#### Ἄρθρον 17

Ὅταν, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 14 ὁ ὑπήκοος τῆς μιᾶς ἢ τῆς ἄλλης τῶν συμβαλλομένων χωρῶν ἔχει δικαίωμα εἰς σύνταξιν ἢ συντάξεις δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῶν δύο χωρῶν καὶ ἐπὶ πλέον δικαιολογεῖ, ἀνευ τῆς ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τοῦ ἐν λόγῳ ἄρθρου 14, περιόδους ἀσφαλίσεως ἢ ἀπασχολήσεως ἀπαιτουμένας ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τῆς χώρας εἰς τὴν ὁποίαν διαμένει συνήθως, λαμβάνει προσαύξησιν εἰς βάρος τοῦ ἄρμοδιου ὀργανισμοῦ τῆς χώρας ταύτης, ποσὸν ἀντιπροσωπεῖον τὴν διαφορὰν μεταξύ τοῦ ποσοῦ τῆς συντάξεως τῆς ὑπολογισθείσης κατ' ἐφαρμογὴν ἀποκλειστικῶς τῶν διατάξεων τῆς νομοθεσίας ταύτης καὶ τοῦ συνόλου τῶν ὀφειλομένων συντάξεων κατ' ἐφαρμογὴν τοῦ ἄρθρου 14.

Τὸ ποσὸν τῆς διαφορᾶς καθορίζεται εἰς τιμὴν συναλλάγματος, ἰσχύουσαν τὴν ἡμέραν τῆς ἐνάρξεως συνταξιοδοτήσεως. Νέος καθορισμὸς δὲν λαμβάνει χώραν εἰ μὴ ἐν περιπτώσει μεταβολῆς τῆς τιμῆς τοῦ συναλλάγματος κατὰ ποσοστὸν πλέον τοῦ 10 %.

#### Ἄρθρον 18

Οἱ ὑπήκοοι τῆς μιᾶς ἢ τῆς ἄλλης τῶν συμβαλλομένων χωρῶν οἱ ὅποιοι δύνανται νὰ ἐπικαλεσθοῦν τὴν ἐφαρμογὴν τῶν ἄρθρων 14, 15 καὶ 17 στεροῦνται τοῦ δικαιώματος τὸ ὅποιον θὰ παρέιχε τυχόν εἰς αὐτούς ἡ βελγικὴ νομοθεσία ὅπως διεκδικήσουν, εἴτε παροχὴν ἢ ὁποία δὲν ὑπολογίζεται ἐπὶ τῇ βάσει τῶν περιόδων ἀσφαλίσεως, εἴτε παροχὴν τῆς ὁποίας ὁ ὑπολογισμὸς θὰ ἐλάμβανεν ὑπ' ὄψει περιόδους συμπιπτούσας χρονικῶς μεταξύ των, διανυθείσας ἐν Ἑλλάδι.

## Chapitre 4

## DISPOSITIONS COMMUNES AUX ASSURANCES INVALIDITÉ ET VIEILLESSE

*Article 19*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Si la législation de l'un des pays contractants subordonne à des conditions de résidence le paiement des pensions ou indemnités d'invalidité ou des pensions de vieillesse et de survie, qu'elles soient dues en application de l'article 14 ou calculées en fonction des périodes d'assurance effective, lesdites conditions de résidence ne sont pas opposables aux ressortissants belges ou grecs tant qu'ils résident dans l'un des deux pays contractants.

*Paragraphe 2.* Si, d'après la législation de l'un des pays contractants, la liquidation des prestations tient compte du salaire moyen de la période entière d'assurance ou d'une partie de ladite période, le salaire moyen pris en considération pour le calcul des prestations à la charge de ce pays est déterminé d'après les salaires constatés pendant la période d'assurance accomplie dans ledit pays.

## Chapitre 5

## ACCIDENTS DU TRAVAIL

*Article 20*

Les dispositions contenues dans la législation de l'un des pays contractants, soit qu'elle assure la réparation du dommage, soit qu'elle vise la revalorisation des prestations accordées, soit qu'elle accorde des prestations pour invalidité, même partielle, restreignant le droit des étrangers ou opposant à ceux-ci des déchéances en raison du lieu de résidence, ne sont pas opposables aux ressortissants de l'autre pays contractant, lorsque ceux-ci font valoir leur droit au paiement des indemnités, allocations, rentes ou capitaux.

Toutefois, les prestations dont l'octroi est subordonné à une condition de besoin, ne sont accordées que sur le territoire du pays débiteur.

*Article 21*

Tout accident du travail survenu à un travailleur belge en Grèce ou à un travailleur grec en Belgique et qui a occasionné ou qui est de nature à occasionner soit la mort, soit une incapacité permanente totale ou partielle, doit être notifié par l'employeur ou par les organismes compétents aux autorités consulaires locales du pays auquel ressortit l'accidenté.



## Κεφάλαιον 4

## ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΚΟΙΝΑΙ ΤΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ ΑΝΑΠΗΡΙΑΣ ΚΑΙ ΓΗΡΑΤΟΣ

## "Αρθρον 19

Παράγραφος 1. Ἐάν κατά τήν νομοθεσίαν τῆς μιᾶς τῶν συμβαλλομένων χωρῶν ἢ πληρωμῇ τῶν συντάξεων ἢ ἐπιδομάτων ἀναπηρίας ἢ τῶν συντάξεων γήρατος καί θανάτου, αἵτινες ὀφείλονται κατ'ἐφαρμογήν τοῦ ἄρθρου 14 ἢ ὑπολογίζονται ἐν συναρτήσει τῶν περιόδων πραγματικῆς ἀσφαλίσεως, ἐξαρτᾶται ἀπό ὄρους διαμονῆς, οἱ ὄροι οὗτοι δέν τίθενται προκειμένου περί βέλγων ἢ ἐλλήνων ὑπηκόων, ἐφ' ὅσον οὗτοι διομένουσιν εἰς τήν μίαν ἐκ τῶν δύο συμβαλλομένων χωρῶν.

Παράγραφος 2. Ἐάν κατά τήν νομοθεσίαν τῆς μιᾶς τῶν συμβαλλομένων χωρῶν διά τόν ὑπολογισμόν τῶν παροχῶν λαμβάνεται ὑπ'ὄψιν ὁ μέσος μισθός ὀλοκλήρου τῆς περιόδου ἀσφαλίσεως ἢ μέρους ταύτης, ὁ μέσος μισθός ὅστις λαμβάνεται ὑπ'ὄψιν διά τόν ὑπολογισμόν τῶν βαρυνουσῶν τήν χώραν ταύτην παροχῶν προσδιορίζεται ἐπί τῇ βάσει τῶν διαπιστουμένων κατά τήν περίοδον ἀσφαλίσεως μισθῶν εἰς τήν ἐν λόγω χώραν.

## Κεφάλαιον 5

## "ΑΤΥΧΗΜΑΤΑ ΕΡΓΑΣΙΑΣ

## "Αρθρον 20

Αἱ διατάξεις αἱ περιλαμβανόμεναι εἰς τήν νομοθεσίαν τῆς μιᾶς τῶν συμβαλλομένων χωρῶν, εἴτε ὑπό ταύτης ἐξασφαλίζεται ἢ ἐπανόρθωσις τῆς βλάβης, εἴτε αὕτη ἀφορᾷ τήν ἀναπροσαρμογήν τῶν χορηγηθεισῶν παροχῶν ἢ τήν χορήγησιν παροχῶν λόγω ἀναπηρίας, ἔστω καί μερικῆς, δι' ὧν περιορίζονται τά δικαιώματα τῶν ἀλλοδαπῶν ἢ τίθενται δι' αὐτούς ἐκπτώσεις δικαιωμάτων λόγω τοῦ τόπου διαμονῆς των, δέν ἔχουν ἐφαρμογήν ἐπί ὑπηκόων τῆς ἐτέρας συμβαλλομένης χώρας ὅταν οὗτοι προβάλλουν δικαίωμά των ἐπί ἀποζημιώσεων, χορηγιῶν, συντάξεων ἢ ἐφ' ἅπαξ ποσῶν.

Ἐν τοσοῦτω, αἱ παροχαί τῶν ὁποίων ἢ χορήγησις ἐξαρτᾶται τῆς προϋποθέσεως τῆς ἀπορίας, δέν χορηγοῦνται εἰ μὴ ἐπί τοῦ ἐδάφους τῆς ὀφειλέτιδος χώρας.

## "Αρθρον 21

Πᾶν ἐργατικόν ἀτύχημα ἐπισυμβάν εἰς βέλγον ἐργαζόμενον ἐν Ἑλλάδι ἢ εἰς ἔλληνα ἐργαζόμενον ἐν Βελγίῳ συνεπέα τοῦ ὁποίου προεκλήθη ἢ ἦτο τοιαύτης φύσεως ὥστε νά προκαλέσῃ εἴτε τόν θάνατον εἴτε διαρκῆ ἀναπηρίαν, ὀλικήν ἢ μερικῆν, δέον ὅπως ἀνακοινῶται ὑπό τοῦ ἐργοδότη ἢ τῶν ἀρμοδίων ὀργανισμῶν εἰς τὰς τοπικάς προξενικάς ἀρχάς τῆς χώρας ἐξ ἧς προέρχεται ὁ ὑποστάς τό ἀτύχημα.

## Chapitre 6

## MALADIES PROFESSIONNELLES

*Article 22*

Les demandes de prestations en matière de maladies professionnelles seront, lorsque l'intéressé réside dans le pays autre que celui qui est présumé devoir assumer la charge des prestations, reçues par l'organisme d'assurance correspondant de l'autre pays; elles doivent être introduites dans les délais prévus par la législation du pays présumé débiteur et être établies par l'organisme qui a reçu la demande dans les formes exigées par la législation de ce pays.

*Article 23*

Si un assuré, qui a obtenu une prestation pour une maladie professionnelle dans l'un des pays contractants, fait valoir, pour la même maladie, des droits dans l'autre pays, le droit aux prestations est considéré par l'organisme d'assurance du premier pays.

## Chapitre 7

## SOUTIEN DES CHÔMEURS INVOLONTAIRES

*Article 24*

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés de l'un des pays contractants se rendant sur le territoire de l'autre, bénéficiant, dans le pays de leur nouveau lieu de travail, des prestations prévues par la législation relative au soutien des chômeurs involontaires, à la condition d'y avoir commencé une période d'assurance contre le chômage dans le cadre d'un emploi dont l'exercice a été autorisé conformément à la législation relative à l'occupation des travailleurs étrangers.

Pour établir le droit aux prestations de l'assurance contre le chômage dans l'un des pays contractants, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies en vertu de la législation de ce pays sont totalisées avec les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies en vertu de la législation de l'autre pays.

## Chapitre 8

## INDEMNITÉ FUNÉRAIRE

*Article 25*

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés qui se rendent de Belgique en Grèce ou inversement bénéficient de l'indemnité funéraire prévue par la législation du pays du nouveau lieu de travail pour autant que :

## Κεφάλαιον 6

## ἙΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΑΙ ΑΣΘΕΝΕΙΑΙ

## \* Ἄρθρον 22

Αἱ αἰτήσεις παροχῶν ἐπὶ θεμάτων ἐπαγγελματικῶν ἀσθενειῶν θά παραλαμβάνονται ἐφ' ὅσον ὁ ἐνδιαφερόμενος διαμένει εἰς χώραν ἑτέραν ἐκείνης ἣτις θεωρεῖται ὑποχρεωμένη νά ἀναλάβῃ τό βάρος τῶν παροχῶν, ὑπό τοῦ ἀντιστοίχου ἀσφαλιστικοῦ ὀργανισμοῦ τῆς ἄλλης χώρας. Αὗται δέον νά προσάγονται ἐντός τῶν προθεσμῶν τῶν προβλεπομένων ὑπό τῆς νομοθεσίας τῆς χώρας, ἣτις θεωρεῖται ὀφειλέτις καί νά διεκπεραιώνονται ὑπό τοῦ παραλαβόντος τήν αἴτησιν ὀργανισμοῦ καθ' ὅν τρόπον ὀρίζει ἡ νομοθεσία τῆς χώρας ταύτης.

## \* Ἄρθρον 23

Ἐάν ἡσφαλισμένος, τυχῶν παροχῆς λόγῳ ἐπαγγελματικῆς ἀσθενείας εἰς μίαν τῶν συμβαλλομένων χωρῶν, προβάλλει δικαιώματα διά τήν ἰδίαν ἀσθένειαν εἰς τήν ἄλλην χώραν, τό δικαίωμα εἰς παροχάς ἐξετάζεται ὑπό τοῦ ἀσφαλιστικοῦ ὀργανισμοῦ τῆς πρώτης χώρας.

## Κεφάλαιον 7

## ΕΝΙΣΧΥΣΙΣ ΑΚΟΥΣΙΩΝ ΑΝΕΡΓΩΝ

## \* Ἄρθρον 24

Οἱ μισθωτοί ἢ οἱ πρὸς τούτους ἐξομοιούμενοι τῆς μιᾶς τῶν συμβαλλομένων χωρῶν μεταβαίνοντες εἰς τό ἔδαφος τῆς ἄλλης, δικαιοῦνται, εἰς τήν χώραν τοῦ νέου τόπου ἐργασίας των, τῶν παροχῶν τῶν προβλεπομένων ὑπό τῆς οἰκείας νομοθεσίας, περί ἐνισχύσεως τῶν ἀκουσίων ἀνέργων, ὑπό τόν ὄρον νά ἔχουν ἀρχίσει μίαν περίοδον ἀσφαλίσεως κατὰ τῆς ἀνεργίας ἐντός τοῦ πλαισίου ἀπασχολήσεως ἢ ἀσκήσεως τῆς ὁποίας ἐπετράπη συμφώνως πρὸς τήν σχετικὴν μέ τήν ἀπασχόλησιν τῶν ἀλλοδαπῶν ἐργατῶν νομοθεσίαν.

Διά τήν θεμελίωσιν τοῦ δικαιώματος εἰς τὰς παροχάς τῆς ἀσφαλίσεως κατὰ τῆς ἀνεργίας εἰς τήν μίαν τῶν συμβαλλομένων χωρῶν, αἱ περίοδοι ἀσφαλίσεως καί αἱ πρὸς ταύτας ἐξομοιούμεναι, πραγματοποιηθεῖσαι δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς χώρας ταύτης, συνυπολογίζονται μετὰ τῶν περιόδων ἀσφαλίσεως καί τῶν πρὸς ταύτας ἐξομοιούμενων τῶν πραγματοποιηθεισῶν δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς ἄλλης χώρας.

## Κεφάλαιον 8

## ΕΞΟΔΑ ΚΗΔΕΙΑΣ

## \* Ἄρθρον 25

Οἱ μισθωτοί ἢ οἱ ἐξομοιούμενοι πρὸς τούτους οἱ ὁποῖοι μεταβαίνουν ἀπὸ τοῦ Βελγίου εἰς τήν Ἑλλάδα ἢ ἀντιστρόφως δικαιοῦνται τῶν ἐξόδων κηδείας, τῶν προβλεπομένων ὑπό τῆς νομοθεσίας τῆς χώρας τοῦ νέου τόπου ἐργασίας, ἐφ' ὅσον:

ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;

ils remplissent les conditions requises pour bénéficier des prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

#### *Article 26*

Les prestations au décès dues aux pensionnés sont à la charge de l'organisme auquel l'assuré a été affilié en dernier lieu, sous réserve que, compte tenu des périodes d'assurances accomplies dans les deux pays, il justifie des conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation qui régit cet organisme.

### TITRE III

## DISPOSITIONS SPÉCIALES

#### *Article 27*

Les droits que les travailleurs grecs détiennent en vertu de l'article 7 de « l'Accord entre la Belgique et la Grèce concernant l'émigration de travailleurs grecs en Belgique en vue d'être occupés dans les charbonnages » s'exercent en conformité des règles qui lient les pays membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

#### *Article 28*

Les membres de la famille des travailleurs visés à l'article 1 résidant en Grèce, bénéficient des prestations en nature de l'assurance-maladie maternité en conformité des règles qui lient les pays membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

L'étendue, la durée et les modalités du service de ces prestations sont déterminées suivant les dispositions de la législation citée à l'article 2, par. 1<sup>er</sup>, II, a.

Le Fonds national d'assurance maladie-invalidité belge rembourse à l'organisme compétent en Grèce les trois quarts des dépenses afférentes à ces prestations sur la base d'un montant forfaitaire qui sera déterminé par le coût moyen par assuré des prestations en nature servies aux assurés grecs et à leurs ayants droit.

1) ἔχουν πραγματοποιήσει εἰς τὴν χώραν ταύτην ἐξηρητημένην ἐργασίαν ἢ ἐξομοιουμένην πρὸς ταύτην,

2) Πληροῦν τὰς προϋποθέσεις τὰς ἀπαιτουμένας διὰ τὴν χορήγησιν τῶν παροχῶν βάσει τῆς νομοθεσίας τῆς χώρας τοῦ νέου τόπου ἐργασίας των λαμβανομένου ὑπ' ὄψιν τοῦ χρόνου ὑπαγωγῆς εἰς τὴν ἀσφάλισιν εἰς τὴν χώραν τὴν ὁποίαν ἐγκαταλείπουν καὶ τῆς μεταγενεστέρως περιόδου ἀπὸ τῆς ὑπαγωγῆς των εἰς τὴν ἀσφάλισιν εἰς τὴν χώραν τοῦ νέου τόπου ἐργασίας των.

#### Ἄρθρον 26

Αἱ παροχαὶ λόγῳ θανάτου οἱ ὀφειλόμενοι εἰς τοὺς συνταξιούχους βαρύνουν τὸν τελευταῖον ὀργανισμόν εἰς τὸν ὁποῖον ὑπήχθη ὁ ἠσφαλισμένος, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν ὅτι, λαμβανομένων ὑπ' ὄψει τῶν περιόδων ἀσφλίσεως τῶν πραγματοποιηθεισῶν εἰς ἀμφοτέρας τὰς χώρας, πληροῦ τὰς προϋποθέσεις τὰς ἀπαιτουμένας διὰ τὴν χορήγησιν τῶν παροχῶν τούτων βάσει τῆς νομοθεσίας, ἣ ὁποία διέπει τὸν ἐν λόγῳ ὀργανισμόν.

### ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

#### ΕΙΔΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

#### Ἄρθρον 27

Τὰ δικαιώματα ἄτινα κέκτηνται οἱ Ἕλληνες ἐργάται δυνάμει τοῦ ἄρθρου 7 τῆς « Συμφωνίας μεταξύ τοῦ Βελγίου καὶ τῆς Ἑλλάδος ἀφορώσης τὴν μετανάστευσιν ἑλλήνων ἐργατῶν εἰς Βέλγιον δι' ἀπασχόλησίν των ἐν τοῖς ἀνθρακωρυχείοις » ἀσκούνται συμφώνως πρὸς τοὺς κανόνας οἵτινες συνδέουν τὰς χώρας μέλη τῆς Εὐρωπαϊκῆς Κοινοπραξίας Ἄνθρακος καὶ Χάλυβος.

#### Ἄρθρον 28

Τὰ μέλη οἰκογενείας τῶν μισθωτῶν περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 1 τὰ διαμέοντα ἐν Ἑλλάδι, ἀπολαμβάνουν τῶν εἰδος παροχῶν τῆς ἀσφαλίσεως ἀσθενείας καὶ μητρότητος συμφώνως πρὸς τοὺς κανόνας οἵτινες συνδέουν τὰς χώρας, μέλη τῆς Εὐρωπαϊκῆς Κοινοπραξίας Ἄνθρακος καὶ Χάλυβος.

Ἡ ἔκτασις, ἡ διάρκεια καὶ ἡ διαδικασία χορηγήσεως τῶν παροχῶν τούτων τούτων καθορίζονται χωρῶνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν περὶ ἧς τὸ ἄρθρον 2, παρ. I, II, α).

Τὸ ἐθνικὸν βελγικὸν ἴδρυμα ἀσφαλίσεως ἀσθενείας-ἀναπηρίας, καταβάλλει εἰς τὸν ἀρμόδιον ὀργανισμόν ἐν Ἑλλάδι τὰ τρία τέταρτα τῶν σχετικῶν πρὸς τὰς ἐν λόγῳ παροχὰς δαπανῶν ἐπὶ τῇ βάσει ἐφ' ἅπαξ ποσοῦ ὀρισθησομένου βάσει τοῦ μέσου κόστους κατὰ ἠσφαλισμένου τῶν παροχῶν εἰς εἶδος τῶν χορηγουμένων εἰς τοὺς Ἕλληνας ἠσφαλισμένους καὶ τοὺς δικαιοδόχους αὐτῶν.

## TITRE IV

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET DIVERSES

Chapitre 1<sup>er</sup>

## ENTR'AIDE ADMINISTRATIVE

*Article 29*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Les autorités ainsi que les organismes d'assurances ou de sécurité sociale des deux pays contractants se prêteront mutuellement leurs bons offices, dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leurs propres régimes.

Un arrangement administratif déterminera les autorités et organismes de chacun des deux pays contractants qui seront habilités à correspondre directement entre eux à cet effet, ainsi qu'à centraliser les demandes des intéressés et les versements de prestations.

*Paragraphe 2.* Ces autorités et organismes pourront subsidiairement recourir, dans le même but, à l'intervention des autorités diplomatiques et consulaires de l'autre pays.

*Paragraphe 3.* Les autorités diplomatiques et consulaires de l'un des deux pays peuvent intervenir directement auprès des autorités administratives et des organismes nationaux d'assurances ou de sécurité sociale de l'autre pays, en vue de recueillir tous renseignements utiles pour la défense des intérêts de leurs ressortissants.

*Article 30*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Le bénéfice des exemptions de droit d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des pays contractants pour les pièces à produire aux administrations ou organismes de sécurité sociale de ce pays, est étendu aux pièces correspondantes à produire, pour l'application de la présente Convention, aux administrations ou organismes de sécurité sociale de l'autre pays.

*Paragraphe 2.* Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires.

*Article 31*

Les communications adressées, pour l'application de la présente Convention, par les bénéficiaires de cette Convention aux organismes, autorités et juridictions de l'un des pays contractants, compétents en matière de sécurité sociale, seront rédigées dans l'une des langues officielles de l'un ou de l'autre pays.

## ΜΕΡΟΣ IV

## ΓΕΝΙΚΑΙ ΚΑΙ ΔΙΑΦΟΡΟΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

## Κεφάλαιον 1ον

## ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

## \*Άρθρον 29

Παράγραφος 1. Διά αρχαί, ως και οι οργανισμοί ασφαλίσεως ή κοινωνικής ασφαλείας των δύο συμβαλλομένων χωρών, θά παρέχουν αμοιβαίαν εξυπηρέτησιν ως εάν επρόκειτο να εφαρμόσουν την ιδίαν αυτών νομοθεσίαν.

Διά του διοικητικού κανονισμού θά ορισθούν αι αρχαί και οι οργανισμοί εκάστης των δύο συμβαλλομένων χωρών, οι οποίοι θά δύνανται να αλληλογραφούν απ' ευθείας μεταξύ των προς τον σκοπόν τουτον, ως και να συγκεντρώνουν τας αιτήσεις των ενδιαφερομένων και τας πληρωμάς των παροχών.

Παράγραφος 2. Διά εν λόγω αρχαί και οργανισμοί θά δύνανται, επικουρικώς, να προσφύγουν διά τον αυτόν σκοπόν, εις την επέμβασιν των διπλωματικών και προξενικών αρχών της άλλης χώρας.

Παράγραφος 3. Αί διπλωματικά και προξενικά αρχαί της μιᾶς των δύο χωρών, δύνανται να μεσολαβούν απ' ευθείας εις τας διοικητικάς αρχάς και τους εθνικούς οργανισμούς ασφαλίσεως ή κοινωνικής ασφαλείας της άλλης χώρας, επί τῷ τέλει συγκεντρώσεως πάσης χρησίμου πληροφορίας διά την υποστήριξιν των συμφερόντων των ὑπηκόων των.

## \*Άρθρον 30

Παράγραφος 1. Τό ευεργέτημα των απαλλαγών από τέλη καταχωρήσεως αντιγράφων, χαρτοσήμου και από προξενικά τοιαῦτα τό ὅποιον προβλέπεται ὑπό της νομοθεσίας της μιᾶς τῶς συμβαλλομένων χωρῶν διά τὰ ὑποβαλλόμενα εις τας αρχάς ή τους οργανισμούς κοινωνικής ασφαλείας της χώρας ταύτης δικαιολογητικά επεκτείνονται εις τὰ αντίστοιχα δικαιολογητικά τὰ ὑποβαλλόμενα διά την εφαρμογήν της παρούσης συμβάσεως, εις τας διοικητικάς αρχάς ή τους οργανισμούς κοινωνικής ασφαλείας της άλλης χώρας.

Παράγραφος 2. Πᾶσα πράξις, ἔγγραφον και οἰοδήποτε δικαιολογητικόν ὑποβαλλόμενον εις ἐκτέλεσιν της παρούσης συμβάσεως, ἀπαλλάσσεται της θεωρήσεως νομιμοποιήσεως των διπλωματικών και προξενικών αρχῶν.

## \*Άρθρον 31

Αἱ ἀναφοραὶ αἱ ἀπευθυνόμεναι, διά την εφαρμογήν της παρούσης συμβάσεως, ὑπό των δικαιούχων της συμβάσεως ταύτης, προς τους οργανισμούς, τας αρχάς και ἐπιτροπὰς της μιᾶς των συμβαλλομένων χωρῶν, ἀρμοδίας ἐπί θεμάτων κοινωνικής ασφαλείας, θά συντάσσονται εις μίαν των ἐπισήμων γλωσσῶν της μιᾶς ή της άλλης χώρας.

*Article 32*

Les demandes et les recours qui devraient être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité ou d'un organisme d'un des pays contractants compétent pour recevoir les demandes ou des recours en matière de sécurité sociale, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité ou d'un organisme correspondant de l'autre pays. Dans ce cas, cette dernière autorité ou ce dernier organisme devra transmettre, sans retard, ces demandes ou ces recours à l'organisme compétent.

*Article 33*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Les autorités administratives suprêmes des États Contractants arrêteront directement les mesures de détail pour l'exécution de la présente Convention en tant que ces mesures nécessitent une entente entre elles.

Les mêmes autorités administratives se communiqueront en temps utile les modifications survenues dans la législation ou la réglementation de leur pays concernant les régimes énumérés à l'article 2.

*Paragraphe 2.* Les autorités ou services compétents de chacun des pays contractants se communiqueront les autres dispositions prises en vue de l'exécution de la présente Convention à l'intérieur de leur propre pays.

*Article 34*

Sont considérés dans chacun des États Contractants, comme autorités administratives suprêmes, au sens de la présente Convention, les Ministres qui ont, chacun en ce qui le concerne, dans leurs attributions, les régimes énumérés à l'article 2 de la présente Convention.

## Chapitre 2

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 35*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Les organismes débiteurs de prestations sociales en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays.

Au cas où des dispositions seraient arrêtées dans l'un ou dans l'autre des deux pays contractants en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, des mesures seraient prises aussitôt, d'accord entre les deux Gouvernements, pour assurer, conformément aux dispositions de la présente Convention, les transferts des sommes dues de part et d'autre.



## "Άρθρον 32

Αί αιτήσεις και αι προσφυγαί αιτινες θά ἔδει νά προσάγωνται ἐντός ὠρισμένης προθεσμίας ἐνώπιον ἀρχῆς ἢ ὀργανισμοῦ μιᾶς τῶν συμβαλλομένων χωρῶν ἀρμοδίου νά δέχεται τὰς αιτήσεις και προσφυγὰς ἐπὶ θεμάτων κοινωνικῆς ἀσφαλείας, γίνονται ἀποδεκταί ἐάν κατατίθενται ἐντός τῆς αὐτῆς προθεσμίας ἐνώπιον τῆς ἀντιστοίχου ἀρμοδίας ἀρχῆς ἢ ὀργανισμοῦ τῆς ἄλλης χώρας. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ, ἡ τελευταία αὐτῆ ἀρχή ἢ ὁ τελευταῖος οὗτος ὀργανισμός ὀφείλει νά διαβιβάσῃ ἄνευ καθυστερήσεως τὰς ἐν λόγῳ αιτήσεις ἢ προσφυγὰς εἰς τόν ἀρμοδίον ὀργανισμόν.

## "Άρθρον 33

Παράγραφος 1. Αἱ ἀνώταται διοικητικαί ἀρχαί τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν θά καθορίσουν ἀπ' εὐθείας τὰ λεπτομερειακά μέτρα ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης συμβάσεως, ἐφ' ὅσον τὰ ἐν λόγῳ μέτρα ἀπαιτοῦν συμφωνίαν μεταξύ τῶν ἀρχῶν τούτων.

Αἱ αὐταί διοικητικαί Ἀρχαί θά προβαίνουν εἰς ἀμοιβαίαν ἀνακοίνωσιν ἐν εὐθέτῳ χρόνῳ τῶν ἐπερχομένων τροποποιήσεων εἰς τὴν νομοθεσίαν ἢ τοὺς κανονισμοὺς τῆς χώρας των αἵτινες ἀφοροῦν τὸ ἐν ἄρθρῳ 2 ἀριθμούμενα συστήματα.

Παράγραφος 2. Αἱ ἀρμόδια ἀρχαί ἢ ὑπηρεσίαι ἐκάστης τῶν συμβαλλομένων χωρῶν θα προβαίνουν εἰς ἀμοιβαίαν ἀνακοίνωσιν τῶν λοιπῶν ληφθέντων μέτρων ἐπὶ τῷ τέλει ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης συμβάσεως εἰς τὸ ἐσωτερικόν τῆς ἰδίας αὐτῶν χώρας.

## "Άρθρον 34

Θεωροῦνται εἰς ἐκάστην τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν ὡς ἀνώταται διοικητικαί ἀρχαί, ὑπὸ τὴν ἔννοιαν τῆς παρούσης Συμβάσεως, οἱ Ὑπουργοί εἰς τὴν δικαιοδοσίαν τῶν ὁποίων ὑπάγονται τὰ συστήματα περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 2.

## Κεφάλαιον 2

## ΔΙΑΦΟΡΟΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

## "Άρθρον 35

Παράγραφος 1. Οἱ ὀφειλέται ὀργανισμοὶ τῶν παροχῶν ἀσφαλίσεως δυνάμει τῆς παρούσης συμβάσεως θά ἐξοφλοῦν τὰς ὑποχρεώσεις των νομίμως διὰ τοῦ νομίματος τῆς χώρας των.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν εἰς ἐκατέραν τῶν δύο συμβαλλομένων χωρῶν διὰ διατάξεων ἤθελον τεθεῖν περιορισμοὶ εἰς τὴν ἐξαγωγήν συναλλάγματος, θά λαμβάνοντας ἀμέσως μέτρα, κατόπιν συμφωνίας τῶν Κυβερνήσεων διὰ τὴν ἐξασφάλισιν συμφώνως πρὸς τὴν παρούσαν σύμβασιν τῆς μεταφορᾶς τῶν ὀφειλομένων ποσῶν ἐκ τῆς μιᾶς χώρας εἰς τὴν ἄλλην.

*Paragraphe 2.* L'organisme débiteur de rentes ou pensions dont le montant mensuel est inférieur à une somme déterminée, par un simple échange de lettres entre les autorités administratives suprêmes des deux pays contractants, peut payer lesdites rentes et pensions trimestriellement, semestriellement ou annuellement.

Il peut également racheter, moyennant le paiement d'une somme représentant leur valeur en capital, les rentes ou pensions dont le montant mensuel est inférieur à une somme fixée, ainsi qu'il est prévu à l'alinéa précédent.

#### *Article 36*

Dans le cas où les intéressés bénéficient d'une prestation sur la base d'une incapacité de travail ayant fait l'objet d'une évaluation dans le pays débiteur de cette prestation, les constatations faites par l'organisme du pays de résidence pourront être considérées pour le réexamen du droit à ces prestations.

#### *Article 37*

Les formalités que les dispositions légales ou réglementaires de l'un des pays contractants pourraient prévoir pour le service en dehors de son territoire, des prestations dispensées par ses organismes de sécurité sociale, s'appliqueront également dans les mêmes conditions qu'aux nationaux, aux personnes admises au bénéfice de ces prestations en vertu de la présente Convention.

#### *Article 38*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente Convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives suprêmes des États Contractants.

*Paragraphe 2.* Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par la voie visée au paragraphe 1<sup>er</sup> à une solution, le différend sera réglé par voie d'arbitrage. Chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre. Si, dans un délai de deux mois, les deux arbitres n'ont pu arriver à un accord, ils procéderont à la désignation d'un troisième arbitre ressortissant d'un pays tiers. La Commission arbitrale ainsi constituée statuera à la majorité des voix. La décision sera définitive et obligatoire pour les autorités compétentes.

#### *Article 39*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Athènes aussitôt que possible.

*Paragraphe 2.* Elle entrera en vigueur le premier du mois succédant à celui qui suivra l'échange des ratifications.

*Paragraphe 3.* Les prestations dont le service avait été suspendu en application des dispositions en vigueur dans un des pays contractants en raison

Παράγραφος 2. 'Ο όφειλέτης όργανισμός συντάξεων ών τό μηνιαίον ποσόν είναι κατώτερον ποσού καθοριζομένου από κοινού υπό τών άνωτάτων διοικητικών άρχών τών δύο συμβαλλομένων χωρών δι' άπλής άνταλλαγής έπιστολών, δύναται νά πληρώνη τάς έν λόγω συντάξεις ανά τρίμηνον ή ανά έξάμηνον ή έτησίως.

Δύναται επίσης νά έξαγοράση, διά καταβολής ποσού αντιπροσωπεύοντος τήν κεφαλαιοποιηθείσαν άξίαν των, τάς συντάξεις ών τό μηνιαίον ποσόν είναι κατώτερον του όριζομένου ποσού κατά τά υπό του προηγουμένου έδαφίου προβλεπόμενα.

#### Άρθρον 36

Είς περίπτωση καθ'ήν οί ενδιαφερόμενοι δικαιούνται παροχής τινος επί τή βάσει άνικανότητας πρόσ εργασίαν εκτιμηθείσης έν τή όφειλέτιδι χώρα τής παροχής ταύτης, αί γενόμεναι διαπιστώσεις υπό του όργανισμου τής χώρας διαμονής θά δύναται νά ληφθούν υπ'όψιν διά τήν επανεξέταση του δικαιώματος επί τήν έν λόγω παροχήν.

#### Άρθρον 37

Αί διατυπώσεις τάς όποιás αί κείμεναι διατάξεις νόμων καί κανονισμών τής μιás τών συμβαλλομένων χωρών προβλέπουν διά τήν έξυπηρέτησιν, έκτός τής επικρατείας της, τών παροχών τών χορηγουμένων υπό τών όργανισμών τής κοινωνικής ασφάλισης, θά έχουν όμοίως εφαρμογήν, ως επί ύπηκόων της υπό τούς αυτός όρους, καί επί προσώπων δικαιουμένων τών έν λόγω παροχών δυνάμει τής παρούσης συμβάσεως.

#### Άρθρον 38

Παράγραφος 1. 'Απασαι αί σχετικαί πρόσ τήν εφαρμογήν τής παρούσης συμβάσεως δυσχέρειαι θά κανονίζονται, διά κοινής συμφωνίας, υπό τών άνωτάτων διοικητικών άρχών τών ουμβαλλομένων χωρών.

Παράγραφος 2. Είς ήν περίπτωσην δέν καθίσταται δυνατή ή διά του τρόπου τούτου έξεύρεσις λύσεως, ή διαφορά θά κανονίζεται διά διαιτησίας. 'Εκάστη τών δύο Κυβερνήσεων θά όρίζη ένα διαιτητήν. 'Εάν έντός προθεσμίας δύο μηνών οί δύο διαιτηταί δέν δύναται νά καταλήξουν είς συμφωνίαν, θά μεριμνήσουν διά τόν διορισμόν επιδιαιτητού ύπηκόου τρίτης χώρας. 'Η διαιτητική έπιτροπή ούτω συγκροτούμένη θά αποφασίζη κατά πλει οψηφίαν. 'Η απόφασις αυτής θά είναι όριστική καί ύποχρεωτική διά τάς άρμοδίας άρχάς.

#### Άρθρον 39

Παράγραφος 1. 'Η παρούσα σύμβασις θέλει κυρωθῆ, τά δέ όργανα επικυρώσεως θά άνταλλαγούν έν 'Αθήναις όσον τό δυνατόν συντομώτερον.

Παράγραφος 2. 'Η ισχύς της άρχεται από τής 1ης του έπομένου μηνός εκείνου τής άνταλλαγής τών όργάνων επικυρώσεως.

Παράγραφος 3. Αί παροχαί τών όποιών ή χορήγησις ειχεν ανασταλή κατ'εφαρμογήν τών έν ισχύϊ έν μιᾷ τών συμβαλλομένων χωρών διατάξεων λόγω τής διαμονής

de la résidence des intéressés à l'étranger seront servies à partir du premier jour du mois qui suit la mise en vigueur de la présente Convention. Les prestations qui n'avaient pu être attribuées aux intéressés pour la même raison seront liquidées et servies à compter de la même date.

Le présent paragraphe ne recevra application que si les demandes sont formulées dans le délai de deux ans à compter de la date de la mise en vigueur de la présente Convention.

*Paragraphe 4.* Les dispositions du paragraphe précédent seront également appliquées, à la demande des intéressés, dans les cas où les risques assurés s'étant produits avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, ils n'auraient pas donné lieu au paiement de prestations.

*Paragraphe 5.* Les droits des ressortissants belges ou grecs ayant obtenu antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention la liquidation des pensions ou rentes d'assurance-vieillesse, pourront être révisés à la demande des intéressés.

La révision aura pour effet d'accorder aux bénéficiaires, à partir du 1<sup>er</sup> jour du mois qui suit la mise en vigueur de la présente Convention, les mêmes droits que si la Convention avait été en vigueur au moment de la liquidation, pour autant que cette demande soit introduite dans un délai de deux ans.

#### Article 40

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* La présente Convention est conclue pour une durée d'une année. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

*Paragraphe 2.* En cas de dénonciation, les stipulations de la présente Convention resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

*Paragraphe 3.* En ce qui concerne les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes d'assurance accomplies antérieurement à la date à laquelle la présente Convention cessera d'être en vigueur, les stipulations de cette Convention resteront applicables dans les conditions qui devront être prévues d'un commun accord.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

FAIT en double exemplaire à Athènes le 1<sup>er</sup> avril 1958 en langues française et grecque, les deux textes faisant également foi.

Pour la Belgique :  
R. BAERT

Pour la Grèce :  
M. PESMAZOGLU  
J. CAPODISTRIAS

των ενδιαφερομένων εις τό εξωτερικόν, θά εξυπηρετηθῶσι ἀπό τῆς πρώτης ἡμέρας τοῦ ἐπομένου μηνός τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς παρούσης συμφωνίας. Αἱ παροχαί αἰτινες δέν εἶχε καταστή δυνατόν νά χορηγηθοῦν διά τόν αὐτόν λόγον, θά ἐκκαθαρισθοῦν καί θά χορηγηθοῦν ἀπό τῆς αὐτῆς ἡμερομηνίας. Ἡ παρούσα παράγραφος δέν θά τύχη ἐφαρμογῆς ἐκτός, ἐάν αἱ αἰτήσεις ὑποβληθοῦν ἐντός προθεσμίας δύο ἐτῶν ἀπό τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς παρούσης συμβάσεως.

Παράγραφος 4. Αἱ διατάξεις τῆς προηγουμένης παραγράφου θά ἐφαρμόζονται ἐπίσης, τῇ αἰτήσῃ τῶν ενδιαφερομένων, ἐν τῇ περιπτώσει καθ' ἣν διά τούς ἀσφαλιστικούς κινδύνους τούς ἑπελθόντας πρό τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συμβάσεως δέν εἶχε λάβει χώραν καταβολή τῶν παροχῶν.

Παράγραφος 5. Τά δικαιώματα τῶν βέλγων ἢ ἐλλήνων ὑπηκόων εἰς οὓς ἀπενεμήθησαν πρό τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συμβάσεως συντάξεως γήρατος θά δύνανται νά ἀναθεωρηθοῦν τῇ αἰτήσῃ τῶν ενδιαφερομένων.

Ἡ ἀναθεώρησις θά ἔχη ὡς ἀποτέλεσμα τήν χορήγησιν εἰς τούς δικαιούχους, ἀπό τῆς 1ης ἡμέρας τοῦ ἐπομένου τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως μηνός, τῶν αὐτῶν δικαιωμάτων ὡς ἐάν ἡ Σύμβασις ἦτο ἐν ἰσχύϊ κατά τήν στιγμὴν τῆς ἀπονομῆς, ὑπό τόν ὅρον ὅμως ἢ αἴτησις νά ὑποβληθῇ ἐντός προθεσμίας δύο ἐτῶν.

#### \* Ἄρθρον 40

Παράγραφος 1. Ἡ παρούσα σύμβασις θά εἶναι διαρκείας ἐνός ἔτους. Θά ἀνανεοῦται σιωπηρῶς ἀπό ἔτους εἰς ἔτος, ἐκτός καταγγελίας ἥτις δέον νά ἀνακοινωθῇ τρεῖς μῆνας πρό τῆς λήξεως τῆς ἐτησίας περιόδου.

Παράγραφος 2. Εἰς περίπτωσιν καταγγελίας, οἱ ὀρισμοί τῆς παρούσης συμβάσεως θά ἐξακολουθήσουν ἰσχύοντες ὡς πρός τά κεκτημένα δικαιώματα, ἀνεξαρτήτως τῶν περιοριστικῶν διατάξεων αἰτινες θά προεβλέποντο ὑπό τῶν ενδιαφερομένων συστημάτων ἐπὶ τῶν περιπτώσεων διαμονῆς τοῦ ἡσφαλισμένου εἰς τήν ἀλλοδαπήν.

Παράγραφος 3. Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τά ὑπό θεμελίωσιν δικαιώματα τά σχετικὰ πρός περιόδους ἀσφαλίσεως πραγματοποιηθείσας πρό τῆς λήξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συμβάσεως, οἱ ὀρισμοί τῆς συμβάσεως ταύτης θά ἐξακολουθοῦν ἐφαρμοζόμενοι ὑφ' οὓς ὅρους θέλει προβλεφθῇ διά κοινῆς συμφωνίας.

Ἐφ' ᾧ, οἱ Διαπεπιστευμένοι τῶν δύο χωρῶν ὑπέγραψαν τήν παροῦσαν σύμβασιν περιβαλόντες ταύτην διά τῆς σφραγίδος των.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις εἰς διπλοῦν τήν 1ην Ἀπριλίου 1958, εἰς τήν γαλλικὴν καί τήν ἐλληνικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων ἴσην ἰσχύν.

Διά τό Βέλγιον:

R. BAERT

Διά τήν Ἑλλάδα:

Μ. ΠΕΣΜΑΖΟΓΑΟΥ  
Ι. ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΝ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5574. GENERAL CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM  
AND GREECE ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT  
ATHENS, ON 1 APRIL 1958

His Majesty the King of the Belgians and  
His Majesty the King of the Hellenes

Desirous of guaranteeing the benefits of the legislative provisions concerning social security in force in the two Contracting States to the persons to whom these legislative provisions apply or have been applied, have resolved to conclude a convention and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. Remi Baert, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Athens;

His Majesty the King of the Hellenes :

Their Excellencies Mr. Michael Pesmazoglou, Minister for Foreign Affairs, and Mr. John Capodistrias, Minister of Labour.

TITLE I

GENERAL PRINCIPLES

*Article 1*

Belgian or Greek workers who are employed persons or persons treated as employed under the legislative provisions concerning social security set out in article 2 of this Convention shall be subject to the said legislative provisions in force, respectively, in Greece or Belgium and shall enjoy the benefits thereof under the same conditions as the nationals of the country concerned.

*Article 2*

*Paragraph 1.* The legislative provisions concerning social security to which this Convention applies shall be :

I. In Belgium :

- (a) the legislation concerning sickness and invalidity insurance for wage-earners, salaried employees, miners and persons treated as miners, and merchant seamen;

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1961, the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification which took place at Athens on 15 November 1960, in accordance with article 39. This Convention is not applicable to the Trust Territory of Ruanda-Urundi.

- (b) the legislative measures concerning retirement and survivors' pensions for wage-earners, salaried employees and merchant seamen;
- (c) the legislation concerning the special scheme for the retirement of miners and persons treated as miners;
- (d) the legislation concerning family allowances for employed persons;
- (e) the legislation concerning industrial accidents, including the legislation relating to seafarers;
- (f) the legislation concerning occupational diseases;
- (g) the legislative measures concerning provision for the support of persons involuntarily unemployed and the payment of allowances for waiting periods in respect of the merchant seamen's pool.

II. In Greece :

- (a) the general legislation concerning social insurance covering employed persons or persons treated as employed persons, and seafarers in general, in respect of sickness and confinement, invalidity, industrial accidents and occupational diseases, old age and death;
- (b) the legislation concerning entitlement to damages for industrial accidents;
- (c) the general legislation concerning insurance against unemployment for employed persons in general;
- (d) the special legislation concerning principal insurance cover for certain categories of employed persons in respect of afore-mentioned contingencies.

*Paragraph 2.* The provisions of this Convention shall not apply to merchant seamen unless a supplementary agreement is concluded to that effect.

*Paragraph 3.* This Convention also apply to any laws or regulations which have amended or supplemented, or which may in future amend or supplement, the legislative provisions referred to in paragraph 1 of this article.

The above notwithstanding, the Convention shall not apply to :

- (a) laws or regulations covering a new branch of social security, unless an arrangement to that effect is agreed upon between the contracting countries;
- (b) laws or regulations extending existing schemes to new classes of beneficiaries if the Government of the country concerned lodges an objection with the Government of the other country within a period of three months after the official publication of the said laws or regulations.

*Article 3*

*Paragraph 1.* Employed persons or persons treated as employed persons under the laws applicable in both countries, who are employed in either country, shall be subject to the laws in force at their place of employment.

*Paragraph 2.* The following exceptions shall be made to the principle laid down in paragraph 1 of this article :

- (a) Employed persons or persons treated as employed persons who are employed in a country other than that of their normal residence by an undertaking having, in the country of such residence, an establishment to which the persons concerned normally belong shall remain subject to the legislative provisions in force in the country in which they are normally employed, provided that the duration of their employment within the territory of the second country does not exceed twelve months; where, for unforeseeable reasons, this employment is extended beyond the period originally contemplated and exceeds twelve months, the application of the legislative provisions in force in the country in which the said persons are normally employed may, as an exceptional measure, be continued with the agreement of the Government of the country in which the temporary place of employment is situated;
- (b) Employed persons or persons treated as employed persons who belong to public or private transport undertakings in either contracting country and are employed in the other country either permanently or temporarily or as travelling personnel shall be subject exclusively to the provisions in force in the country in which the undertaking has its head office;
- (c) Employed persons or persons treated as employed persons who belong to official administrative departments and are posted by one contracting country for service in the other contracting country shall be subject to the provisions in force in the country by which they are so posted.

*Paragraph 3.* The supreme administrative authorities of the Contracting States may provide, by mutual agreement, for exceptions to the rules laid down in paragraph 1 of the present article. They may also agree that the exceptions provided for in paragraph 2 shall not apply in specific cases.

#### Article 4

The provisions of article 3, paragraph 1, shall be applicable to employed persons or persons treated as employed persons, whatever their nationality, who are employed in the diplomatic or consular offices of Belgium or Greece or who are in the personal employ of officers of the diplomatic or consular service of those countries.

Nevertheless :

- (1) This article shall not apply to diplomatic and consular officers *de carrière*, including officials on the staff of chancelleries;
- (2) Employed persons and persons treated as employed persons who are nationals of the country represented by the diplomatic or consular office may opt between the legislation of the country in which they are employed and the legislation of their country of origin. The option is exercisable anew at the end of each calendar year.



## TITLE II

## SPECIAL PROVISIONS

## Chapter I

## SICKNESS AND MATERNITY INSURANCE

*Article 5*

Employed persons and persons treated as employed persons who go from Greece to Belgium or vice versa shall, together with their dependents living with them as members of their household in the country of the new place of employment, be eligible for sickness insurance benefits in that country if :

(1) they were certified fit for employment when they last entered that country;

(2) they have become covered by social insurance since they last entered the territory of the new country of employment;

(3) they fulfil the conditions required by the legislation of that country, account being taken, where appropriate, of insurance periods or equivalent periods completed under the legislation of the other country.

*Article 6*

Employed persons and persons treated as employed persons who go from Greece to Belgium or *vice versa* shall, together with their dependents living with them as members of their household in the country of the new place of employment, be eligible for maternity insurance benefits in that country if :

(1) they were certified fit for employment when they last entered that country;

(2) they have become covered by social insurance since they last entered the territory of the new country of employment;

(3) they fulfil the conditions required by the legislation of that country, account being taken, where appropriate, of insurance periods or equivalent periods completed under the legislation of the other country.

The above notwithstanding, maternity insurance benefits in cash shall be paid by the social security authority of the scheme under which the person was insured on the 270th day before confinement. Such cash benefits shall be paid direct by the said authority. Benefits in kind also shall be a charge upon the social security authority of the former place of employment, provided that the person concerned fulfils the requirements established by the legislation of that country and that at the time of confinement she has been resident in the country of the new place of employment for less than 180 days. In that case, benefits in kind shall be furnished by the social security authority of the country of residence,

in accordance with the legislation of that country, and shall be refunded by the responsible social security authority of the other country up to the amount for which that authority would have been liable if the legislation of that country had been applied.

If, at the time of confinement, the person concerned has been resident for over 180 days in the country of the new place of employment, benefits in kind shall be granted in conformity with the legislation and at the expense of the country of residence.

#### *Article 7*

The provisions of article 5 (3) and article 6, paragraph 1 (3) shall apply only if employment is taken up in the country of the new place of employment within one month from the termination of employment in the country of the former place of employment.

### Chapter 2

#### INVALIDITY INSURANCE

#### *Article 8*

*Paragraph 1.* In the case of Greek or Belgian employed persons and persons treated as employed persons who, in the two contracting countries, have been insured, consecutively or alternately, under one or more invalidity insurance schemes, the insurance periods completed under these schemes or the periods recognized as equivalent to insurance periods by virtue of the said schemes shall, subject to the provisions of article 5 and provided that there is no overlapping, be aggregated for the purposes both of the determination of the right to benefits in cash or in kind and of the maintenance or recovery of this right.

*Paragraph 2.* Invalidity insurance benefits in cash shall be paid in accordance with the provisions of the legislation which was applicable to the person concerned at the time of the interruption of employment followed by invalidity, and the cost shall be borne by the authority which is competent according to the said legislation.

*Paragraph 3.* Nevertheless, if at the time of the interruption of employment followed by invalidity the disabled person, having been previously insured under an invalidity insurance scheme in the other country, is not covered by social insurance in the territory of the country in which the interruption of employment has occurred, he shall, due account being taken of the aggregate insurance periods, receive from the competent social security authority of the former country the cash benefits provided for under the legislation of that country, on condition that he fulfils the requirements laid down in that legislation. This provision shall not apply where invalidity is the result of an accident.

*Article 9*

Notwithstanding the provisions of article 8, paragraph 2, the right to invalidity insurance benefits in the case of workers who have been employed in the mines in Belgium and Greece shall be determined in accordance with the provisions of article 14, paragraph 4, and of article 17, where, due account being taken of the aggregate insurance periods, those workers fulfil the conditions under the Belgian legislation concerning the special scheme for the retirement of miners and persons treated as miners, and there the periods of insurance in each country have attained the minimum of one year as required by the said paragraph 4.

*Article 10*

If, on the date of the sickness or accident which caused invalidity, the insured person was employed in the country other than that of the responsible social security authority, account shall be taken, in determining the amount of the invalidity allowance, pension or compensation, of the wage paid in the country of the responsible social security authority to employed persons of the occupational category to which the person concerned belonged on that date.

*Article 11*

If, after suspension of the invalidity pension or compensation, the insured person again becomes entitled to benefit, the payment of benefit shall be resumed by the social security authority responsible for the pension or compensation originally granted.

If, after discontinuance of the invalidity pension or compensation, the condition of the insured person justifies the award of an invalidity pension, the said pension shall be paid in accordance with the provisions of article 8 and, where appropriate, of article 10.

*Article 12*

For the purposes of eligibility for invalidity allowances, pensions or compensation, the period during which the person concerned is required to have been in receipt of the cash compensation paid by virtue of sickness insurance before the award of the invalidity allowance, pension or compensation shall in all cases be that provided for by the legislation of the country in which he was working at the time of the accident or disease which caused the invalidity.

*Article 13*

An invalidity allowance, pension or compensation shall, where appropriate, be converted into an old-age pension under the conditions laid down by the legislation in virtue of which the said allowance, pension or compensation was granted.

## Chapter 3

## OLD-AGE AND SURVIVORS (PENSION) INSURANCE

*Article 14*

*Paragraph 1.* In the case of Belgian or Greek employed persons or persons treated as employed persons who have been insured, consecutively or alternately, in the two contracting countries under one or more old-age or survivors (pension) insurance schemes, the insurance periods completed under these schemes or the periods recognized as equivalent to insurance periods by virtue of the said schemes shall, provided that they do not overlap, be aggregated for the purposes both of the determination of the right to benefits and of the maintenance or recovery of this right.

The periods to be taken into account as equivalent to insurance periods shall, in each country, be those regarded as such under the legislation of that country.

Any period recognized as equivalent to an insurance period under both Belgian and Greek legislation shall be taken into account, in the payment of benefits, by the authorities of the country in which the insured person was last employed before the period in question.

*Paragraph 2.* Where the laws of either contracting country make the grant of certain benefits conditional upon the periods being completed in an occupation subject to a special insurance scheme, only the periods completed under the corresponding special scheme or schemes of the other country shall be aggregated for admission to the grant of these benefits.

Even if in one of the contracting countries there is no special scheme governing the particular occupation, the insurance periods completed in the said occupation under one of the schemes referred to in paragraph 1 shall nevertheless be aggregated.

In the absence of a special retirement scheme for miners in Greece :

The only periods which may be aggregated with the periods completed under the special Belgian retirement scheme for miners and persons treated as miners shall be the periods completed in Greek mines which would be subject to the special Belgian scheme if the said mines were situated in Belgium.

Periods regarded as insurance periods under the legislation of each country shall be taken into consideration as equivalent to insurance periods only if they were immediately preceded or followed by periods of employment completed in the mines. The said periods shall be taken into account, for the payment of benefits, by the social security authority of the country where the insured person was employed in the mines immediately before the said periods; if the insured person was not employed in the mines before the said periods, these shall be taken into account by the social security authority of the country where he was employed in the mines immediately after these periods.

*Paragraph 3.* Where the laws of either contracting country make the grant of certain benefits conditional upon the periods being completed in an occupation subject to a special insurance scheme, but the said periods are not sufficiently long to provide entitlement to benefits under such special scheme, those periods shall be regarded as valid for the payment of benefits under the legislation concerning workers in Belgium or the legislation concerning the general scheme in Greece.

*Paragraph 4.* The amount of benefit which an insured person may claim from the competent social security authority of either country shall, in principle, be determined by reducing the amount of the benefit to which he would have been entitled if the aggregate of the periods referred to in paragraphs 1 and 2 had been completed under the scheme administered by that authority, the reduction being effected in proportion to the length of the periods actually completed under that scheme.

The social security authority of each country, acting in accordance with the legislation applicable to that authority and taking into account the aggregate of the insurance periods irrespective of the contracting country in which they were completed, shall determine whether the person concerned satisfies the conditions for entitlement to benefits under the said legislation.

The said authority shall determine the amount of the benefits to which the person concerned would be entitled if the aggregate of the insurance periods had been completed exclusively under its own legislation, and shall reduce this amount in proportion to the length of the periods actually completed under that legislation.

Nevertheless, an authority shall not be responsible for a benefit where the periods completed under the legislation to which it is subject do not total one year, being a year comprising the annual minimum number of days of actual employment or of days treated as actual employment as provided by that legislation; in this case the authority of the other country shall assume full responsibility for the benefits to which the insured person is entitled under the legislation applicable to that authority, account being taken of the aggregate of the insurance periods.

#### *Article 15*

*Paragraph 1.* Where an insured person, account being taken of the aggregate of the periods referred to in article 14, paragraphs 1 and 2, does not simultaneously satisfy the conditions required by the laws of both countries, his right to a pension shall be established under each legislation as and when he satisfies those conditions.

*Paragraph 2.* The periods for which a pension is paid by the country in which the conditions as referred to in paragraph 1 are satisfied shall be treated, for the purposes of eligibility under the legislation of the other country, as insurance periods completed in the first-mentioned country.

*Article 16*

*Paragraph 1.* Notwithstanding the provisions of article 14, the grant of the accelerated pension to miners under Belgian legislation shall be reserved for those insured persons who satisfy the conditions prescribed by the said legislation, their service in the Belgian coal mines alone being taken into account.

*Paragraph 2.* The right to receive concurrently the accelerated pension or an old-age pension under Belgian legislation and a miner's wages shall be recognized, under the conditions and within the limits laid down by the said legislation, only in the case of insured persons who continue to work in the Belgian coal mines.

*Article 17*

Where, in accordance with article 14, a national of either contracting country is entitled to a pension or pensions under the legislation in force in both countries and has furthermore, without recourse to the provisions of the said article 14, completed periods of insurance or employment required under the legislation in force in the country in which he normally resides, he shall be paid by the competent authority of the said country an additional benefit equal to the difference between the amount of the pension calculated solely in accordance with the provisions of that legislation and the aggregate pension payable pursuant to article 14.

The amount of the difference shall be calculated at the rate of exchange applicable on the date on which the entitlement to pension begins; a new calculation shall not be made unless the rate changes by more than 10 per cent.

*Article 18*

Nationals of either contracting country who are entitled to avail themselves of articles 14, 15 and 17 shall forfeit any entitlement they may have, under Belgian legislation, to claim benefits which are not calculated on the basis of periods of insurance or benefits calculated in such a way as to take account of periods concurrent with periods of insurance completed in Greece.

## Chapter 4

## PROVISIONS COMMON TO INVALIDITY AND OLD-AGE INSURANCE

*Article 19*

*Paragraph 1.* Where the legislation of one of the contracting countries makes the payment of invalidity pensions or compensation or old-age and survivors' pensions conditional upon residence qualifications, whether such pensions and compensation are payable under article 14 or are calculated on the basis of actual insurance periods, those qualifications shall not apply to Belgian or Greek nationals as long as they are resident in either of the two contracting countries.

*Paragraph 2.* If, under the legislation in force in either contracting country, the average wage for the whole of the insured period or for a part thereof is taken into account for the payment of benefits, the average wage to be taken into account for the purpose of computing the benefits to be paid by that country shall be determined on the basis of the wages paid during the insurance period completed in the said country.

## Chapter 5

### INDUSTRIAL ACCIDENTS

#### *Article 20*

Where, under the legislation of either contracting country, measures regarding compensation for injury or the revalorization of benefits already granted or the grant of benefits by reasons of invalidity, even partial, are subject to provisions restricting the rights of aliens or imposing on aliens loss of right by reason of their place of residence, those provisions shall not be applicable to nationals of the other contracting country who establish their right to the payment of compensation, allowances, annuities or capital sums.

Nevertheless, benefits which are conditional upon need shall be granted only in the territory of the country responsible for their payment.

#### *Article 21*

Any industrial accident, suffered by a Belgian national employed in Greece or a Greek national employed in Belgium, which has resulted in or is liable to result in either death or permanent incapacity, whether total or partial, must be notified by the employer or the competent authorities to the local consular authorities of the country of which the injured person is a national.

## Chapter 6

### OCCUPATIONAL DISEASES

#### *Article 22*

Claims for benefits in respect of occupational diseases shall, when the person concerned resides in the country other than the one which is presumed responsible for payment of benefits, be made to the corresponding insurance authority of the other country; they must be submitted within the time-limit laid down by the legislation of the country which is presumed responsible for payment, and be established by the authority receiving the claim in the form prescribed by the legislation of this country.

*Article 23*

If an insured person who has received benefits by reason of an occupational disease in one of the contracting countries seeks to establish a claim in the other country in respect of the same disease, his entitlement to benefit shall be examined by the insurance authority of the first country.

## Chapter 7

## SUPPORT OF PERSONS INVOLUNTARILY UNEMPLOYED

*Article 24*

Employed persons and persons treated as employed persons from one contracting country who go to the territory of the other shall, in the country of their new place of employment, be eligible for benefits under the legislation concerning the support of persons involuntarily unemployed, provided they have begun in the said country a period of unemployment insurance in respect of employment which they were entitled to undertake under the legislation concerning the employment of alien employed persons.

Entitlement to benefits under unemployment insurance in one of the contracting countries shall be determined by aggregating the insurance periods and the periods treated as insurance periods completed under the legislation in force in the said country with the insurance period and the periods treated as insurance periods completed under the legislation of the other country.

## Chapter 8

## FUNERAL BENEFIT

*Article 25*

Employed persons and persons treated as employed persons who go from Belgium to Greece or *vice versa* shall be eligible for funeral benefit as provided in the legislation of the country of their new place of employment if :

they have been in employment for wages or an equivalent employment in that country;

they fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment, account being taken of the period of registration in the country they have left and the period which has elapsed since their registration in the country of their new place of employment.

*Article 26*

The death benefits to which pension-holders are entitled shall be payable by the authority to which the insured person was last affiliated, provided that,



account being taken of periods of insurance completed in the two countries, he fulfils the conditions required for eligibility for these benefits under the legislation governing that authority.

#### TITLE III

### SPECIAL PROVISIONS

#### *Article 27*

The rights to which Greek workers are entitled under article 7 of the " Agreement between Belgium and Greece concerning the Emigration of Greek Workers to Belgium for Employment in Coal-Mining " shall be exercised in accordance with the regulations binding on the States members of the European Coal and Steel Community.

#### *Article 28*

The dependants resident in Greece of the workers specified in article I shall be eligible for benefits in kind under sickness and maternity insurance in accordance with the regulations binding on the States members of the European Coal and Steel Community.

The scope, duration and conditions of the grant of these benefits shall be determined under the provisions of the legislation specified in article 2, paragraph I, II (*a*).

The Belgian National Sickness and Invalidity Insurance Fund shall refund to the competent authority in Greece three quarters of the expenditure relating to these benefits calculated on the basis of a lump sum to be determined by the average cost per insured person of the benefits in kind provided for Greek insured persons and their dependants.

#### TITLE IV

### GENERAL AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

#### Chapter 1

#### ADMINISTRATIVE CO-OPERATION

#### *Article 29*

*Paragraph 1.* The competent authorities and the insurance and social security authorities of the two contracting countries shall furnish one another assistance in the same degree as if assistance was being furnished in connexion with their own schemes.

The competent authorities and the social security authorities of each of the contracting countries which shall be empowered to correspond directly with each other for this purpose, and to centralize the claims for and the payments of benefits, shall be determined by virtue of an administrative arrangement.

*Paragraph 2.* The competent authorities and social security authorities afore-mentioned may, as an accessory measure, have recourse for the same purpose to the diplomatic and consular authorities of the other country.

*Paragraph 3.* The diplomatic and consular authorities of either country may apply directly to the administrative authorities and the national insurance and social security authorities of the other country with a view to obtaining any information required for the protection of the interests of their nationals.

#### *Article 30*

*Paragraph 1.* The privilege of exemption from registration or court fees, stamp duties and consular charges, granted by the legislation of either contracting country in respect of documents to be produced to the administrative or social security authorities of that country, shall be extended to the corresponding documents to be produced, for the purposes of this Convention, to the administrative or social security authorities of the other country.

*Paragraph 2.* Authentication by diplomatic and consular authorities shall be waived in respect of all certificates, documents and papers required to be produced for the purposes of this Convention.

#### *Article 31*

Communications which for the purposes of this Convention are sent by beneficiaries under the Convention to social security authorities or to other authorities or courts of one of the contracting countries having jurisdiction in social security matters shall be drawn up in one of the official languages of either State.

#### *Article 32*

Claims and appeals which must be lodged within a prescribed period with a social security authority or other authority of either contracting country competent to receive claims or appeals in social security matters shall be deemed admissible if they are lodged within the same period with a corresponding authority of the other country. In such cases, the latter authority shall transmit the claims or appeals without delay to the competent social security authority.

#### *Article 33*

*Paragraph 1.* The supreme administrative authorities of the Contracting States shall determine between themselves the detailed measures for giving

effect to this Convention in so far as those measures call for joint action by those authorities.

The said authorities shall communicate to each other in due course information about the details of changes that have taken place in the laws or regulations of their respective countries concerning the schemes enumerated in article 2.

*Paragraph 2.* The competent authorities of the two contracting countries shall notify one another of other arrangements made for the purpose of giving effect to this Convention within their respective countries.

#### *Article 34*

The Ministers having among their functions the administration of the schemes enumerated in article 2 shall be deemed, in each of the Contracting States, to be the supreme administrative authorities, within the meaning of this Convention, to the extent to which those schemes fall within their competence.

### Chapter 2

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

#### *Article 35*

*Paragraph 1.* The authorities responsible, by virtue of this Convention, for social security benefits shall be held to discharge their responsibility validly by payment in the currency of their country.

In the event of regulations being made in either of the two contracting countries with a view to imposing restrictions upon the free exchange of currency, measures shall be taken forthwith, by agreement between the two Governments, to ensure in accordance with the provisions of this Convention the reciprocal transfer of moneys due.

*Paragraph 2.* The authority responsible for the payment of annuities or pensions the monthly amount of which is less than a specified sum, may, merely by an exchange of letters between the supreme administrative authorities of the two contracting countries, pay the said annuities and pensions quarterly, half-yearly or yearly.

It may also, by payment of a sum equal to their capital value, redeem the annuities or pensions the monthly amount of which is less than a specified sum, as provided in the preceding paragraph.

#### *Article 36*

If the persons concerned are entitled to benefits in respect of incapacity which has been evaluated in the country responsible for the payment of such benefits, the examinations made by the social security authority of the country of residence may be taken into consideration when eligibility for these benefits is reconsidered.

*Article 37*

The formalities that may be laid down by the statutory provisions or regulations of one or other of the contracting countries in respect of the payment, outside the limits of its territory, of the benefits distributed by its social security authority shall also apply, under the same conditions as those applicable to nationals, to persons entitled to receive such benefits by virtue of this Convention.

*Article 38*

*Paragraph 1.* All difficulties relating to the application of this Convention shall be resolved by agreement between the supreme administrative authorities of the Contracting States.

*Paragraph 2.* In cases where it may have been impossible to arrive at a solution by the means specified in paragraph 1, the disagreement shall be settled by arbitration. The two Governments shall each designate one arbitrator. If, within a period of two months, the two arbitrators prove unable to effect a settlement, they shall proceed to designate an umpire who shall not be a national of either contracting country. The arbitration commission composed in this way shall hand down its ruling by majority decision. The ruling shall be final, and binding on the competent authorities.

*Article 39*

*Paragraph 1.* This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Athens as soon as possible.

*Paragraph 2.* It shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

*Paragraph 3.* Benefits the payment of which was suspended under the provisions in force in one of the contracting countries by reason of the residence abroad of the persons concerned shall be paid as from the first day of the month following the entry into force of this Convention. Benefits which for the same reason, could not be granted to the persons concerned shall be awarded and paid as from the same date.

The provisions of this paragraph shall not apply unless the relevant claims are made within two years from the date on which this Convention enters into force.

*Paragraph 4.* The provisions of the preceding paragraph shall also be applied, at the request of the persons concerned, in cases where no benefits would have been paid if the contingencies covered by the insurance had arisen before the entry into force of this Convention.

*Paragraph 5.* The rights of Belgian or Greek nationals to whom pensions or old-age insurance benefits have been paid before the entry into force of this

Convention may be reviewed, upon an application made by the persons concerned.

As a result of such a review, the beneficiaries shall acquire, as from the first day of the month following the entry into force of this Convention and provided that the application is submitted within two years, the same rights as they would have acquired if the Convention had been in force when the pension or benefit was awarded.

*Article 40*

*Paragraph 1.* This Convention is concluded for a term of one year. It shall continue in force from year to year unless notice of termination is given three months before the expiration of any particular year.

*Paragraph 2.* In the event of such notice being given, the provisions of this Convention shall remain applicable to acquired rights, notwithstanding any restrictions that may be provided for under the schemes concerned for cases where an insured person resides in a foreign country.

*Paragraph 3.* Any rights that are in process of acquisition in respect of insurance periods completed before the date on which this Convention ceases to have effect shall continue to be governed by the provisions of this Convention in conformity with conditions to be decided upon by mutual agreement.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate at Athens on 1 April 1958 in the French and Greek languages, both texts being equally authentic.

For Belgium :  
R. BAERT

For Greece :  
M. PESMAZOGLOU  
J. CAPODISTRIAS



No. 5575

---

**UNITED NATIONS  
and  
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the settlement of claims between the United Nations Emergency Force and the Government arising out of traffic accidents. Gaza, 14 October 1959 and Cairo, 15 September and 17 October 1960**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 13 February 1961.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Échange de lettres constituant un accord concernant le règlement, entre la Force d'urgence des Nations Unies et le Gouvernement, des demandes d'indemnité relatives à des accidents de la circulation. Gaza, 14 octobre 1959 et Le Caire, 15 septembre et 17 octobre 1960**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 13 février 1961.*

No. 5575. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC CONCERNING THE SETTLEMENT OF CLAIMS BETWEEN THE UNITED NATIONS EMERGENCY FORCE AND THE GOVERNMENT ARISING OUT OF TRAFFIC ACCIDENTS. GAZA, 14 OCTOBER 1959 AND CAIRO, 15 SEPTEMBER AND 17 OCTOBER 1960

---

I

UNITED NATIONS EMERGENCY FORCE  
Headquarters — Gaza

14 October 1959

Dear Brigadier-General Hilmy,

I should like to refer to the previous correspondence between the UNEF Legal Adviser and your Office concerning the settlement of claims arising out of traffic accidents.

It is an unfortunate fact that in an operation involving the use of a large number of motor vehicles, occasional traffic accidents are unavoidable despite the most rigorous safety precautions. Experience, however, has shown that while over a period of time, the number of accidents may be considerable, strict preventive and disciplinary measures are likely to reduce the gravity of damage caused by such accidents. I have good reason to believe that, in the long run, the ultimate balance of accounts reflecting reciprocal traffic accident claims between the UAR authorities and UNEF would show an amount relatively small in relation to the number of cases involved, and that this amount would certainly not be important enough to justify the effort and expense involved in a mutual presentation and negotiation of settlement of each individual claim.

I should therefore like to propose the following arrangement, based on the procedure applicable to the settlement of similar claims as between national contingents serving in UNEF, for a reciprocal elimination of claims which UNEF and the UAR Government may have against each other in connection with traffic accidents :

1. UNEF and the Government of the UAR agree, on the basis of reciprocity, to waive and consider as non-existent claims resulting from traffic accidents which involve :

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 October 1960 by the exchange of the said letters.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5575. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE CONCERNANT LE RÈGLEMENT, ENTRE LA FORCE D'URGENCE DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT, DES DEMANDES D'INDEMNITÉ RELATIVES À DES ACCIDENTS DE LA CIRCULATION. GAZA, 14 OCTOBRE 1959 ET LE CAIRE, 15 SEPTEMBRE ET 17 OCTOBRE 1960

I

FORCE D'URGENCE DES NATIONS UNIES  
Quartier général — Gaza

Le 14 octobre 1959

Monsieur le Général,

J'ai l'honneur de me référer à la correspondance que le conseiller juridique de la FUNU et vos services ont échangée au sujet du règlement des demandes d'indemnité relatives à des accidents de la circulation.

Dans des opérations impliquant l'emploi d'un grand nombre de véhicules à moteur, les accidents de la circulation sont, malheureusement, parfois inévitables malgré les précautions les plus rigoureuses. Cependant, l'expérience montre que si, pendant une assez longue période, le nombre des accidents risque d'être considérable, des mesures préventives et disciplinaires rigoureuses sont de nature à réduire la gravité des dommages causés par ces accidents. J'ai tout lieu de croire qu'à longue échéance, l'état des demandes réciproques d'indemnité présentées par les autorités de la RAU et par les autorités de la FUNU comme suite à des accidents de la circulation ferait apparaître un total relativement peu élevé par rapport au nombre des litiges, et que ce total ne serait certainement pas assez important pour justifier les efforts et les dépenses qu'impliquent la présentation mutuelle et le règlement négocié de chaque demande d'indemnité.

En conséquence, je propose l'arrangement suivant, fondé sur la procédure applicable au règlement de demandes d'indemnité analogues entre les contingents nationaux de la FUNU, en vue de la suppression réciproque des demandes d'indemnité que la FUNU et le Gouvernement de la RAU peuvent avoir à se présenter mutuellement à l'occasion d'accidents de la circulation :

1. La FUNU et le Gouvernement de la RAU conviennent, sur une base de réciprocité, de renoncer aux demandes d'indemnité relatives à des accidents de la circulation et de les considérer comme non avenues :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 octobre 1960 par l'échange desdites lettres.

- a. A motor vehicle or vehicles owned or operated by, or on behalf of, (i) UNEF, (ii) the armed forces in the S.R. of the UAR or the Administration of the Administrative Governor-General of the Gaza Strip; and
- b. Loss of, or damage to, the property owned, leased, requisitioned, or otherwise placed under the control or at the disposal of (i) UNEF, (ii) the armed forces in the S.R. of the UAR or the Administration of the Administrative Governor-General of the Gaza Strip.

2. This agreement covers all claims involving loss or damage to the property specified in paragraph 1 (b) above, including the cost of replacement or repairs, loss of use or earnings, and other incidentals, and covers actual expenditures as well as any contingent liability.

3. This agreement is not intended to affect claims for death or bodily injury sustained in connection with traffic accidents by drivers or passengers of the vehicles involved or by any other persons. It is understood, however, that neither UNEF nor the Government of the UAR would seek to claim against each other the reimbursement of expenditures incurred by providing to its employees or personnel medical treatment, sick leave pay, compensation for incapacity, or any other payments due to them under the provisions of workmen compensation laws or other regulations applicable to service-incurred injuries, and that any funds so expended are to be considered as constituting a property loss sustained by one of the parties.

4. Nothing in this agreement shall be deemed to affect any right or claims which UNEF or the Government of the UAR may have under insurance policies or as against third persons.

5. This agreement may be terminated by either party upon 30 days notice, if it should be established by practical experience that there is a considerable disproportion in the number and importance of accidents attributable to the other party.

I should appreciate receiving from you a confirmation of the above-proposed terms of agreement at your earliest convenience.

Yours sincerely,

E. L. M. BURNS  
(Lieutenant-General)  
Commander, UNEF

Brigadier-General A. Hilmy II  
Chief of Staff  
UAR-LS

- a) Lorsque lesdits accidents concernent un ou plusieurs véhicules à moteur, qui appartiennent à ou sont exploités par ou pour : i) la FUNU, ii) les forces armées de la R. S. de la RAU ou les services du Gouverneur général administratif de la zone de Gaza; et
- b) Lorsque lesdits accidents entraînent des pertes ou dommages en ce qui concerne des biens qui appartiennent à, ou sont loués ou réquisitionnés par, ou sont de toute autre manière placés sous le contrôle ou à la disposition de : i) la FUNU, ii) les forces armées de la R. S. de la RAU ou les services du Gouverneur général administratif de la zone de Gaza.

2. Le présent Accord s'applique à toutes les demandes d'indemnité fondées sur la perte de biens visés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 ci-dessus ou sur des dommages causés auxdits biens, y compris le coût du remplacement ou des réparations, les pertes d'usage ou le manque à gagner et autres frais accessoires; il s'applique aux dépenses effectives comme à toute obligation que lesdits accidents pourraient éventuellement faire naître.

3. Le présent Accord ne porte nullement atteinte aux demandes d'indemnité fondées sur des décès ou blessures survenus au cours d'accidents de la circulation et dont seraient victimes les conducteurs ou les passagers des véhicules impliqués dans l'accident ou des tiers. Toutefois, il est entendu que ni la FUNU ni le Gouvernement de la RAU ne chercheront à obtenir de l'autre Partie le remboursement des dépenses encourues pour fournir à leurs employés ou à leur personnel un traitement médical, un congé de maladie ou des indemnités pour incapacité de travail, ni de tous autres paiements auxquels les intéressés pourront prétendre en vertu des lois sur la réparation des accidents du travail ou d'autres dispositions applicables aux préjudices subis dans l'exécution du service; les dépenses ainsi effectuées seront considérées comme constituant une perte matérielle subie par l'une des Parties.

4. Aucune disposition du présent Accord ne sera réputée porter atteinte aux droits ou créances que la FUNU ou le Gouvernement de la RAU peuvent avoir en vertu de polices d'assurance ou à l'encontre de tiers.

5. Chacune des Parties pourra mettre fin au présent Accord en donnant un préavis de 30 jours, si l'expérience fait apparaître une disproportion considérable dans le nombre et l'importance des accidents imputables à l'autre Partie.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer, aussitôt qu'il vous sera possible de le faire, les clauses susmentionnées de l'accord envisagé.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Général E. L. M. BURNS  
Commandant de la FUNU

Général A. Hilmy  
Chef d'état-major  
Groupe de liaison de la RAU

## II

UNITED ARAB REPUBLIC  
MINISTRY OF WAR  
Palestine Affairs Department

Cairo, 15 September 1960

Dear Lt. General Gyani,

Reference your letter dated 14 October 1959 concerning the settlement of claims arising out of traffic accidents between the Government of the UAR and UNEF. I should like to inform you that I agree to the terms proposed as follows :

[See letter I]

Yours sincerely,

Brig. General H. S. GOHAR  
Director of Palestine Affairs Department

Lt General P. S. Gyani  
Commander UNEF  
Gaza

## III

UNITED ARAB REPUBLIC

Ref. 3226/501

17 October 1960

My dear General Gyani,

General Burns had written to me on 14 October 1959 regarding the arrangements of " Knock-for-Knock " between UNEF HQ and the appropriate authorities in UAR.

After the matter has been studied and revised by the State Council, I have the pleasure to advise you that the appropriate authorities in UAR has agreed and accepted all the items in your letter. Furthermore, herewith you will find the letter to be exchanged in order to put this Agreement into effect.

Yours sincerely,

Major-General Amin HILMY II  
Commander UAR LS to UNEF

Lt. General P. S. Gyani  
Commander UNEF  
Gaza

## II

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE  
MINISTÈRE DE LA GUERRE  
Département des affaires de Palestine

Le Caire, le 15 septembre 1960

Monsieur le Général,

Me référant à votre lettre du 14 octobre 1959 concernant le règlement, entre le Gouvernement de la RAU et la FUNU, des demandes d'indemnité relatives à des accidents de la circulation, j'ai l'honneur de vous faire savoir que j'accepte les clauses proposées, dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

Veillez agréer, etc.

Général H. S. GOHAR  
Directeur du Département des affaires de Palestine

Général P. S. Gyani  
Commandant de la FUNU  
Gaza

## III

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

Réf. 3226/501

Le 17 octobre 1960

Monsieur le Général,

Le général Burns m'a écrit le 14 octobre 1959 au sujet des arrangements dits « *Knock-for-Knock* » entre le quartier général de la FUNU et les autorités compétentes de la RAU.

La question ayant été étudiée et revue par le Conseil d'État, j'ai le plaisir de vous faire savoir que les autorités compétentes de la RAU ont approuvé et accepté toutes les clauses de votre lettre. De plus, vous trouverez ci-joint la lettre qui doit être échangée pour donner effet à l'Accord.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Général Amin HILMY  
Chef du groupe de liaison de la RAU  
auprès de la FUNU

Général P. S. Gyani  
Commandant de la FUNU  
Gaza



No. 5576

---

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND  
and  
MEXICO**

**Agreement (with exchange of letters) concerning assistance  
from the Special Fund. Signed at New York, on  
23 February 1961**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered ex officio on 23 February 1961.*

---

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES  
et  
MEXIQUE**

**Accord (avec échange de lettres) relatif à une assistance du  
Fonds spécial. Signé à New-York, le 23 février 1961**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré d'office le 23 février 1961.*

No. 5576. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF MEXICO CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NEW YORK, ON 23 FEBRUARY 1961

WHEREAS the Government of Mexico has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Mexico;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their

<sup>1</sup> Came into force on 23 February 1961, upon signature, in accordance with article X.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5576. ACUERDO ENTRE EL FONDO ESPECIAL DE LAS NACIONES UNIDAS Y EL GOBIERNO DE MÉXICO SOBRE ASISTENCIA DEL FONDO ESPECIAL. FIRMADO EN NUEVA YORK, EL 23 DE FEBRERO DE 1961

CONSIDERANDO que el Gobierno de México ha presentado una solicitud de asistencia al Fondo Especial de las Naciones Unidas de conformidad con la resolución 1240 (XIII) de la Asamblea General de las Naciones Unidas,

CONSIDERANDO que el Fondo Especial está dispuesto a prestar a dicho Gobierno tal asistencia con el objeto de promover el progreso social y elevar el nivel de vida así como de impulsar el desarrollo económico, social y técnico de México,

El Gobierno y el Fondo Especial han concertado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

*Artículo I*

ASISTENCIA QUE HA DE PRESTAR EL FONDO ESPECIAL

1. El presente Acuerdo comprende las condiciones bajo las cuales el Fondo Especial prestará asistencia al Gobierno, y además establece las condiciones fundamentales que regirán la ejecución de los proyectos.
2. El Gobierno, el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución convendrán por escrito en un Plan de Operaciones para cada proyecto. Los términos del presente Acuerdo serán aplicables a cada uno de los Planes de Operaciones.
3. El Fondo Especial se compromete a proporcionar las sumas que en cada Plan de Operaciones se especifiquen para la ejecución de los proyectos descritos en el mismo, con arreglo a las resoluciones y decisiones pertinentes y aplicables de los órganos competentes de las Naciones Unidas, sobre todo en conformidad con la resolución 1240 (XIII) de la Asamblea General y a reserva de que se disponga de los fondos necesarios.
4. El cumplimiento previo por parte del Gobierno de aquellas obligaciones que se hayan especificado en cada Plan de Operaciones como necesarias para la ejecución de un proyecto será requisito indispensable para que el Fondo Especial

responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

### *Article II*

#### EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

### *Article III*

#### INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agree-

y el Organismo de Ejecución cumplan las obligaciones que les incumben en virtud del presente Acuerdo. En caso de darse comienzo a la ejecución de un proyecto, antes de que el Gobierno haya cumplido con cualquiera de las anteriores obligaciones relacionadas con el mismo, tal ejecución podrá darse por terminada o ser suspendida a discreción del Fondo Especial.

### *Artículo II*

#### EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. Las Partes convienen por el presente en que cada proyecto será ejecutado o administrado en nombre del Fondo Especial por un Organismo de Ejecución, al cual se abonarán, mediante acuerdo entre el Fondo Especial y dicho Organismo de Ejecución, las sumas a que se refiere el artículo I *supra*.
2. El Gobierno conviene en que, al llevar a cabo un proyecto, la situación del Organismo de Ejecución con respecto al Fondo Especial será la de un contratista independiente. En consecuencia, el Fondo Especial no será responsable de los actos u omisiones del Organismo de Ejecución o de las personas que presten servicios por cuenta de este último. El Organismo de Ejecución no será responsable de los actos u omisiones del Fondo Especial o de las personas que presten servicios por cuenta de este último.
3. Todo acuerdo entre el Gobierno y un Organismo de Ejecución acerca de la ejecución de un proyecto del Fondo Especial estará sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo y precisará el asentimiento previo del Director General.
4. El Fondo Especial o el Organismo de Ejecución seguirán siendo propietarios de todo el equipo, materiales, suministros y otros bienes de su pertenencia que puedan ser utilizados o proporcionados por ellos, o por uno de ellos, para la ejecución de un proyecto, hasta que el título de propiedad sea cedido al Gobierno en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre el Gobierno y el Fondo Especial o el correspondiente Organismo de Ejecución.

### *Artículo III*

#### INFORMACIÓN SOBRE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno deberá proporcionar al Fondo Especial los documentos, cuentas, registros, estados y demás información pertinente que este último pueda solicitar sobre la ejecución de cualquier proyecto o para demostrar que éste sigue siendo realizable y conveniente, o que el Gobierno ha cumplido las obligaciones que le incumben en virtud del presente Acuerdo.
2. El Fondo Especial se compromete a mantener informado al Gobierno de la marcha de las operaciones relativas a los proyectos que se ejecuten en virtud del

ment. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

presente Acuerdo. Cualquiera de las Partes tendrá el derecho, en todo momento, de observar la marcha de las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo.

3. Una vez terminado un proyecto, el Gobierno deberá poner a disposición del Fondo Especial, a solicitud de éste, toda información relativa a las ventajas obtenidas del proyecto y a las actividades emprendidas para promover las finalidades del mismo, y permitirá que el Fondo Especial examine la situación.

4. El Gobierno pondrá asimismo a disposición del Organismo de Ejecución toda la información relativa a un proyecto que sea necesaria o conveniente para la ejecución de tal proyecto, así como toda la información necesaria o conveniente para poder realizar, después de terminado el proyecto, una evaluación de las ventajas obtenidas del proyecto y de las actividades emprendidas para promover las finalidades del mismo.

5. Las Partes se consultarán entre sí sobre la publicación, según proceda, de cualquier información relativa a un proyecto o a las ventajas que del mismo se deriven.

#### *Artículo IV*

#### PARTICIPACIÓN Y CONTRIBUCIÓN DEL GOBIERNO EN LA EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno participará y cooperará en la ejecución de los proyectos a que se refiere el presente Acuerdo. Tomará en particular todas las medidas que de su parte requiera el Plan de Operaciones de cada proyecto, incluida la aportación de los materiales, equipo, suministros, mano de obra y servicios profesionales que puedan obtenerse en el país.

2. Si así lo dispone el Plan de Operaciones, el Gobierno pagará o dispondrá que se pague al Fondo Especial en la cuantía especificada en el Plan de Operaciones, las sumas necesarias para sufragar el costo de la mano de obra, materiales, equipo y suministros que puedan obtenerse en el país.

3. Las sumas que se paguen al Fondo Especial, de conformidad con el párrafo precedente, se depositarán en una cuenta designada al efecto por el Secretario General de las Naciones Unidas y serán administradas conforme a las disposiciones pertinentes del reglamento financiero del Fondo Especial.

4. Cualquier suma que quedare en el haber de la cuenta designada en el párrafo precedente, en el momento de estar terminado un proyecto en conformidad con el Plan de Operaciones, será reembolsada al Gobierno después de deducir el importe de todas las obligaciones no liquidadas existentes al término del proyecto.

5. Cuando sea oportuno, el Gobierno expondrá en cada proyecto señales adecuadas que sirvan para indicar que tal proyecto se ejecuta con la asistencia del Fondo Especial y del Organismo de Ejecución.

*Article V*LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT  
TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes;
- (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

*Article VI*

## RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the

### Artículo V

#### FACILIDADES LOCALES QUE EL GOBIERNO HABRÁ DE DAR AL FONDO ESPECIAL Y AL ORGANISMO DE EJECUCIÓN

1. Además del pago mencionado en el párrafo 2 del artículo IV *supra*, el Gobierno ayudará al Fondo Especial y al Organismo de Ejecución a ejecutar los proyectos pagando, o disponiendo el pago, de las siguientes facilidades locales necesarias para llevar a cabo el programa de trabajo especificado en el Plan de Operaciones:

- a) Los gastos de subsistencia locales de los expertos y demás personal que el Fondo Especial o el Organismo de Ejecución hayan adscrito al país en virtud del presente Acuerdo, según se especifique en el Plan de Operaciones del proyecto;
- b) Los servicios de personal administrativo y de oficina local, incluido el personal local de secretaría, intérpretes y traductores y demás personal auxiliar que sea necesario;
- c) El transporte dentro del país del personal, suministros y equipo;
- d) Los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales;
- e) Cualesquiera sumas que el Gobierno esté obligado a pagar en virtud del párrafo 5 del artículo VIII *infra*.

2. Las sumas que hayan de satisfacerse en virtud de las disposiciones del presente artículo serán pagadas al Fondo Especial y administradas de conformidad con las disposiciones de los párrafos 3 y 4 del artículo IV.

3. Cualesquiera de los servicios y facilidades locales mencionados en el párrafo 1 *supra*, cuyo pago no sea hecho por el Gobierno al Fondo Especial, serán proporcionados en especie por el Gobierno en la medida especificada en el Plan de Operaciones.

4. El Gobierno se compromete asimismo a proporcionar en especie los siguientes servicios y facilidades locales :

- a) Las oficinas y otros locales necesarios;
- b) Facilidades y servicios médicos apropiados para el personal internacional ocupado en el proyecto.

5. El Gobierno se compromete a proporcionar toda la asistencia que esté en condiciones de prestar con el objeto de encontrar viviendas adecuadas para el personal internacional adscrito al país en virtud del presente Acuerdo.

### Artículo VI

#### RELACIÓN CON LA ASISTENCIA PROCEDENTE DE OTRAS FUENTES

En el caso de que una de ellas obtenga asistencia de otras fuentes para la ejecución de un proyecto, las Partes celebrarán consultas entre sí y con el

Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

### *Article VII*

#### USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

### *Article VIII*

#### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>3</sup>
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 84 of this volume.

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 84 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.



Organismo de Ejecución a fin de lograr una coordinación y utilización eficaces del conjunto de la asistencia que el Gobierno reciba. Las obligaciones que el presente Acuerdo impone al Gobierno no serán modificadas por ningún arreglo que pueda concertarse con otras entidades que cooperen con el Gobierno en la ejecución de un proyecto.

#### *Artículo VII*

##### UTILIZACIÓN DE LA ASISTENCIA

El Gobierno hará cuanto esté a su alcance por sacar el mayor provecho posible de la asistencia prestada por el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución, y utilizará esa asistencia para los fines a que esté destinada. Con este objeto, el Gobierno adoptará las medidas que se estipulan en el Plan de Operaciones.

#### *Artículo VIII*

##### FACILIDADES, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. El Gobierno aplicará tanto a las Naciones Unidas y sus órganos, comprendido el Fondo Especial, como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas.
2. El Gobierno aplicará a todo organismo especializado que actúe como Organismo de Ejecución, así como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados con inclusión de cualquier Anexo a la Convención que se aplique a tal organismo. En caso de que el Organismo Internacional de Energía Atómica actúe como Organismo de Ejecución, el Gobierno aplicará a sus bienes, fondos y haberes así como a sus funcionarios y expertos, las disposiciones del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo Internacional de Energía Atómica.
3. En casos apropiados, y cuando así lo requiera la naturaleza del proyecto, el Gobierno y el Fondo Especial podrán convenir en que el Gobierno conceda a una empresa u organización, así como al personal de cualquier empresa u organización a quienes el Fondo Especial o un Organismo de Ejecución hayan podido confiar la ejecución o solicitar asistencia para la ejecución de un proyecto, inmunidades semejantes a las que se especifican en la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas y la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados. Tales inmunidades serán determinadas en el Plan de Operaciones relativo al proyecto correspondiente.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement,

4. El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para que el Fondo Especial y cualquier Organismo de Ejecución, así como sus funcionarios y demás personas que presten servicios por cuenta de ellos, estén exentos de los reglamentos u otras disposiciones legales que puedan entorpecer las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo, y les dará las demás facilidades que sean necesarias para la rápida y eficiente ejecución de los proyectos. En particular, les concederá los derechos y facilidades siguientes :

- a) expedición rápida y gratuita de los visados, permisos o autorizaciones necesarios;
- b) acceso a los lugares de ejecución de los proyectos y todos los derechos de paso necesarios;
- c) derecho de circular libremente dentro del país, y de entrar en él o salir del mismo, en la medida necesaria para la adecuada ejecución del proyecto;
- d) tipo de cambio legal más favorable;
- e) todas las autorizaciones necesarias para la importación de equipo, materiales y suministros relacionada con el presente Acuerdo, así como para su exportación ulterior; y
- f) todas las autorizaciones necesarias para la importación de bienes, de uso o consumo personal, pertenecientes a los funcionarios del Fondo Especial o de un Organismo de Ejecución o a otras personas que presten servicios por cuenta de ellos, y para la ulterior exportación de tales bienes.

5. Cuando así se disponga en un Plan de Operaciones el Gobierno eximirá a toda empresa u organización cuyos servicios utilice un Organismo de Ejecución o el Fondo Especial, así como a su personal, de todos los impuestos, derechos, gravámenes o imposiciones — o bien se hará cargo de los mismos — referentes a :

- a) los sueldos o salarios percibidos por dicho personal con motivo de la ejecución de un proyecto;
- b) el equipo, materiales y suministros de toda clase llevados al país a los fines del presente Acuerdo o que, después de haber sido introducidos, puedan ser retirados del mismo; y
- c) los bienes llevados por la empresa u organización o por su personal para uso o consumo propios o que, después de haber sido introducidos en el país, sean retirados del mismo al partir ese personal.

6. El Gobierno deberá responder a toda reclamación que sea presentada por terceros contra el Fondo Especial o contra un Organismo de Ejecución, contra el personal de cualquiera de ellos o contra otras personas que presten servicios por su cuenta en virtud del presente Acuerdo, y exonerará al Fondo Especial, al respectivo Organismo de Ejecución o a las citadas personas de cualquier reclamación o responsabilidad resultante de las operaciones realizadas en virtud del

except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

### *Article IX*

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

### *Article X*

#### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

presente Acuerdo, salvo cuando las Partes en el mismo y el Organismo de Ejecución convengan en que tal reclamación o responsabilidad se han debido a negligencia grave o a una falta intencional de dichas personas.

#### *Artículo IX*

##### SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia entre el Fondo Especial y el Gobierno que surja a causa del presente Acuerdo o en relación con el mismo, y que no pueda resolverse por medio de negociaciones o por otro procedimiento fijado de común acuerdo, se someterá a arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes. Cada una de las Partes nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados designarán a un tercer árbitro, quien actuará de presidente. Si dentro de los 30 días siguientes a la presentación de la solicitud de arbitraje una de las Partes no ha nombrado todavía un árbitro, o si dentro de los 15 días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se ha designado al tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Los árbitros establecerán el procedimiento arbitral y las costas del arbitraje correrán a cargo de las Partes en las proporciones que determinen los árbitros. La sentencia arbitral contendrá una exposición de las razones en que está fundada y las Partes la aceptarán como solución definitiva de la controversia.

#### *Artículo X*

##### DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de ser firmado y permanecerá en vigor hasta que sea denunciado con arreglo al párrafo 3 *infra*.
2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito entre las Partes. Toda cuestión que no haya sido expresamente prevista en el presente Acuerdo será resuelta por las Partes de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de los órganos competentes de las Naciones Unidas. Cada una de las Partes deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta formulada por la otra Parte en virtud del presente párrafo.
3. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, y dejará de surtir efectos a los 60 días de haberse recibido tal notificación.
4. Las obligaciones asumidas por las Partes en virtud de los artículos III, IV y VII subsistirán después de la expiración o denuncia del Acuerdo. Las obligaciones asumidas por el Gobierno en virtud del artículo VIII del presente Acuerdo subsistirán después de la expiración o denuncia de éste en la medida que sea necesaria para permitir que se retire ordenadamente el personal, los fondos y los bienes del Fondo Especial y de todo Organismo de Ejecución o de toda empresa u organización a cuyos servicios haya recurrido uno u otro para la ejecución de un proyecto.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at New York this 23rd day of February 1961.

For the Special Fund :  
(Signed) Paul G. HOFFMAN  
Managing Director  
Special Fund

For the Government :  
(Signed) Jorge CASTAÑEDA  
Alternate Representative and Chargé  
d'affaires a.i. of the Permanent  
Mission of Mexico to the United  
Nations

### EXCHANGE OF LETTERS

#### I

SF 332 MEX

23 February 1961

Sir,

I have the honour to refer to the Basic Agreement signed this day<sup>1</sup> by your Government and the Special Fund. This Agreement is designed to regulate the furnishing of the assistance which your Government has requested from the Special Fund. In this respect, I have the honour to state to your Government the following :

1. The Special Fund has no intention of acquiring real property in Mexican territory in connexion with the operations involved in the implementation of the Basic Agreement.
2. The Special Fund will consult and agree with the Government as to the designation of officials and experts of Mexican nationality to serve in Mexico, should the Special Fund consider such appointments desirable.
3. In the application of Article VIII, paragraph 4, sub-paragraphs (e) and (f) of the Basic Agreement, the Special Fund will request in each case a permit from the Government of Mexico for the importation of such property as may be subject to special importation regulations in Mexico. In regard to the automobiles which may be imported by the experts and officials of the Special Fund under the above-mentioned sub-paragraph (f), the Special Fund takes note of the fact that, in accordance with the relevant national legislation, the Government of Mexico reserves the right to permit solely the temporary importation of such vehicles, the period of such importation being extendible for the whole of the stay of these persons in the country for the performance of their official duties.
4. Finally, the Special Fund also takes note of the fact that the Government of Mexico considers that its responsibility under Article VIII, paragraph 6 of the Basic Agreement shall arise solely in regard to the consequences directly entailed in the specific

<sup>1</sup> See p. 152 of this volume.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, representantes debidamente designados del Fondo Especial y del Gobierno respectivamente, han firmado el presente Acuerdo en nombre de las Partes en Nueva York el día 23 de febrero de 1961.

Por el Fondo Especial :  
(Firmado) Paul G. HOFFMAN  
Director General  
del Fondo Especial

Por el Gobierno :  
(Firmado) Jorge CASTAÑEDA  
Representante Alterno Encargado ad  
interim de la Misión Permanente de  
México en las Naciones Unidas

## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

### I

SF 332 MEX

23 de febrero de 1961

Señor Representante Alterno :

Tengo el honor de referirme al Acuerdo Básico que su Gobierno ha firmado con el Fondo Especial en esta fecha. Dicho Acuerdo tiene por objeto normar la prestación de la asistencia que su Gobierno ha solicitado del Fondo Especial. Al respecto, tengo el honor de manifestar a su Gobierno lo siguiente :

1. El Fondo Especial no tiene la intención de adquirir bienes raíces en territorio mexicano con motivo de las operaciones que se deriven de la ejecución del Acuerdo Básico.

2. El Fondo Especial consultará y convendrá con el Gobierno sobre la designación para servir en México de funcionarios y expertos de nacionalidad mexicana, en caso de que el Fondo Especial considere que tal designación es deseable.

3. En la aplicación de los párrafos e) y f), del inciso 4 del Artículo VIII del Acuerdo Básico, el Fondo Especial solicitará en cada caso un permiso del Gobierno de México para la importación de aquellos bienes que estén sujetos a un régimen especial de importación en México. En cuanto a los automóviles que podrán importar los expertos y funcionarios del Fondo Especial — previstos en el párrafo f) del inciso y artículo antes mencionado — el Fondo Especial toma nota de que el Gobierno, de acuerdo a la legislación nacional pertinente, se reserva la facultad de conceder tan sólo la internación temporal de dichos vehículos, la cual será prorrogable por todo el tiempo que esas personas permanezcan en el país en el desempeño de sus funciones.

4. Por último, el Fondo Especial toma igualmente nota de que el Gobierno de México estima que su eventual responsabilidad, en los términos del inciso 6) del Artículo VIII del Acuerdo Básico, se extenderá tan sólo a las consecuencias que directamente se

projects which are carried out under the plans of operations agreed between the Government of Mexico and the Special Fund.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Paul G. HOFFMAN  
Managing Director

The Alternate Representative of Mexico  
to the United Nations  
New York

## II

### MISIÓN DE MEXICO ANTE LAS NACIONES UNIDAS<sup>1</sup>

New York, 23 February 1961

Mister Director :

I have the honour to acknowledge receipt of your note SF 332 MEX, of this date, regarding the signature of the Basic Agreement worked out between my Government and the Special Fund, which reads as follows :

[See letter I]

In stating that my Government agrees with the text of the above-mentioned note N° SF 332 MEX, I avail myself of this opportunity to renew you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Dr. Jorge CASTAÑEDA  
Alternate Representative of Mexico  
to the United Nations

Mr. Paul G. Hoffman  
Managing Director of the Special Fund  
of the United Nations  
New York

---

<sup>1</sup> Permanent Mission of Mexico to the United Nations.



deriven del ejercicio normal de las operaciones y actos propios del programa concreto que se lleve a cabo en virtud de los planes de operaciones que convengan de consuno el Gobierno de México y el Fondo Especial.

Reitero a Usted las seguridades de mi consideración más distinguida.

(Firmado) Paul G. HOFFMAN  
Director General

Excelentísimo Señor  
Representante Alterno de México  
en las Naciones Unidas  
New York

## II

### MISIÓN DE MEXICO ANTE LAS NACIONES UNIDAS

Nueva York, a 23 de febrero de 1961

Señor Director :

Tengo la honra de acusar a usted recibo de su atenta nota SF 332 MEX, fechada el día de hoy, que se sirvió dirigirme en relación con la firma del Acuerdo Básico celebrado entre mi Gobierno y el Fondo Especial y que a la letra dice :

[See letter I — Voir lettre I]

Al manifestar a usted que mi Gobierno está de acuerdo con el contenido de la referida nota N° SF 332 MEX, me valgo de la ocasión para expresarle las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

Dr. Jorge CASTAÑEDA  
Representante Alterno de México  
ante las Naciones Unidas

Señor Paul G. Hoffman  
Director General del Fondo Especial  
de las Naciones Unidas  
Nueva York

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5576. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT MEXICAIN RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 23 FÉVRIER 1961

CONSIDÉRANT que le Gouvernement mexicain a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique du Mexique;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 février 1961, dès la signature, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n<sup>o</sup> 18 (A/4090)*, p. 11.

*Article II*

## EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

*Article III*

## RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à

l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

#### *Article V*

##### FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;

- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
  - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
  - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
  - e) Toutes sommes que le gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
  - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

#### *Article VI*

##### RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

#### *Article VII*

##### UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

*Article VIII*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>3</sup>.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;

<sup>1</sup> Voir note I, p. 85 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 85 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

### *Article IX*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans

les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

### Article X

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à New-York, le 23 février 1961.

Pour le Fonds spécial :  
(Signé) Paul G. HOFFMAN  
Directeur général  
du Fonds spécial

Pour le Gouvernement :  
(Signé) Jorge CASTAÑEDA  
Représentant suppléant et Chargé d'affaires p.i. de la Mission permanente du Mexique auprès des Nations Unies



## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

SF 332 MEX

Le 23 février 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base conclu ce jour<sup>1</sup> entre le Gouvernement mexicain et le Fonds spécial. Cet accord a pour objet de régir la fourniture de l'assistance que le Gouvernement mexicain a demandée au Fonds spécial. À cet égard, je tiens à porter à la connaissance de votre Gouvernement ce qui suit :

1. Le Fonds spécial n'a pas l'intention d'acquérir des biens fonds en territoire mexicain aux fins des opérations liées à l'exécution de l'Accord de base.

2. Le Fonds spécial consultera le Gouvernement et s'entendra avec lui au sujet de l'affectation au Mexique de fonctionnaires et d'experts de nationalité mexicaine, dans les cas où le Fonds spécial jugera cette affectation souhaitable.

3. Aux fins de l'application des alinéas *e* et *f* du paragraphe 4 de l'article VIII de l'Accord de base, le Fonds spécial sollicitera dans chaque cas l'autorisation du Gouvernement mexicain pour l'importation des biens soumis au Mexique à un régime d'importation spécial. Pour ce qui est des automobiles que pourront importer les experts et fonctionnaires du Fonds spécial — et qui tombent sous le coup l'alinéa *f* du paragraphe 4 de l'article VIII — le Fonds spécial prend note de ce que le Gouvernement, conformément aux lois nationales en vigueur, se réserve de ne délivrer que des permis d'importation temporaire, lesquels pourront être prorogés pour tout le temps que les intéressés passeront au Mexique dans l'exercice de leurs fonctions.

4. Enfin, le Fonds spécial prend note de ce que le Gouvernement mexicain considère que sa responsabilité éventuelle, au sens du paragraphe 6 de l'article VIII de l'Accord de base, sera limitée aux conséquences directes de l'accomplissement normal des opérations et actes prévus dans le programme concret qui résultera des plans d'opérations dont conviendront le Gouvernement mexicain et le Fonds spécial.

Je saisis, etc.

(Signé) Paul G. HOFFMAN  
Directeur général

Monsieur Jorge Castañeda  
Représentant suppléant du Mexique  
auprès des Nations Unies  
New-York

<sup>1</sup> Voir p. 170 de ce volume.

## II

New-York, le 23 février 1961

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° SF 332 MEX, en date de ce jour, que vous avez bien voulu m'adresser à l'occasion de la signature de l'Accord de base entre mon Gouvernement et le Fonds spécial, et qui est ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que mon Gouvernement donne son agrément à la teneur de la note n° SF 332 MEX précitée.

Je saisis, etc.

(*Signé*) Jorge CASTAÑEDA  
Représentant suppléant du Mexique  
auprès des Nations Unies

M. Paul G. Hoffman  
Directeur général du Fonds spécial  
des Nations Unies  
New-York

**No. 5577**

---

**SOMALIA**

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the  
Charter of the United Nations. Mogadiscio, 11 February  
1961**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 23 February 1961.*

---

**SOMALIE**

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la  
Charte des Nations Unies. Mogadiscio, 11 février 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée d'office le 23 février 1961.*

No. 5577. SOMALIA : DECLARATION<sup>1</sup> OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS. MOGADISCIO, 11 FEBRUARY 1961

---

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA SOMALA<sup>2</sup>

— 41.111 —

Mogadiscio, 11 February 1961

Sir,

With reference to Your letters OR 210 (1) of 7 October 1960 and OR 210 (1) dated 26 January 1961, I have the honour to refer to my telegram dated 1 July 1960, submitting the application of the Republic of Somalia for admission to membership in the United Nations.

For the purpose of deposit with the Secretary-General I have the honour to confirm by the present instrument the declaration contained in the aforementioned telegram; that the Somalia Republic accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Aden Abdulla OSMAN

His Excellency Dag Hammarskjöld  
Secretary General  
United Nations  
New York

---

<sup>1</sup> Presented to the Secretary-General of the United Nations on 23 February 1961. By resolution 1479 (XV) adopted by the General Assembly at its 864th plenary meeting, on 20 September 1960, Somalia was admitted to membership in the United Nations.

<sup>2</sup> The President of the Republic of Somalia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5577. SOMALIE : DÉCLARATION<sup>1</sup> D'ACCEPTATION  
DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE  
DES NATIONS UNIES. MOGADISCIO, 11 FÉVRIER 1961

---

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SOMALIE

— 41.111 —

Mogadiscio, le 11 février 1961

Monsieur le Secrétaire général,

En réponse à vos lettres OR 210 (1) du 7 octobre 1960 et OR 210 (1) du 26 janvier 1961, et comme suite à mon télégramme du 1<sup>er</sup> juillet 1960 contenant la demande d'admission de la République de Somalie à l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit.

Je tiens à confirmer par les présentes, aux fins de dépôt auprès du Secrétaire général, la déclaration contenue dans le télégramme susmentionné, à savoir que la République de Somalie accepte les obligations de la Charte des Nations Unies.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Aden Abdulla OSMAN

Son Excellence Monsieur Dag Hammarskjöld  
Secrétaire général  
Organisation des Nations Unies  
New-York

---

<sup>1</sup> Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 23 février 1961. La Somalie a été admise dans l'Organisation des Nations Unies aux termes de la résolution 1479 (XV), adoptée par l'Assemblée générale à sa 864<sup>e</sup> séance plénière tenue le 20 septembre 1960.



No. 5578

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
AUSTRALIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
non-immigrant visa procedures. Canberra, 13 March,  
1 June and 19 August 1959**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 23 February 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
AUSTRALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas des  
non-immigrants. Canberra, 13 mars, 1<sup>er</sup> juin et 19 août  
1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 février 1961.*

No. 5578. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA RELATING TO NON-IMMIGRANT VISA PROCEDURES. CANBERRA, 13 MARCH, 1 JUNE AND 19 AUGUST 1959

I

*The American Embassy to the Australian Department of External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 149

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of External Affairs and has the honor to inform the Department that in furtherance of a Proclamation by the President of the United States of America declaring 1960 as Visit the United States of America Year, the Embassy has been instructed to convey to the Government of Australia the United States Government's wish to relax non-immigrant visa requirements to the extent permitted by law.

The Governments of the United States of America and of the Commonwealth of Australia have already so liberalized their respective non-immigrant visa policies that in only a few categories is there any difference between the maximum liberalization permitted by United States law and the actual regulations applying to Australian citizens, which are based on the treatment accorded corresponding United States applicants for Australian visas. The United States Government believes that the regulations applying to these remaining categories could be liberalized to the mutual advantage of both countries.

Specifically these categories, as described under United States regulations, comprise :

	<i>Present Permitted Validity of Visa</i>	<i>Maximum validity permitted by law</i>
Attendants, servants, or personal employees of Ambassadors, public ministers, diplomatic or consular officers or of other foreign government officials or employees and of members of their families	12 months for multiple entries	24 months for multiple entries

<sup>1</sup> Came into force on 19 August 1959 by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5578. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE RELATIF AUX VISAS DES NON-IMMIGRANTS. CANBERRA, 13 MARS, 1<sup>er</sup> JUIN ET 19 AOÛT 1959

## I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Département des affaires extérieures d'Australie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 149

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires extérieures et a l'honneur de lui faire savoir qu'à la suite d'une proclamation du Président des États-Unis d'Amérique déclarant 1960 Année du tourisme aux États-Unis d'Amérique, l'Ambassade a été chargée de faire part au Gouvernement australien du désir qu'a le Gouvernement des États-Unis d'assouplir la réglementation relative aux visas de non-immigrants dans la mesure où la loi le permet.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie ont déjà libéralisé leurs réglementations respectives en matière de visas de non-immigrants à tel point qu'il ne reste plus qu'un petit nombre de catégories pour lesquelles il subsiste une différence entre le régime le plus libéral autorisé par la législation des États-Unis et les dispositions effectivement applicables aux citoyens australiens, lesquelles sont fondées sur le traitement accordé aux citoyens américains qui demandent un visa australien. Le Gouvernement des États-Unis croit qu'il serait de l'intérêt des deux pays de libéraliser le régime applicable aux catégories en question.

Telles qu'elles sont définies par la réglementation des États-Unis, ces catégories comprennent :

	<i>Durée de validité du visa actuellement autorisée</i>	<i>Durée maximum de validité autorisée par la loi</i>
Les assistants, domestiques ou employés personnels des ambassadeurs, ministres, agents diplomatiques ou consulaires ou autres fonctionnaires ou employés d'un gouvernement étranger, et les membres de leur famille	12 mois pour entrées multiples	24 mois pour entrées multiples

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 août 1959 par l'échange desdites notes.

	<i>Present Permitted Validity of Visa</i>	<i>Maximum validity permitted by law</i>
Principal resident representative of recognized foreign member government to international organization, his staff, and members of immediate family	12 months for multiple entries	24 months for multiple entries
Other representative of recognized foreign member government to international organization and members of immediate family	12 months for multiple entries	24 months for multiple entries
International organization officer, employee of international organization officer, or employee of above two categories and members of immediate family	12 months multiple entries	24 months multiple entries
Attendant, servant or personal employee of above three categories and members of immediate family	12 months multiple entries	24 months multiple entries

The Embassy would appreciate an early expression of the views of the Australian Government on this question.

The American Embassy  
Canberra, March 13, 1959

## II

### *The Australian Department of External Affairs to the American Embassy*

1531/75

The Department of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 149 of 13th March, 1959, concerning the relaxation of non-immigrant visa requirements.

The Australian authorities have no objection to the suggested liberalisation of the reciprocal visa arrangements with the U.S.A. The Department wishes to advise that Australian visa-issuing officers overseas have been instructed to give effect to the proposed changes.

Canberra, A.C.T.  
1st June, 1959

No. 5578

	<i>Durée de validité du visa actuellement autorisée</i>	<i>Durée maximum de validité autorisée par la loi</i>
Le principal représentant permanent d'un Gouvernement étranger reconnu par les États-Unis auprès d'une organisation internationale, ses collaborateurs et les membres de sa proche famille	12 mois pour entrées multiples	24 mois pour entrées multiples
Les autres représentants d'un gouvernement étranger reconnu par les États-Unis auprès d'une organisation internationale et les membres de leur proche famille	12 mois pour entrées multiples	24 mois pour entrées multiples
Les fonctionnaires d'une organisation internationale, leurs employés ou les employés de personnes des deux catégories ci-dessus, et les membres de leur proche famille	12 mois pour entrées multiples	24 mois pour entrées multiples
Les assistants, domestiques ou employés personnels de personnes des trois catégories ci-dessus et les membres de leur proche famille	12 mois pour entrées multiples	24 mois pour entrées multiples

L'Ambassade serait reconnaissante au Gouvernement australien de bien vouloir lui faire connaître prochainement ses vues sur cette question.

Ambassade des États-Unis  
Canberra, 13 mars 1959

## II

### *Le Département des affaires extérieures d'Australie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

1531/75

Le Département des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 149 de l'Ambassade, en date du 13 mars 1959, concernant l'assouplissement de la réglementation relative aux visas de non-immigrants.

Les autorités australiennes n'ont pas d'objection contre la libéralisation proposée des arrangements réciproques de l'Australie et des États-Unis d'Amérique concernant les visas. Le Département des affaires extérieures tient à signaler que les fonctionnaires australiens chargés de délivrer des visas à l'étranger ont reçu ordre de donner effet aux modifications proposées.

Canberra (A.C.T.)  
1<sup>er</sup> juin 1959

## III

*The American Embassy to the Australian Department of External Affairs*

## EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 20

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of External Affairs and has the honor to refer to the Embassy's Note No. 149 dated March 13, 1959 and the Department's reply No. 1531/75 dated June 1, 1959 on the subject of relaxation of non-immigrant visa requirements.

The Embassy notes with gratification the acceptance of the Australian Government of the proposal for relaxation of non-immigrant visa requirements and wishes to advise the Department that American visa-issuing officers overseas are being informed of the revised schedule of periods of validity of such visas issued to bearers of Australian passports. This schedule will henceforth correspond to the period of maximum validity permitted by United States law, as described in the Embassy's earlier note under reference.

The American Embassy  
Canberra, August 19, 1959

## III

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Département des affaires extérieures  
d'Australie*

## AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 20

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires extérieures et a l'honneur de se référer à la note n° 149 de l'Ambassade, en date du 13 mars 1959, et à la réponse n° 1531/75 du Département, en date du 1<sup>er</sup> juin 1959, concernant l'assouplissement de la réglementation relative aux visas de non-immigrants.

L'Ambassade note avec satisfaction que le Gouvernement australien a accepté la proposition concernant l'assouplissement de la réglementation relative aux visas de non-immigrants et tient à signaler au Département que les fonctionnaires américains chargés de délivrer des visas à l'étranger sont informés des modifications apportées au tableau des durées de validité des visas de cette catégorie délivrés aux titulaires de passeports australiens. Ce tableau indiquera désormais la durée maximum de validité autorisée par la législation des États-Unis, telle qu'elle est indiquée dans la précédente note de l'Ambassade citée plus haut.

Ambassade des États-Unis  
Canberra, 19 août 1959



No. 5579

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF CHINA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with exchange of notes). Signed at  
Taipci, on 30 August 1960**

*Official texts: English and Chinese.*

*Registered by the United States of America on 23 February 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le  
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
échange de notes). Signé à Taïpeh, le 30 août 1960**

*Textes officiels anglais et chinois.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 février 1961.*

No. 5579. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF CHINA UNDER TITLE I OF THE  
AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSIST-  
ANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT TAIPEI, ON  
30 AUGUST 1960

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of China :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for New Taiwan dollars of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the New Taiwan dollars accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of surplus agricultural commodities to the Government of the Republic of China pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR NEW TAIWAN DOLLARS

1. Subject to the availability of commodities for programming under the Act and to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of China of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for New Taiwan dollars to purchasers authorized by the Government of the Republic of China of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Act, in the amounts indicated :

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 August 1960, upon signature, in accordance with article VI.



<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions of U.S.\$)</i>
Wheat . . . . .	8.3
Tobacco . . . . .	1.7
Cotton . . . . .	2.3
Vegetable Oils (Soybeans and/or Cottonseed) . . . . .	.4
Ocean Transportation (estimated) . . . . .	1.5
	14.2

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days after the effective date of this Agreement. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the New Taiwan dollars accruing from such sale, and other relevant matters.

### *Article II*

#### USES OF NEW TAIWAN DOLLARS

1. The two Governments agree that the New Taiwan dollars accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

*a.* For United States expenditures under subsections (*a*), (*b*), (*d*), (*f*), (*h*), (*i*), (*j*), (*k*), (*l*), (*m*), (*n*), (*o*), (*p*), (*q*) and (*r*) of Section 104 of the Act or under any of such subsections, the New Taiwan dollar equivalent of U.S. \$2.75 million.

*b.* For procurement of military equipment, materials, facilities, and services in accordance with Section 104 (*c*) of the Act, the New Taiwan dollar equivalent of U.S. \$7.55 million, as mutually agreed upon by the two Governments.

*c.* For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (*e*) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in the Republic of China incident thereto, the New Taiwan dollar equivalent of U.S. \$2.6 million but not more than 25 percent of the currencies received under the Agreement. It is understood that :

(1) Such loans under Section 104 (*e*) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in the Republic of China for business development and trade expansion in the Republic of China, and to United States firms and Republic of China firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.

- (2) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of the Republic of China, acting through the Bank of Taiwan. The Chairman of the Bank of Taiwan, or his designate, will act for the Government of the Republic of China, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.
- (3) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the Bank of Taiwan of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Bank of Taiwan and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in the Republic of China on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, the Bank of Taiwan will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Bank of Taiwan has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the Bank of Taiwan, it shall be understood that the Bank of Taiwan has no objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Bank of Taiwan.
- (6) In the event the New Taiwan dollars set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Bank of Taiwan, the Government of the United States of America may use the New Taiwan dollars for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

*d.* For a loan to the Government of the Republic of China under Section 104 (g) of the Act, the New Taiwan dollar equivalent of not more than U.S. \$1.3 million, for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of the Republic of China, as may be mutually agreed. The terms and the conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event the New Taiwan dollars set aside for loans to the Government of the Republic of China are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the New Taiwan dollars for loan purposes, the Government of the United States of

America may use the New Taiwan dollars for any purposes authorized by Section 104 of the Act.

2. In the event the total of New Taiwan dollars accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement is less than the New Taiwan dollar equivalent of U.S. \$14.2 million, the amount available for expenditures under Section 104 (c) of the Act will be reduced by the difference. To the extent that the total exceeds the New Taiwan dollar equivalent of U.S. \$14.2 million, 81 % of the excess will be available for common defense purposes under Section 104 (c), and 19 % for any use or uses authorized by Section 104 of the Act as the Government of the United States of America may determine.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF NEW TAIWAN DOLLARS

The deposit of New Taiwan dollars to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

### *Article IV*

#### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of China agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or disrupt normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of China agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings and information relating to exports of the same or like commodities.

*Article V*

CONSULTATION

The two Governments will upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

*Article VI*

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate in the English and Chinese languages, at Taipei, this Thirtieth day of August, 1960, corresponding to the Thirtieth day of the Eighth month of the Forty-Ninth year of the Republic of China.

For the Government  
of the United States of America :

Everett F. DRUMRIGHT  
[SEAL]

For the Government  
of the Republic of China :

SHEN Chang-huan  
[SEAL]

本協定自簽字之日起生效。  
 本協定經雙方合法授權代表簽字，以昭信守。  
 本協定用英文及中文各繕二份。  
 公曆一九六〇年八月三十日即中華民國四十九年八月三十日訂於台北

美利堅合衆國政府代表：



中華民國政府代表：



除農產品，防止其轉售或轉運他國，以及使用於非國內之用途（除非美利堅合衆國政府明白認可此項轉售轉運或使用），並保證此項產品之購買，不致使與美國不友好之國家取得同樣或類似產品之可能性因之增加。

(二) 雙方政府同意採取合理之預防措施，以保證根據本協定所爲之剩餘農產品交易，不致過份擾亂農產品之世界市價，排斥美利堅合衆國此項農產品之通常交易，或擾亂與各友邦間商業貿易之正常型態。

(三) 雙方政府於實施本協定時，應設法保證使私人貿易商得作有效經營之商業環境，並盡力發展及擴充農產品在市場上之繼續需要。

(四) 中國政府同意於美利堅合衆國政府提出要求時，供給有關本計劃進度之資料，尤其有關產品到達情形及到達之狀態暨維持通常交易之各種措施之資料，並供給有關同樣及類似產品輸出情形之資料。

#### 第五條 磋商

雙方政府將徇對方之要求，就有關本協定之實施或有關根據本協定所作業務措施之任何事項舉行磋商。

#### 第六條 生效

用商獲協議致未貸出時，美利堅合衆國政府得將該項新台幣使用於該法案第一〇四節所許可之任何目的。

(二) 美利堅合衆國政府根據本協定出售剩餘農產品所獲得之新台幣總額，倘少於一四、二〇〇、〇〇〇美元等值之數額時，則該項差額將在撥供該法案第一〇四節(c)項開支之數額下如數予以減削。倘所獲新台幣總額超過一四、二〇〇、〇〇〇美元等值之數額時，則此項超額之百分之八十一，將撥供第一〇四節(c)項共同防衛目的之用，百分之十九，得由美利堅合衆國政府決定用於該法案第一〇四節所許可之任何用途。

### 第三條 新台幣之繳存

凡爲償付產品價款以及海運費中美利堅合衆國政府資助部份（因須使用美籍船舶而引起之運費超額除外）而繳存美利堅合衆國政府賬戶之新台幣，應依購買授權書之規定，按照美國銀行或美利堅合衆國政府支付美金當日適用於一般輸入交易（依優惠匯率之輸入不在其列）之美金匯率計算之。

### 第四條 一般之承諾

(一) 中華民國政府同意採取一切可能措施，對根據本協定之規定所購買之剩

(4) 進出口銀行擬核准某一申請時，應通知台灣銀行，並表明對所提貸款擬定之利率及償還期限。其利率應與中華民國境內類似貸款之利率相當，其償還期限應與資助之目的相符。

(5) 台灣銀行於接獲進出口銀行擬核准某一申請之通知後，應於六十日內表明其對於所提貸款是否同意。進出口銀行除非在六十日之期限內接獲台灣銀行此項通知外，即認為台灣銀行對於此項貸款並無異議。進出口銀行核准或拒絕此項貸款時，應通知台灣銀行。

(6) 依照該法案第一〇四節(e)項之規定撥供貸款之新台幣，如因撥貸各款未得華盛頓進出口銀行之核准，或未得華盛頓進出口銀行與台灣銀行雙方之同意，以致未能於本協定簽訂後三年內貸出，美利堅合眾國政府得將該項新台幣使用於上述法案第一〇四節所許可之任何目的。

(r) 以不超過一、三〇〇、〇〇〇美元等值之新台幣，依照該法案第一〇四節(g)項之規定，貸予中華民國政府，用以資助經雙方同意之各項促進經濟開發方案，包括前此未經中華民國政府列入計劃之各項方案在內。該項貸款之條件及其他條款將另訂貸款協定予以規定。該項撥供貸予中華民國政府之新台幣，倘因雙方政府在本協定簽訂後三年內未能就其貸款之使



或任何此類項目之規定，用於美國政府之各項開支。

(2) 以七、五五〇、〇〇〇美元等值之新台幣，經兩國政府雙方同意後，依照該法案第一〇四節(c)項採購軍事裝備、材料、設備及勞務。

(丙) 以二、六〇〇、〇〇〇美元等值之新台幣，由華盛頓進出口銀行依照該法案第一〇四節(e)項之規定，用於貸款，並用於該銀行在中華民國因此引起之行政費用，但其數額不得超過本協定下收入貨幣之百分之二十五。關於本款，雙方了解：

(1) 此項依照該法案第一〇四節(e)項規定之貸款應貸予美國商行及其在中華民國之分支行、附屬行號暨聯號，為其在中華民國推進業務及擴展貿易之用，並貸予美國商行暨中國商行，用以成立各項設施，俾助益美國農產品之利用及分配，或以其他方式增拓其消費及市場。

(2) 此項貸款應得華盛頓進出口銀行與中華民國政府之代表——台灣銀行——雙方之同意。中華民國政府方面，由台灣銀行董事長，或其指定人員代表之。華盛頓進出口銀行方面，由該行董事長，或其指定人員代表之。

(3) 進出口銀行於接獲其擬予考慮之申請時，應將申請者之名稱，所提事業之性質，貸款之數額，貸款之一般用途通知台灣銀行。

品名	出口市價 (以百萬美元為單位)
小麥	八·三
煙葉	一·七
棉花	二·三
食油 (豆油及或棉子油)	〇·四
海運費 (估計數)	一·五
總計	一四·二

(二) 購買授權書之申請須於本協定生效日起九十日內為之。該項購買授權書應載明有關產品之出售及交貨情形，此項出售所獲新台幣之繳存時間及狀況，暨其他有關事項。

### 第二條 新台幣之用途

(一) 雙方政府同意，美利堅合眾國政府根據本協定出售剩餘農產品而獲得之新台幣，應由美利堅合眾國政府依照下列用途及數額使用，其使用方式及優待次序由美國政府決定之。

- (a)、(b)、(c)、(d)、(e)、(f)、(g)、(h)、(i)、(j)、(k)、(l)、(m)、(n)、(o)、(p)、(q)、及(r)等項
- (甲) 以二、七五〇、〇〇〇美元等值之新台幣，依照該法案第一〇四節

No. 5579. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

美利堅合衆國政府  
中華民國政府  
根據美國農產貿易推進協助法案及其修正法案第一章成立之農產品協定

美利堅合衆國政府與中華民國政府

鑒於兩國間及與其他友邦間之農產品貿易，應循不排斥美利堅合衆國對此項產品之通常交易，或不過份擾亂農產品之世界市價或與各友邦間商業貿易之正常型態之方式下，予以擴展；

鑒於以新台幣購買美利堅合衆國境內所產剩餘農產品之辦法有助於達到此項擴展貿易之目的；

鑒於由此項購買所獲新台幣之使用方式對兩國均有裨益；  
願就依據農產貿易推進協助法案及其修正法案（以下簡稱該法案）第一章以剩餘農產品售與中華民國政府一事之下列諒解，並就雙方政府為擴展此項產品貿易而各別或共同採取之措施，予以規定；

茲議定條款如下：

第一條 出售農產品換取新台幣

(一) 在該法案計劃下農產品可以供應時，美利堅合衆國政府承諾將根據該法案認定為剩餘之下列農產品資助售予經中華民國政府核定之購買人換取新台幣；但仍須由美利堅合衆國政府簽發購買授權書，並由中華民國政府接受之。該項農產品數量如下：

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs*

No. 11

Taipei, August 30, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China signed today.<sup>1</sup>

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between this Embassy and the Government of the Republic of China with respect to New Taiwan dollars accruing for uses under Article II, paragraph 1 *a* of the Agreement.

The Government of the Republic of China will provide facilities for the conversion of up to U.S. \$284,000 worth of New Taiwan dollars into other currencies. These facilities for conversion are needed for the purpose of securing funds to finance agricultural market development activities of the Government of the United States in other countries.

The Government of the United States of America may utilize New Taiwan dollars in the Republic of China to pay for international travel originating either in the Republic of China or outside the Republic of China when involving travel to or through the Republic of China, including connecting travel. It is understood that this is intended to cover only travel by persons engaged in program activities financed under Section 104 other than Section 104 (*f*) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. It is further understood that this travel includes only trips originating in the Republic of China or originating outside the Republic of China when involving travel to or through the Republic of China and air travel within the United States or other areas outside the Republic of China when it is part of a trip in which the traveler journeys from, to or through the Republic of China.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

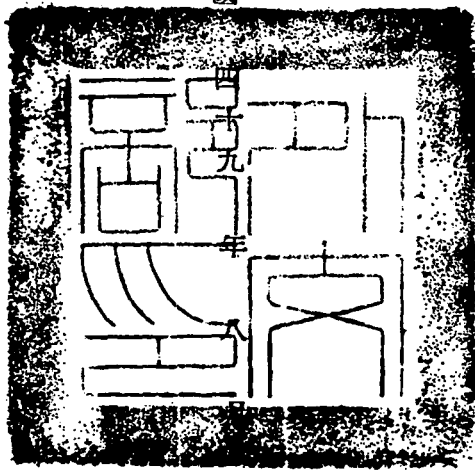
Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Everett F. DRUMRIGHT

His Excellency Shen Chang-huan  
Minister of Foreign Affairs  
Taipei

<sup>1</sup> See p. 192 of this volume.

中  
華  
民  
國



沈昌煥

第(49)卷  
一

014733

三十  
日  
於  
台  
北

貴部長查照。並惠就上述了解予以證實爲荷。┌

等由。

本部長茲代表中華民國政府證實，上開各節亦即中國政府之了

解。

本部長順向

貴大使重表最高之敬意。

此致

美利堅合衆國駐中華民國大使莊萊德閣下

及其修正法案第一〇四節除(A)項以外其他各項規定所資助之各項計劃活動參與人之旅行。雙方更了解，此項旅行僅包括自中華民國境內起程、或自中華民國境外起程而係前往中華民國、或道經中華民國之各項旅行，以及在美國境內或中華民國以外其他地區境內之航空旅行，而此項航空旅行係旅行人自中華民國起程、或前往中華民國、或道經中華民國所作旅行之一部份者。

相應照請

貴國政府會談所獲協議之了解如後：

中華民國政府願就總計與二八四、〇〇〇美元等值之新台幣兌換其他外幣一事提供便利。此項兌換便利係為籌集資金以資助美國政府在其他國家發展農產品市場之活動。

美國政府得在中華民國境內運用新台幣；以支付自中華民國境內起程、或自中華民國境外起程而係前往中華民國、或道經中華民國之國際旅行費用，其中包括連接性之旅行。雙方了解，此項所擬包括之旅行，僅限於依照農產貿易推進協助法案



## II

*The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照會

逕復者：接准

貴大使本日第十一號照會內開：

「關於

貴我兩國政府於本日所簽訂之農產品協定事，本大使願奉達如

下：

關於爲供本協定第二條第一項甲款之用途而獲得之新台幣一節，本大使茲證實本國政府對本大使館與

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

No. wai—(49)—mei—i—014733

Taipei, August 30, 1960

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 11 of today's date reading as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to confirm, on behalf of the Government of the Republic of China, that the foregoing is also the understanding of my Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

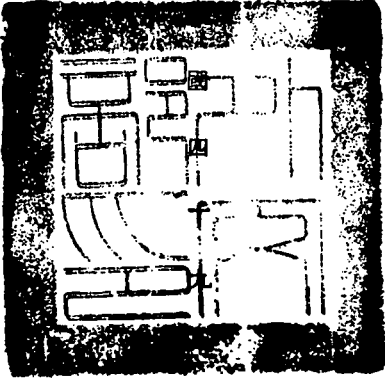
SHEN Chang-huan

His Excellency Everett F. Drumright  
Ambassador of the United States of America  
Taipei

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

中  
華



八  
月  
三  
十  
日  
於  
台  
北

沈  
昌  
煥

美利堅合眾國駐中華民國大使莊萊德閣下

此致

貴大使重表最高之敬意。

本部長順向

貴大使查照，並惠就上述了解予以證實為荷。

外(49)美一

014732

內，本國政府許可向外銷運食米，將僅以在一九五五年一月一日後，曾向其銷運食米之國家爲限；且在同一年內，對所有該等國家之銷運總量不超過一五〇、〇〇〇公噸。

雙方更了解：在本協定下棉花之出售，其條件爲：本國政府將以其自備外匯，由自由世界各來源地輸入棉花，其輸入重量應與本國在本協定項下棉花之輸入及利用期間所輸出棉織品總量內所含原棉之重量相等。

相應照請

六〇年內將輸入之煙葉予以輸出；並限制在同一時期內土產煙葉之輸出總值不得超過二五〇、〇〇〇美元。關於此節，本國政府茲並同意，在同一年內，於依照上述農產品協定之條款所取得價值一、七〇〇、〇〇〇美元之煙葉以外，將另以其自備外匯由美國輸入價值九〇〇、〇〇〇美元之煙葉。

本國政府並了解：在本協定下小麥之出售，其條件為：本國政府將採取一切可能措施，以保證該項小麥之購買，不致使小麥、小麥製成品，或類似產品之輸出可能性因而增加；並保證在美國一九六〇年

## III

*The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照會

逕啓者：關於

貴我兩國政府代表於本日所簽訂之農產品協定，以及依照該協定，美利堅合衆國政府承允資助將價值一千四百二十萬美元之農產品售交中華民國一事，本部長茲特奉達如下：

本國政府爲表示與美國政府一致認爲上述農產品之售交不應過度擾亂農產品之世界市價，不應排斥美國對此項產品之通常交易，或損害各友邦間之貿易關係起見，茲特聲明：本國政府將禁止在美國一九

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. wai-(49)—mei-i—014732

Taipei, 30 August 1960

Excellency,

[*See note IV*]

Accept, etc.

SHEN Chang-huan

His Excellency Everett F. Drumright  
Ambassador of the United States of America  
Taipei

#### IV

*The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs*

No. 12

Taipei, August 30, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to your note No. wai-(49)—mei-i—014732, dated August 30, 1960, which reads as follows :

“ I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today between representatives of our two Governments under which the Government of the United States of America undertakes to finance the delivery to the Republic of China of U.S. \$14.2 million worth of agricultural commodities and to inform you of the following :

“ In expressing its agreement with the Government of the United States of America that the above-mentioned delivery of agricultural commodities should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or impair trade relations among friendly nations, my Government states that it will not permit the export of imported tobacco during the United States calendar year 1960 and that it will limit the exports of tobacco of indigenous origin in the same period to a total value not exceeding U.S. \$250,000. In this regard, my Government agrees that during the same calendar year it will import with its own foreign exchange resources U.S. \$900,000 worth of tobacco from the United States in addition to the U.S. \$1.7 million worth to be obtained under the terms of the cited Agricultural Commodities Agreement.

“ My Government also understands that the sale of wheat under this Agreement is made on the condition that it will take all possible measures to assure that the purchase of such wheat does not result in increased availability for export of wheat, of products derived therefrom, or of like com-

modities; and that during the United States calendar year 1960 my Government will permit the sale and delivery of rice only to countries to which rice was shipped after January 1, 1955, and only to a total quantity for all such countries combined of 150,000 metric tons in the same calendar year.

“ It is further understood that the sale of cotton under this Agreement is made on the condition that my Government will import with its own resources from free world sources the equivalent weight of the raw cotton content of total cotton textiles exported during the period that cotton under this Agreement is being imported and utilized.

“ I shall appreciate receiving Your Excellency’s confirmation of the above understandings. ”

I also have the honor to confirm to you the concurrence of the Government of the United States of America in the above understandings.

Accept, Excellency, the continued assurances of my highest consideration.

Everett F. DRUMRIGHT

His Excellency Shen Chang-huan  
Minister of Foreign Affairs  
Taipei



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5579. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À TAÏPEH, LE 30 AOÛT 1960

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec des pays amis,

Considérant que l'achat de surplus agricoles américains, contre paiement en nouveaux dollars de Taïwan, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les nouveaux dollars de Taïwan provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, spécifiées ci-après, de surplus agricoles au Gouvernement de la République de Chine conformément aux dispositions du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES CONTRE PAIEMENT EN NOUVEAUX DOLLARS DE TAÏWAN

1. Sous réserve que les produits soient disponibles au titre de la loi et que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République de Chine, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République de Chine, contre paiement en nouveaux dollars de Taïwan, des produits agricoles suivants, déclarés surplus aux termes de la loi :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 août 1960, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Produits</i>	<i>Valeur à l'exportation (en millions de dollars des États-Unis)</i>
Blé . . . . .	8,3
Tabac . . . . .	1,7
Coton . . . . .	2,3
Huiles végétales (huile de soya ou de coton) . . . . .	0,4
Fret maritime (coût estimatif) . . . . .	1,5
	14,2

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contrevaletur de ces produits en nouveaux dollars de Taïwan et à toutes autres questions pertinentes.

## *Article II*

### UTILISATION DES NOUVEAUX DOLLARS DE TAÏWAN

1. Les deux Gouvernements conviennent que les nouveaux dollars de Taïwan acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des sommes indiquées, aux fins suivantes :

*a)* L'équivalent en nouveaux dollars de Taïwan de 2,75 millions de dollars des États-Unis servira à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis d'Amérique au titre des alinéas *a, b, d, f, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q* ou *r* de l'article 104 de la loi.

*b)* L'équivalent en nouveaux dollars de Taïwan de 7,55 millions de dollars des États-Unis servira, après accord entre les deux Gouvernements, à l'achat de matériel, d'équipement, d'installations et de services pour les forces armées, conformément à l'article 104 *c* de la loi.

*c)* L'équivalent en nouveaux dollars de Taïwan de 2,6 millions de dollars au maximum, à concurrence de 25 pour 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, servira à l'Export-Import Bank de Washington à consentir des prêts conformément à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et à couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef dans la République de Chine.

Il est entendu que :

1) Les prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies dans la République de Chine, pour servir à développer les affaires et

le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons de la République de Chine pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.

- 2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et le Gouvernement de la République de Chine, représenté par la Banque de Taïwan. Le Gouverneur de la Banque de Taïwan, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement de la République de Chine, et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'Export-Import Bank de Washington.
- 3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt qu'elle sera disposée à prendre en considération, l'Export-Import Bank fera connaître à la Banque de Taïwan l'identité de l'emprunteur éventuel, la nature de l'entreprise proposée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
- 4) Quand l'Export-Import Bank sera disposée à approuver une demande de prêt, elle en informera la Banque de Taïwan et indiquera le taux d'intérêt et les délais d'amortissement envisagés. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur dans la République de Chine pour des prêts analogues, et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
- 5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Export-Import Bank est disposée à approuver une demande de prêt, la Banque de Taïwan fera connaître à l'Export-Import Bank ses objections éventuelles à l'octroi du prêt. Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, une communication à cet effet de la Banque de Taïwan, il sera entendu que cette dernière ne s'oppose pas à ce que le prêt envisagé soit consenti. Lorsque l'Export-Import Bank approuvera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera la Banque de Taïwan.
- 6) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les nouveaux dollars de Taïwan destinés aux prêts prévus à l'alinéa *e* de l'article 104 de ladite loi n'ont pas été avancés du fait que l'Export-Import Bank de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank et de la Banque de Taïwan, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra employer lesdits nouveaux dollars de Taïwan à l'une quelconque des fins prévues à l'article 104 de la loi.

*d)* L'équivalent en nouveaux dollars de Taïwan de 1,3 million de dollars au maximum servira à consentir au Gouvernement de la République de Chine, conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, un prêt pour financer des projets convenus de développement économique, y compris des projets non encore prévus dans les plans de ce Gouvernement. Les conditions et modalités

du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront précisées dans un Accord de prêt distinct. Si, dans les trois ans à compter du présent Accord, les nouveaux dollars de Taïwan destinés à des prêts au Gouvernement de la République de Chine ne lui ont pas été avancés du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation de ces nouveaux dollars de Taïwan aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis pourra les utiliser à l'une quelconque des fins prévues à l'article 104 de la loi.

2. Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en nouveaux dollars de Taïwan inférieure à l'équivalent de 14,2 millions de dollars, la somme pouvant être dépensée au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi sera diminuée de la différence. Si, au contraire, le total dépasse l'équivalent de 14,2 millions de dollars, 81 pour 100 de l'excédent pourront servir à financer des projets intéressant la défense commune, conformément à l'alinéa *c* de l'article 104 et 19 pour 100 à l'une quelconque des fins prévues à l'article 104 de la loi, au gré du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

### *Article III*

#### DÉPÔT DES NOUVEAUX DOLLARS DE TAÏWAN

La somme en nouveaux dollars de Taïwan qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et du fret maritime financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) à la date à laquelle les banques des États-Unis ou le Gouvernement des États-Unis déboursent les dollars, conformément aux stipulations des autorisations d'achat.

### *Article IV*

#### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République de Chine s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des surplus agricoles achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre toutes précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République de Chine s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les mesures prises pour maintenir les débouchés habituels, ainsi que des renseignements concernant les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

#### *Article V*

##### CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

#### *Article VI*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Taïpeh, en double exemplaire, en langues anglaise et chinoise, le 30 août 1960, qui correspond au trentième jour du huitième mois de l'an quarante-neuf de la République de Chine.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
Everett F. DRUMRIGHT  
[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
de la République de Chine :  
SHEN Chang-huan  
[SCEAU]

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
de la République de Chine*

N° 11

Taïpeh, le 30 août 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, à la suite des entretiens qui ont eu lieu entre mon ambassade et le Gouvernement de la République de Chine, touchant les nouveaux dollars de Taïwan à utiliser aux fins de l'article II, paragraphe 1, a, de l'Accord.

Le Gouvernement de la République de Chine fera en sorte que l'équivalent en nouveaux dollars de Taïwan de 284 000 dollars des États-Unis au maximum puisse être converti en d'autres monnaies. Il s'agit là pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'obtenir des fonds pour financer le développement des marchés agricoles dans d'autres pays.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra dépenser des nouveaux dollars de Taïwan dans la République de Chine pour couvrir des frais de voyages internationaux en provenance ou à destination de la République de Chine ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires. Il est entendu qu'il ne doit s'agir là que des voyages de personnes affectées à des programmes financés dans le cadre de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (exception faite de l'alinéa f dudit article). Il est entendu en outre qu'il devra s'agir uniquement de voyages en provenance, ou à destination de la République de Chine ou en transit via ce pays, et de déplacements par avion à l'intérieur des États-Unis, ou de pays tiers, s'ils font partie de tels voyages.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Everett F. DRUMRIGHT

Son Excellence Monsieur Shen Chang-huan  
Ministre des affaires étrangères  
Taïpeh

<sup>1</sup> Voir p. 217 de ce volume.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

N° wai—(49)—mei—i—014733

Taïpeh, le 30 août 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 11 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à confirmer, au nom du Gouvernement de la République de Chine, que telle est bien aussi l'interprétation de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

SHEN Chang-huan

Son Excellence Monsieur Everett F. Drumright  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Taïpeh

## III

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

N° wai—(49)—mei—i—014732

Taïpeh, le 30 août 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles signé ce jour par les représentants de nos deux Gouvernements, aux termes duquel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la livraison à la République de Chine de 14,2 millions de dollars de produits agricoles, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit :

Considérant comme le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que la livraison de ces produits ne doit ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni affecter les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, ni compromettre les relations commerciales entre nations amies, mon Gouvernement déclare qu'il n'autorisera pas, en 1960, la réexportation de tabac importé et qu'il limitera les exportations de tabac d'origine domestique, pendant la même période, à une valeur de 250 000 dollars des États-Unis au maximum. À cet égard, mon Gouvernement accepte d'acheter aux États-Unis pendant la période en question, sur ses propres ressources en devises, pour 900 000 dollars (E.-U.) de tabac en plus des 1,7 million de dollars de tabac qu'il doit recevoir au terme de l'Accord susmentionné.

Mon Gouvernement considère aussi comme entendu que la vente de blé au titre du présent Accord s'effectuera sous réserve qu'il prenne toutes les mesures possibles pour assurer que l'achat de ce blé n'aura pas pour effet d'accroître les quantités exportables de blé, de produits dérivés du blé, ou de produits similaires; et que d'autre part mon Gouvernement, en 1960, n'autorisera la vente et la livraison de riz qu'aux pays auxquels du riz a été expédié depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1955, et ce seulement à concurrence de 150 000 tonnes pour tous ces pays pendant l'année considérée.

Il est entendu enfin que le coton vendu au titre du présent Accord l'est sous réserve que mon Gouvernement importe de pays du monde libre, sur ses propres ressources, l'équivalent, en poids, du coton brut contenu dans les cotonnades qui seront exportées pendant la période où il importera et utilisera le coton livré au titre de l'Accord susmentionné.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer les interprétations ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

SHEN Chang-huan

Son Excellence Monsieur Everett F. Drumright  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Taïpeh

#### IV

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
de la République de Chine*

N° 12

Taïpeh, le 30 août 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° wai-(49)-mei-i-014732, en date de ce jour, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la teneur de la note précitée.

Veuillez agréer, etc.

Everett F. DRUMRIGHT

Son Excellence Monsieur Shen Chang-huan  
Ministre des affaires étrangères  
Taïpeh



No. 5580

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to co-operation for tracking and receiving radio signals from space vehicles. Ottawa, 24 August 1960**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 23 February 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord de coopération pour le repérage des véhicules spatiaux et la réception de leurs signaux radio-électriques. Ottawa, 24 août 1960**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 février 1961.*

No. 5580. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO CO-OPERATION FOR TRACKING AND RECEIVING RADIO SIGNALS FROM SPACE VEHICLES. OTTAWA, 24 AUGUST 1960

---

I

*The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs*

No. 367

Ottawa, August 24, 1960

Sir :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning our common interests in the advancement of science, particularly in the increase of man's knowledge of his spatial environment and its effects. In view of the mutual benefits that could result from the extension of such knowledge and from its peaceful applications, the Government of the United States proposes that the Government of Canada join with it in a cooperative effort for tracking and receiving radio signals from space vehicles to be carried out in accordance with the terms<sup>2</sup> annexed to this note.

It is understood that to the extent this agreement will depend on funds appropriated by the Congress of the United States it is subject to the availability of such funds.

If the Canadian Government concurs, I propose that this note and your reply shall constitute an agreement effective from the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Richard B. WIGGLESWORTH

The Honorable Howard C. Green  
Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 August 1960 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 228 of this volume.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 5580. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD DE COOPÉRATION<sup>3</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA POUR LE REPÉRAGE DES VÉHICULES SPATIAUX ET LA RÉCEPTION DE LEURS SIGNAUX RADIO-ÉLECTRIQUES. OTTAWA, 24 AOÛT 1960

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada*

N° 367

Ottawa, le 24 août 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations entre les représentants de nos deux Gouvernements sur notre commun intérêt pour le progrès de la science, notamment en ce qui a trait aux connaissances de l'homme sur son milieu cosmique et sur les effets de celui-ci. En raison des avantages que pourraient valoir aux deux parties l'accroissement de ces connaissances et leurs applications civiles, le Gouvernement des États-Unis propose au Gouvernement du Canada de participer avec lui, selon les conditions de l'annexe<sup>4</sup> à la présente Note, à des travaux visant à repérer les véhicules spatiaux et à capter leurs signaux radio-électriques.

Il est convenu que le présent Accord, pour autant que son exécution dépendra de crédits du Congrès des États-Unis, ne sera appliqué que dans la mesure où les fonds seront effectivement disponibles.

Si le Gouvernement canadien agrée ce qui précède, je propose que la présente Note et votre réponse constituent un accord à compter de la date de votre réponse.

Veillez agréer Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

R. B. WIGGLESWORTH

Monsieur Howard C. Green  
Secrétaire d'État aux affaires extérieures  
Ottawa

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 24 août 1960 par l'échange desdites notes.

<sup>4</sup> Voir p. 229 de ce volume.

## ANNEX

CONDITIONS TO GOVERN THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF  
A MINITRACK STATION IN THE VICINITY OF ST. JOHN'S,  
NEWFOUNDLAND

This effort is to be conducted through a cooperating agency from each Government, which on the part of the United States Government will be the National Aeronautics and Space Administration and on the part of the Canadian Government will be the National Research Council.

1. *Sites*

The location and size of the station site required in Canada shall be a matter for mutual agreement by the cooperating agencies of the two Governments. Canada shall acquire and retain title to all lands required for the station.

2. *Liaison Arrangements*

The cooperating agencies of both Governments shall consult fully at all stages of station site selection, construction and operation.

3. *Provision of Electronic Equipment*

(a) The Canadian Government reaffirms the principle that electronic equipment at installations on Canadian territory should, as far as practicable, be manufactured in Canada. The question of practicability must, in each case, be a matter for consultation between the cooperating agencies of both Governments to determine the application of the principle. The factors to be taken into account shall include availability at the time required, cost and performance.

(b) Because of the delivery problems and the relatively small quantities involved, it is agreed that the technical components will, in all probability, be provided from a United States source. The question of installation, however, should be decided in consultation between the cooperating agencies of both Governments.

4. *Construction*

(a) Procedures for accomplishing construction of the station and for the procurement of construction equipment, construction supplies and related technical services shall be determined by agreement between the cooperating agencies of the two Governments.

(b) Rates of pay and working conditions will be set after consultation with the Canadian Department of Labour, in accordance with the Canadian Fair Wages and Hours of Labour Act.

5. *Canadian Law*

Nothing in this Agreement shall derogate from the application of Canadian law in Canada, provided that, if in unusual circumstances its application may lead to unreasonable delay or difficulty in construction or operation, the United States authorities concerned may request the assistance of Canadian authorities in seeking appropriate alleviation. In order to facilitate the rapid and efficient construction of the station, Canadian authorities will give sympathetic consideration to any such request submitted by the United States Government authorities.

## ANNEXE

CONDITIONS APPLICABLES À LA CRÉATION ET AU FONCTIONNEMENT  
D'UNE STATION « MINITRACK » AUX ENVIRONS DE SAINT-JEAN  
(TERRE-NEUVE)

L'exécution de cette entreprise sera assurée par la coopération de deux organismes, représentant respectivement les deux Gouvernements, soit la National Aeronautics and Space Administration, du côté des États-Unis, et le Conseil national de recherches, du côté canadien.

1. *Emplacement*

L'emplacement et l'étendue de la station qui sera nécessaire au Canada seront déterminés d'un commun accord par les deux organismes. Les terrains nécessaires seront acquis par le Canada et resteront en sa possession.

2. *Liaison*

Les deux organismes procéderont de concert, à tous égards, au choix de l'emplacement, à la construction et au fonctionnement de la station.

3. *Fourniture du matériel électronique*

a) Le Gouvernement canadien pose de nouveau en principe que le matériel électronique des installations situées en territoire canadien devra être fabriqué au Canada dans la mesure du possible, ce dernier point devant faire l'objet, dans chaque cas, de consultations entre les deux organismes. La disponibilité immédiate, le coût et la qualité de fonctionnement sont les facteurs dont on tiendra compte.

b) Étant donné les difficultés de livraison et les faibles quantités dont il s'agit, il est prévu que l'appareillage technique proviendra en toute probabilité des États-Unis. Toutefois la question de l'installation fera l'objet de consultations entre les deux organismes.

4. *Construction*

a) La marche à suivre pour construire la station et pour se procurer le matériel, les matériaux et les services requis, sera fixée par voie d'accord entre les deux organismes.

b) Les salaires et les conditions de travail seront fixés à la suite de consultations avec le ministère canadien du Travail, conformément à la Loi canadienne sur les justes salaires et les heures de travail.

5. *Législation canadienne*

Aucune disposition du présent Accord n'entravera l'application de la législation canadienne au Canada, sous réserve cependant que les autorités intéressées des États-Unis pourront demander aux autorités canadiennes de les aider à obtenir les assouplissements nécessaires dans les circonstances exceptionnelles où l'application de cette législation entraînerait des délais indus ou des difficultés de construction ou de fonctionnement. Afin de faciliter une construction rapide et efficace de la station, les autorités canadiennes recevront avec sympathie toute requête des autorités des États-Unis à cet égard.

#### 6. *Financing*

The cost of construction of the station, of the provision and replacement of specialized equipment and of necessary specialized training of operational personnel shall be the responsibility of the United States. Canada shall provide the land for the station site at no cost to the United States. Following construction of the station, the maintenance and other costs associated with the operation of the station except those pertaining to additional equipment and new construction shall be borne by Canada. The costs connected with the pay and upkeep of United States personnel posted to the station for scientific or other purposes will be borne by the United States Government. The two Governments shall cooperate fully to ensure that the station is established, maintained and operated with all possible economy.

#### 7. *Manning*

The manning of the station will be carried out by Canadian personnel; the United States cooperating agency may by agreement with the Canadian cooperating agency station personnel at the site if it is deemed technically desirable to do so.

#### 8. *Period of Operation of the Station*

This Agreement will remain in effect for a period of ten years and for such additional periods as may be subsequently agreed upon by the two Governments. Either Government, however, may terminate the Agreement at any time by giving the other Government ninety days' written notice of intent to terminate, in which event the Agreement will terminate at the end of the ninety-day period.

#### 9. *Ownership of Removable Property*

The United States shall retain ownership of any removable property (including readily demountable structures) it provides. The United States shall have the right of removing or disposing of all such property on termination of this Agreement, provided that removal or disposal shall not be delayed beyond a reasonable time after the date upon which the operation of the station has been discontinued. The disposal of United States excess property in Canada shall be carried out in accordance with the provisions of the Exchange of Notes of April 11 and 18, 1951, between the Secretary of State for External Affairs and the United States Ambassador in Ottawa concerning the disposal of excess property.<sup>1</sup>

#### 10. *Telecommunications*

Established commercial communication systems will be used where practical for communication between the station and appropriate United States bases. The cost of this or of any special installations that may be necessary will be borne by the United States cooperating agency. Operation and maintenance of all communication equipment will be the responsibility of the Canadian cooperating agency. The Canadian cooperating agency will also be responsible for appropriate approvals and the assignment of frequencies.

#### 11. *Scientific Information*

All scientific data obtained in the course of operation of this station shall be made available to both Governments. The station can be used for independent scientific activity of the Canadian Government, it being understood that :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 134, p. 205.

#### 6. *Financement*

La construction de la station, la réunion et le remplacement du matériel spécial et la formation technique du personnel de la station incomberont financièrement aux États-Unis. Le Canada fournira gratuitement le terrain aux États-Unis. Il assumera, après la construction, les frais d'entretien et autres frais liés au fonctionnement de la station, sauf ceux qu'occasionneraient l'acquisition de matériel supplémentaire ou une nouvelle construction. Les traitements et l'entretien du personnel des États-Unis affecté à la station à des fins scientifiques ou autres seront à la charge du Gouvernement des États-Unis. Les deux Gouvernements veilleront de concert à ce que la création, l'entretien et le fonctionnement de la station soient aussi économiques que possible.

#### 7. *Personnel*

Le personnel sera canadien; moyennant entente avec l'organisme canadien, l'organisme des États-Unis pourra affecter du personnel à la station si la chose est souhaitable du point de vue technique.

#### 8. *Durée du fonctionnement de la station*

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant dix ans et pendant toute période supplémentaire dont les deux Gouvernements pourront convenir. Toutefois, chaque Gouvernement pourra dénoncer l'Accord n'importe quand sur préavis écrit de quatre-vingt-dix jours.

#### 9. *Propriété des biens meubles*

Les États-Unis demeureront propriétaires de tout bien meuble (y compris les ouvrages démontables) qu'ils fourniront. Ils auront la faculté d'enlever ou de détruire ces biens à l'expiration du présent Accord, à condition de le faire dans un délai raisonnable. Les États-Unis disposeront de leurs biens excédentaires au Canada conformément aux dispositions de l'Échange de notes des 11 et 18 avril 1951<sup>1</sup> entre le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et l'Ambassadeur des États-Unis à Ottawa.

#### 10. *Télécommunications*

Pour les communications entre la station et les bases correspondantes des États-Unis, on utilisera les réseaux commerciaux existants, lorsque ce sera possible. C'est l'organisme des États-Unis qui en assumera le coût, de même que celui des installations spéciales qui pourront être nécessaires. Le fonctionnement et l'entretien du matériel de communication incomberont à l'organisme canadien, qui veillera en outre à obtenir les approbations et les attributions de fréquences nécessaires.

#### 11. *Renseignements scientifiques*

Tous les renseignements d'ordre scientifique que la station permettra de recueillir seront à la disposition des deux Gouvernements. Le Gouvernement canadien pourra aussi utiliser la station à des fins scientifiques indépendantes, pourvu :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 134, p. 205.

- (a) such activities will be conducted so as not to conflict with the agreed schedule of operation; and
- (b) any additional operating costs resulting from such independent activity will be borne by the appropriate Canadian authorities.

12. *Canadian Immigration and Customs Regulations*

(a) Except as otherwise agreed, the direct entry of United States personnel from outside Canada shall be in accordance with Canadian customs and immigration procedures which will be administered by local Canadian officials designated by Canada.

(b) Canada will take the necessary steps to facilitate the admission into the territory of Canada of such United States cooperating agency personnel as may be assigned to visit or participate in the operation of the station.

13. *Taxes*

The Canadian Government shall grant remission of customs duties and excise taxes on goods imported and of federal sales and excise taxes on goods purchased in Canada which are or are to become the property of the United States Government and are to be used in the construction and/or operation of the installations, as well as refunds by way of drawback of the customs duty paid on goods imported by Canadian manufacturers and used in the manufacture or production of goods purchased by or on behalf of the United States Government and to become the property of the United States Government for the construction or operation of the installations.

14. *Supplementary Arrangements and Administrative Agreements*

Supplementary arrangements or administrative agreements between the cooperating agencies of the two Governments may be made from time to time for purposes of carrying out the intent of this Agreement.

## II

*The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANADA

No. 161

Ottawa, August 24, 1960

Excellency :

I have the honour to refer to your Note No. 367 of August 24, 1960 in which you propose that the Government of the United States should join with the Government of Canada in a co-operative effort for tracking and receiving radio signals from space vehicles to be carried out in accordance with the terms annexed to your Note, through the establishment of a satellite tracking station near St. John's, Newfoundland.



- a) que cette activité ne gêne pas la marche des travaux convenue;
- b) que les frais supplémentaires qui en résulteront soient à la charge des autorités canadiennes intéressées.

12. *Règlements canadiens d'immigration et de douane*

a) Pour entrer au Canada, sauf entente contraire, le personnel des États-Unis devra se conformer aux règlements canadiens d'immigration et de douane, dont l'application sera confiée à des agents canadiens désignés par le Canada.

b) Le Canada prendra les mesures nécessaires pour faciliter l'admission en territoire canadien de tout personnel que l'organisme des États-Unis désignera pour visiter la station ou pour participer à son fonctionnement.

13. *Impôts*

Le Gouvernement canadien exemptera des droits de douane et de taxes d'accise les biens importés, ainsi que des taxes fédérales de vente et d'accise les biens achetés au Canada, lorsque ces biens appartiendront ou seront destinés à appartenir au Gouvernement des États-Unis et qu'ils seront destinés à la construction ou au fonctionnement des installations; il remboursera en outre, par voie de drawback, les droits de douane qui auront été acquittés sur les biens importés par des manufacturiers canadiens et ayant servi à la fabrication ou à la production de biens achetés par le Gouvernement des États-Unis ou en son nom pour rester en sa possession et pour servir à la construction ou au fonctionnement des installations.

14. *Conventions supplémentaires et accords administratifs*

Les deux organismes pourront recourir à des conventions supplémentaires ou à des accords administratifs pour réaliser l'objet du présent Accord.

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
CANADA

N° 161

Ottawa, le 24 août 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 367, en date du 24 août 1960, par laquelle vous proposez que le Gouvernement des États-Unis participe avec le Gouvernement du Canada conformément aux conditions de l'Annexe à votre Note, à des travaux visant à repérer les véhicules spatiaux et à capter leurs signaux radio-électriques, en créant à cette fin près de Saint-Jean, à Terre-Neuve, une station de repérage de satellites.

I have the honour to state that the Government of Canada is prepared to enter into an agreement to establish such a station on the conditions set out in the annex to your Note, and therefore accepts your proposal that your Note and this reply should constitute an agreement for this purpose.

It is understood that to the extent that this agreement will depend on funds appropriated by the Canadian Parliament, it is subject to the availability of such funds.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

H. C. GREEN  
Secretary of State for External Affairs

His Excellency Richard B. Wigglesworth  
Ambassador of the United States of America  
Ottawa

J'ai l'honneur de vous annoncer que le Gouvernement canadien accepte de conclure un accord portant création d'une telle station aux conditions énoncées dans l'Annexe à votre Note et qu'il agrée votre proposition selon laquelle votre Note et la présente réponse constitueront un accord à cet effet.

Il est convenu que le présent Accord, pour autant que son exécution dépendra de crédits du Parlement canadien, ne sera appliqué que dans la mesure où les fonds seront effectivement disponibles.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Howard GREEN  
Secrétaire d'État aux affaires extérieures

Son Excellence Monsieur Richard B. Wigglesworth  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ottawa



No. 5581

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
AUSTRALIA**

**Mutual Weapons Development Program Agreement.  
Signed at Washington, on 23 August 1960**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 23 February 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
AUSTRALIE**

**Accord relatif à un programme mutuel d'étude d'armements. Signé à Washington, le 23 août 1960**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 février 1961.*

No. 5581. MUTUAL WEAPONS DEVELOPMENT PROGRAM AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 23 AUGUST 1960

---

The Government of the United States and the Government of the Commonwealth of Australia,

Desiring to foster international peace and security, within the framework of the Charter of the United Nations, through voluntary arrangements which will further the ability of nations dedicated to the purposes and principles of the Charter to develop effective measures for individual and collective self-defense in support of those purposes and principles;

Taking into consideration the benefits which may be derived through their mutual endeavor in achieving these purposes and principles; and

Recognizing that the Government of the Commonwealth of Australia is concerned with a research and development program for the development of new and improved items which promise to meet important defense requirements of the free world and further recognizing that the Government of the United States is prepared to contribute to the acceleration of this objective by furnishing assistance for selected projects through the Mutual Weapons Development Program which looks toward the furnishing and development of certain new and improved weapons for the defense of the free world;

Have agreed as follows :

*Article I*

1. For the purpose of this Agreement, the term "proprietary rights" refers to certain intangible property rights, including but not limited to patents, utility models, designs, copyrights, inventions or improvements thereon whether or not patented, written material whether or not copyrighted, trade secrets, and technical information and data.

2. For the purpose of this Agreement, the term "item" means any new or improved defense equipment (other than weapons or weapons systems falling within the scope of the Atomic Energy Act of 1954, as amended), or information which meets important defense requirements of the free world, for the development of which the Government of the United States is prepared to

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 August 1960, the date of signature, in accordance with article IX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5581. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT  
DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF À UN  
PROGRAMME MUTUEL D'ÉTUDE D'ARMEMENTS.  
SIGNÉ À WASHINGTON, LE 23 AOÛT 1960

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie,

Animés du désir de favoriser la paix et la sécurité internationales dans le cadre de la Charte des Nations Unies par des arrangements volontaires qui accroissent l'aptitude des nations soucieuses de servir les buts et principes de la Charte à élaborer des mesures efficaces de défense individuelle et collective, destinées à renforcer ces buts et principes;

Prenant en considération les avantages qui peuvent résulter de leurs efforts mutuels en vue d'atteindre ces buts et d'appliquer ces principes;

Reconnaissant que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie s'intéresse à un programme de recherche et d'investigation pour l'étude d'articles nouveaux et perfectionnés dont on peut attendre qu'ils répondent à d'importants besoins de la défense du monde libre, et reconnaissant en outre que le Gouvernement des États-Unis est disposé à contribuer à accélérer la réalisation de cet objectif en fournissant pour certains projets une assistance dans le cadre du Programme mutuel d'étude d'armements, lequel vise à la fourniture et à l'étude de certains armements nouveaux et perfectionnés destinés à la défense du monde libre;

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « droits de propriété » vise certains droits de propriété intangibles, y compris notamment, les brevets, modèles, dessins, copyrights (droits de reproduction et de publication), inventions ou perfectionnements y relatifs, brevetés ou non, les écrits avec ou sans réserve de droits, les secrets de métier, les renseignements et données techniques.

2. Aux fins du présent Accord, le terme « article » désigne tout matériel de défense nouveau ou perfectionné (autre que les armements ou systèmes d'armements tombant sous le coup de la loi de 1954 sur l'énergie atomique, sous sa forme modifiée), ou les renseignements qui répondent à d'importants besoins de la défense du monde libre, pour l'étude desquels le Gouvernement des États-Unis

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 août 1960, date de la signature, conformément à l'article IX.

furnish assistance in accordance with the provisions of Article II of this Agreement.

3. For the purpose of this Agreement, the term "agreed project" means a project in respect of which the Government of the Commonwealth of Australia has requested, and in respect of which the Government of the United States has agreed, to contribute either financial or technical assistance or both.

#### *Article II*

The Government of the United States will, in accordance with the Mutual Security Act of 1954, as amended, acts amendatory or supplementary thereto, appropriation actions thereunder or any other applicable United States legislation, and subject to the terms of such applicable agreements or arrangements as may be in force between the two Governments, furnish such financial and technical assistance through the Mutual Weapons Development Program to the Government of the Commonwealth of Australia as may be requested by the latter Government and approved by the Government of the United States for the purpose of contributing to the development in Australia of such selected project items and to the realization of such objectives as may be agreed upon between the two Governments.

#### *Article III*

The Government of the Commonwealth of Australia will accept and make effective use of any assistance received under the provisions of Article II in order to press forward with the agreed projects. The Government of the Commonwealth of Australia will insert suitable provisions in its research and development contracts in respect to any agreed projects in order to ensure that it will be able to make available to the Government of the United States, upon its request, proprietary rights as follows :

(a) The proprietary rights in items resulting from research and development work on an agreed project for production in the United States and use throughout the world, by or for the Armed Forces of the United States, and for such other purposes as may later be agreed upon by the two Governments, without cost to the Government of the United States.

(b) Other proprietary rights necessary for production in the United States of items developed in agreed projects and for use of such items throughout the world, by or for the Armed Forces of the United States, and for such other purposes as may later be agreed. To the extent that the Government of the Commonwealth of Australia owns or controls (i.e., has the right to authorize use of without financial liability) such other necessary proprietary rights, such rights shall be made available without cost to the Government of the United States. So far as concerns such other necessary proprietary rights as are privately owned or controlled, the Government of the Commonwealth of Australia will use its best efforts to make such rights available to the Government of the United States at



est disposé à fournir une assistance conformément aux dispositions de l'article II du présent Accord.

3. Aux fins du présent Accord, l'expression « projet agréé » désigne un projet pour lequel le Gouvernement du Commonwealth d'Australie a fait une demande d'assistance soit financière soit technique soit les deux, assistance que le Gouvernement des États-Unis a accepté d'accorder.

#### *Article II*

Conformément à la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, aux lois la modifiant ou la complétant, aux mesures financières prises en application de ladite loi et à tous autres textes législatifs pertinents des États-Unis et sous réserve des termes des accords et arrangements applicables qui seraient en vigueur entre les deux Gouvernements, le Gouvernement des États-Unis fournira au Gouvernement du Commonwealth d'Australie, dans le cadre du Programme mutuel d'étude d'armements, l'assistance financière et technique qui pourra être demandée par celui-ci et agréée par le Gouvernement des États-Unis en vue de contribuer à l'étude en Australie d'articles faisant l'objet de certains projets et à la poursuite des objectifs dont les deux Gouvernements pourront convenir.

#### *Article III*

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie acceptera toute assistance reçue aux termes des dispositions de l'article II et l'utilisera efficacement en vue d'accélérer l'exécution des projets agréés. Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie fera figurer dans ses contrats de recherche et d'étude concernant l'un quelconque des projets agréés des clauses appropriées qui lui permettent de garantir au Gouvernement des États-Unis, sur sa demande, l'usage des droits de propriété suivants :

a) Les droits de propriété sur les articles résultant de travaux de recherche et d'étude sur un projet agréé, destinés à être produits aux États-Unis et utilisés dans le monde par les forces armées des États-Unis ou pour leur compte, ainsi que pour toutes autres fins dont les deux Gouvernements pourront convenir par la suite et ce, sans frais pour le Gouvernement des États-Unis.

b) Les autres droits de propriété nécessaires à la production aux États-Unis d'articles résultant de projets agréés et à l'utilisation desdits articles dans le monde par les forces armées des États-Unis ou pour leur compte ainsi que pour toutes autres fins dont il pourra être convenu par la suite. Dans la mesure où le Gouvernement du Commonwealth d'Australie détient ou contrôle ces autres droits de propriété nécessaires (c'est-à-dire a le droit d'en autoriser l'utilisation sans obligation financière), l'usage de ces droits sera assuré sans frais au Gouvernement des États-Unis. En ce qui concerne les autres droits de propriété nécessaires appartenant à des particuliers ou contrôlés par des particuliers, le Gouvernement du Commonwealth d'Australie s'emploiera activement à en assurer l'usage au

charges no greater than would be made to the Government of the Commonwealth of Australia for its own use. To the extent that the Government of the Commonwealth of Australia incurs any liability to a private owner of such other proprietary rights, in making them available to the Government of the United States at its request, reimbursement will be made to the former Government in an amount to be agreed upon prior to the implementation of such request.

#### *Article IV*

1. When an item capable of being produced in quantity is developed in an agreed project, the Government of the Commonwealth of Australia will, subject to financing therefor being arranged, make it available for use by the Armed Forces of the United States and to such other countries of the free world as may be agreed upon between the two Governments, by having such item produced in Australia and sold at reasonable prices and on equitable terms and conditions.

2. When the Government of the Commonwealth of Australia is unable or does not desire for any reason to supply all or part of such demand of such other countries as mentioned in paragraph 1 above, the Government of the Commonwealth of Australia will, to the extent that this demand is not met, facilitate the production of such item in such of those countries as are willing and able to produce such item, by making available, under reasonable and equitable terms and conditions, the proprietary rights owned or controlled by the Government of the Commonwealth of Australia essential to such production. In the case of proprietary rights not owned or controlled by the Government of the Commonwealth of Australia the provisions of Article III will apply *mutatis mutandis* to such other countries.

#### *Article V*

In the event that the development of the item is not completed within the period covered by a detailed project arrangement or a mutually agreed extension thereof, or in the event of termination by either Government, the provisions of Article III will apply with respect to the completed or partially completed plans, drawings, and other similar data, and proprietary rights and technical information developed in the agreed project by the end of such period or extension or by the termination date.

#### *Article VI*

Any payments in respect of agreed projects by the Government of the United States to the Government of the Commonwealth of Australia will involve no direct financial profit to the latter Government.

Gouvernement des États-Unis moyennant un prix qui ne sera pas supérieur à celui qui serait réclamé au Gouvernement du Commonwealth s'il faisait usage de ces droits pour son propre compte. Dans la mesure où il assume une obligation quelconque à l'égard d'un particulier propriétaire de ces autres droits, du fait qu'il en assure l'usage au Gouvernement des États-Unis sur sa demande, le Gouvernement du Commonwealth d'Australie sera remboursé jusqu'à concurrence d'une somme dont le montant sera convenu avant que ladite demande ne reçoive satisfaction.

#### *Article IV*

1. Lorsqu'un article susceptible d'être produit en série est mis au point dans le cadre d'un projet agréé et sous réserve que des dispositions soient prises pour le financement de sa production, le Gouvernement du Commonwealth d'Australie en assurera l'utilisation par les forces armées des États-Unis et par les autres pays du monde libre dont les deux Gouvernements pourront convenir, en assurant la production en Australie et la vente à des prix raisonnables et suivant des termes et conditions équitables.

2. Lorsque le Gouvernement du Commonwealth d'Australie n'est pas en mesure de satisfaire ou ne veut pas satisfaire, pour une raison quelconque, intégralement ou en partie les demandes de ces autres pays, comme il est dit au paragraphe 1 ci-dessus, il facilitera, dans la mesure où lesdites demandes ne sont pas satisfaites, la production de cet article dans ceux de ces pays qui acceptent et sont en mesure de le produire, en leur assurant à des termes et conditions raisonnables et équitables l'usage des droits de propriété essentiels à cette production, qui appartiennent au Gouvernement du Commonwealth d'Australie ou que celui-ci contrôle. S'il s'agit de droits de propriété qui n'appartiennent pas au Gouvernement du Commonwealth d'Australie ou que celui-ci ne contrôle pas, les dispositions de l'article III s'appliqueront auxdits autres pays *mutatis mutandis*.

#### *Article V*

S'il arrivait que l'étude d'un article ne soit pas achevée durant la période sur laquelle porte un arrangement relatif au projet correspondant ou durant une prorogation convenue de ladite période ou si l'un des deux Gouvernements mettait fin à l'Accord, les dispositions de l'article III s'appliqueraient à l'expiration dudit délai ou de ladite prorogation ou à la date à laquelle l'Accord prendrait fin, aux plans, dessins et autres données analogues, complets ou partiels, ainsi qu'aux droits de propriété et aux renseignements techniques mis au point dans le cadre du projet agréé.

#### *Article VI*

Aucun paiement relatif à des projets agréés effectué par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement du Commonwealth d'Australie n'entraînera de bénéfice financier direct pour ce dernier Gouvernement.

*Article VII*

The Government of the United States and the Government of the Commonwealth of Australia will enter into detailed arrangements involving specific projects, including appropriate arrangements for preserving security as to items and assistance resulting from or furnished for the respective development projects.

*Article VIII*

With regard to such assistance as may be furnished by the Government of the United States under this Agreement, the Government of the Commonwealth of Australia affirm its intention to :

- a. join in promoting international understanding and good will, and maintaining world peace;
- b. take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension;
- c. fulfill any military obligations which it has assumed under multilateral or bilateral agreements or treaties to which the United States is a party;
- d. make, consistent with its political and economic stability, the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities, and general economic condition to the development and maintenance of its own defensive strength and the defensive strength of the free world;
- e. take all reasonable measures consistent with subparagraph (d) of this Article which may be needed to develop its defense capacities;
- f. take appropriate steps to ensure the effective utilization of the assistance furnished under this Agreement in furtherance of the policies and purposes of this Agreement;
- g. impose appropriate restrictions against transfer of title to or possession of any equipment and materials, information, or services furnished under this Agreement by the Government of the United States, without the consent of the Government of the United States;
- h. maintain the security of any article, service, or information furnished under this Agreement;
- i. furnish, as mutually agreed, equipment and materials, services, or other assistance consistent with the Charter of the United Nations, to the United States or to and among other nations to further the defense capabilities of the free world; and
- j. permit continuous observation and review by representatives of the Government of the United States of this program, including the utilization of any

*Article VII*

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie concluront des arrangements de détail portant sur des projets déterminés et, notamment, des arrangements appropriés destinés à garantir la sécurité quant aux articles résultant des différents projets d'étude et à l'assistance fournie au titre desdits projets.

*Article VIII*

En ce qui concerne l'assistance que le Gouvernement des États-Unis pourra fournir aux termes du présent Accord, le Gouvernement du Commonwealth d'Australie affirme son intention :

- a) de s'associer aux efforts en vue de favoriser l'entente et la bonne volonté internationales ainsi que le maintien de la paix dans le monde;
- b) de prendre les mesures qui pourront être arrêtées d'un commun accord en vue de dissiper les causes de tension internationale;
- c) de remplir toutes obligations militaires qu'il a assumées en vertu d'accords ou de traités multilatéraux ou bilatéraux auxquels les États-Unis sont partie;
- d) de contribuer, d'une manière compatible avec sa stabilité politique et économique, aussi pleinement que le permettent sa main-d'œuvre, ses ressources, ses installations et sa situation économique générale, au développement, et à l'entretien de sa propre force défensive et de la force défensive du monde libre;
- e) de prendre toutes les mesures raisonnables compatibles avec l'alinéa *d* du présent article qui peuvent être nécessaires au développement de son potentiel de défense;
- f) de prendre des mesures appropriées afin d'assurer l'utilisation efficace de l'assistance fournie aux termes du présent Accord à l'effet d'assurer l'application des principes et d'atteindre les buts du présent Accord;
- g) d'imposer des restrictions appropriées au transfert sans le consentement du Gouvernement des États-Unis de la propriété ou de la possession de tous équipements et matériels, renseignements ou services fournis par le Gouvernement des États-Unis en application du présent Accord;
- h) d'assurer la sécurité de tous articles, services ou renseignements fournis en application du présent Accord;
- i) de fournir aux États-Unis ou à d'autres pays, individuellement ou collectivement, suivant les modalités convenues d'un commun accord de l'équipement et du matériel, des services ou toute autre assistance compatible avec la Charte des Nations Unies, en vue d'accroître le potentiel de défense du monde libre;
- j) de permettre aux représentants du Gouvernement des États-Unis d'observer à tout moment et de réviser le présent programme, notamment, l'utilisation

assistance furnished by the Government of the United States, and such full information and reports as may be required in subsequently executed detailed project arrangements.

*Article IX*

The present Agreement shall enter into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this twenty-third day of August, 1960.

For the Government of the United States :

J. Graham PARSONS

For the Government of the Commonwealth of Australia :

Howard BEALE

de toute assistance fournie par le Gouvernement des États-Unis, ainsi que de fournir les renseignements détaillés et rapports qui pourront être réclamés dans le cadre d'arrangements ultérieurs de détail relatifs à des projets.

*Article IX*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, ce 23 août 1960.

Pour le Gouvernement des États-Unis :

J. Graham PARSONS

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

Howard BEALE





No. 5582

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
HAITI**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
transfer of military equipment, materials, and services.  
Port-au-Prince, 1 September 1960**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 23 February 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
HAÏTI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture  
d'équipements, de matériels et de services pour les  
forces armées. Port-au-Prince, 1<sup>er</sup> septembre 1960**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 février 1961.*

No. 5582. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO THE TRANSFER OF MILITARY EQUIPMENT, MATERIALS, AND SERVICES. PORT-AU-PRINCE, 1 SEPTEMBER 1960

N° 5582. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF À LA FOURNITURE D'ÉQUIPEMENTS, DE MATÉRIELS ET DE SERVICES POUR LES FORCES ARMÉES. PORT-AU-PRINCE, 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 1960

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Haitian Minister of Foreign Affairs ad interim*

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État par intérim aux affaires étrangères d'Haïti*

## I

### THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 40

Port-au-Prince, September 1, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments concerning the furnishing of certain military equipment and materials and services requested by the Government of the Republic of Haiti from the Government of the United States of America, and to inform Your Excellency that my Government is prepared to transfer certain military items to the Government of Haiti in accordance with that request, and on the following understandings :

1. The Government of Haiti and the Government of the United States of America agree to—

- a. Join in promoting international understanding and good will, and maintaining world peace;
- b. Take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension;
- c. Take appropriate steps to insure the effective utilization of any assistance provided pursuant to the present agreement.

2. Equipment and materials provided to the Government of Haiti pursuant to this agreement are required for and will be used solely in Haiti's legitimate self-defense, in

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1960 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1960 par l'échange desdites notes.

maintaining its internal security, or to permit it to participate in the defense of the area of which it is a part, or in the United Nations' collective security arrangements and measures.

3. The Government of Haiti will not transfer title to or possession of any equipment, materials, information or services provided under this agreement except as may be agreed between the Government of Haiti and the Government of the United States of America, and the Government of Haiti will take appropriate steps effectively to safeguard the security of any article, service, or information furnished under this agreement.

4. The Agreement effected by an exchange of notes signed at Port-au-Prince on March 21 and April 5, 1955,<sup>1</sup> relating to disposition of equipment and materials no longer required for the purpose furnished, shall apply to equipment and materials furnished pursuant to this agreement.

5. The Government of Haiti will permit continuous observation and review by United States representatives of this program of assistance, including the utilization of such assistance, and will provide the Government of the United States of America with full and complete information with respect to these matters upon request.

If these understandings are acceptable to the Government of Haiti, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two governments, to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Philip P. WILLIAMS  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Michel Lamartinière Honorat  
Minister of Foreign Affairs ad interim  
Port-au-Prince

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 40

Port-au-Prince, le 1<sup>er</sup> septembre 1960

[Voir note II]

Son Excellence Monsieur Michel Lamartinière Honorat  
Secrétaire d'État par intérim aux affaires étrangères  
Port-au-Prince

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 270, p. 97.

## II

*The Haitian Minister of Foreign Affairs*    *Le Secrétaire d'État par intérim aux*  
*ad interim to the American Chargé*        *affaires étrangères d'Haïti au Chargé*  
*d'Affaires ad interim*                        *d'affaires des États-Unis d'Amérique*

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

POL/EU : 426—2113

Port-au-Prince, le 1<sup>er</sup> septembre 1960

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Il m'est agréable d'accuser réception de votre Note en date du 1<sup>er</sup> septembre en cours dont les termes traduits en français sont les suivants :

« Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements à propos de la livraison d'équipements, de matériels et de services sollicités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le Gouvernement de la République d'Haïti et d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement est prêt à transférer certains articles militaires au Gouvernement d'Haïti en accord avec cette demande et selon les clauses suivantes :

1. Les Gouvernements d'Haïti et des États-Unis d'Amérique s'engagent à :
  - a) s'associer pour promouvoir l'entente internationale, la bonne volonté et le maintien de la Paix mondiale.
  - b) Prendre telles actions, comme il pourrait être mutuellement convenu pour éliminer les causes de tension internationale.
  - c) Prendre les dispositions appropriées pour assurer un emploi effectif de toute aide accordée conformément au présent accord.

2. L'équipement et le matériel fournis au Gouvernement d'Haïti conformément à cet Accord sont requis et seront utilisés seulement pour permettre à Haïti d'assurer sa légitime défense, de maintenir sa sécurité intérieure et de participer à la défense de la zone dont elle fait partie ou aux dispositions et mesures adoptées pour la sécurité collective des Nations Unies.

3. Le Gouvernement d'Haïti ne devra en aucun cas céder ni les droits et les titres de propriété, ni la possession de l'équipement, du matériel, des informations ou services fournis sous le bénéfice de cet Accord si ce n'est en vertu d'un Accord qui pourrait intervenir entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement Haïtien et ce dernier devra prendre effectivement les mesures appropriées pour garantir la sécurité de tous articles, services et informations fournis en vertu du présent Accord.

4. Le protocole établi à la suite d'un échange de notes signées à Port-au-Prince les 21 mars et 5 avril 1955<sup>1</sup> concernant la disposition d'équipement et matériel qui ne sont plus requis aux fins projetées sera valable dans le cas de l'équipement et du matériel fournis conformément au présent Accord.

5. Le Gouvernement Haïtien accordera aux représentants des États-Unis d'Amérique un droit permanent de regard et de révision sur ce programme d'Assistance y compris l'utilisation d'une telle Assistance et fournira à cet effet sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique les informations les plus complètes y relatives.

Si ces clauses sont acceptables pour le Gouvernement Haïtien, j'ai l'honneur de proposer que cette Note ainsi que la réponse de Votre Excellence pour notifier son acceptation constituent entre nos deux Gouvernements un Accord à prendre effet à la date de la réponse de Votre Excellence.

Acceptez, Excellence, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

(Signé) Philip P. WILLIAMS  
Chargé d'Affaires a.i. »

En réponse à cette communication, il m'est agréable de vous informer que le Gouvernement Haïtien accepte les propositions exposées dans votre Note et, conformément à la suggestion qui y est contenue, votre Note et la présente réponse seront considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements, lequel Accord entrera en vigueur à partir de ce jour.

Je profite de cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération très distinguée.

M L H  
Secrétaire d'État, a.i.

Monsieur Philip P. Williams  
Chargé d'Affaires, a.i., des États-Unis d'Amérique  
à Port-au-Prince

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 270, p. 97.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF HAITI

POL/EU : 426—2113

Port-au-Prince, September 1, 1960

Mr. Chargé d'Affaires :

I am happy to acknowledge receipt of your note dated the first of the present month of September, the French translation of which reads as follows :

[*See note I*]

In reply to this communication, I am happy to inform you that the Haitian Government concurs in the proposals set forth in your note and, in accordance with the suggestion contained therein, your note and this reply shall be considered to constitute an agreement between our two Governments, which agreement shall enter into force from this date.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Chargé d'Affaires, the assurance of my very distinguished consideration.

M L H  
Secretary of State ad interim

Mr. Philip P. Williams  
Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America  
Port-au-Prince

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 5583

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a  
Weapons Production Program. Oslo, 13 February 1960**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the  
above-mentioned Agreement. Oslo, 26 April and  
16 September 1960**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 23 February 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-  
gramme de production d'armes. Oslo, 13 février 1960**

**Échange de notes constituant un avenant à l'Accord sus-  
mentionné. Oslo, 26 avril et 16 septembre 1960**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 23 février 1961.*

No. 5583. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY RELATING TO A WEAPONS PRODUCTION PROGRAM. OSLO, 13 FEBRUARY 1960

I

*The American Ambassador to the Norwegian Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 5

Oslo, February 13, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning a Weapons Production Program, the purpose of which is to increase the capacity of North Atlantic Treaty<sup>2</sup> Organization countries, jointly and severally, to produce, maintain, repair, and overhaul equipment and materials needed for their mutual defense.

As a result of these discussions, the following understandings were reached :

1. The Government of the United States of America will furnish under the Weapons Production Program to the Government of Norway such equipment, materials, services, and information as may be mutually arranged in accordance with paragraph 8 hereof, to assist in the production, maintenance, repair, and overhaul of equipment and materials needed for the common defense.

2. The assistance furnished by the Government of the United States of America under this program will be made available in accordance with the terms and conditions of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Norway signed on January 27, 1950,<sup>3</sup> and agreements amendatory and supplementary thereto.

3. The Weapons Production Program shall be carried on through mutually agreed projects, which may include projects carried on solely by Norway as well as joint projects of coordinated production. Such joint projects may include those in which NATO countries carry out the project work through subsidiary bodies of the North Atlantic Council. Accordingly, assistance furnished by the Government of the United States of

<sup>1</sup> Came into force on 13 February 1960 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 241; Vol. 157, p. 366; Vol. 178, p. 388; Vol. 223, p. 326; Vol. 238, p. 316; Vol. 241, p. 484; Vol. 266, p. 388; Vol. 279, p. 300; Vol. 303, p. 316; Vol. 317, p. 320; Vol. 335, p. 294; Vol. 358, p. 266, and p. 344 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5583. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE RELATIF À UN PROGRAMME DE PRODUCTION D'ARMES. OSLO, 13 FÉVRIER 1960

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Norvège*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N<sup>o</sup> 5

Oslo, le 13 février 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'un programme de production d'armes visant à accroître la capacité globale et individuelle des États parties à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord<sup>2</sup>, dans le domaine de la production, de l'entretien, de la réparation et de la revision de l'équipement et du matériel nécessaires à leur défense mutuelle.

Ces entretiens ont abouti à l'accord ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement norvégien, au titre du programme de production d'armes, l'équipement, le matériel, les services et les renseignements dont il sera convenu d'un commun accord dans les conditions prévues au paragraphe 8 ci-après, afin d'aider ce Gouvernement dans le domaine de la production, de l'entretien, de la réparation et de la revision de l'équipement et du matériel nécessaires à la défense commune.

2. L'assistance accordée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent programme sera fournie conformément aux clauses et conditions de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle conclu entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège le 27 janvier 1950<sup>3</sup> et des accords modifiant et complétant ledit Accord.

3. Le programme de production d'armes sera exécuté au moyen de plans convenus, qui pourront être soit des plans entièrement exécutés par la Norvège, soit des plans communs de coordination de la production. À cette dernière catégorie pourront appartenir les plans qu'exécutent les pays de l'OTAN par l'intermédiaire d'organes subsidiaires du Conseil de l'Atlantique Nord. En conséquence, l'aide accordée par le Gouvernement

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 février 1960 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 241; vol. 157, p. 366; vol. 178, p. 388; vol. 223, p. 327; vol. 238, p. 317; vol. 241, p. 485; vol. 266, p. 389; vol. 279, p. 301; vol. 303, p. 317; vol. 317, p. 321; vol. 335, p. 295; vol. 358, p. 267, et p. 345 de ce volume.

America under this agreement may, at the request of the Government of Norway, be furnished to such a subsidiary body. The undertakings of the Government of Norway set forth in this agreement will extend to the participation of Norway in all joint projects, as well as to projects carried out exclusively by the Government of Norway.

4. *a.* The Government of Norway, in connection with assistance intended to create or expand facilities under this program, will :

- (1) Maintain or cause to be maintained those facilities which the Government of the United States of America has assisted to establish or expand so that they will be in a condition properly to produce, maintain, repair, and overhaul equipment and materials, when they may be required. Pending such time, such additional facilities and equipment furnished by the Government of the United States of America may be used for other purposes to be agreed upon by appropriate representatives of the two Governments, provided, that such use will not interfere with the ready availability of such facilities for use for the purpose for which they were established or expanded.
- (2) Furnish all of the land, buildings, equipment, materials, and services required for such additional facilities, except for the equipment, materials, services, and information to be furnished either by the Government of the United States of America or by other governments participating in joint projects, and take whatever measures are required to establish or expand such facilities in good operating order.
- (3) Use its best efforts to maintain or cause to be maintained in usable condition a total capacity of facilities for the production or fabrication, for military purposes, of equipment and materials of the same type as those which may be produced or fabricated in a facility established or expanded with the assistance of the Government of the United States of America, which shall not be less than the aggregate of the capacity of such facilities already existing, those already programmed for construction in Norway under public or private ownership on the date of the conclusion of the project arrangements for such a corresponding facility, and those established or expanded with United States assistance.
- (4) Maintain or cause to be maintained in usable condition a total capacity of facilities for the maintenance, repair, or overhaul of military equipment or materiel of the same type of those established or expanded with the assistance of the Government of the United States of America, which shall not be less than the aggregate of the capacity of such facilities already existing, those already programmed for construction in Norway under public ownership on the date of the conclusion of the project arrangement for such a corresponding facility, and those established or expanded with United States assistance.

*b.* The undertakings in this paragraph with respect to the maintenance of facilities are subject to the understanding that should changed conditions make continued compliance with these undertakings either unnecessary as a matter of defense, or impracticable, the Government of Norway may, after consultation with the Government of the United States of America, modify those undertakings to accord with these changed conditions.

des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord pourra, à la demande du Gouvernement norvégien, être fournie à l'un desdits organes subsidiaires. Les engagements pris par le Gouvernement norvégien en vertu du présent Accord s'appliqueront à tous les plans communs auxquels la Norvège participe ainsi qu'aux plans entièrement exécutés par le Gouvernement norvégien.

4. a) Le Gouvernement norvégien prend les engagements ci-après relatifs à l'aide destinée à créer ou à agrandir les installations au titre du présent programme :

- 1) Le Gouvernement norvégien maintiendra ou fera maintenir les installations que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura aidé à créer ou à agrandir, en état de pouvoir produire, entretenir, réparer et reviser l'équipement et le matériel, en cas de nécessité. Entre temps, les installations et l'équipement supplémentaires fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourront être utilisés à d'autres fins dont les représentants autorisés des deux Gouvernements conviendront, à condition que cette utilisation n'empêche pas ces installations d'être toujours disponibles à bref délai aux fins pour lesquelles elles ont été créées ou agrandies.
- 2) Le Gouvernement norvégien fournira tous les terrains, bâtiments, équipement, matériel et services indispensables pour lesdites installations supplémentaires, à l'exception de l'équipement, du matériel, des services et des renseignements que doivent fournir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou d'autres Gouvernements participant à des plans communs, et il prendra les mesures nécessaires pour permettre de créer ou d'agrandir ces installations et les maintenir en bon état.
- 3) Le Gouvernement norvégien s'efforcera au maximum de maintenir ou de faire maintenir en état de marche un ensemble d'installations destinées à la production ou à la fabrication, à des fins militaires, d'équipement et de matériel du même type que ceux qui peuvent être produits ou fabriqués dans une installation créée ou agrandie avec l'aide du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de telle sorte que la capacité totale de cet ensemble soit au moins égale à la capacité totale des installations existantes, majorée de celle des installations dont la construction sera déjà projetée en Norvège — que ce soit dans le secteur public ou le secteur privé — à la date à laquelle seront agréés les plans relatifs à une installation de ce genre, et de celle des installations créées ou agrandies avec l'aide des États-Unis.
- 4) Le Gouvernement norvégien maintiendra ou fera maintenir en état de marche un ensemble d'installations destinées à l'entretien, à la réparation ou à la révision d'équipements ou de matériel militaires, du même type que les installations créées ou agrandies avec l'aide du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de telle sorte que la capacité totale de cet ensemble soit au moins égale à la capacité totale des installations existantes, majorée de celle des installations dont la construction en Norvège, dans le secteur public, sera déjà projeté à la date à laquelle sera agréé le plan relatif à une installation de ce genre, et de celle des installations créées ou agrandies avec l'aide des États-Unis.

b) En ce qui concerne les engagements stipulés au présent paragraphe relatifs au maintien en état des installations, il est entendu que si un changement de situation rendait l'exécution desdits engagements inutile du point de vue de la défense ou pratiquement impossibles, le Gouvernement norvégien, après consultations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pourra modifier ces engagements de manière à les adapter à la situation nouvelle.

5. The Government of Norway also will :
  - a. Sell the products and services resulting from this program to other NATO nations at fair and reasonable prices, and shall not discriminate among such nations in terms of the price charged for, or the quality of, such products or services, the time within which such products or services are delivered and performed, or in any other manner.
  - b. Sell the products and services resulting from this program to non-NATO nations only in such cases as may be mutually agreed upon.
  - c. Exclude as an element of the price of the products and services sold any charge which is attributable in any way to the initial cost of equipment, materials, or services furnished by the Government of the United States of America.
  - d. Permit the importation and exportation free from customs duties, taxes, or other similar charges of equipment and materials sent to Norway for production, maintenance, repair, or overhaul in any facility expanded or established with United States assistance, and permit the exportation free from customs duties, taxes, or other similar charges of the products and services of such facilities sold to other nations in accordance with the provisions of this note.
  
6. Agreement of our two Governments shall be a prerequisite to the sale or transfer to any other nation by Norway of the following :
  - a. Items produced under this program to which the Government of the United States of America has contributed, either directly or indirectly, classified information essential to their manufacture, use or maintenance;
  - b. Any classified information of United States origin furnished in connection with the production, maintenance, repair, overhaul, or use of items produced under this program.
  
7. The Government of Norway will furnish without cost to the Government of the United States of America for defense purposes technical information (proprietary or other) utilized or developed in the production, maintenance, repair, overhaul, or development of military items under this program, and will grant to the Government of the United States of America for defense purposes a royalty-free license on inventions, improvements, and discoveries made in connection with the work carried out under this program, to the extent to which, and subject to the conditions under which, the Government of Norway has the right so to do without the payment of royalties or other compensation to others. The Government of Norway undertakes that, in entering into contracts subsequent to the effective date of this agreement for the production, maintenance, repair, overhaul, or development of military items under this program, it will obtain for the Government of the United States of America rights to technical information (proprietary or other) and to inventions, improvements and discoveries equal to those obtained under such contracts by the Government of Norway for itself.
  
8. In carrying out this program, our two Governments, acting through their appropriate contracting officers, will enter into supplementary arrangements covering the

5. Le Gouvernement norvégien devra également :

a) Lorsqu'il vendra à d'autres pays de l'OTAN des produits ou des services résultant du présent programme, fixer des prix justes et raisonnables et s'abstenir de toute discrimination à l'égard de l'un ou l'autre de ces pays pour ce qui est des prix facturés, de la qualité des produits ou des services en question, des délais de livraison ou d'exécution ou à tout autre point de vue.

b) Ne vendre les produits et les services résultant de ce programme à des pays n'appartenant pas à l'OTAN, que dans les cas où il en serait ainsi convenu d'un commun accord.

c) S'abstenir d'inclure dans le prix des produits et des services rendus aucun élément correspondant d'une façon quelconque au coût initial de l'équipement, du matériel ou des services fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

d) Autoriser l'importation et l'exportation, en franchise de droits de douane, taxes, ou autres redevances du même genre, de l'équipement et du matériel envoyés en Norvège aux fins de production, d'entretien, de réparation ou de révision dans toute installation créée ou agrandie avec l'aide des États-Unis, et autoriser l'exportation, en franchise de droits de douane, taxes, ou autres redevances du même genre, des produits et services provenant de ces installations et vendus à d'autres pays conformément aux dispositions de la présente note.

6. Seront subordonnées à un accord préalable entre nos deux Gouvernements la vente ou la cession par la Norvège à un autre pays :

a) D'articles produits au titre du présent programme et pour lesquels le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura fourni, directement ou indirectement, des renseignements de caractère secret indispensables à leur fabrication, à leur emploi ou à leur entretien;

b) De renseignements de caractère secret fournis par les États-Unis concernant la production, l'entretien, la réparation, la révision ou l'emploi d'articles produits au titre du présent programme.

7. Le Gouvernement norvégien fournira gratuitement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour servir aux besoins de la défense, les données techniques (brevetées ou non) utilisées ou obtenues au cours des opérations de production, d'entretien, de réparation, de révision, ou de mise au point d'articles militaires au titre du présent programme, et il accordera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour servir aux besoins de la défense, des droits d'utilisation exempts de toute redevance sur les inventions, perfectionnements et découvertes découlant des activités entreprises au titre du présent programme, dans la mesure où et sous réserve des conditions dans lesquelles le Gouvernement norvégien aura le droit de le faire sans verser à des tiers des redevances ou autres indemnités. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, il devient partie à des contrats relatifs à la production, à l'entretien, à la réparation, à la révision ou à la mise au point d'articles militaires au titre du présent programme, le Gouvernement norvégien s'engage à obtenir pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en ce qui concerne les données techniques (brevetées ou non) ainsi que les inventions, perfectionnements et découvertes, des droits égaux à ceux qu'il aura obtenus pour lui-même en vertu desdits contrats.

8. Dans l'exécution du présent programme, nos deux Gouvernements concluront, par l'intermédiaire de leurs agents compétents, des accords complémentaires relatifs aux

specific projects involved, which will set forth the nature and amounts of the contributions to be made by each Government, the description and purpose of the facilities to be established, appropriate security arrangements, and other appropriate details. Joint projects may be covered by supplementary arrangements entered into between subsidiary bodies referred to in paragraph 3 hereunder and the Government of the United States of America.

9. The arrangements concluded by an exchange of notes signed on May 7, 1954,<sup>1</sup> and concerning a special program of facilities assistance are hereby terminated. However, individual project arrangements executed prior to the effective date of these understandings shall continue in full force and effect subject to the provisions set forth in this note.

I have the honor to propose that, if these understandings meet with the approval of the Government of Norway, the present note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall be considered as constituting a confirmation of these detailed arrangements pursuant to Article I, paragraph 1 of the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments, superseding, except as provided in paragraph 9 of this note, the arrangements concerning a special program of facilities assistance concluded in the exchange of notes signed on May 7, 1954, and entering into force on the date of Your Excellency's reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Frances E. WILLIS

His Excellency Halvard Lange  
Minister of Foreign Affairs  
Oslo

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 231, p. 157.

divers plans particuliers, qui indiqueront la nature et le montant des contributions à fournir par chacun des deux Gouvernements, préciseront le but des installations à créer, contiendront leur description et prévoiront les mesures de sécurité nécessaires ainsi que d'autres détails pertinents. Les plans communs pourront faire l'objet d'arrangements complémentaires entre les organes subsidiaires visés au paragraphe 3 ci-dessus et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

9. Le présent Accord met fin aux arrangements conclus par l'échange de notes du 7 mai 1954<sup>1</sup> et relatifs à un programme spécial d'aide en moyens de production. Toutefois, les arrangements relatifs à des plans déterminés, conclus avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, continueront à porter leur plein effet, sous réserve des dispositions de la présente note.

Si les stipulations qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement norvégien, je propose que la présente note et la note confirmative de Votre Excellence constituent des arrangements de détail au sens du paragraphe 1 de l'Article premier de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle conclu entre nos deux Gouvernements, qui remplaceront, sous réserve de ce qui est prévu au paragraphe 9 de la présente note, les dispositions des arrangements conclus par l'échange de notes du 7 mai 1954 et relatifs à un programme spécial d'aide en moyens de production; le nouvel Accord entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Frances E. WILLIS

Son Excellence Monsieur Halvard Lange  
Ministre des affaires étrangères  
Oslo

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 231, p. 157.

## II

*The Norwegian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES<sup>1</sup>

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of to-day's date the terms of which are as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Norwegian Government agree to these arrangements and will regard your Note and this reply as placing on record the agreement between our respective Governments on these matters.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Oslo, 13. February, 1960

Halvard LANGE

Her Excellency Miss Frances E. Willis  
Ambassador of the United States of America  
etc., etc., etc.  
Oslo

---

<sup>1</sup> Royal Ministry of Foreign Affairs.



## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madame,

Par note en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me communiquer ce qui suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement donne son agrément aux arrangements qui précèdent et considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme consacrant l'Accord de nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

Oslo, le 13 février 1960

Halvard LANGE

Son Excellence Mademoiselle Frances E. Willis  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Oslo

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
NORWAY AMENDING THE AGREEMENT OF 13 FEB-  
RUARY 1960<sup>2</sup> RELATING TO A WEAPONS PRODUC-  
TION PROGRAM. OSLO, 26 APRIL AND 16 SEPTEMBER  
1960

---

I

*The American Ambassador to the Norwegian Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 7

Oslo, April 26, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed on February 13, 1960,<sup>2</sup> which relate to the Weapons Production Program, and to propose the following amendments to that Agreement :

In paragraph number 3, the second and third sentences should be revised to read as follows :

“ Such joint projects may include those in which NATO countries carry out the project work through the North Atlantic Treaty Organization, including subsidiary bodies of the North Atlantic Council. Accordingly, assistance furnished by the Government of the United States of America under this agreement, may at the request of the Government of Norway, be furnished to the North Atlantic Treaty Organization or such a subsidiary body. ”

In paragraph number 8, the last sentence should be revised to read as follows :

“ Joint projects may be covered by supplementary arrangements entered into between the Government of the United States of America and the North Atlantic Treaty Organization, including subsidiary bodies of the North Atlantic Council. ”

I have the honor to propose that, if these amendments are acceptable to your Government, the present note and your Excellency's note in reply concurring

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 September 1960 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 256 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>1</sup> À  
L'ACCORD DU 13 FÉVRIER 1960<sup>2</sup> ENTRE LES ÉTATS-  
UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE RELATIF À UN  
PROGRAMME DE PRODUCTION D'ARMES. OSLO,  
26 AVRIL ET 16 SEPTEMBRE 1960

---

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
de Norvège*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 7

Oslo, le 26 avril 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif à un programme de production d'armes que nos deux Gouvernements ont conclu par échange de notes signées le 13 février 1960<sup>2</sup>, j'ai l'honneur de proposer d'apporter à cet Accord les modifications suivantes :

Remanier comme suit les deuxième et troisième phrases du paragraphe 3 :

« À cette dernière catégorie pourront appartenir les plans qu'exécutent les pays de l'OTAN par l'intermédiaire de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, et notamment des organes subsidiaires du Conseil de l'Atlantique Nord. En conséquence, l'aide accordée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord pourra, à la demande du Gouvernement norvégien, être fournie à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou à l'un desdits organes subsidiaires. »

Remanier comme suit la dernière phrase du paragraphe 8 :

« Les plans communs pourront faire l'objet d'arrangements complémentaires entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, y compris les organes subsidiaires du Conseil de l'Atlantique Nord. »

Si ces modifications ont l'agrément du Gouvernement norvégien, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent un

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 septembre 1960 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 257 de ce volume.

therein shall constitute an agreement amending the aforementioned Agreement relating to the Weapons Production Program and shall enter into force on the date of your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Frances E. WILLIS

His Excellency Halvard Lange  
Minister of Foreign Affairs  
Oslo

## II

*The Norwegian Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires  
ad interim*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES<sup>1</sup>

Oslo, 16 September 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the note of April 26, 1960, from the Ambassador of the United States of America, the terms of which are as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Norwegian Government agree to the proposed amendments and will regard the Ambassador's Note of April 26, 1960, and this reply as placing on record an agreement amending the aforementioned Agreement relating to the Weapons Production Program.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Halvard LANGE

Mr. Fisher Howe  
Chargé d'Affaires a.i.  
The Embassy of the United States of America  
Oslo

---

<sup>1</sup> Royal Ministry of Foreign Affairs.

avenant à l'Accord susmentionné relatif à un programme de production d'armes, avenant qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Frances E. WILLIS

Son Excellence Monsieur Halvard Lange  
Ministre des affaires étrangères  
Oslo

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Norvège au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 16 septembre 1960

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en date du 26 avril 1960, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement norvégien donne son agrément aux modifications proposées et considérera la note de l'Ambassadeur en date du 26 avril 1960 et la présente réponse comme constituant un avenant à l'Accord susmentionné relatif à un programme de production d'armes.

Agréés, etc.

Halvard LANGE

Monsieur Fisher Howe  
Chargé d'affaires  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Oslo

---



No. 5584

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as  
amended (with exchange of notes). Signed at Cairo, on  
9 August 1960**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 23 February 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le  
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
échange de notes). Signé au Caire, le 9 août 1960**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 février 1961.*

No. 5584. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED ARAB REPUBLIC UNDER TITLE I OF  
THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND  
ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT CAIRO,  
ON 9 AUGUST 1960

---

The Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Syrian pounds of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Syrian pounds accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of surplus agricultural commodities to the United Arab Republic (Northern Region) pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR SYRIAN POUNDS

1. Subject to the availability of commodities for programming under the Act and to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the United Arab Republic of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 August 1960, upon signature, in accordance with article VI.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5584. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 9 AOÛT 1960

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversements des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en livres syriennes, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les livres égyptiennes provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles en surplus à la République arabe unie (région nord), conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES CONTRE PAIEMENT DE LIVRES SYRIENNES

I. Sous réserve que les produits soient disponibles au titre de la loi et que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République arabe unie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 août 1960, dès la signature, conformément à l'article VI.

finance the sales for Syrian pounds to purchasers authorized by the Government of the United Arab Republic of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Act, in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (million)</i>
Wheat and wheat flour . . . . .	\$14.9
Ocean transportation (estimated) . . . . .	2.1
	TOTAL \$17.0

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days after the effective date of this Agreement. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Syrian pounds accruing from such sale, and other relevant matters.

3. It is understood that the sale of wheat and wheat flour under this Agreement is not intended to increase the availability of these or like commodities for export and is made on the condition that no exports of such commodities will be made from the Northern Region of the United Arab Republic during the period that the wheat and wheat flour are being imported and utilized, and in any case not before July 31, 1961.

## *Article II*

### USES OF SYRIAN POUNDS

1. The two Governments agree that the Syrian pounds accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

(A) For United States expenditures under subsections (a), (b), (f), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), (o), (p), (q) and (r) of Section 104 of the Act or under any of such subsection, the Syrian pound equivalent of \$3.4 million.

(B) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in the United Arab Republic incident thereto, the Syrian pound equivalent of \$2.6 million but not more than 25 percent of the currencies received under the Agreement. It is understood that :

(1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in the United Arab Republic for business development and trade expansion in the

montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République arabe unie, contre paiement en livres syriennes, des produits agricoles suivants déclarés surplus aux termes de la loi :

<i>Produit</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé — farine de blé . . . . .	14,9
Fret maritime (chiffre estimatif) . . . . .	2,1
	<hr/>
TOTAL	17,0

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en livres syriennes et à toutes autres questions pertinentes.

3. Il est entendu que les ventes de blé et de farine de blé au titre du présent Accord ne sont pas destinées à accroître les quantités de ces produits, ou de produits analogues, disponibles en vue de l'exportation et que la région nord de la République arabe unie n'exportera pas de ces produits pendant la période où le blé et la farine de blé seront importés et utilisés, et en tout cas pas avant le 31 juillet 1961.

## *Article II*

### UTILISATION DES LIVRES SYRIENNES

1. Les deux Gouvernements conviennent que les livres syriennes acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

A. L'équivalent en livres syriennes de 3,4 millions de dollars servira à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a, b, f, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q* ou *r* de l'article 104 de la loi.

B. L'équivalent en livres syriennes de 2,6 millions de dollars, jusqu'à concurrence de 25 pour 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, sera utilisé par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef dans la République arabe unie. Il est entendu que :

- 1) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies dans la République arabe unie, pour servir à développer les

United Arab Republic, and to United States firms and United Arab Republic firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.

- (2) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of the United Arab Republic, acting through the Central Bank of Syria. The Governor of the Central Bank of Syria, or his designate, will act for the Government of the United Arab Republic, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.
- (3) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the Central Bank of Syria of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Central Bank of Syria and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in the United Arab Republic on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, the Central Bank of Syria will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Central Bank of Syria has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the Central Bank of Syria, it shall be understood that the Central Bank of Syria has no objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Central Bank of Syria.
- (6) In the event the Syrian pounds set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Central Bank of Syria, the Government of the United States of America may use the Syrian pounds for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

(C) For a loan to the Government of the United Arab Republic under Section 104 (g) of the Act, the Syrian pound equivalent of not more than \$11.0 million for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of the United Arab

affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons de la République arabe unie pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.

- 2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et par le Gouvernement de la République arabe unie, représenté par la Banque centrale de Syrie. Le Gouverneur de la Banque centrale de Syrie, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement de la République arabe unie, et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'Export-Import Bank.
- 3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'Export-Import Bank fera connaître à la Banque centrale de Syrie l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
- 4) Lorsque l'Export-Import Bank sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera la Banque centrale de Syrie et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur dans la République arabe unie pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
- 5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Export-Import Bank est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la Banque centrale de Syrie fera savoir à l'Export-Import Bank si elle voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication de la Banque centrale de Syrie, cette dernière sera présumée n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'Export-Import Bank agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera la Banque centrale de Syrie.
- 6) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les livres syriennes destinées à des prêts prévus à l'alinéa e de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancées du fait que l'Export-Import Bank de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank de Washington et de la Banque centrale de Syrie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces livres syriennes à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

C. L'équivalent en livres syriennes de 11 millions de dollars au maximum servira à consentir un prêt au Gouvernement de la République arabe unie au titre de l'alinéa g de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne

Republic, as may be mutually agreed. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Syrian pounds for loan purposes within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the Syrian pounds for any purposes authorized by Section 104 of the Act.

2. In the event the total of Syrian pounds accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement is less than the pound equivalent of \$17.0 million, the amount available for a loan to the Government of the United Arab Republic under Section 104 (g) will be reduced by the amount of such difference; in the event the total Syrian pound deposit exceeds the equivalent of \$17.0 million, 65 percent of the excess will be available for a loan under Section 104 (g), 15 percent for loans under Section 104 (e) and 20 percent for any use or uses authorized by Section 104 as the Government of the United States of America may determine.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF SYRIAN POUNDS

The deposit of Syrian pounds to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

### *Article IV*

#### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the United Arab Republic agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

figurent pas dans les plans déjà établis par ce Gouvernement. Les modalités et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord de prêt distinct. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des livres syriennes aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

2. Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en livres syriennes inférieure à l'équivalent de 17 millions de dollars, la somme pouvant être prêtée au Gouvernement de la République arabe unie au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 sera diminuée de la différence; si, au contraire, le total des livres syriennes déposées dépasse l'équivalent de 17 millions de dollars, 65 pour 100 de l'excédent pourront servir à un prêt au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, 15 pour 100 à des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 et 20 pour 100 à une ou plusieurs des fins prévues à l'article 104 de la loi, au gré du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

### *Article III*

#### DÉPÔT DES LIVRES SYRIENNES

La somme en livres syriennes qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et du fret maritime financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) en vigueur aux dates auxquelles les banques américaines ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déboursent les dollars, conformément aux dispositions des autorisations d'achat.

### *Article IV*

#### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République arabe unie s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas des relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the United Arab Republic agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

#### *Article V*

##### CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

#### *Article VI*

##### ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representative, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Cairo in duplicate this ninth day of August 1960.

For the Government of the United States of America :  
G. Frederick REINHARDT

For the Government of the United Arab Republic :  
Husni A. SAWWAF



2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République arabe unie s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les dispositions prises en vue du maintien des marchés habituels, ainsi que des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

#### *Article V*

##### CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

#### *Article VI*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT au Caire, en double exemplaire, le 9 août 1960.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
G. Frederick REINHARDT

Pour le Gouvernement de la République arabe unie :  
Husni A. SAWWAF

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The American Ambassador to the Minister of Economy of the Northern Region,  
United Arab Republic*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Cairo, U.A.R., August 9, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today<sup>1</sup> between the Government of the United Arab Republic and the Government of the United States of America and to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between representatives of this Embassy and the Government of the United Arab Republic with respect to the use by the Government of the United States of America of Syrian pounds accruing under the subject Agreement, as follows :

- (1) For purposes of Sections 104 (a) and 104 (h) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, the Government of the United Arab Republic will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for the conversion into other non-dollar currencies of up to \$440,000 worth of Syrian pounds. These facilities for conversion will be utilized in securing up to \$340,000 in funds to finance agricultural market development activities in other countries and up to \$100,000 in funds to finance educational exchange programs in other countries.
- (2) The Government of the United States of America may utilize Syrian pounds in the Northern Region of the United Arab Republic to pay for international travel originating in the Northern Region of the United Arab Republic, or originating outside the Northern Region of the United Arab Republic when involving travel to or through the Northern Region of the United Arab Republic, including connecting travel, and air travel within the United States or other areas outside the Northern Region of the United Arab Republic when it is part of a trip in which the traveler journeys from, to or through the Northern Region of the United Arab Republic. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons engaged in activities financed under Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. It is further understood that this travel is not limited to services provided by the United Arab Republic's airlines.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

G. Frederick REINHARDT

His Excellency Husni El-Sawwaf  
Minister of Economy of the Northern Region  
United Arab Republic

<sup>1</sup> See p. 272 of this volume.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre de l'économie de la région nord de la République arabe unie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Caire (R.A.U.), le 9 août 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour<sup>1</sup> entre le Gouvernement de la République arabe unie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, lors des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de mon Ambassade et du Gouvernement de la République arabe unie, touchant l'utilisation par mon Gouvernement des livres syriennes que lui procurera ledit Accord.

- 1) Aux fins des alinéas *a* et *h* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, le Gouvernement de la République arabe unie, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, facilitera la conversion, en devises autres que le dollar des États-Unis, de l'équivalent en livres syriennes de 440 000 dollars au maximum. Ces facilités de conversion serviront au Gouvernement des États-Unis à réunir jusqu'à 340 000 dollars pour financer le développement de marchés agricoles dans d'autres pays et jusqu'à 100 000 dollars pour financer des programmes d'échanges culturels dans d'autres pays.
- 2) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de livres syriennes dans la région nord de la République arabe unie pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination de la région nord de la République arabe unie ou en transit via cette région, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages par avion à l'intérieur des États-Unis, ou de territoires autres que la région nord de la République arabe unie, lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination de la région nord, ou en transit via cette région. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages au titre de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Il est entendu en outre que ces voyages ne se feront pas nécessairement à bord d'appareils appartenant à des compagnies de la République arabe unie.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'adresser confirmation des dispositions ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

G. Frederick REINHARDT

Son Excellence Monsieur Husni El-Sawwaf  
Ministre de l'économie de la région nord  
de la République arabe unie

<sup>1</sup> Voir p. 273 de ce volume.

## II

*The Minister of Economy of the Northern Region, United Arab Republic, to the  
American Ambassador*

UNITED ARAB REPUBLIC  
CENTRAL MINISTRY OF ECONOMY  
Office of Minister

August 9, 1960

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of August 9, 1960, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United Arab Republic the understanding set forth in the foregoing note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Husni A. SAWWAF

His Excellency G. Frederick Reinhardt  
Ambassador of the United States of America  
Cairo

## II

*Le Ministre de l'économie de la région nord de la République arabe unie à  
l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE  
MINISTÈRE CENTRAL DE L'ÉCONOMIE NATIONALE  
Cabinet du Ministre

Le 9 août 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens, au nom du Gouvernement de la République arabe unie, à confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Husni A. SAWWAF

Son Excellence Monsieur G. Frederick Reinhardt  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Le Caire

---



No. 5585

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INDONESIA**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic  
energy. Signed at Washington, on 8 June 1960**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 23 February 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
INDONÉSIE**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie  
atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le  
8 juin 1960**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 février 1961.*

No. 5585. AGREEMENT<sup>1</sup> FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 8 JUNE 1960

---

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind, and international cooperation in this field should be promoted; and

Whereas the design and development of several types of research reactors are well advanced; and

Whereas research reactors are useful in the production of research quantities of radioisotopes, in medical therapy and in numerous other research activities and at the same time are a means of affording valuable training and experience in nuclear science and engineering useful in the development of other peaceful uses of atomic energy including civilian nuclear power; and

Whereas the Government of the Republic of Indonesia desires to pursue a research, training and development project looking toward the realization of the peaceful and humanitarian uses of atomic energy and desires to obtain assistance from the Government of the United States of America and United States industry with respect to this project; and

Whereas the Government of the Republic of Indonesia desires to cooperate with the Government of the United States of America and United States industry on this project; and

Whereas the Government of the United States of America, acting through the United States Atomic Energy Commission, desires to cooperate with the Government of the Republic of Indonesia in such a project;

The Parties agree as follows :

*Article I*

For the purposes of this Agreement :

(a) " Commission " means the United States Atomic Energy Commission or its duly authorized representatives.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 September 1960, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement, in accordance with article XI.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5585. ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 8 JUIN 1960

Considérant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ouvre des perspectives extrêmement prometteuses à l'humanité tout entière et que la coopération internationale dans ce domaine doit être favorisée,

Considérant que l'étude et la mise au point de plusieurs types de piles de recherche sont fort avancées,

Considérant que les piles de recherche permettent de produire les quantités de radioisotopes nécessaires à la recherche, qu'elles rendent des services en thérapeutique et pour de nombreux autres travaux de recherche et qu'elles sont en même temps un moyen d'acquérir, dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires, une formation et une expérience précieuses qui contribueront au développement de l'utilisation de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques, et notamment à la production d'énergie électrique pour les besoins civils,

Considérant que le Gouvernement de la République d'Indonésie souhaite exécuter un programme de recherche, de formation et d'applications pratiques visant à utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires et qu'il souhaite obtenir à cette fin l'assistance du Gouvernement des États-Unis et de l'industrie américaine,

Considérant que le Gouvernement de la République d'Indonésie souhaite coopérer avec le Gouvernement des États-Unis et l'industrie américaine à l'exécution de ce programme,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis, agissant par l'entremise de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, souhaite coopérer avec le Gouvernement de la République d'Indonésie à l'exécution de ce programme,

Les Parties conviennent de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

a) Par « Commission » il faut entendre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou ses représentants dûment autorisés.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 septembre 1960, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article XI.

(b) "Equipment and devices" means any instrument or apparatus and includes research reactors, as defined herein, and their component parts.

(c) "Research reactor" means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear materials.

(d) The terms "atomic weapon" and "special nuclear material" are used in this Agreement as defined in the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended.

(e) "Classified information" means information, data, materials, services or any other matter with the security designation of "Confidential" or higher applied under the legislation or regulations of either the United States of America or the Republic of Indonesia, including that designated by the Government of the United States of America as "Restricted Data" as defined in the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended.

(f) The term "project" means the research and training project for nuclear science and engineering to be carried out in the Bandung Institute of Technology.

### *Article II*

Classified information shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement to the Government of the Republic of Indonesia or authorized persons under its jurisdiction if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of classified information.

### *Article III*

1. Subject to the provisions of Articles II and X, the Parties hereto will exchange information in the following fields related to the project :

- (a) Design, construction, and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.
- (b) Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.
- (c) The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

b) Par « matériel et dispositifs » il faut entendre tout instrument ou appareil, y compris les piles de recherche, telles qu'elles sont définies dans le présent article, ainsi que leurs éléments.

c) Par « pile de recherche » il faut entendre toute pile conçue pour produire des neutrons ou d'autres rayonnements pouvant servir à des recherches et à des applications générales, à des usages thérapeutiques ou à la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Ne sont pas comprises dans cette définition les génératrices nucléaires, les génératrices nucléaires de démonstration, ni les piles conçues principalement pour la production de matières nucléaires spéciales.

d) Les expressions « arme atomique » et « matière nucléaire spéciale » sont employées dans le sens que leur donne la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique, telle qu'elle a été modifiée.

e) Par « confidentiel » il faut entendre ce qui, appliqué à toute donnée, tout renseignement, tout matériel, toute matière, tout service ou toute autre question, est qualifié de « confidentiel », « secret » ou « très secret » en application des lois ou règlements des États-Unis ou de la République d'Indonésie, y compris ce qui est qualifié par le Gouvernement des États-Unis de « données confidentielles » au sens de la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique, telle qu'elle a été modifiée.

f) Par « programme », il faut entendre le programme de recherche et de formation concernant la science et la technologie nucléaires qui sera exécuté à l'Institut de technologie de Bandoung.

## Article II

Il ne sera communiqué au Gouvernement de la République d'Indonésie ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord; il ne leur sera ni transféré de matières, de matériel ou de dispositifs, ni fourni de services en vertu du présent Accord, si le transfert de ces matières, de ce matériel ou de ces dispositifs, ou la fourniture de ces services impliquent la communication de renseignements confidentiels.

## Article III

1. Sous réserve des dispositions des articles II et X, les Parties au présent Accord se communiqueront des renseignements concernant les domaines ci-après qui intéressent le programme :

- a) Étude, construction et fonctionnement de piles de recherche et utilisation de ces piles pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique.
- b) Problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'utilisation des piles de recherche.
- c) Utilisation des isotopes radioactifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

2. The application or use of any information or data of any kind whatsoever, including design drawings and specifications, exchanged under this Agreement shall be the responsibility of the Party which receives and uses such information or data, and it is understood that the other cooperating Party does not warrant the accuracy, completeness, or suitability of such information or data for any particular use or application.

#### *Article IV*

1. The Commission will lease to the Government of the Republic of Indonesia uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of research reactors which the Government of the Republic of Indonesia, in consultation with the Commission, decides to construct and as required in the agreed experiments related thereto. Also, the Commission will lease to the Government of the Republic of Indonesia uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of such research reactors as the Government of the Republic of Indonesia may, in consultation with the Commission, decide to authorize private individuals or private organizations under its jurisdiction to construct and operate, provided the Government of the Republic of Indonesia shall at all times maintain sufficient control of the material and the operation of the reactor to enable the Government of the Republic of Indonesia to comply with the provisions of this Agreement and the applicable provisions of the lease arrangement.

2. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission under this Article and in the custody of the Government of the Republic of Indonesia shall not at any time be in excess of six (6) kilograms of contained U-235 in uranium enriched up to a maximum of twenty per cent (20%) U-235, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel is radioactively cooling in Indonesia or while fuel is in transit, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the six (6) kilograms of said material.

3. When any fuel containing U-235 leased by the Commission requires replacement, it shall be returned to the Commission and, except as may be agreed, the form and content of the irradiated fuel shall not be altered after its removal from the reactor and prior to delivery to the Commission.

4. The lease of uranium enriched in the isotope U-235 under this Article shall be at such charges and on such terms and conditions with respect to shipment and delivery as may be mutually agreed and under the conditions stated in Articles VIII and IX.

2. La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement ou donnée (y compris les plans et prescriptions) incombe à la Partie qui les reçoit et les utilise; l'autre Partie ne garantit pas que ces renseignements ou données soient exacts ou complets, ni qu'ils se prêtent à telle utilisation ou application particulière.

#### *Article IV*

1. La Commission louera au Gouvernement de la République d'Indonésie, conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il aura besoin comme combustible initial ou de rechargement pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement de la République d'Indonésie, en consultation avec la Commission, décidera de construire, ainsi que pour procéder aux expériences convenues s'y rapportant. De même, la Commission louera au Gouvernement de la République d'Indonésie, conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il aura besoin comme combustible initial ou de rechargement pour faire fonctionner les piles de recherche qu'il pourra, en consultation avec la Commission, autoriser des particuliers ou des organismes privés relevant de sa juridiction à construire et à faire fonctionner, étant entendu que le Gouvernement de la République d'Indonésie conservera à tout moment sur les matières et sur le fonctionnement des piles un droit de regard suffisant pour pouvoir se conformer aux dispositions du présent Accord et aux clauses du contrat de location.

2. La quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission en vertu du présent article et placée sous la garde du Gouvernement de la République d'Indonésie ne contiendra, à aucun moment, plus de six (6) kilogrammes d'U-235, l'enrichissement en U-235 ne devant pas excéder vingt pour cent (20 pour 100), sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que le combustible remplacé sera en cours de désactivation en Indonésie ou que du combustible sera en route, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximale des six (6) kilogrammes de ladite matière.

3. Le combustible contenant de l'U-235 qui sera loué par la Commission et qui aura besoin d'être remplacé sera renvoyé à la Commission et, sauf convention contraire, la forme et la teneur du combustible irradié ne seront pas modifiées entre le moment où ledit combustible sera retiré de la pile et celui où il sera remis à la Commission.

4. La location, en vertu du présent article, d'uranium enrichi en isotope U-235 se fera au prix et aux conditions de transport et de livraison qui seront arrêtés d'un commun accord par les Parties, sous réserve des conditions énoncées aux articles VIII et IX.

*Article V*

Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy undertaken by the Government of the Republic of Indonesia, or persons under its jurisdiction, including source materials, special nuclear materials, by-product material, other radioisotopes, and stable isotopes, will be sold or otherwise transferred to the Government of the Republic of Indonesia by the Commission for research purposes in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. In no case, however, shall the quantity of special nuclear materials under the jurisdiction of the Government of the Republic of Indonesia, by reason of transfer under this Article, be, at any one time, in excess of 100 grams of contained U-235, 10 grams of U-233, 250 grams of plutonium in the form of fabricated foils and sources, and 10 grams of plutonium in other forms.

*Article VI*

Subject to the availability of supply and as may be mutually agreed, the Commission will sell or lease, through such means as it deems appropriate, to the Government of the Republic of Indonesia or authorized persons under its jurisdiction such reactor materials, other than special nuclear materials, as are not obtainable on the commercial market and which are required in the construction and operation of research reactors in the Republic of Indonesia. The sale or lease of these materials shall be on such terms as may be agreed.

*Article VII*

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States of America or the Republic of Indonesia may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III, the Government of the United States of America will permit persons under its jurisdiction to transfer and export materials, including equipment and devices, to and perform services for the Government of the Republic of Indonesia and such persons under its jurisdiction as are authorized by the Government of the Republic of Indonesia to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

- (a) The provisions of Article II.
- (b) Applicable laws, regulations and license requirements of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia.

*Article V*

Lorsque le Gouvernement de la République d'Indonésie ou des personnes relevant de sa juridiction ne pourront se procurer commercialement les matières dont ils auront besoin pour la recherche à l'occasion de projets déterminés touchant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-produits, les radio-isotopes et les isotopes stables, la Commission vendra ou cédera lesdites matières au Gouvernement de la République d'Indonésie, aux fins de la recherche, en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les modalités et les conditions de la livraison. Toutefois, les matières nucléaires spéciales qui seront transférées au Gouvernement de la République d'Indonésie en vertu du présent article et placées sous son contrôle ne devront à aucun moment contenir plus de 100 grammes d'U-235, 10 grammes d'U-233, 250 grammes de plutonium sous forme de feuilles ouvrées ou de sources, et 10 grammes de plutonium sous d'autres formes.

*Article VI*

Dans la limite des approvisionnements disponibles et selon les dispositions dont les Parties seront convenues, la Commission vendra ou louera par les moyens qu'elle jugera appropriés, au Gouvernement de la République d'Indonésie ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, les matières pour piles autres que les matières nucléaires spéciales qu'il est impossible d'obtenir sur le marché et qui sont nécessaires à la construction et au fonctionnement de piles de recherche dans la République d'Indonésie. La vente ou la location de ces matières se fera aux conditions dont les Parties seront convenues.

*Article VII*

Il est prévu, aux termes du présent article, que des particuliers ou des organismes privés des États-Unis ou de la République d'Indonésie pourront traiter directement avec des particuliers ou des organismes privés de l'autre pays. En conséquence, s'agissant des domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article III, le Gouvernement des États-Unis autorisera des personnes relevant de sa juridiction à fournir des services, ou à transférer ou exporter des matières, du matériel ou des dispositifs, à l'autre Partie ou à des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par elle à recevoir et à détenir lesdites matières ou lesdits matériel ou dispositifs, ou à utiliser lesdits services, sous réserve :

- a) Des dispositions de l'article II.
- b) Des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables aux États-Unis et dans la République d'Indonésie.

*Article VIII*

1. The Government of the Republic of Indonesia agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that the special nuclear materials received from the Commission shall be used solely for the purposes agreed in accordance with this Agreement and to assure the safekeeping of this material.

2. The Government of the Republic of Indonesia agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that all other reactor materials, including equipment and devices, obtained in the United States of America under this Agreement by the Government of the Republic of Indonesia or authorized persons under its jurisdiction shall be used solely for the design, construction, and operation of research reactors which the Government of the Republic of Indonesia decides to construct and operate and for research in connection therewith, except as may otherwise be agreed, and to assure the safekeeping of such materials.

3. In regard to research reactors constructed pursuant to this Agreement, the Government of the Republic of Indonesia agrees to maintain records relating to power levels of operation and burnup of reactor fuels and to make annual reports to the Commission on these subjects. If the Commission requests, the Government of the Republic of Indonesia will permit Commission representatives to observe from time to time the condition and use of any source or special nuclear materials or other reactor materials obtained in the United States of America and to observe the performance of the reactor in which such materials are used.

4. Some atomic energy materials which the Government of the Republic of Indonesia may request the Commission to provide in accordance with this Agreement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of the Republic of Indonesia, the Government of the Republic of Indonesia shall bear all responsibility, in so far as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any source or special nuclear materials or other reactor materials which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of the Republic of Indonesia or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of the Republic of Indonesia shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) from any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such source or special nuclear materials or other reactor materials after delivery by the Commission to the Government of the Republic of Indonesia or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction.



*Article VIII*

1. Le Gouvernement de la République d'Indonésie s'engage à appliquer les mesures de protection voulues pour que les matières nucléaires spéciales reçues de la Commission servent exclusivement aux fins convenues conformément au présent Accord, et s'engage à tenir en lieu sûr lesdites matières.

2. Le Gouvernement de la République d'Indonésie s'engage à appliquer les mesures de protection voulues pour que les autres produits pour piles, y compris le matériel et les dispositifs, que le Gouvernement de la République d'Indonésie ou des personnes autorisées relevant de sa juridiction auront obtenus des États-Unis en vertu du présent Accord, servent exclusivement, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, à l'étude, à la construction et au fonctionnement des piles de recherche que le Gouvernement de la République d'Indonésie décidera de construire et de faire fonctionner, ainsi qu'aux travaux de recherche s'y rapportant, et il s'engage à tenir en lieu sûr lesdits produits.

3. Pour les piles de recherche construites en application du présent Accord, le Gouvernement de la République d'Indonésie s'engage à noter, régulièrement, les valeurs de puissance de fonctionnement et les taux de consommation des combustibles nucléaires et à présenter des rapports annuels à la Commission à leur sujet. Si la Commission le demande, le Gouvernement de la République d'Indonésie permettra à des représentants de la Commission de se rendre compte par eux-mêmes périodiquement de l'état et de l'emploi des matières brutes, matières nucléaires spéciales ou autres produits pour piles obtenus des États-Unis, et d'observer la marche de la pile dans laquelle lesdites matières ou lesdits produits sont utilisés.

4. Certains des produits ou matières que le Gouvernement de la République d'Indonésie pourra demander à la Commission de lui fournir en vertu du présent Accord présentent des dangers pour les êtres humains et pour les biens s'ils ne sont pas maniés et utilisés avec précaution. Une fois que ces produits ou matières auront été livrés au Gouvernement de la République d'Indonésie, celui-ci assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, toute responsabilité touchant la manutention et l'utilisation desdits produits ou matières. Pour ce qui est des matières brutes, matières nucléaires spéciales ou autres produits pour piles que la Commission pourra, en vertu du présent Accord, louer au Gouvernement de la République d'Indonésie ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction, le Gouvernement de la République d'Indonésie garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité — y compris les recours des tiers — dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la détention ou de l'utilisation desdites matières brutes ou matières nucléaires spéciales ou desdits produits pour piles, une fois que la Commission les aura livrés au Gouvernement de la République d'Indonésie ou à tout particulier ou organisme privé autorisés relevant de sa juridiction.

*Article IX*

The Government of the Republic of Indonesia guarantees that :

- (a) Safeguards provided in Article VIII shall be maintained.
- (b) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Republic of Indonesia or authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Republic of Indonesia except as the Commission may agree to such transfer to another nation and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States of America and the other nation.

*Article X*

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia affirm their common interest in making mutually satisfactory arrangements to avail themselves, as soon as practicable, of the facilities and services of the International Atomic Energy Agency and to this end the Parties will consult with each other from time to time to determine in what respects, if any, they desire to modify the provisions of this Agreement for Cooperation. In the meantime, the Parties will, in connection with proposed exchanges of information pursuant to Article III, take into account the feasibility of utilizing the services and facilities of the Agency for such exchanges.

*Article XI*

1. This Agreement shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of five years.

2. At the expiration of this Agreement or of any extension thereof the Government of the Republic of Indonesia shall deliver to the United States of America all fuel elements containing reactor fuels leased by the Commission and any other fuel materials leased by the Commission. Such fuel elements and such fuel materials shall be delivered to the Commission at a site in the United States of America designated by the Commission at the expense of the Govern-

*Article IX*

Le Gouvernement de la République d'Indonésie garantit :

- a) Que les mesures de protection prévues à l'article VIII seront appliquées.
- b) Que les produits, les matières, le matériel ou les dispositifs qui auront été, en vertu du présent Accord, transférés par location, vente ou de toute autre manière, au Gouvernement de la République d'Indonésie ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, ne serviront pas à la fabrication d'armes atomiques, ni à des travaux de recherche ou de mise au point concernant ces armes, ni à aucune autre fin militaire, et que lesdits produits, lesdites matières, ledit matériel ou lesdits dispositifs ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement de la République d'Indonésie ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à un autre pays, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis et cet autre pays.

*Article X*

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République d'Indonésie affirment l'intérêt qu'ils portent l'un et l'autre à la conclusion d'arrangements mutuellement satisfaisants qui leur permettent de se prévaloir aussitôt que possible des installations et services de l'Agence internationale de l'énergie atomique; à cette fin, les Parties se consulteront de temps à autre pour déterminer sur quels points elles souhaiteraient, le cas échéant, modifier les dispositions du présent Accord de coopération. D'ici là, les Parties envisageront, en ce qui concerne les échanges de renseignements prévus à l'article III, la possibilité d'avoir recours aux services et installations de l'Agence pour lesdits échanges.

*Article XI*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur pendant cinq ans à compter de cette date.

2. À l'expiration du présent Accord ou de toute période de prorogation, le Gouvernement de la République d'Indonésie livrera aux États-Unis toutes les cartouches actives contenant des combustibles nucléaires loués par la Commission, ainsi que tous autres combustibles loués par elle. Ces cartouches actives et ces combustibles seront livrés à la Commission en un point du territoire américain que désignera la Commission et aux frais du Gouvernement de la République

ment of the Republic of Indonesia and such delivery shall be made under appropriate safeguards against radiation hazards while in transit.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this eighth day of June, 1960.

For the Government of the United States of America :

J. Graham PARSONS

John A McCONE

For the Government of the Republic of Indonesia :

MOEKARTO

---

d'Indonésie; la livraison devra s'effectuer dans des conditions propres à assurer une protection satisfaisante contre les rayonnements pendant le transport.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 8 juin 1960.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

J. Graham PARSONS

John A. McCONE

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

MOEKARTO



No. 5586

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NETHERLANDS**

**Exchange of notes constituting an arrangement relating to the disposition of equipment and materials. The Hague, 12 and 26 November 1953**

**Exchange of notes constituting an arrangement amending the above-mentioned Arrangement. The Hague, 10 and 13 August 1960**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 23 February 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PAYS-BAS**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif à la liquidation de matériel et d'équipement. La Haye, 12 et 26 novembre 1953**

**Échange de notes constituant un arrangement modifiant l'Arrangement susmentionné. La Haye, 10 et 13 août 1960**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 23 février 1961.*

No. 5586. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS RELATING TO THE DISPOSITION OF EQUIPMENT AND MATERIALS. THE HAGUE, 12 AND 26 NOVEMBER 1953

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Netherlands Minister of Foreign Affairs*

No. 218

The Chargé d'Affaires of the United States of America presents his compliments to the Royal Netherlands Minister of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Ministry's letter of October 22, 1953 (DMA-530F)<sup>2</sup> and the Embassy's letter of July 17, 1953,<sup>2</sup> relating to a memorandum of understanding<sup>2</sup> on surplus and redistributable property under the Mutual Defense Assistance Program.

The mutual undertaking to return surplus equipment and materials already exists and is incorporated specifically in the exchange of notes of January 8, 1952 between the Governments of the United States of America and the Kingdom of the Netherlands.<sup>3</sup> Therefore, the following implementing procedures are proposed under which equipment and materials furnished by the Government of the United States of America under the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended, or by either Government under the Mutual Defense Assistance Agreement of January 27, 1950,<sup>4</sup> other than equipment or materials furnished under terms requiring reimbursement, and no longer required for the purposes for which originally made available will be offered for return to the Government which furnished such assistance for appropriate disposition.

*Article 1*

The Government of the Kingdom of the Netherlands will report to the United States Military Assistance Advisory Group (Netherlands) such equipment and material furnished under end item programs as are no longer required for the fulfilment of its commitments under the Mutual Defense Assistance Agreement of January 27, 1950.

<sup>1</sup> Came into force on 26 November 1953 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 179, p. 175.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 219.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5586. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PAYS-BAS RELATIF À LA LIQUIDATION DE MATÉRIEL ET D'ÉQUIPEMENT. LA HAYE, 12 ET 26 NOVEMBRE 1953

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas*

N<sup>o</sup> 218

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministre des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur de se référer à la lettre du Ministère en date du 22 octobre 1953 (DMA-530F)<sup>2</sup> ainsi qu'à la lettre de l'Ambassade en date du 17 juillet 1953<sup>3</sup>, relatives à un mémorandum d'accord<sup>2</sup> concernant les biens fournis en vertu du programme d'aide pour la défense mutuelle qui sont en surplus et peuvent faire l'objet d'une nouvelle attribution.

Un engagement mutuel de restituer l'équipement et le matériel en surplus figure déjà expressément dans l'échange de notes intervenu le 8 janvier 1952 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas<sup>3</sup>. En vue d'appliquer ledit arrangement, on propose les modalités suivantes en vertu desquelles l'équipement et le matériel fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949 sous sa forme modifiée, ou par l'un ou l'autre Gouvernement en vertu de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle du 27 janvier 1950<sup>4</sup>, qui ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils auront initialement été attribués, feront l'objet, à l'exception de l'équipement et du matériel fournis contre remboursement, d'une offre de restitution au Gouvernement qui les aura fournis, lequel en disposera à son gré.

*Article premier*

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas indiquera au Groupe consultatif américain d'assistance militaire (Pays-Bas) quels sont, parmi l'équipement et le matériel fournis dans le cadre du programme relatif aux articles de fin de liste, les éléments qui ne sont plus nécessaires à l'exécution de ses engagements dans le cadre de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle du 27 janvier 1950.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 novembre 1953 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 179, p. 175.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 219.

*Article 2*

The Government of the United States of America may accept title to such equipment and material for transfer to a third country or for such other disposition as may be made by the Government of the United States of America.

*Article 3*

When title is accepted by the Government of the United States of America, such equipment and material will be delivered free alongside ship in the Netherlands in case ocean shipment is required, or delivered free on board inland carrier at a shipping point in the Netherlands designated by the MAAG in the event ocean shipping is not required.

*Article 4*

Such property reported no longer required by the Government of the Kingdom of the Netherlands to fulfil its commitments under the Mutual Defense Assistance Agreement of January 27, 1950, and not accepted by the Government of the United States of America for redistribution or return will be disposed of in a manner to be agreed upon between the two Governments.

*Article 5*

Any salvage or scrap from property furnished under the Mutual Defense Assistance Agreement of January 27, 1950 shall be reported to the Government of the United States of America in accordance with Article 1 and shall be disposed of in accordance with Articles 2, 3 and 4 of this Note. Salvage or scrap which is not accepted by the Government of the United States of America will be used to support the defense effort of the Netherlands or other countries to whom military assistance is being furnished by the Government of the United States of America.

It is proposed further, that this note and the Ministry's affirmative reply constitute the implementing procedures as outlined above.

American Embassy  
The Hague, November 12, 1953

## II

*The Netherlands Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
THE HAGUE

No. DMA 141240—9249 G.S.

The Minister of Foreign Affairs presents his compliments to the Ambassador extraordinary and plenipotentiary of the United States of America and has the

*Article 2*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra accepter la propriété de cet équipement ou de ce matériel en vue de le rétrocéder à un pays tiers ou d'en disposer autrement à son gré.

*Article 3*

Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en aura accepté la propriété, cet équipement et ce matériel seront livrés franco à quai aux Pays-Bas s'ils doivent être expédiés par voie maritime; si le transport par mer n'est pas nécessaire, ils seront livrés franco à bord d'un bateau affecté à la navigation intérieure en un lieu de chargement situé aux Pays-Bas et désigné par le MAAG.

*Article 4*

Les deux Gouvernements fixeront d'un commun accord l'affectation des biens dont le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas n'aura plus besoin pour l'exécution de ses engagements dans le cadre de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle du 27 janvier 1950 et que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'aura pas accepté de reprendre en sa possession ou en vue d'une nouvelle attribution.

*Article 5*

L'existence de tout surplus récupérable ou mitraille provenant de biens fournis dans le cadre de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle du 27 janvier 1950 sera portée à la connaissance du Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément à l'article premier. Ce surplus ou cette mitraille sera utilisé conformément aux articles 2, 3 et 4 de la présente note. Tout surplus ou mitraille qui ne sera pas accepté par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera utilisé pour soutenir l'effort de défense des Pays-Bas ou d'autres pays auxquels les États-Unis d'Amérique fournissent une aide militaire.

Il est proposé par ailleurs que les dispositions de la présente note et la réponse affirmative du Ministère constituent les modalités d'application mentionnées ci-dessus.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
La Haye, le 12 novembre 1953

## II

*Le Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
LA HAYE

N° DMA 141240—9249 G.S.

Le Ministre des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique et a l'honneur

honour to refer to Note No. 218, dated November 12, 1953, of the American Chargé d'Affaires relating to surplus and redistributable property under the Mutual Defense Assistance Program.

The mutual undertaking to return surplus equipment and materials already existing and having been incorporated specifically in the exchange of notes of January 8, 1952, between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America, the Minister agrees that the following implementing procedures are to be conformed to when equipment and materials, furnished by the Government of the United States of America under the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended, or by either Government under the Mutual Defense Assistance Agreement of January 27, 1950, other than equipment or materials furnished under terms requiring reimbursement, and no longer required for the purposes for which originally made available, will be offered for return to the Government which furnished such assistance, for appropriate disposition.

[See note I]

It is agreed further that Note No. 218, dated November 12, 1953, of the Chargé d'Affaires of the United States of America and this reply constitute the implementing procedures as outlined above.

[SEAL]

The Hague, November 26, 1953

To the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
The Hague

de se référer à la note n° 218 en date du 12 novembre 1953 du Chargé d'affaires des États-Unis relative aux biens fournis en vertu du programme d'aide pour la défense mutuelle qui sont en surplus et peuvent faire l'objet d'une nouvelle attribution.

Étant donné qu'un engagement mutuel de restituer l'équipement et le matériel en surplus figure expressément dans l'échange de notes du 8 janvier 1952 entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Ministre des affaires étrangères convient d'appliquer les modalités suivantes lorsque l'équipement et le matériel fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, sous sa forme modifiée, ou par l'un ou l'autre Gouvernement en vertu de l'Accord pour la défense mutuelle du 27 janvier 1950, qui ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils auront été initialement attribués, à l'exception de l'équipement et du matériel fournis contre remboursement feront l'objet d'une offre de restitution au Gouvernement qui les aura fournis, pour qu'il en dispose à son gré.

[Voir note I]

Il est convenu par ailleurs que la note n° 218 en date du 12 novembre 1953 du Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique et la présente réponse constitueront les modalités d'application mentionnées ci-dessus.

[SCEAU]

La Haye, le 26 novembre 1953

Monsieur l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
La Haye

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS AMENDING THE ARRANGEMENT OF 12 AND 26 NOVEMBER 1953<sup>2</sup> RELATING TO THE DISPOSITION OF EQUIPMENT AND MATERIALS. THE HAGUE, 10 AND 13 AUGUST 1960

I

*The American Ambassador to the Netherlands Minister of Foreign Affairs ad interim*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 81

The Hague, August 10, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the arrangements between our two Governments effected by an exchange of notes signed at The Hague on November 12 and 26, 1953,<sup>2</sup> concerning surplus and redistributable property under the Mutual Defense Assistance Program, and to propose that those arrangements be amended by adding a new Article 6, reading as follows :

*Article 6*

Notwithstanding the other provisions of these arrangements, the Government of the Kingdom of the Netherlands may from time to time offer to the NATO Maintenance Supply Services System, through the NATO Maintenance Supply Services Agency (NMSSA), for redistribution, such spare parts as are no longer required by any of the armed forces of the Government of the Kingdom of the Netherlands which are supported by military assistance from the Government of the United States of America. Each offer of spare parts to NMSSA shall be submitted in advance by the Government of the Kingdom of the Netherlands in adequate detail to the appropriate military representatives of the Government of the United States of America for their approval. The approval of the Government of the United States of America shall not be withheld if the spare parts are no longer required by any of the armed forces of the Government of the Kingdom of the Netherlands which are supported by military assistance from the Government of the United States of America. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall comply with the other provisions of these arrangements with regard to such spare parts as are offered to, but not accepted by, NMSSA.

<sup>1</sup> Came into force on 13 August 1960 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 304 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PAYS-  
BAS MODIFIANT L'ARRANGEMENT DES 12 ET 26 NO-  
VEMBRE 1953<sup>2</sup> RELATIF À LA LIQUIDATION DE  
MATÉRIEL ET D'ÉQUIPEMENT. LA HAYE, 10 ET  
13 AOÛT 1960

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
par intérim des Pays-Bas*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 81

La Haye, le 10 août 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes signées à La Haye les 12 et 26 novembre 1953<sup>2</sup>, constituant entre nos deux Gouvernements un arrangement relatif aux biens fournis en vertu du programme d'aide pour la défense mutuelle qui sont en surplus et peuvent faire l'objet d'une nouvelle attribution, et de proposer de modifier ledit arrangement par l'addition d'un article 6 ainsi conçu :

*Article 6*

Nonobstant toutes dispositions du présent arrangement, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourra de temps à autre offrir au système OTAN d'approvisionnement, d'entretien et de réparation des rechanges, par l'intermédiaire de l'Agence OTAN d'approvisionnement, d'entretien et de réparation des rechanges (NMSSA) aux fins de nouvelle attribution, les pièces de rechange qui ne seront plus nécessaires à aucune des unités des forces armées du Gouvernement néerlandais auxquelles les États-Unis fournissent une aide militaire. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas soumettra par avance à l'approbation des représentants militaires compétents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique chaque offre de pièces de rechange faite à la NMSSA accompagnée de tous les détails voulus. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à ne pas refuser son approbation à condition que les pièces de rechange en question ne soient plus nécessaires à aucune des unités des forces armées du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas auxquelles le Gouvernement des États-Unis fournit une aide militaire. Lorsque des pièces de rechange offertes à la NMSSA ne seront pas acceptées par cette dernière, le Gouvernement néerlandais se conformera à leur sujet aux autres dispositions du présent arrangement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 août 1960 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 305 de ce volume.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an amendment, agreed between our two Governments, to the arrangements of November 12 and 26, 1953, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Philip YOUNG

His Excellency J. E. de Quay  
Minister of Foreign Affairs ad interim  
The Hague

## II

*The Netherlands Minister of Foreign Affairs ad interim to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
THE HAGUE

NATO— and WEU— Affairs  
NA—14334

The Hague, August 13, 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 81, dated August 10, 1960, which reads as follows :

[See note I]

I have, the honour to confirm that the Government of the Netherlands accept your proposal and consider your note and this reply as an amendment to the arrangements of November 12 and 26, 1953, between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

J. DE QUAY

His Excellency Philip Young  
Ambassador of the United States of America  
The Hague



J'ai l'honneur de proposer que, si le texte ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent, par accord mutuel entre nos deux Gouvernements, un amendement à l'arrangement des 12 et 26 novembre 1953, amendement qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Philip YOUNG

Son Excellence Monsieur J. E. de Quay  
Ministre des affaires étrangères par intérim  
La Haye

## II

*Le Ministre des affaires étrangères par intérim des Pays-Bas à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
LA HAYE

OTAN—et WEU—  
NA—14334

La Haye, le 13 août 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 81 du 10 août 1960, ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement néerlandais accepte votre proposition et considère votre note et la présente réponse comme constituant un amendement à l'arrangement des 12 et 26 novembre 1953, intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

J. DE QUAY

Son Excellence Monsieur Philip Young  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
La Haye



No. 5587

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
URUGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a  
Commission for Educational Exchange. Montevideo,  
22 July 1960**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 23 February 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
URUGUAY**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une com-  
mission des échanges éducatifs. Montevideo, 22 juillet  
1960**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 février 1961.*

No. 5587. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND URUGUAY RELATING TO A COMMISSION FOR EDUCATIONAL EXCHANGE. MONTEVIDEO, 22 JULY 1960

I

*The American Ambassador to the Uruguayan Minister of Foreign Affairs*

No. 25

Montevideo, July 22, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement concerning the sale of United States agricultural commodities for Uruguayan pesos which was signed on February 20, 1959,<sup>2</sup> by the Government of Uruguay, in pursuance of Uruguayan law No. 12,509 of July 1, 1958, and by the Government of the United States of America under the authorization of Public Law 480, as amended, and I refer in particular to the first two sentences of Article II of the Agreement of February 20, 1959, which provide that :

“ The two Governments agree that the pesos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

“ 1. For United States expenditures under subsections (a), (b), (d), (f), (h), (i), (k), (l), (m), (n), and (o) of Section 104 of the Act, or under any of such sub-sections, the Uruguayan peso equivalent of \$1.95 million. ”

Sub-section (h) of Section 104 of Public Law 480, as amended, provides that a limited amount of the foreign currencies deriving from the sale of surplus agricultural commodities may be used to finance international educational exchange programs as authorized by Public Law 584, 79th Congress, as amended, known as the Fulbright Act (50 U.S.C. App. 1641 (b)). Public Law 584, as amended, provides in turn that the Secretary of State of the United States of America is authorized to enter into an executive agreement or agreements with any foreign country for the use of currencies of such government held or available for expenditures by the United States or any agency thereof, for the purpose of providing for the formation of foundations or other-

<sup>1</sup> Came into force on 22 July 1960 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 341, p. 201; Vol. 346, p. 358; Vol. 360, p. 428; Vol. 361, p. 372 and Vol. 368, p. 372.

wise for financing an international educational exchange program between the United States and that country. While the first two sentences of the Agreement of February 20, 1959, as cited in this note, constitute formal agreement between the Government of Uruguay and the Government of the United States of America for this purpose, Public Law 584 also provides that no such agreement shall relate to any subject other than the use and expenditure of such currencies, or credits for currencies, for the purposes set forth in Public Law 584, that is for a program of international educational exchange.

Consistent with this requirement of Public Law 584, it would be appreciated if Your Excellency would be so kind as to acknowledge this note with a communication confirming without relation to the use of peso funds for any purpose other than an international educational exchange program, that the Government of Uruguay agrees as evidenced by the Agreement of February 20, 1959, that the Government of the United States of America may use such portion as it may determine of the Uruguayan peso equivalent of \$1.95 million of the pesos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to the Agreement in carrying out an international educational exchange program between Uruguay and the United States under the conditions which are detailed in the following sections of this note.

1. There shall be established a Commission to be known as the "Commission for Educational Exchange between the United States of America and Uruguay" (hereinafter designated "the Commission") to facilitate the administration of the international educational exchange program to be financed with funds specified in numbered section 8 of this note.

Except as provided in numbered section 4 of this note, the Commission shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in Public Law 584. It is assumed that any property which may be acquired with these funds in the clear and reasonable furtherance of this program of international educational exchange as specified in section 3 (*d*) of this note, in the same manner as the peso funds accruing to the Government of the United States, will be regarded by the Government of Uruguay as property of the Government of the United States of America subject of course to the prior approval of the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Uruguay with respect to the acquisition of any real property as specified in section 3 (*d*) of this note.

The funds made available for the international educational exchange program, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used, as authorized by the Commission, for the purpose of:

- a. Financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens of the United States of America in schools and institutions of higher learning located in Uruguay or of the citizens of Uruguay in United States schools and institutions of higher learning located outside the United

States, Puerto Rico, and the Virgin Islands, including payment of transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident to scholastic activities;

- b.* Furnishing transportation for citizens of Uruguay who desire to attend United States schools and institutions of higher learning in the United States, Puerto Rico, and the Virgin Islands and whose attendance will not deprive citizens of the United States of America of an opportunity to attend such schools and institutions.

2. The Commission shall consist of eight members, four of whom shall be citizens of Uruguay and four of whom shall be citizens of the United States of America. In addition, the Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America to Uruguay shall be honorary chairman of the Commission and shall be empowered to cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Commission.

The Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America to Uruguay shall have the authority to offer and confer appointment of the members of the Commission. At least two of the United States members shall be officers of the United States Foreign Service establishment in Uruguay, one of whom shall serve as Chairman of the Commission, and the other shall serve as Treasurer.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31st and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside Uruguay, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this numbered section of this note. The members shall serve without compensation but the Commission may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Commission and performing other official duties assigned by the Commission.

3. In furtherance of the aforementioned purposes, the Commission may, subject to the provisions set forth in this note, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of this international educational exchange program, including the following :

- a.* Plan, adopt and carry out programs in accordance with the purposes of the program specified in this note.
- b.* Recommend to the Board of Foreign Scholarships, provided for in Title 50, United States Code Appendix, Section 1641 (*b*) (2), students, professors, research scholars, teachers, resident in Uruguay, and also institutions of Uruguay qualified to participate in the educational exchange program in accordance with the aforesaid section of the United States Code.
- c.* Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the program as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives specified in this note.
- d.* Authorize the Treasurer of the Commission, an officer of the United States Foreign Service establishment in Uruguay, to acquire, hold, and dispose of

property for the use of the Commission as the Board of Directors of the Commission may consider necessary or desirable, provided, however, that the property acquired under this authorization shall be restricted to property which is of a kind that can reasonably and clearly be considered to be necessary and desirable for furthering a program of international educational exchange, and provided further that the acquisition of any real property shall be subject to the prior approval of the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Uruguay and the Secretary of State of the United States of America.

- e.* Authorize the Treasurer of the Commission, an officer of the United States Foreign Service establishment in Uruguay, or such other person as he may designate, to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Treasurer of the Commission, or such other person as may be designated. The appointment of the Treasurer of such designee shall be approved by the Secretary of State of the United States of America. The Treasurer shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Secretary of State of the United States of America.
- f.* Authorize the Treasurer of the Commission to disburse funds and to make grants and advances of funds for the authorized purposes specified in this note.
- g.* Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Commission as directed by auditors selected by the Secretary of State of the United States of America.
- h.* Authorize the Treasurer of the Commission to incur administrative expenses as may be deemed necessary out of funds made available for the international educational exchange program as specified in section 8 of this note.

4. All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an annual budget, to be approved by the Secretary of State of the United States of America.

5. The Commission shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary.

6. Reports acceptable in form and content to the Secretary of State of the United States of America shall be made annually on the activities of the Commission to the Secretary of State of the United States of America and the Government of Uruguay.

7. The principal office of the Commission shall be in Montevideo but meetings of the Commission and any of its committees may be held in such other places as the Commission may from time to time determine, and the activities of any of the Commission's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Commission.

8. The Secretary of State of the United States of America proposes to allot up to an aggregate amount of 2,991,000 pesos for the purpose of carrying out an

international educational exchange program between Uruguay and the United States as contemplated by sub-section (*h*) of Section 104 of Public Law 480.

The performance of the provisions of this note shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America, when required by the laws of the United States of America.

The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure as authorized by the Commission, currency of Uruguay in such amounts as may be required for the purposes specified in this note but in no event may amounts in excess of the budgetary limitations established as stated in section 4 of this note be expended by the Commission.

9. The Government of the United States of America will appreciate the cooperation of the Government of Uruguay in efforts to facilitate the exchange of persons programs specified in this note and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

10. Wherever, in the present note, the term "Secretary of State of the United States of America" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert F. WOODWARD

His Excellency Homero Martínez Montero  
Minister of Foreign Affairs  
Montevideo



## II

*The Uruguayan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DG. 87/960

DG. 87/960

Montevideo, 22 de julio de 1960

Montevideo, July 22, 1960

Excelencia :

Excellency :

Tengo el honor de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia N° 25, de fecha 22 del corriente mes relativa a la intención del Gobierno de los Estados Unidos de América de utilizar una cantidad limitada de moneda nacional producida por la venta a la República de productos agrícolas excedentes, para financiar un Programa de Intercambio Educacional Internacional, tal como lo autoriza la Ley Pública de Vuestro país n° 584, de la 79 Legislatura, enmendada.

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 25 dated the 22d of this month, concerning the intention of the Government of the United States of America to use a limited amount of the national currency deriving from the sale to the Republic of surplus agricultural commodities, in order to finance a Program of International Educational Exchange, as authorized in Public Law 584, 79th Congress, as amended, of your country.

El Gobierno de la República ha tomado debida nota de la comunicación del señor Embajador en cuanto a la manera cómo se administrarán dicho Programa y sus recursos.

The Government of the Republic has taken due note of the communication from the Ambassador concerning the manner in which the said Program and its funds will be administered.

Me complazco en informar a Vuestra Excelencia que, según surge del Convenio firmado entre el Gobierno de la República y el de los Estados Unidos de América el 20 de febrero de 1959, el Gobierno uruguayo está de acuerdo con que el de los Estados Unidos utilice aquella porción que él determine del equivalente en moneda nacional de un millón novecientos cincuenta mil dólares, que le corresponden como producido de las ventas realizadas de

I am pleased to inform Your Excellency that, as evidenced by the Agreement signed between the Government of the Republic and the Government of the United States of America on February 20, 1959, the Uruguayan Government agrees that the Government of the United States may use such portion as it may determine of the national currency equivalent of one million nine hundred and fifty thousand dollars accruing to

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

productos agrícolas excedentes en cumplimiento del Convenio, para llevar a cabo el Programa de Intercambio Educativo entre ambos países, bajo las condiciones detalladas en la nota que contesto.

El Gobierno del Uruguay ve con satisfacción los altos fines culturales y de acercamiento entre ambos pueblos, perseguidos por medio del Programa a establecerse y cooperará en todo aquello que facilite su ejecución. Asimismo, considerará, con la mejor buena voluntad, los problemas que surjan de las operaciones del Programa con vistas a su solución satisfactoria.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

H. MARTÍNEZ M.

A Su Excelencia  
El Señor Robert Forbes Woodward  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Montevideo

it as a consequence of the sales of surplus agricultural commodities under the Agreement, in carrying out the Program of Educational Exchange between the two countries, under the conditions detailed in the note to which I am replying.

The Government of Uruguay looks with satisfaction upon the high cultural objectives and the closer relations between the two peoples sought through the Program to be established, and it will cooperate in every respect that may facilitate its execution. Likewise, it will take under consideration, with the best good will, the problems that may arise from the operations of the Program with a view to their satisfactory solution.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. MARTÍNEZ M.

His Excellency  
Robert Forbes Woodward  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Montevideo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5587. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'URUGUAY RELATIF À UNE COMMISSION DES ÉCHANGES ÉDUCATIFS. MONTEVIDEO, 22 JUILLET 1960

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Uruguay*

N° 25

Montevideo, le 22 juillet 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles des États-Unis contre paiement en pesos uruguayens qui a été signé le 20 février 1959<sup>2</sup> par le Gouvernement de l'Uruguay, conformément à la loi uruguayenne n° 12 509 du 1<sup>er</sup> juillet 1958, et par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu de la loi 480, modifiée, et de me référer en particulier aux deux premières phrases de l'article II de l'Accord du 20 février 1959, selon lesquelles :

« Les deux Gouvernements conviennent que les pesos acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

« 1. L'équivalent en pesos uruguayens de 1,95 million de dollars servira à couvrir les dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a, b, d, f, h, i, k, l, m, n* ou *o* de l'article 104 de la loi. »

L'alinéa *h* de l'article 104 de la loi 480, modifiée, prévoit que des sommes limitées en devises provenant de la vente de produits agricoles américains en surplus peuvent être utilisées pour financer des programmes d'échanges internationaux dans le domaine de l'enseignement autorisés en vertu de la loi 584 (79<sup>e</sup> Congrès) modifiée, connue sous le nom de loi Fulbright (50 U.S.C. App. 1641, *b*). D'autre part, aux termes de la loi 584, modifiée, le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique est autorisé à conclure avec tout pays étranger un ou plusieurs accords touchant l'emploi des devises du Gouvernement dudit pays que les États-Unis ou tout organisme des États-Unis détiennent ou peuvent utiliser pour créer des fondations ou financer de toute autre manière un programme

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 juillet 1960 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341, p. 201; vol. 346, p. 366; vol. 360, p. 432; vol. 361, p. 380 et vol. 368, p. 376.

d'échanges internationaux dans le domaine de l'enseignement entre les États-Unis et le pays en cause. Les deux premières phrases de l'Accord du 20 février 1959, citées dans la présente note, constituent un accord formel entre le Gouvernement de l'Uruguay et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à cette fin; toutefois, la loi 584 prévoit également qu'un accord de ce genre ne pourra porter sur un sujet autre que l'utilisation et l'affectation de ces devises, ou crédits en devises, aux fins exposées dans la loi 584, savoir un programme d'échanges internationaux dans le domaine de l'enseignement.

Eu égard à la disposition précitée de la loi 584, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir accuscr réception de la présente note et me confirmer, sans préjudice de l'utilisation de crédits en pesos à des fins autres qu'un programme d'échanges internationaux dans le domaine de l'enseignement, que le Gouvernement de l'Uruguay accepte que, conformément à l'Accord du 20 février 1959, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prélève une somme par lui déterminée sur les fonds en pesos uruguayens équivalant à 1,95 million de dollars acquis par le Gouvernement des États-Unis à la suite des ventes effectuées conformément à l'Accord, pour mettre en œuvre un programme d'échanges internationaux dans le domaine de l'enseignement intéressant l'Uruguay et les États-Unis aux conditions décrites dans les alinéas ci-après de la présente note.

1. Il sera institué une commission, appelée « Commission pour les échanges éducatifs entre les États-Unis d'Amérique et l'Uruguay » (dénommée ci-après « la Commission ») pour faciliter l'exécution d'un programme d'échanges dans le domaine de l'enseignement financé à l'aide des fonds spécifiés au paragraphe 8 de la présente note.

Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 ci-dessous, la Commission ne sera pas soumise aux lois nationales et locales des États-Unis d'Amérique pour ce qui est de l'utilisation et de l'affectation de devises et de crédits en devises aux fins énoncées dans la loi 584. Il est entendu que tous biens acquis au moyen de ces fonds dans le but manifeste de mettre judicieusement en œuvre les programmes d'échanges internationaux dans le domaine de l'enseignement et de la manière prévue au paragraphe 3, *d*, de la présente note, de même que les fonds en pesos appartenant au Gouvernement des États-Unis, seront considérés par le Gouvernement de l'Uruguay comme biens appartenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sous réserve bien entendu de l'approbation préalable du Ministre des affaires étrangères de la République d'Uruguay touchant l'acquisition de biens immobiliers, ainsi qu'il est précisé au paragraphe 3, *d*, de la présente note.

Les fonds fournis au titre du programme d'échanges internationaux dans le domaine de l'enseignement seront, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, utilisés par la Commission aux fins suivantes :

a) Financer les études, les recherches, l'enseignement et les autres activités éducatives auxquelles se consacrent des citoyens américains, ou qui sont organisés à leur intention, dans des écoles ou des établissements d'enseignement

supérieur situés en Uruguay ou auxquelles se consacrent des citoyens uruguayens dans des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur des États-Unis situés hors du territoire continental des États-Unis, de Porto-Rico et des îles Vierges, et payer les frais de transport, d'enseignement, d'entretien et autres relatifs à ces activités éducatives ; ou

- b) Assurer le transport de citoyens uruguayens qui désirent fréquenter des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur des États-Unis situés sur le territoire continental des États-Unis, ou à Porto-Rico ou aux îles Vierges, et dont la présence dans lesdits établissements ou écoles ne privera pas des citoyens américains de la possibilité de les fréquenter.

2. La Commission sera composée de huit membres, dont quatre seront des citoyens uruguayens et les quatre autres des citoyens des États-Unis d'Amérique. En outre, le Chef de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique en Uruguay sera Président d'honneur de la Commission et aura voix prépondérante en cas de partage des voix à la Commission.

Le Chef de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique en Uruguay aura le pouvoir de recruter et de nommer les membres de la Commission. Parmi les membres américains, deux au moins devront être fonctionnaires du Service diplomatique des États-Unis en poste en Uruguay, l'un d'entre eux exerçant les fonctions de Président de la Commission et l'autre celles de trésorier.

Le mandat des membres de la Commission ira de la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre suivant ; il pourra être renouvelé. Les vacances qui surviendront à la suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors de l'Uruguay, de la cessation de son service ou pour toute autre raison, seront pourvues conformément à la procédure de nomination prévue au présent paragraphe. Les membres de la Commission exerceront leurs fonctions à titre gratuit ; toutefois, la Commission pourra autoriser le remboursement des dépenses que ses membres seront tenus de faire pour assister à ses réunions et pour s'acquitter des autres fonctions officielles qu'elle leur assignera.

3. En vue d'atteindre les objectifs susmentionnés, la Commission pourra, sous réserve des dispositions de la présente note, exercer tous les pouvoirs nécessaires aux fins du programme d'échanges internationaux dans le domaine de l'enseignement, et, notamment :

- a) Préparer, adopter et exécuter des programmes conformément aux fins du programme d'échanges spécifiées dans la présente note.
- b) Recommander au Conseil des bourses d'études pour l'étranger, prévu à l'article 1641, b, 2, titre 50 de l'appendice au Code des États-Unis, des étudiants, professeurs, chercheurs et maîtres résidant en Uruguay ainsi que des établissements uruguayens, qui réunissent les conditions requises pour participer au programme d'échanges dans le domaine de l'enseignement conformément aux dispositions de l'article susvisé du Code des États-Unis.
- c) Recommander audit Conseil des bourses d'études pour l'étranger, les condi-

tions qu'elle pourra juger nécessaires en ce qui concerne le choix des participants au programme, pour atteindre les buts définis dans la présente note.

- d) Autoriser le trésorier de la Commission, fonctionnaire du Service diplomatique des États-Unis en poste en Uruguay, à acquérir et détenir des biens et en disposer au nom de la Commission, aux conditions que le Conseil d'administration de celle-ci jugera nécessaires ou utiles; il est entendu toutefois que les biens ainsi acquis devront forcément être de telle nature qu'il soit normal et raisonnable de les considérer comme nécessaires et utiles pour la mise en œuvre d'un programme d'échanges internationaux dans le domaine de l'enseignement; il est entendu, en outre, que l'acquisition de biens immobiliers doit être préalablement soumise à l'approbation du Ministre des affaires étrangères de la République d'Uruguay et du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.
- e) Autoriser le trésorier de la Commission, fonctionnaire du Service diplomatique des États-Unis en poste en Uruguay, ou telle autre personne qu'il pourra désigner, à recevoir des fonds qui devront être déposés dans des comptes en banque ouverts au nom du trésorier ou de la personne désignée. La nomination du trésorier ou de la personne désignée sera soumise à l'approbation du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique. Le trésorier déposera les fonds reçus dans un ou plusieurs établissements dépositaires qui seront désignés par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.
- f) Autoriser le trésorier à déboursier des fonds ainsi qu'à octroyer des subventions et des avances aux fins prévues dans la présente note.
- g) Assurer la vérification périodique des comptes du trésorier de la Commission suivant les instructions de commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.
- h) Autoriser le trésorier de la Commission à régler les dépenses d'administration jugées nécessaires à l'aide de fonds fournis au titre du programme d'échanges internationaux dans le domaine de l'enseignement et spécifiés au paragraphe 8 de la présente note.

4. Pour tous les engagements, obligations et dépenses qu'elle autorisera, la Commission devra se conformer à un budget annuel qui sera soumis à l'approbation du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.

5. La Commission adoptera les statuts et nommera les comités qu'elle jugera nécessaires.

6. Des rapports sur les activités de la Commission, dont la présentation et le contenu devront agréer au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, seront présentés au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement de l'Uruguay.

7. La Commission aura son siège à Montevideo; toutefois les réunions de la Commission et de ses comités pourront se tenir dans tels autres lieux qu'il

sera loisible à la Commission de fixer de temps à autre, et tout membre ou collaborateur de la Commission pourra être appelé à exercer son activité en tout lieu que la Commission approuvera.

8. Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique propose d'allouer un montant total de 2 991 000 pesos à l'exécution d'un programme d'échanges internationaux dans le domaine de l'enseignement intéressant l'Uruguay et les États-Unis, du type prévu à l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi 480.

Lorsque la législation des États-Unis l'exigera, la mise en œuvre des dispositions de la présente note sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose des crédits nécessaires.

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique fournira, pour faire face aux dépenses autorisées par la Commission, les sommes en monnaies uruguayennes qui pourront être nécessaires aux fins spécifiées dans la présente note; toutefois, la Commission ne pourra en aucun cas dépasser les limites budgétaires fixées conformément au paragraphe 4 de la présente note.

9. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique serait reconnaissant au Gouvernement de l'Uruguay de bien vouloir participer aux efforts qu'il déploiera pour faciliter l'exécution des programmes d'échanges de personnel prévus dans la présente note et résoudre les problèmes que pourrait poser leur mise en œuvre.

10. Chaque fois que l'expression « Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique » figure dans la présente note, elle doit être comprise comme désignant le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou tout autre fonctionnaire ou agent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par lui pour agir en son nom.

Veillez agréer, etc.

Robert F. WOODWARD

Son Excellence Homero Martínez Montero  
Ministre des relations extérieures  
Montevideo

## II

*Le Ministre des relations extérieures de l'Uruguay à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DG. 87/960

Montevideo, le 22 juillet 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 25, en date du 22 courant, dans laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique indique son intention d'utiliser une partie des sommes en monnaies uruguayennes provenant de la vente de produits agricoles en surplus à la République de l'Uruguay, pour financer un programme d'échanges internationaux dans le domaine de l'enseignement, autorisé par la loi 584 (79<sup>e</sup> Congrès), modifiée, des États-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement de la République uruguayenne a dûment pris note de la communication de Votre Excellence touchant la manière dont seront administrés ledit programme et les fonds y afférents.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que conformément à l'Accord conclu entre le Gouvernement de la République et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le 20 février 1959, le Gouvernement uruguayen accepte que le Gouvernement des États-Unis prélève une somme par lui déterminée sur les fonds en monnaie uruguayenne, équivalant à 1 950 000 dollars, provenant des ventes de produits agricoles en surplus effectuées en exécution de l'Accord susmentionné, pour mettre en œuvre le programme d'échanges internationaux intéressant nos deux pays, dans les conditions spécifiées dans la note à laquelle je répons.

Le Gouvernement de l'Uruguay note avec satisfaction les nobles objectifs culturels ainsi que le rapprochement entre nos deux peuples que le programme à établir s'efforcera d'atteindre et il fera tout en son pouvoir pour faciliter son exécution. De même, il fera preuve de la plus grande compréhension dans l'examen des problèmes que pourrait poser sa mise en œuvre, en vue de leur trouver une solution satisfaisante.

Veuillez agréer, etc.

H. MARTÍNEZ M.

Son Excellence M. Robert Forbes Woodward  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Montevideo



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

**ANNEX A**

---

No. 497. CONVENTION BETWEEN THE NETHERLANDS AND BELGIUM REGARDING THE MERGING OF CUSTOMS OPERATIONS AT THE NETHERLANDS-BELGIUM FRONTIER. SIGNED AT THE HAGUE, ON 13 APRIL 1948<sup>1</sup>

---

DESIGNATION OF INTERNATIONAL CUSTOMS HOUSE AND INTERNATIONAL CUSTOMS ROUTE, PURSUANT TO ARTICLE I OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION

By an arrangement concluded by an exchange of letters dated at The Hague on 23 December 1960, the competent Ministers of the two countries approved the designation :

(a) as an international customs house for road traffic : the Kieldrecht frontier post situated in Belgian territory, to be called Kieldrecht-Nieuw Namen;

(b) as an international customs route :

- 1) in Belgian territory, the road from Nieuw Namen to Kieldrecht and Meerdonk near kilometre mark No. 271 from the frontier to the place where this road runs into the neighbouring road;
- (2) in Belgian territory, the road referred to at the end of sub-paragraph (1) for a distance, measured from the middle of the road from Nieuw Namen to Kieldrecht and Meerdonk of 20 metres eastward and 20 metres westward;
- (3) in Netherlands territory, the road from Nieuw Namen to Kieldrecht and Meerdonk for a distance, measured from kilometre mark No. 271, of 25 metres north-eastward and 50 metres westward.

This Arrangement came into force on 1 January 1961, in accordance with the provisions of the said letters.

*Certified statement was registered by Belgium on 9 February 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 153; Vol. 65, p. 133; Vol. 73, p. 264; Vol. 109, p. 315; Vol. 150, p. 356; Vol. 171, p. 408; Vol. 173, p. 386; Vol. 198, p. 370; Vol. 199, p. 310; Vol. 200, p. 270; Vol. 236, p. 374; Vol. 239, p. 335; Vol. 243, p. 303; Vol. 261, p. 375; Vol. 275, p. 286; Vol. 277, p. 342; Vol. 280, p. 347; Vol. 342, p. 346; Vol. 346, p. 310; Vol. 380, p. 386; et Vol. 387.

---

**ANNEXE A**

---

N° 497. CONVENTION ENTRE LES PAYS-BAS ET LA BELGIQUE RELATIVE À LA COMBINAISON DES OPÉRATIONS DOUANIÈRES À LA FRONTIÈRE NÉERLANDO-BELGE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 13 AVRIL 1948<sup>1</sup>

---

DÉSIGNATION D'UN BUREAU DOUANIER INTERNATIONAL ET D'UNE VOIE DOUANIÈRE INTERNATIONALE EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE

Aux termes d'un arrangement conclu par un échange de lettres datées de La Haye, le 23 décembre 1960, les Ministres compétents des deux pays ont approuvé la désignation :

a) comme bureau douanier international pour le trafic routier : le bureau frontière de Kieldrecht, situé en territoire belge, et qui sera dénommé Kieldrecht-Nieuw Namen;

b) comme voie douanière internationale :

- 1) en territoire belge, la rue de Nieuw Namen à Kieldrecht et Meerdonk, près de la borne 271, à partir de la frontière jusqu'à l'endroit où cette rue aboutit à la rue voisine;
- 2) en territoire belge, la rue visée en finale du 1), sur une distance, mesurée à partir du milieu de la rue de Nieuw Namen à Kieldrecht et Meerdonk, de 20 mètres dans la direction de l'est et de 20 mètres dans la direction de l'ouest;
- 3) en territoire néerlandais, la rue de Nieuw Namen à Kieldrecht et Meerdonk, sur une distance, mesurée à partir de la borne 271, de 25 mètres dans la direction du nord-est et de 50 mètres dans la direction de l'ouest.

L'Arrangement est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1961, conformément aux dispositions desdites lettres.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 9 février 1961.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 153; vol. 65, p. 133; vol. 73, p. 264; vol. 109, p. 315; vol. 150, p. 356; vol. 171, p. 408; vol. 173, p. 386; vol. 198, p. 370; vol. 199, p. 310; vol. 200, p. 270; vol. 236, p. 374; vol. 239, p. 335; vol. 243, p. 303; vol. 261, p. 375; vol. 257, p. 286; vol. 277, p. 342; vol. 280, p. 347; vol. 342, p. 347; vol. 346, p. 311; vol. 380, p. 387, et vol. 387.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947<sup>1</sup>

---

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under Article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation<sup>2</sup> was registered with the Director-General of the International Labour Organisation on 5 January 1961. In this declaration, the Government of the United Kingdom states that it accepts on behalf of and in agreement with the Government of Mauritius the obligations of Part II of the Convention, which had been excluded from the previous declaration,<sup>3</sup> in accordance with Article 25 of the Convention.

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 10 February 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; Vol. 77, p. 366; Vol. 79, p. 327; Vol. 82, p. 346; Vol. 92, p. 404; Vol. 104, p. 350; Vol. 107, p. 82; Vol. 122, p. 341; Vol. 127, p. 330; Vol. 149, p. 406; Vol. 173, p. 394; Vol. 175, p. 366; Vol. 178, p. 386; Vol. 199, p. 321; Vol. 204, p. 342; Vol. 211, p. 393; Vol. 212, p. 392; Vol. 218, p. 382; Vol. 236, p. 378; Vol. 253, p. 386; Vol. 266, p. 378; Vol. 269, p. 282; Vol. 293, p. 371; Vol. 300, p. 370; Vol. 304, p. 400; Vol. 312, p. 404; Vol. 313, p. 337; Vol. 320, p. 325; Vol. 327, p. 351; Vol. 338, p. 333; Vol. 345, p. 356; Vol. 353, p. 332; Vol. 356, p. 345; Vol. 358, p. 254; Vol. 361, p. 242; Vol. 366, p. 383; Vol. 373, p. 349; Vol. 380, p. 409, and Vol. 381, p. 379.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 293, p. 372.

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>1</sup>

---

La DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite en vertu du paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>2</sup> a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 5 janvier 1961. Par cette déclaration, le Gouvernement du Royaume-Uni indique qu'il accepte, au nom et avec l'accord du Gouvernement de l'île Maurice, les obligations énoncées dans la Partie II de la Convention, qui avaient été exclues de la déclaration précédente<sup>3</sup>, conformément à l'article 25 de la Convention.

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 10 février 1961.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; vol. 77, p. 366; vol. 79, p. 327; vol. 82, p. 346; vol. 92, p. 404; vol. 104, p. 350; vol. 107, p. 82; vol. 122, p. 341; vol. 127, p. 330; vol. 149, p. 406; vol. 173, p. 394; vol. 175, p. 366; vol. 178, p. 386; vol. 199, p. 321; vol. 204, p. 342; vol. 211, p. 393; vol. 212, p. 392; vol. 218, p. 382; vol. 236, p. 378; vol. 253, p. 386; vol. 266, p. 378; vol. 269, p. 282; vol. 293, p. 371; vol. 300, p. 370; vol. 304, p. 400; vol. 312, p. 404; vol. 313, p. 337; vol. 320, p. 325; vol. 327, p. 351; vol. 338, p. 333; vol. 345, p. 356; vol. 353, p. 333; vol. 356, p. 345; vol. 358, p. 255; vol. 361, p. 242; vol. 366, p. 383; vol. 373, p. 349; vol. 380, p. 409, et vol. 381, p. 379.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 293, p. 372.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>

XIII. DECLARATION ON THE CONTINUED APPLICATION OF SCHEDULES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 10 MARCH 1955<sup>2</sup>

Ceased to have effect on 1 January 1958, in accordance with its paragraph 1.

XIV. PROTOCOL OF TERMS OF ACCESSION OF JAPAN TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 7 JUNE 1955<sup>3</sup>

INVOCATION of the provisions of article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade

1. The invocation of the provisions of Article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland vis-à-vis Japan applied to the customs territory now included in the Federation of Nigeria until 1 October 1960 when this country was deemed a Contracting Party to the General Agreement in accordance with the Declaration of the CONTRACTING PARTIES, dated 18 November 1960. As from 1 October 1960 the provisions of Article XXXV have been invoked by the Federation of Nigeria in its own name, and consequently the General Agreement is not applied as between the Federation of Nigeria and Japan.

2. Furthermore, the Government of the Federation of Malaya, having invoked the provisions of Article XXXV of the General Agreement as from 24 October 1957, has withdrawn its invocation of the provisions of this Article as from 16 August 1960.

XXIII. DECLARATION ON THE CONTINUED APPLICATION OF SCHEDULES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 30 NOVEMBER 1957<sup>4</sup>

Ceased to have effect on 1 January 1961, in accordance with its paragraph 1.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 363; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, p. 244; Vol. 324, p. 300; Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 338, p. 334; Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 312; Vol. 347, p. 362; Vol. 349, p. 314; Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 406; Vol. 358, p. 256; Vol. 362, p. 324; Vol. 363, p. 402; Vol. 367, p. 314; Vol. 373, p. 350; Vol. 376, p. 406; Vol. 377, p. 396; Vol. 381, p. 380; Vol. 382, p. 330; Vol. 386, and Vol. 387.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 220, p. 154; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 243, p. 314; Vol. 256, p. 338, and Vol. 283, p. 308.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 220, p. 164; Vol. 225, p. 258; Vol. 228, p. 366; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vol. 248, p. 359; Vol. 271, p. 386; Vol. 277, p. 346; Vol. 283, p. 308; Vol. 320, p. 326, and Vol. 387.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 344; Vol. 300, p. 371, and Vol. 321, p. 244.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS  
ET LE COMMERCE<sup>1</sup>

XIII. DÉCLARATION SUR LE MAINTIEN EN VIGUEUR DES LISTES ANNEXÉES À L'ACCORD GÉNÉRAL  
SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 10 MARS 1955<sup>2</sup>

A cessé d'être en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1958, conformément au paragraphe I.

XIV. PROTOCOLE DES CONDITIONS D'ACCESSION DU JAPON À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES  
TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 7 JUIN 1955<sup>3</sup>

INVOCATION des dispositions de l'article XXXV de l'Accord général sur les tarifs  
douaniers et le commerce

1. La décision par laquelle le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'est prévalu, vis-à-vis du Japon, des dispositions de l'article XXXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce a valu pour le territoire douanier qui constitue maintenant la Fédération de Nigéria, jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 1960, date à laquelle la Fédération a été réputée Partie contractante à l'Accord général, conformément à la Déclaration des PARTIES CONTRACTANTES en date du 18 novembre 1960. À compter du 1<sup>er</sup> octobre 1960, la Fédération de Nigéria a invoqué les dispositions de l'article XXXV en son propre nom, et de ce fait l'Accord général n'est pas appliqué entre la Fédération de Nigéria et le Japon.

2. De plus, le Gouvernement de la Fédération de Malaisie, qui avait invoqué les dispositions de l'article XXXV de l'Accord général à compter du 24 octobre 1957, a cessé de le faire à dater du 16 août 1960.

XXIII. DÉCLARATION SUR LE MAINTIEN EN VIGUEUR DES LISTES ANNEXÉES À L'ACCORD  
GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 30 NOVEMBRE  
1957<sup>4</sup>

A cessé d'être en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1961, conformément au paragraphe 1.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 383; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176, p. 3; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, p. 387; vol. 274, p. 323; vol. 277, p. 346; vol. 278, p. 169; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 283, p. 309; vol. 285, p. 373; vol. 287, p. 343; vol. 300, p. 371; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317; vol. 320, p. 327; vol. 321, p. 244; vol. 324, p. 300; vol. 328, p. 291; vol. 330, p. 353; vol. 338, p. 335; vol. 344, p. 305; vol. 346, p. 313; vol. 347, p. 363; vol. 349, p. 314; vol. 350, p. 3; vol. 351, p. 381; vol. 355, p. 407; vol. 358, p. 257; vol. 362, p. 325; vol. 363, p. 403; vol. 367, p. 315; vol. 373, p. 351; vol. 376, p. 407; vol. 377, p. 397; vol. 381, p. 381; vol. 382, p. 331; vol. 386, et vol. 387.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 154; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 243, p. 315; vol. 256, p. 338, et vol. 283, p. 309.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 165; vol. 225, p. 259; vol. 228, p. 367; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 248, p. 359; vol. 271, p. 387; vol. 277, p. 346; vol. 283, p. 309; vol. 320, p. 327 et vol. 387.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 285, p. 373; vol. 287, p. 344; vol. 300, p. 371, et vol. 321, p. 244.

XXVIII. DECLARATION EXTENDING THE STANDSTILL PROVISIONS OF ARTICLE XVI:4 OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 30 NOVEMBER 1957<sup>1</sup>

Ceased to have effect on 1 January 1961, in accordance with paragraph 1 of the *Procès-Verbal* of 19 November 1959. (See below.)

PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE VALIDITY OF THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA, ON 22 NOVEMBER 1958<sup>2</sup>

Ceased to have effect on 1 January 1960, in accordance with its paragraph 1.

PROCÈS-VERBAL FURTHER EXTENDING THE VALIDITY OF THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT TOKYO, ON 19 NOVEMBER 1959<sup>3</sup>

Ceased to have effect on 1 January 1961, in accordance with its paragraph 1.

*Certified statements were registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 10 February 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 349, p. 314; Vol. 355, p. 406; Vol. 358, p. 256; Vol. 362, p. 324; Vol. 367, p. 314; Vol. 373, p. 350, and Vol. 381, p. 382.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 328, p. 298; Vol. 330, p. 352, and Vol. 355, p. 406.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 349, p. 314; Vol. 355, p. 406; Vol. 358, p. 256; Vol. 362, p. 324; Vol. 367, p. 315, and Vol. 373, p. 350.



XXVIII. DÉCLARATION PROROGEANT LE « STATU QUO » PRÉVU À L'ARTICLE XVI, PARAGRAPHE 4, DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 30 NOVEMBRE 1957<sup>1</sup>

A cessé d'être en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1961, conformément au paragraphe 1 du Procès-verbal du 19 novembre 1959. (Voir ci-dessous.)

PROCÈS-VERBAL PORTANT PROROGATION DE LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À GENÈVE, LE 22 NOVEMBRE 1958<sup>2</sup>

A cessé d'être en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1960, conformément au paragraphe 1.

PROCÈS-VERBAL PORTANT PROROGATION DE LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À TOKYO, LE 19 NOVEMBRE 1959<sup>3</sup>

A cessé d'être en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1961, conformément au paragraphe 1.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 10 février 1961.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 328, p. 291; vol. 330, p. 353; vol. 349, p. 314; vol. 355, p. 407; vol. 358, p. 257; vol. 362, p. 325; vol. 367, p. 315; vol. 373, p. 351, et vol. 381, p. 383.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 328, p. 299; vol. 330, p. 353, et vol. 355, p. 407.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 349, p. 314; vol. 355, p. 407; vol. 358, p. 257; vol. 362, p. 325; vol. 367, p. 315, et vol. 373, p. 351.

No. 950. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ITALY. SIGNED AT ROME, ON 6 FEBRUARY 1948<sup>1</sup>

N° 950. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À ROME, LE 6 FÉVRIER 1948<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>3</sup> WASHINGTON, 4 AUGUST 1960

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ<sup>3</sup>. WASHINGTON, 4 AOÛT 1960

*Official texts: English and Italian.*  
*Registered by the United States of America on 23 February 1961.*

*Textes officiels anglais et italien.*  
*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 février 1961.*

## I

*The Secretary of State to the Italian Chargé d'Affaires ad interim*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

August 4, 1960

Sir :

I refer to the negotiations which have recently taken place in Washington between representatives of our respective Governments concerning the amendment of the bilateral Air Transport Services Agreement of February 6, 1948,<sup>1</sup> as amended by notes exchanged on March 21 and 24, 1950,<sup>3</sup> and to propose that the schedule appearing in the Annex to this Agreement be amended to read as follows :

*“ Schedule One*

“ An airline or airlines designated by the Government of the United States

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 73, p. 113.

<sup>2</sup> Came into force on 4 August 1960 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 89, p. 394.

## I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires d'Italie*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 4 août 1960

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant aux négociations qui ont récemment eu lieu à Washington entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la modification de l'Accord bilatéral du 6 février 1948<sup>1</sup> relatif aux transports aériens, déjà modifié par l'échange de notes des 21 et 24 mars 1950<sup>3</sup>, j'ai l'honneur de proposer que le tableau annexé audit Accord soit modifié comme suit :

*Tableau 1*

Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 73, p. 113.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 4 août 1960 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 89, p. 395.

shall be entitled to operate air services on each of the air routes indicated via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in Italy at the points specified below :

- “ 1. The United States of America to Milan, Turin, Rome, Naples and beyond.

“ Points on any of the specified routes may at the option of the designated airline or airlines be omitted on any or all flights.

“ *Schedule Two*

“ An airline or airlines designated by the Government of Italy shall be entitled to operate air services on each of the air routes indicated, in both directions, and to make scheduled landings in the United States at the points specified below :

- “ 1. Italy via intermediate points to Boston and New York, and beyond.  
 “ 2. Italy via intermediate points to Chicago.

“ Points on any of the specified routes may at the option of the designated airline or airlines be omitted on any or all flights.

“ Beyond rights shall be exercised by an Italian airline only on services through New York to points in other countries to be determined later.

“ ‘Intermediate points’ shall be interpreted as points in third countries.”

I propose that this note and your reply concurring therewith shall constitute an

Gouvernement des États-Unis auront le droit d'exploiter des services aériens sur chacune des routes aériennes indiquées, via des points intermédiaires, dans les deux sens, et de faire en Italie des escales régulières aux points indiqués ci-dessous :

1. Des États-Unis d'Amérique à Milan, Turin, Rome, Naples et au-delà.

L'entreprise ou les entreprises désignées pourront décider que, au cours de certains vols ou de la totalité de ceux-ci, leurs aéronefs ne feront pas escale à certains points situés sur une des routes indiquées.

*Tableau 2*

Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement italien auront le droit d'exploiter des services aériens sur chacune des routes aériennes indiquées, dans les deux sens, et de faire aux États-Unis des escales régulières aux points indiqués ci-dessous :

1. D'Italie à Boston et New York et au-delà, via des points intermédiaires.  
 2. D'Italie à Chicago, via des points intermédiaires.

L'entreprise ou les entreprises désignées pourront décider que, au cours de certains vols ou de la totalité de ceux-ci, leurs aéronefs ne feront pas escale à certains points situés sur une des routes indiquées.

Une entreprise italienne ne pourra desservir de points « au-delà » que sur des services via New York, à destination de points situés en pays tiers et qui seront désignés ultérieurement.

L'expression « points intermédiaires » s'entend de points situés en pays tiers.

Je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens consti-

agreement between the two Governments to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :

Edwin M. MARTIN

The Honorable Carlo Perrone-Capano  
Chargé d'Affaires ad interim of Italy

tuent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Agréez, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Edwin M. MARTIN

Monsieur Carlo Perrone-Capano  
Chargé d'affaires d'Italie

## II

*The Italian Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State*      *Le Chargé d'affaires d'Italie au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

AMBASCIATA D'ITALIA  
WASHINGTON, D. C.

4 Agosto, 1960

Eccellenza,

ho l'onore di far riferimento alla lettera di Vostra Eccellenza del 4 agosto 1960 concernente le trattative che hanno recentemente avuto luogo in Washington tra i rappresentanti dei nostri due Governi in merito all'emendamento all'Accordo Bilaterale sui Servizi di Trasporto Aereo del 6 febbraio 1948, nel testo emendato con scambi di note del 21 e 24 marzo 1950 e con la quale Vostra Eccellenza propone che la tabella che figura nell'allegato a detto Accordo sia emendata nella maniera seguente :

« *Tabella uno* »

« Una compagnia di trasporto aereo o compagnie di trasporto aereo designate dal Governo degli Stati Uniti sarà o saranno autorizzate a gestire servizi aerei su ciascuna delle rotte aeree indicate via punti intermedi, in entrambe le direzioni, ed ad effettuare gli atterraggi previsti in Italia nei punti più sotto specificati :

1. gli Stati Uniti d'America a Milano, Torino, Roma, Napoli ed oltre.

Punti di ciascuna delle rotte specificate potranno, a piacimento della o delle linee aeree designate, essere omessi in ciascuno o in tutti i voli.

*Tabella due*

« Una compagnia di trasporto aereo o compagnie di trasporto aereo designate dal Governo italiano sarà o saranno autorizzate a gestire servizi aerei su ciascuna delle rotte aeree indicate, in entrambe le direzioni, e ad effettuare i previsti atterraggi negli Stati Uniti ai punti più sotto specificati :

1. Italia via punti intermedi a Boston, New York ed oltre.

2. Italia via punti intermedi a Chicago.

Punti di ciascuna delle rotte specificate potranno, a piacimento della o delle linee aeree designate, essere omessi in ciascuno o in tutti i voli.

I diritti oltre saranno esercitati da una linea aerea italiana soltanto per servizi attraverso New York e diretti a punti situati in altri paesi da essere specificati successivamente.

Il termine « punti intermedi » verrà interpretato come punti situati in paesi terzi. »

Vostra Eccellenza mi propone altresí che la lettera di Vostra Eccellenza e la mia risposta conforme costituiscano un accordo tra i due Governi e che tale accordo entri in vigore alla data della mia risposta.

A tale proposito ho l'onore di esprimere il pieno consenso alle proposte di Vostra Eccellenza e di considerare l'accordo come entrato in vigore alla data odierna.

Voglia accogliere, Eccellenza, le rinnovate assicurazioni della mia piú alta e piú distinta considerazione.

C. PERRONE-CAPANO  
Incaricato d'Affari a.i.

Sua Eccellenza Christian Herter  
Segretario di Stato  
Washington, D. C.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EMBASSY OF ITALY  
WASHINGTON, D. C.AMBASSADE D'ITALIE  
WASHINGTON (D. C.)

August 4, 1960

Le 4 août 1960

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of August 4, 1960, in which you speak of the recent negotiations in Washington between representatives of our two Governments concerning the amendment of the bilateral Air Transport Services Agreement of February 6, 1948, as amended by notes exchanged on March 21 and 24, 1950, and in which Your Excellency proposes that the schedule appearing in the Annex to this Agreement be amended as follows :

[See note I]

Your Excellency also proposes that Your Excellency's note and my reply concurring therein shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of my reply.

In this connection, I have the honor to signify my full concurrence in Your Excellency's proposals and to consider the agreement as entering into force today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

C. PERRONE-CAPANO  
Chargé d'Affaires ad interimHis Excellency  
Christian Herter  
Secretary of State  
Washington, D. C.

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, concernant les négociations qui ont eu lieu récemment à Washington entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la modification de l'Accord bilatéral du 6 février 1948 relatif aux transports aériens, déjà modifié par l'échange de notes des 21 et 24 mars 1950, et dans laquelle Votre Excellence propose de modifier comme suit le tableau annexé audit Accord :

[Voir note I]

Votre Excellence propose également que sa note et ma réponse dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de cette réponse.

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que j'accepte entièrement ces propositions et que je considère l'accord comme entrant en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

C. PERRONE-CAPANO  
Chargé d'affairesSon Excellence  
Monsieur Christian Herter  
Secrétaire d'État  
Washington (D. C.)

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 1055. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1950<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING ANNEX C TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OSLO, 21 JULY AND 18 AUGUST 1960

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 23 February 1961.*

I

*The American Ambassador to the Norwegian Minister of Foreign Affairs*

No. 2

The Ambassador of the United States of America presents her compliments to His Excellency the Royal Norwegian Minister of Foreign Affairs and, with reference to paragraph (1) of Article IV of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway, signed at Washington on January 27, 1950,<sup>1</sup> has the honor, upon instruction from her Government, to state for the information of the Minister that the minimum amount of Norwegian kroner necessary during the fiscal year 1961 for the administrative expenditures of the United States Embassy at Oslo in connection with the carrying out of the Agreement, including those of related training in Norway, has been estimated to be 2,920,500 Norwegian kroner. It is understood that the balance of 239,621.28 kroner remaining as of the close of business June 30, 1960, will operate to reduce the total amount required for deposit during the fiscal year 1961.

The Ambassador proposes that, in accordance with the previous practice, Annex C of the Bilateral Agreement be amended to read as follows :

“ In implementation of paragraph (1) of Article IV of the Mutual Defense Agreement between the Governments of the United States of America and Norway, the Government of Norway will deposit Norwegian kroner at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Oslo, not to exceed in total 2,920,500 Norwegian kroner for its use on behalf of the Government of the United States of America for administrative expenditures within Norway in connection with carrying out that Agreement for the period ending June 30, 1961. ”

It is suggested that, if acceptable to the Norwegian Government, this Note and the Minister's reply together shall constitute an amendment to Annex C of the Mutual Defense Agreement between the United States of America and Norway, signed at Washington, D. C. on January 27, 1950.

Embassy of the United States of America  
Oslo, July 21, 1960

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 241; Vol. 157, p. 366; Vol. 178, p. 388; Vol. 223, p. 326; Vol. 238, p. 316; Vol. 241, p. 484; Vol. 266, p. 388; Vol. 279, p. 300; Vol. 303, p. 316; Vol. 317, p. 320; Vol. 335, p. 294, and Vol. 358, p. 266.

<sup>2</sup> Came into force on 18 August 1960 by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1055. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1950<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AMENDEMENT<sup>2</sup> À L'ANNEXE C DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OSLO, 21 JUILLET ET 18 AOÛT 1960

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 février 1961.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Norvège*  
N° 2

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments à Son Excellence le Ministre des affaires étrangères du Royaume de Norvège et, se référant au paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord entre les États-Unis et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950<sup>1</sup>, a l'honneur, d'ordre de son Gouvernement, de lui faire savoir que le montant minimum de couronnes norvégiennes dont l'Ambassade des États-Unis à Oslo aura besoin pendant l'exercice 1961 pour régler les dépenses d'administration entraînées par l'exécution dudit Accord, y compris les frais relatifs à la formation de personnel en Norvège, a été évalué à 2 920 500 couronnes norvégiennes. Il est entendu que le solde de 239 621,28 couronnes restant au 30 juin 1960 viendra en déduction de la somme qui doit être déposée au cours de l'exercice 1961.

L'Ambassadeur propose que, conformément à la pratique suivie jusqu'ici, l'annexe C de l'Accord bilatéral soit modifiée comme suit :

« En application du paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement norvégien déposera, lorsqu'il en sera prié, des couronnes norvégiennes à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Oslo, jusqu'à concurrence de 2 920 500 couronnes norvégiennes; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se servira de ce compte pour couvrir les dépenses d'administration qu'il aura à supporter en Norvège du fait de l'application de l'Accord pendant la période prenant fin le 30 juin 1961. »

L'Ambassadeur a l'honneur de proposer que, si cette suggestion rencontre l'agrément du Gouvernement norvégien, la présente note, ainsi que la réponse de Son Excellence le Ministre des affaires étrangères constituent un amendement à l'annexe C de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington, le 27 janvier 1950.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Oslo, le 21 juillet 1960

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 241; vol. 157, p. 366; vol. 178, p. 388; vol. 223, p. 327; vol. 238, p. 317; vol. 241, p. 485; vol. 266, p. 389; vol. 279, p. 301; vol. 303, p. 317; vol. 317, p. 321; vol. 335, p. 295, et vol. 358, p. 267.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 18 août 1960 par l'échange desdites notes.

## II

*The Norwegian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES<sup>1</sup>

The Minister of Foreign Affairs presents his compliments to Her Excellency the Ambassador of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the Ambassador's Note of July 21st, 1960, regarding the payment of administrative expenditures of the Embassy in connection with the carrying out of the Mutual Defence Assistance Agreement between Norway and the United States, signed at Washington on January 27, 1950.

The Minister has the honour to state that the Norwegian Government agrees to the proposal made in the Ambassador's Note to the effect that Annex C of the Bilateral Agreement be amended to read as follows :

[See note I]

It is understood that the balance of 239.621,28 kroner remaining as of the close of business June 30, 1960, will operate to reduce the total amount required for deposit during the fiscal year 1961.

As from 1961 the fiscal year in Norway corresponds to the calendar year, the acceptance of the proposal set out above will, as far as the granting of the funds for the period after January 1, 1961 is concerned, be subject to confirmation by our authorities.

The Minister agrees that the Ambassador's Note of July 21, 1960, together with this reply, constitute an amendment to Annex C of the Mutual Defence Assistance Agreement between Norway and the United States of America, signed at Washington D. C. on January 27, 1950.

Oslo, 18th August 1960

[SEAL] B K

Her Excellency Miss Frances E. Willis  
Ambassador of the United States of America  
Oslo

---

<sup>1</sup> Royal Ministry of Foreign Affairs.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

## MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministre des affaires étrangères présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade en date du 21 juillet 1960, concernant le règlement des dépenses d'administration encourues par l'Ambassade pour l'exécution de l'Accord entre les États-Unis et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington, le 27 janvier 1950.

Le Ministre a l'honneur de faire connaître que le Gouvernement norvégien accepte la proposition faite dans la note de l'Ambassadeur et tendant à rédiger comme suit l'annexe C de l'Accord :

[Voir note I]

Il est entendu que le solde de 239 621,28 couronnes restant à la date du 30 juin 1960 viendra en déduction de la somme qui doit être déposée au cours de l'exercice 1961.

Étant donné qu'à partir de 1961 l'exercice financier en Norvège coïncidera avec l'année civile, la proposition ci-dessus, en ce qui touche le versement des fonds pour la période postérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1961, est acceptée sous réserve de confirmation de la part des autorités norvégiennes.

Le Ministre accepte que la note de l'Ambassadeur en date du 21 juillet 1960 et la présente réponse constituent un amendement à l'annexe C de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington, le 27 janvier 1950.

Oslo, le 18 août 1960

[SCEAU] B K

Son Excellence Mademoiselle Frances E. Willis  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Oslo

No. 1214. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT NEW DELHI, ON 2 FEBRUARY 1950<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NEW DELHI, 9 MAY AND 29 JULY 1960

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 23 February 1961.*

I

*The American Embassy to the Ministry of External Affairs of India*

No. 693

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs of the Government of India and has the honor to refer to the Agreement between the United States of America and India dated February 2, 1950, as amended,<sup>1</sup> to promote further mutual understanding between the peoples of the United States and India by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational contacts.

In view of the provision in the Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and India signed August 29, 1956, as amended,<sup>3</sup> making the currency of India accruing thereunder available for international educational exchange activities, among other things, it is the desire of the Government of the United States of America to use an additional portion of such funds for the purpose of the agreement of February 2, 1950, as amended.

It is proposed therefore that Article 9 of the Agreement of February 2, 1950, as amended by the exchange of notes dated January 30 and February 6, 1959, be further amended by :

- (a) deleting “ \$400,000 ” in the first sentence of the first paragraph and inserting in lieu thereof “ \$1,000,000 ” and;
- (b) deleting the second paragraph and substituting in lieu thereof the following paragraph :

“ Subject to the annual limitation specified in the first paragraph of this article, the Government of the United States of America and the Government of India agree that up to an aggregate amount of 29,401,000 Indian rupees acquired by the Government of the United States of America pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement of August 29, 1956, as amended, may be used for the purpose of this agreement. ”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 89, p. 127; Vol. 222, p. 402, and Vol. 358, p. 270.

<sup>2</sup> Came into force on 29 July 1960 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 25; Vol. 304, p. 390, and Vol. 358, p. 326.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1214. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGE DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION. SIGNÉ À NEW-DELHI, LE 2 FÉVRIER 1950<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. NEW-DELHI, 9 MAI ET 29 JUILLET 1960

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 février 1961.*

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires extérieures de l'Inde*

N° 693

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures du Gouvernement indien et a l'honneur de se référer à l'Accord que les États-Unis et l'Inde ont conclu le 2 février 1950 en vue d'aider les peuples des États-Unis et de l'Inde à se mieux comprendre en multipliant, dans le domaine de l'éducation, des échanges de connaissances générales et professionnelles, Accord qui a depuis été modifié<sup>1</sup>.

Étant donné que l'Accord du 29 août 1956 entre les États-Unis d'Amérique et l'Inde relatif aux produits agricoles, tel qu'il a été modifié<sup>2</sup>, dispose que les sommes en monnaie indienne provenant de son exécution pourront notamment servir à des échanges internationaux dans le domaine de l'enseignement, le Gouvernement des États-Unis souhaite qu'une partie additionnelle des sommes en question soit affectée à l'exécution de l'Accord du 2 février 1950, tel qu'il a été modifié.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose en conséquence d'apporter les modifications suivantes à l'article 9 de l'Accord du 2 février 1950, déjà modifié par l'échange de notes des 30 janvier et 6 février 1959 :

- a) Dans la première phrase du premier paragraphe, supprimer les mots « 400 000 dollars » et les remplacer par les mots « 1 000 000 dollars »;
- b) Supprimer le deuxième paragraphe et le remplacer par le texte suivant :

« Sous réserve de la limite annuelle spécifiée au premier paragraphe du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien conviennent que les sommes en roupies indiennes acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre de l'Accord du 29 août 1956 relatif aux produits agricoles, tel qu'il a été modifié, pourront être utilisées aux fins du présent Accord jusqu'à concurrence de 29 401 000 roupies indiennes. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 89, p. 127; vol. 222, p. 403, et vol. 358, p. 271.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 juillet 1960 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 25; vol. 304, p. 391, et vol. 358, p. 327.

Upon receipt of a note from the Ministry indicating that the foregoing is acceptable to the Government of India, the Government of the United States of America will consider that this note and the Ministry's reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of the note in reply.

The Embassy takes this opportunity to renew the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America  
New Delhi, May 9, 1960

## II

### *The Ministry of External Affairs of India to the American Embassy*

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS  
NEW DELHI

29th July, 1960

No. F.54(12)—AMS/60.

The Ministry of External Affairs present their compliments to the Embassy of the United States of America and have the honour to refer to their Note No. 693, dated the 9th May, 1960, which reads as follows :

[See note I]

2. The Ministry have the honour to inform the Embassy that the Government of India agree to the proposed amendment and also to the suggestion of the Embassy that their note and the Ministry's reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject. The Agreement will be effective from the date of this note.

The Ministry avail themselves of the opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of their highest consideration.

[SEAL]

The Embassy of the United States of America  
New Delhi

---

Dès qu'il recevra du Ministère une note indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement indien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse du Ministère constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

L'Ambassade saisit, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
New-Delhi, 9 mai 1960

## II

*Le Ministère des affaires extérieures de l'Inde à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
NEW-DELHI

Le 29 juillet 1960

N° F.54(12)—AMS/60.

Le Ministère des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à sa note n° 693 du 9 mai 1960, ainsi conçue :

[Voir note I]

2. Le Ministère tient à faire savoir à l'Ambassade que le Gouvernement indien donne son agrément à la modification proposée ainsi qu'à la proposition de l'Ambassade tendant à ce que sa note et la réponse du Ministère constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière. L'Accord prendra effet à la date de la présente note.

Le Ministère saisit, etc.

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
New-Delhi

---

No. 1616. CONVENTION (No. 97) CONCERNING MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

N° 1616. CONVENTION (N° 97) CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made in accordance with Article 35, paragraph 2 of the Constitution of the International Labour Organisation,<sup>2</sup> stating that a decision is reserved as regards the application of the Convention to British Honduras, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 5 January 1961.

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 10 February 1961.*

La DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite en vertu du paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>2</sup>, stipulant qu'une décision est réservée en ce qui concerne l'application de la Convention au Honduras britannique, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 5 janvier 1961.

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 10 février 1961.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 71; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 360; Vol. 149, p. 408; Vol. 163, p. 382; Vol. 172, p. 387; Vol. 188, p. 382; Vol. 207, p. 355; Vol. 212, p. 396; Vol. 231, p. 362; Vol. 320, p. 341; Vol. 325, p. 341; Vol. 337, p. 406; Vol. 380, p. 420, and Vol. 381, p. 400.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 71; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 360; vol. 149, p. 408; vol. 163, p. 382; vol. 172, p. 387; vol. 188, p. 383; vol. 207, p. 355; vol. 212, p. 396; vol. 231, p. 362; vol. 320, p. 341; vol. 325, p. 341; vol. 337, p. 406; vol. 380, p. 420, et vol. 381, p. 400.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.



No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made in accordance with Article 35, paragraph 2 of the Constitution of the International Labour Organisation,<sup>2</sup> undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to British Honduras, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 5 January 1961.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom which was registered on 22 March 1958.<sup>3</sup>

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 10 February 1961.*

La DÉCLARATION faite en vertu du paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>2</sup>, par laquelle le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, s'engage à appliquer sans modification les dispositions de la Convention au Honduras britannique, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 5 janvier 1961.

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, enregistrée le 22 mars 1958<sup>3</sup>.

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 10 février 1961.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225; Vol. 149, p. 408; Vol. 184, p. 361; Vol. 188, p. 390; Vol. 196, p. 353; Vol. 201, p. 378; Vol. 212, p. 398; Vol. 219, p. 352; Vol. 222, p. 420; Vol. 231, p. 364; Vol. 248, p. 407; Vol. 253, p. 395; Vol. 258, p. 402; Vol. 266, p. 414; Vol. 272, p. 261; Vol. 293, p. 382; Vol. 300, p. 374; Vol. 302, p. 363; Vol. 304, p. 406; Vol. 312, p. 420; Vol. 323, p. 375; Vol. 356, p. 361; Vol. 361, p. 271; Vol. 366, p. 403; Vol. 373, p. 369; Vol. 380, p. 422; Vol. 381, p. 406; Vol. 384, p. 363, and Vol. 386.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 293, p. 382.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; vol. 149, p. 408; vol. 184, p. 361; vol. 188, p. 390; vol. 196, p. 353; vol. 201, p. 378; vol. 212, p. 398; vol. 219, p. 353; vol. 222, p. 421; vol. 231, p. 364; vol. 248, p. 407; vol. 253, p. 395; vol. 258, p. 402; vol. 266, p. 414; vol. 272, p. 261; vol. 293, p. 382; vol. 300, p. 374; vol. 302, p. 363; vol. 304, p. 406; vol. 312, p. 421; vol. 323, p. 375; vol. 356, p. 361; vol. 361, p. 271; vol. 366, p. 403; vol. 373, p. 369; vol. 380, p. 422; vol. 381, p. 406; vol. 384, p. 363, et vol. 386.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 293, p. 382.

No. 2125. CONVENTION (No. 86) CONCERNING THE MAXIMUM LENGTH OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947<sup>1</sup>

---

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made under Article 35, paragraphs 2 and 3 of the Constitution of the International Labour Organisation<sup>2</sup> and Article 6, paragraph 3 of the Convention, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 5 January 1961. In this declaration, the Government of the United Kingdom undertakes that the provisions of this Convention will be applied to Brunei subject to the following modification :

*Article 2.*—Domestic workers are excluded.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom under Article 6, paragraph 1 (*d*), of the Convention, which was registered on 27 March 1950.<sup>3</sup>

*Certified statement was registered by with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 10 February 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 113; Vol. 325, p. 344; Vol. 356, p. 364; Vol. 366, p. 411, and Vol. 381, p. 408.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 114.

N° 2125. CONVENTION (N° 86) CONCERNANT LA DURÉE MAXIMUM DES CONTRATS DE TRAVAIL DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>1</sup>

---

La DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite en vertu des paragraphes 2 et 3 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>2</sup> et du paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 5 janvier 1961. Dans cette déclaration, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à appliquer les dispositions de la Convention à Brnnéi sous réserve de la modification suivante :

*Article 2.* — Les travailleurs domestiques sont exclus.

Cette déclaration remplace la déclaration — enregistrée le 27 mars 1950<sup>3</sup> — que le Gouvernement du Royaume-Uni avait faite en application de l'alinéa *d* du premier paragraphe de l'article 6 de la Convention.

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 10 février 1961.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 113; vol. 325, p. 344; vol. 356, p. 364; vol. 366, p. 411, et vol. 381, p. 408.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 115.

No. 2391. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DENMARK RELATING TO REDISTRIBUTABLE AND EXCESS MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE PROGRAM PROPERTY. COPENHAGEN, 16 NOVEMBER 1951 AND 28 APRIL 1952<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. COPENHAGEN, 12 SEPTEMBER 1960

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 23 February 1961.*

I

*The American Ambassador to the Danish Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 114

Copenhagen, September 12, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes dated at Copenhagen on November 16, 1951, and April 28, 1952, concerning redistributable and excess Mutual Defense Assistance Program property,<sup>1</sup> and to propose that that Agreement be amended by adding a new paragraph 6, reading as follows :

6. Notwithstanding the other provisions of this Agreement, the Government of Denmark may from time to time offer to the NATO Maintenance Supply Services System, through the NATO Maintenance Supply Services Agency (NMSSA), for redistribution, such spare parts as are no longer required by any of the armed forces of the Government of Denmark which are supported by military assistance from the Government of the United States of America. Each offer of spare parts to NMSSA shall be submitted in advance by the Government of Denmark in adequate detail to the appropriate military representatives of the Government of the United States of America for their approval. The approval of the Government of the United States of America shall not be withheld if the spare parts are no longer required by any of the armed forces of the Government of Denmark which are supported by military assistance from the Government of the United States of America. The Government of Denmark shall comply with the other provisions of this Agreement with regard to such spare parts as are offered to, but no accepted by, NMSSA.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 180, p. 275.

<sup>2</sup> Came into force on 12 September 1960 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2391. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DANEMARK RELATIF AUX BIENS FOURNIS EN VERTU DU PROGRAMME D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE QUI SONT EN SURPLUS ET PEUVENT FAIRE L'OBJET D'UNE NOUVELLE ATTRIBUTION. COPENHAGUE, 16 NOVEMBRE 1951 ET 28 AVRIL 1952<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. COPENHAGUE, 12 SEPTEMBRE 1960

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 février 1961.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Danemark*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 114

Copenhague, le 12 septembre 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux Gouvernements conclu par un échange de notes signées à Copenhague les 16 novembre 1951 et 28 avril 1952 et concernant les biens fournis en vertu du programme d'aide pour la défense mutuelle qui sont en surplus et peuvent faire l'objet d'une nouvelle attribution<sup>1</sup> et de proposer que ledit Accord soit modifié par l'addition d'un nouveau paragraphe 6, ainsi conçu :

6. Nonobstant les autres dispositions du présent Accord, le Gouvernement danois pourra, de temps à autre, offrir au Système OTAN d'approvisionnement, d'entretien et de réparation des rechanges par l'entremise de l'Agence OTAN d'approvisionnement, d'entretien et de réparation des rechanges (NMSSA), aux fins de redistribution, les pièces de rechange qui ne seront plus nécessaires à aucune des unités des forces armées du Gouvernement danois auxquelles les États-Unis fournissent une assistance militaire. Le Gouvernement danois soumettra par avance à l'approbation des représentants militaires compétents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique toute offre de pièces de rechange faite à la NMSSA en l'accompagnant de toutes les précisions voulues. Le Gouvernement des États-Unis ne refusera pas son approbation à condition que les pièces de rechange en question ne soient plus nécessaires à aucune des unités des forces armées du Gouvernement danois auxquelles le Gouvernement des États-Unis fournit une assistance militaire. Lorsque des pièces de rechange offertes à la NMSSA ne seront pas acceptées par cette Agence, le Gouvernement danois se conformera à leur sujet aux autres dispositions du présent Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 180, p. 275.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 12 septembre 1960 par l'échange desdites notes.

I have the honor to propose that, if this amendment is acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments amending the Agreement of April 28, 1952, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Val PETERSON

His Excellency Jens Otto Krag  
Minister of Foreign Affairs  
Copenhagen

## II

### *The Danish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

UDENRIGSMINISTERIET<sup>1</sup>

P.J.V.—107.D.1.d.

Copenhagen, September 12, 1960

Sir,

I have the honour to refer to your note of to-day's date reading as follows :

[See note I]

In reply thereto I have the honour to inform you that the Danish Government is in agreement with the proposed amendment, and that your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments amending the Agreement effected by exchange of notes of November 16, 1951, and April 28, 1952, with effect from the date of this note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

J. O. KRAG

His Excellency Mr. Val Peterson  
Ambassador of the United States of America  
Copenhagen

---

<sup>1</sup> Ministry for Foreign Affairs.

J'ai l'honneur de proposer que, si le texte ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements, un accord modifiant à partir de la date de la réponse de Votre Excellence, l'Accord du 28 avril 1952.

Veuillez agréer, etc.

Val PETERSON

Son Excellence Monsieur Jens Otto Krag  
Ministre des affaires étrangères  
Copenhague

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Danemark à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

P.J.V.—107.D.1.d.

Copenhague, le 12 septembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note d'aujourd'hui, ainsi conçue :

[Voir note I]

En réponse à cette note, j'ai l'honneur de vous informer que la modification proposée rencontre l'agrément du Gouvernement danois et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements, à partir de la date de la présente note, un accord modifiant l'Accord conclu par l'échange de notes des 16 novembre 1951 et 28 avril 1952.

Veuillez agréer, etc.

J. O. KRAG

Son Excellence Monsieur Val Peterson  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Copenhague

No. 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952<sup>1</sup>

N° 2624. CONVENTION (N° 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1952<sup>1</sup>

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made on behalf and in agreement with the Government of the Federation of the West Indies, stating that it accepts the obligations of the Convention without modification in respect of St. Christopher-Nevis-Anguilla, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 5 January 1961.

La DÉCLARATION faite au nom et avec l'accord du Gouvernement de la Fédération des Indes occidentales par laquelle le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD indique qu'il accepte sans modification les obligations de la Convention à l'égard de Saint-Christophe et Nièves et Anguilla, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 5 janvier 1961.

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 10 February 1961.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 10 février 1961.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 196, p. 183; Vol. 199, p. 359; Vol. 200, p. 339; Vol. 202, p. 384; Vol. 210, p. 337; Vol. 212, p. 401; Vol. 236, p. 396; Vol. 248, p. 408; Vol. 253, p. 396; Vol. 266, p. 427; Vol. 276, p. 366; Vol. 293, p. 386; Vol. 318, p. 424; Vol. 323, p. 376; Vol. 325, p. 345; Vol. 353, p. 369; Vol. 356, p. 373; Vol. 358, p. 283; Vol. 373, p. 371; Vol. 380, p. 432, and Vol. 384, p. 364.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 183; vol. 199, p. 359; vol. 200, p. 339; vol. 202, p. 384; vol. 210, p. 337; vol. 212, p. 401; vol. 236, p. 396; vol. 248, p. 408; vol. 253, p. 396; vol. 266, p. 427; vol. 276, p. 366; vol. 293, p. 386; vol. 318, p. 424; vol. 323, p. 376; vol. 325, p. 345; vol. 353, p. 369; vol. 356, p. 373; vol. 358, p. 283; vol. 373, p. 371; vol. 380, p. 432, et vol. 384, p. 364.



No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION SIGNED AT GENEVA, ON 6 SEPTEMBER 1952<sup>1</sup>

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952<sup>1</sup>

APPLICATION to the Trust Territory of Ruanda-Urundi

*Notification received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

24 January 1961

BELGIUM

(Including Protocols 1, 2 and 3; to take effect on 24 April 1961.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 8 February 1961.*

APPLICATION au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi

*Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:*

24 janvier 1961

BELGIQUE

(Y compris les Protocoles 1, 2 et 3; pour prendre effet le 24 avril 1961.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 8 février 1961.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 133; Vol. 221, p. 437; Vol. 226, p. 381; Vol. 228, p. 371; Vol. 251, p. 398; Vol. 253, p. 366; Vol. 260, p. 455; Vol. 261, p. 408; Vol. 264, p. 380; Vol. 265, p. 390; Vol. 268, p. 373; Vol. 272, p. 269; Vol. 280, p. 372; Vol. 282, p. 365; Vol. 338, p. 379; Vol. 344, p. 343, and Vol. 361, p. 331.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; vol. 221, p. 437; vol. 226, p. 381; vol. 228, p. 371; vol. 251, p. 398; vol. 253, p. 366; vol. 260, p. 455; vol. 261, p. 409; vol. 264, p. 381; vol. 265, p. 390; vol. 268, p. 373; vol. 272, p. 269; vol. 280, p. 372; vol. 282, p. 365; vol. 338, p. 379; vol. 344, p. 343, et vol. 361, p. 331.

No. 2956. EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY OTHER THAN SCHEMES FOR OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

---

AMENDMENT to annex II of the above-mentioned Agreement, notified by Ireland to the Secretary-General of the Council of Europe on 4 November 1960

ANNEX II

*Bilateral and Multilateral Agreements to which the Agreement applies*

IRELAND

*Replace the existing text by the following:*

“ Agreement between Ireland and Great Britain, relating to Insurance and Workmen’s Compensation, signed on 29th March 1960. ”

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 9 February 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 153; Vol. 252, p. 370; Vol. 256, p. 366; Vol. 269, p. 368; Vol. 292, p. 364; Vol. 310, p. 384; Vol. 315, p. 242; Vol. 320, p. 346; Vol. 324, p. 336; Vol. 328, p. 334; Vol. 341, p. 388, and Vol. 349, p. 326.

N° 2956. ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE À L'EXCLUSION DES RÉGIMES RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

---

AMENDEMENT à l'annexe II de l'Accord susmentionné, notifié par l'Irlande au Secrétaire général du Conseil de l'Europe le 4 novembre 1960

ANNEXE II

*Accords bilatéraux et multilatéraux auxquels s'applique l'Accord*

IRLANDE

*Remplacer le libellé actuel par le texte suivant:*

« Accord entre l'Irlande et la Grande-Bretagne, relatif à l'assurance et à la réparation des accidents du travail, du 29 mars 1960. »

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 9 février 1961*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 153; vol. 252, p. 371; vol. 256, p. 366; vol. 269, p. 369; vol. 292, p. 365; vol. 310, p. 385; vol. 315, p. 242; vol. 320, p. 346; vol. 324, p. 337; vol. 328, p. 334; vol. 341, p. 389, et vol. 349, p. 327.

No. 2957. EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY SCHEMES RELATING TO OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

---

AMENDMENT to annex I of the above-mentioned Agreement, notified by Denmark to the Secretary-General of the Council of Europe on 16 January 1961

ANNEX I

*Social Security schemes to which the Agreement applies*

DENMARK

In paragraph (b) delete the words: "including pensions awarded according to sections 247-249 of the Social Welfare Act". The paragraph should read:

"(b) Invalidity pensions."

AMENDMENT to annex II of the above-mentioned Agreement, notified by Ireland to the Secretary-General of the Council of Europe on 4 November 1960

ANNEX II

*Bilateral and Multilateral Agreements to which the Agreement applies*

IRELAND

*Replace the existing text by the following:*

"Agreement between Ireland and Great Britain, relating to Insurance and Workmen's Compensation, signed on 29th March 1960."

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 9 February 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 211; Vol. 252, p. 382; Vol. 253, p. 368; Vol. 256, p. 366; Vol. 269, p. 372; Vol. 292, p. 366; Vol. 310, p. 388; Vol. 315, p. 243; Vol. 324, p. 336; Vol. 328, p. 335; Vol. 339, p. 402; Vol. 341, p. 388, and Vol. 349, p. 330.

N° 2957. ACCORD INTÉrimAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LES RÉGIMES DE SÉCURITÉ SOCIALE RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

---

AMENDEMENT à l'annexe I de l'Accord susmentionné, notifié par le Danemark au Secrétaire général du Conseil de l'Europe le 16 janvier 1961

ANNEXE I

*Régimes de sécurité sociale auxquels s'applique l'Accord*

DANEMARK

Au paragraphe *b*) supprimer les mots : « y compris les pensions accordées conformément aux paragraphes 247 à 249 de la loi sur la Prévoyance sociale ». Le libellé devient ainsi :

« *b*) Les pensions d'invalidité. »

AMENDEMENT à l'annexe II de l'Accord susmentionné, notifié par l'Irlande au Secrétaire général du Conseil de l'Europe le 4 novembre 1960

ANNEXE II

*Accords bilatéraux et multilatéraux auxquels s'applique l'Accord*

IRLANDE

*Remplacer le libellé actuel par le texte suivant :*

« Accord entre l'Irlande et la Grande-Bretagne, relatif à l'assurance et à la réparation des accidents du travail, du 29 mars 1960. »

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 9 février 1961.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 211 ; vol. 252, p. 383 ; vol. 253, p. 368 ; vol. 256, p. 366 ; vol. 269, p. 373 ; vol. 292, p. 367 ; vol. 310, p. 389 ; vol. 315, p. 243 ; vol. 324, p. 337 ; vol. 328, p. 335 ; vol. 339, p. 403 ; vol. 341, p. 389, et vol. 349, p. 331.

No. 3236. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 8 MARCH 1954<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, CONCERNING THE CASH CONTRIBUTION BY JAPAN FOR ADMINISTRATIVE AND RELATED EXPENSES FOR THE JAPANESE FISCAL YEAR 1960. TOKYO, 9 AUGUST 1960

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 23 February 1961.*

I

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Tokyo, 9 August 1960

Excellency,

[*See note II*]

Please accept, etc.

Zentaro KOSAKA

His Excellency Douglas MacArthur II  
Ambassador of the United States of America  
Tokyo

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 169; Vol. 251, p. 404; Vol. 265, p. 406; Vol. 272, p. 300; Vol. 273, p. 288; Vol. 283, p. 316; Vol. 303, p. 348; Vol. 316, p. 351, and Vol. 357, p. 379.

<sup>2</sup> Came into force on 9 August 1960 by the exchange of the said notes.

両政府の間で合意すべきことを定めています。

よつて、本大臣は、昭和三十五年四月一日から昭和三十六年三月三十一日までの日本国の会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額が、同年度に同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れて、三億円（三〇〇、〇〇〇、〇〇〇・〇〇円）をこえないものとするを提案する光榮を有します。

貴国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、日本国の昭和三十五会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額に関する両政府の間の取極を構成するものと認めることといたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

昭和三十五年八月九日

日本国外務大臣

日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使

ダグラス・マックアーサー二世閣下

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に言及する光榮を有します。

同協定第七条<sup>2</sup>の規定は、日本国政府が、同協定の実施に関連するアメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに関連がある経費として、アメリカ合衆国政府に随時円資金を提供すべきことを定めています。

また、同協定附属書G<sup>3</sup>の規定は、日本国の毎会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額については、同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れた上、



## II

*The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs*

No. 207

Tokyo, August 9, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of August 9, 1960, which reads in the English translation thereof as follows :

" I have the honour to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954.<sup>1</sup>

" Article VII, paragraph 2 of this Agreement provides that the Government of Japan will make available, from time to time, to the Government of the United States of America funds in yen for the administrative and related expenses of the latter Government in connection with carrying out such Agreement.

" Paragraph 3 of Annex G of the said Agreement provides that in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan, the amount of yen to be made available as a cash contribution by the Government of Japan for any Japanese fiscal year shall be as agreed upon between the two Governments.

" Accordingly, I have further the honour to propose that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan during the Japanese fiscal year from April 1, 1960 to March 31, 1961, the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for such fiscal year shall not exceed three hundred million yen (¥300,000,000).

" If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be considered as constituting an arrangement between our two Governments on the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1960. "

I have further the honor to inform Your Excellency that the above proposal of the Government of Japan is acceptable to the Government of the United States of America and that Your Excellency's Note and this reply are considered as an arrangement between our two Governments on the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1960.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Douglas MACARTHUR II

His Excellency Zentaro Kosaka  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 169; Vol. 251, p. 404; Vol. 265, p. 406; Vol. 272, p. 300; Vol. 273, p. 288; Vol. 283, p. 316; Vol. 303, p. 348; Vol. 316, p. 351, and Vol. 357, p. 379.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3236. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON  
RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À TOKYO,  
LE 8 MARS 1954<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>2</sup> RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ,  
PORTANT SUR LA CONTRIBUTION EN ESPÈCES DU JAPON AUX FRAIS D'ADMINISTRATION  
ET AUX FRAIS CONNEXES PENDANT L'EXERCICE FINANCIER JAPONAIS 1960. TOKYO,  
9 AOÛT 1960

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 février 1961.*

I

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Tokyo, le 9 octobre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord d'aide pour la défense mutuelle que le Japon et les États-Unis d'Amérique ont signé à Tokyo le 8 mars 1954<sup>1</sup>.

Le paragraphe 2 de l'article VII dudit Accord prévoit que le Gouvernement japonais fournira de temps à autre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les sommes en yens dont ce dernier aura besoin pour faire face aux dépenses d'administration et autres encourues dans l'exécution dudit Accord.

Le paragraphe 3 de l'annexe G dudit Accord prévoit que le montant en yens que le Gouvernement japonais doit fournir en tant que contribution en espèces pour chaque année budgétaire japonaise sera fixé d'un commun accord entre les deux Gouvernements, compte tenu des contributions en nature fournies par le Gouvernement japonais.

En conséquence, je propose que, compte tenu des contributions en nature que le Gouvernement japonais fournira pendant l'année budgétaire japonaise allant du 1<sup>er</sup> avril 1960 au 31 mars 1961, le montant de la contribution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour ladite année budgétaire ne dépasse pas la somme de trois cents millions (300 000 000) de yens.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord relatif à la contribution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour l'année budgétaire japonaise 1960.

Veuillez agréer, etc.

Zentaro KOSAKA

Son Excellence Monsieur Douglas MacArthur II  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Tokyo

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169; vol. 251, p. 408; vol. 265, p. 409; vol. 272, p. 304; vol. 273, p. 293; vol. 283, p. 321; vol. 303, p. 352; vol. 316, p. 356, et vol. 357, p. 384.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 9 août 1960 par l'échange desdites notes.

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon*

N° 207

Tokyo, le 9 août 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que la proposition du Gouvernement japonais reproduite ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que sa note et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord relatif au montant de la contribution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour l'année budgétaire 1960.

Veillez agréer, etc.

Douglas MACARTHUR II

Son Excellence Monsieur Zentaro Kosaka  
Ministre des affaires étrangères  
Tokyo

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954<sup>1</sup>

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE, LE 14 MAI 1954<sup>1</sup>

PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954<sup>1</sup>

PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAIT À LA HAYE, LE 14 MAI 1954<sup>1</sup>

RATIFICATION of the Protocol

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

8 February 1961

ECUADOR

(To take effect on 8 May 1961.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 February 1961.*

RATIFICATION du Protocole

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:*

8 février 1961

ÉQUATEUR

(Pour prendre effet le 8 mai 1961.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 février 1961.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 215; Vol. 252, p. 407; Vol. 260, p. 460; Vol. 267, p. 387; Vol. 270, p. 406; Vol. 277, p. 357; Vol. 282, p. 366; Vol. 284, p. 386; Vol. 287, p. 351; Vol. 289, p. 325; Vol. 292, p. 371; Vol. 293, p. 357; Vol. 302, p. 365; Vol. 304, p. 386; Vol. 313, p. 367; Vol. 314, p. 352; Vol. 327, p. 378; Vol. 336, p. 365; Vol. 345, p. 366; Vol. 351, p. 444; Vol. 358, p. 315; Vol. 361, p. 336; Vol. 369, p. 459; Vol. 371, p. 308; Vol. 376, p. 428, and Vol. 384, p. 374.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; vol. 252, p. 407; vol. 260, p. 460; vol. 267, p. 387; vol. 270, p. 407; vol. 277, p. 357; vol. 282, p. 366; vol. 284, p. 386; vol. 287, p. 351; vol. 289, p. 325; vol. 292, p. 371; vol. 293, p. 357; vol. 302, p. 365; vol. 304, p. 386; vol. 313, p. 367; vol. 314, p. 353; vol. 327, p. 378; vol. 336, p. 365; vol. 345, p. 366; vol. 351, p. 445; vol. 358, p. 315; vol. 361, p. 336; vol. 369, p. 459; vol. 371, p. 309; vol. 376, p. 428, et vol. 384, p. 374.

No. 3515. GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. SIGNED AT PARIS, ON 2 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

N° 3515. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. SIGNÉ À PARIS, LE 2 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

SECOND PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT—PROVISIONS IN RESPECT OF THE MEMBERS OF THE EUROPEAN COMMISSION OF HUMAN RIGHTS. DONE AT PARIS, ON 15 DECEMBER 1956<sup>2</sup>

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ — DISPOSITIONS RELATIVES AUX MEMBRES DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DES DROITS DE L'HOMME. FAIT À PARIS, LE 15 DÉCEMBRE 1956<sup>2</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:*

2 February 1961

GREECE

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 10 February 1961.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:*

2 février 1961

GRÈCE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 10 février 1961.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 250, p. 12; Vol. 261, p. 410; Vol. 266, p. 434; Vol. 282, p. 367; Vol. 315, p. 245; Vol. 356, p. 375; Vol. 369, p. 460, and Vol. 376, p. 429.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 261, p. 410; Vol. 266, p. 434; Vol. 315, p. 245; Vol. 356, p. 375; Vol. 369, p. 460, and Vol. 376, p. 429.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 12; vol. 261, p. 411; vol. 266, p. 435; vol. 282, p. 367; vol. 315, p. 245; vol. 356, p. 375; vol. 369, p. 460, et vol. 376, p. 429.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 411; vol. 266, p. 435; vol. 315, p. 245; vol. 356, p. 375; vol. 369, p. 460, et vol. 376, p. 429.

No. 3874. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY REGARDING PROCEDURES FOR RECIPROCAL FILING OF CLASSIFIED PATENT APPLICATIONS UNDER THE AGREEMENT OF 6 APRIL 1955<sup>1</sup> TO FACILITATE INTERCHANGE OF PATENT RIGHTS AND TECHNICAL INFORMATION FOR DEFENSE PURPOSES. OSLO, 5 DECEMBER 1958 AND 6 AND 17 JANUARY 1959<sup>2</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 5 DECEMBER 1958 AND 6 AND 17 JANUARY 1959. OSLO, 25 APRIL AND 12 AUGUST 1960

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 23 February 1961.*

I

*The American Ambassador to the Norwegian Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 6

Oslo, April 25, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement regarding Procedures for the Reciprocal Filing of Classified Patent Applications between the Government of the United States of America and the Government of Norway, effected by an exchange of notes signed in Oslo on December 5, 1958 and January 6 and 17, 1959,<sup>2</sup> which implements the Agreement on Arrangements respecting Patents and Technical Information in Defense Programs between the Government of the United States of America and the Government of Norway signed in Oslo on April 6, 1955.<sup>1</sup>

In a recent meeting of the Technical Property Committee established under Article VI of the 1955 Agreement, the representatives of our two governments agreed to the following changes in the Agreement regarding Procedures for the Reciprocal Filing of Classified Patent Applications :

1. Delete paragraphs 2 (f) and 2 (g) of the Procedures and substitute the following :

“ 2 (f) When a security cleared patent attorney or agent has been designated, the Embassy shall transmit the documents to the appropriate Norwegian Ministry of Defense officials who will notify the patent attorney or agent of the availability of the documents for processing.”

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 269, p. 65.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 341, p. 410.

<sup>3</sup> Came into force on 12 August 1960 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3874. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE CONCERNANT LA PROCÉDURE À SUIVRE POUR LE DÉPÔT MUTUEL DES DEMANDES DE BREVETS CONSIDÉRÉES COMME CONFIDENTIELLES EN APPLICATION DE L'ACCORD DU 6 AVRIL 1955<sup>1</sup> EN VUE DE FACILITER L'ÉCHANGE MUTUEL DE BREVETS D'INVENTION ET DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES POUR LES BESOINS DE LA DÉFENSE. OSLO, 5 DÉCEMBRE 1958 ET 6 ET 17 JANVIER 1959<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>3</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DES 5 DÉCEMBRE 1958 ET 6 ET 17 JANVIER 1959. OSLO, 25 AVRIL ET 12 AOÛT 1960

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 février 1961.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Norvège*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 6

Oslo, le 25 avril 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord concernant la procédure à suivre pour le dépôt des demandes de brevets considérées comme confidentielles, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien ont conclu par un échange de notes signées à Oslo, les 5 décembre 1958 et 6 et 17 janvier 1959<sup>2</sup>, et qui donne effet à l'Accord en vue de faciliter l'échange de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, que les deux Gouvernements avaient signé à Oslo le 6 avril 1955<sup>1</sup>.

Lors d'une récente réunion de la Commission de la propriété technique créée en application de l'article VI de l'Accord de 1955, les représentants de nos deux Gouvernements sont convenus des modifications suivantes à l'Accord concernant la procédure à suivre pour le dépôt des demandes de brevets considérées comme confidentielles :

1. Remplacer les paragraphes 2, *f* et 2, *g* du texte de la procédure à suivre par le texte suivant :

« 2, *f*) Lorsqu'un ingénieur-conseil agréé après enquête de sécurité a été désigné, l'Ambassade doit communiquer le dossier aux fonctionnaires compétents du Ministère norvégien de la défense nationale, lesquels informent l'ingénieur-conseil que le dossier est à sa disposition aux fins de préparation.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 269, p. 65.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341, p. 411.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 12 août 1960 par l'échange des dites notes.

“ 2 (g) After completion of the necessary processing of the documents by the patent attorney or agent, under Ministry of Defense control, the patent attorney or agent in accordance with regulations prescribed by the Ministry of Defense, then shall file the application in the Norwegian Patent Office. ”

I am now instructed to inform you that these amendments to the Procedures are acceptable to the Government of the United States of America. My Government shall consider these amendments to be in force upon the date of Your Excellency's note in reply confirming that these amendments are also acceptable to your Government.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest considerations.

Frances E. WILLIS

His Excellency Halvard Lange  
Minister of Foreign Affairs  
Oslo

## II

### *The Norwegian Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES<sup>1</sup>

Oslo, 12 August 1960

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of April 25, 1960 reading as follows :

[See note I]

I hereby confirm that the proposed changes to the Procedures are acceptable to the Norwegian Government. My Government shall consider these amendments to be in force from to-day on.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest considerations.

Arne SKAUG

Her Excellency Miss Frances E. Willis  
Ambassador of the United States of America  
Oslo

---

<sup>1</sup> Royal Ministry of Foreign Affairs.



« 2, g) Une fois le dossier préparé par l'ingénieur-conseil sous le contrôle du Ministère norvégien de la défense nationale, l'ingénieur-conseil doit déposer la demande de brevet à l'Office norvégien de la propriété industrielle, en se conformant aux règlements prescrits par ledit Ministère. »

Je suis chargée de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne son agrément à ces modifications. Mon Gouvernement les considérera comme en vigueur à compter de la date de la note par laquelle vous confirmerez qu'elles ont également l'agrément du Gouvernement norvégien.

Veillez agréer, etc.

Frances E. WILLIS

Son Excellence Monsieur Halvard Lange  
Ministre des affaires étrangères  
Oslo

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Norvège par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 12 août 1960

Madame,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 25 avril 1960, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je confirme que les modifications proposées ont l'agrément du Gouvernement norvégien. Mon Gouvernement les considérera comme en vigueur à compter de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Arne SKAUG

Son Excellence Mademoiselle Frances E. Willis  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Oslo

No. 4630. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION  
FOR PRIVATE USE OF AIRCRAFT AND PLEASURE BOATS. DONE  
AT GENEVA, ON 18 MAY 1956<sup>1</sup>

---

EXTENSION of the application of the Convention to Mauritius

*Notification received on:*

10 February 1961

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 11 May 1961.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 21; Vol. 320, p. 352; Vol. 328, p. 341; Vol. 341, p. 420; Vol. 344, p. 358; Vol. 346, p. 356; Vol. 347, p. 393; Vol. 348, p. 371; Vol. 358, p. 364; Vol. 366, p. 416; Vol. 371, p. 329, and Vol. 384, p. 382.

N° 4630. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE POUR USAGE PRIVÉ DES EMBARCATIONS DE PLAISANCE ET DES AÉRONEFS. FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956<sup>1</sup>

---

EXTENSION de l'application de la Convention à l'île Maurice

*Notification reçue le:*

10 février 1961

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 11 mai 1961.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 21; vol. 320, p. 352; vol. 328, p. 341; vol. 341, p. 420; vol. 344, p. 358; vol. 346, p. 356; vol. 347, p. 393; vol. 348, p. 371; vol. 358, p. 364; vol. 366, p. 416; vol. 371, p. 329, et vol. 384, p. 382.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957<sup>1</sup>

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957<sup>1</sup>

DECLARATION of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland made in accordance with Article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,<sup>2</sup> stating on behalf and in agreement with the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland, that it accepts without modification the obligations of the Convention in respect of Nyasaland, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 5 January 1951.

La DÉCLARATION faite en vertu du paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>2</sup>, par laquelle le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord indique, au nom et avec l'accord du Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, qu'il accepte sans modification les obligations de la Convention à l'égard du Nyassaland, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 5 janvier 1961.

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

23 January 1961

BELGIUM

(To take effect on 23 January 1962.)

DECLARATION of Belgium made in accordance with Article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,<sup>2</sup> undertaking to apply the provisions of the Convention without

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

23 janvier 1961

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 23 janvier 1962.)

La DÉCLARATION faite en vertu du paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>2</sup>, par laquelle la Belgique s'engage à appliquer les dispositions de la

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291; Vol. 325, p. 349; Vol. 327, p. 386; Vol. 328, p. 342; Vol. 330, p. 373; Vol. 337, p. 443; Vol. 338, p. 402; Vol. 345, p. 372; Vol. 348, p. 372; Vol. 349, p. 347; Vol. 353, p. 371; Vol. 356, p. 387; Vol. 358, p. 365; Vol. 361, p. 370; Vol. 366, p. 417; Vol. 373, p. 377; Vol. 380, p. 470; Vol. 381, p. 413; Vol. 384, p. 383, and Vol. 386.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; vol. 325, p. 349; vol. 327, p. 386; vol. 328, p. 342; vol. 330, p. 373; vol. 337, p. 443; vol. 338, p. 402; vol. 345, p. 372; vol. 348, p. 372; vol. 349, p. 347; vol. 353, p. 371; vol. 356, p. 387; vol. 358, p. 365; vol. 361, p. 371; vol. 366, p. 417; vol. 373, p. 377; vol. 380, p. 470; vol. 381, p. 413; vol. 384, p. 383, et vol. 386.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

modification to Ruanda-Urundi, was registered with the Director General of the International Labour Office on 23 January 1961 and will take effect for Ruanda-Urundi on 23 January 1962.

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 10 February 1961.*

Convention sans modification au Ruanda-Urundi, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 23 janvier 1961 et prendra effet pour le Ruanda-Urundi le 23 janvier 1962.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 10 février 1961.*

No. 4719. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE SUDAN FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL AND EXECUTIVE PERSONNEL. SIGNED AT KHARTOUM, ON 28 MARCH 1959<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN INTERPRETATION<sup>2</sup> OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. KHARTOUM, 12 APRIL 1959 AND NEW YORK, 21 APRIL 1959

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 7 February 1961.*

I

THE REPUBLIC OF THE SUDAN  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
KHARTOUM, SUDAN

Ref. No. MFA/3.1.12

12th April 1959

Excellency,

In confirmation of our conversation on the "Agreement governing the provision of experts in response to Government requests for Operational or Executive Personnel by the United Nations" which was signed between us on 28.3.1959,<sup>1</sup> it is agreed that under Article I paragraph (2) the United Nations shall not terminate the officers contract before the date of expiry of such contract with the Government or before the date on which the Government is entitled to terminate the contract.

It is further agreed that under Article IV para. (6) of the Agreement the Government shall not be required to indemnify or hold harmless any person against the consequences of his reckless behaviour or wilful misconduct.

It is further understood that your answer in confirmation of the above will be taken to be a part of the Agreement.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Mohamed Osman YASSIN  
Permanent Under Secretary  
Ministry of Foreign Affairs

Dr. H. Keenleyside  
Under-Secretary, Office for Public Administration  
United Nations

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 95.

<sup>2</sup> Came into force on 21 April 1959 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 28 March 1959.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4719. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'ADMINISTRATION ET DE DIRECTION. SIGNÉ À KHARTOUM, LE 28 MARS 1959<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UNE INTERPRÉTATION<sup>2</sup> DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. KHARTOUM, 12 AVRIL 1959 ET NEW-YORK, 21 AVRIL 1959

*Texte officiel anglais.*  
*Enregistré d'office le 7 février 1961.*

I

RÉPUBLIQUE DU SOUDAN  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
KHARTOUM, (SOUDAN)

Réf. N° MFA/3.1.12

Le 12 avril 1959

Monsieur le Secrétaire,

Comme suite à l'entretien que nous avons eu au sujet de l'Accord entre le Soudan et l'Organisation des Nations Unies régissant l'envoi de personnel d'administration et de direction, que nous avons signé le 28 mars 1959<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de confirmer, à propos du paragraphe 2 de l'article premier, que l'Organisation des Nations Unies ne mettra pas fin au Contrat des agents avant la date d'expiration du contrat que ceux-ci auront pu conclure avec le Gouvernement ou la date à laquelle le Gouvernement sera en droit de mettre fin à ce dernier contrat.

Il est entendu en outre, à propos du paragraphe 6 de l'article IV de l'Accord, que le Gouvernement ne sera tenu de garantir aucune personne contre les conséquences d'une imprudence ou d'une faute intentionnelle commise par elle.

Il est entendu enfin que votre réponse confirmant ce qui précède sera considérée comme faisant partie intégrante de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

(*Signé*) Mohamed Osman YASSIN  
Sous-Secrétaire permanent du Ministère  
des affaires étrangères

Monsieur H. Keenleyside  
Sous-Secrétaire à l'administration publique  
Organisation des Nations Unies

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 95.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 21 avril 1959 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif au 28 mars 1959.

## II

TE 432/1 Sudan

21 April 1959

Your Excellency,

This will acknowledge with thanks receipt of your letter of 12 April 1959 relating to the Agreement governing the provision of experts in response to Government requests for operational or executive personnel by the United Nations, which was signed in Khartoum on 28 March 1959. I have read your references to the interpretation of certain clauses of that Agreement, and concur in your belief that it represents the agreement which we reached on those points in our discussions in Khartoum.

With warm personal regards, I am  
Yours sincerely,

H. L. KEENLEYSIDE  
Under Secretary for Public Administration

His Excellency Dr. Mohamed Osman Yassin  
Permanent Under Secretary  
Ministry of Foreign Affairs  
Khartoum



## II

TE 432/1 Soudan

Le 21 avril 1959

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 12 avril 1959 relative à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Soudan régissant l'envoi de personnel d'administration et de direction, signé à Khartoum le 28 mars 1959. J'ai pris connaissance de l'interprétation que vous donnez de certaines des clauses de cet Accord, et je considère comme vous qu'elle représente l'entente à laquelle nous sommes parvenus à ce sujet lors des entretiens que nous avons eus à Khartoum.

Veuillez agréer, etc.

H. L. KEENLEYSIDE

Sous-Secrétaire à l'administration publique

Son Excellence Monsieur Mohamed Osman Yassin  
Sous-Secrétaire permanent  
Ministère des affaires étrangères  
Khartoum

---

No. 5022. EUROPEAN AGREEMENT  
ON THE EXCHANGE OF THERA-  
PEUTIC SUBSTANCES OF HUMAN  
ORIGIN. DONE AT PARIS, ON  
15 DECEMBER 1958<sup>1</sup>

N° 5022. ACCORD EUROPÉEN RE  
LATIF À L'ÉCHANGE DE  
SUBSTANCES THÉRAPEUTIQUES  
D'ORIGINE HUMAINE. FAIT À  
PARIS, LE 15 DÉCEMBRE 1958<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-  
General of the Council of Europe on:*

2 February 1961

GREECE

(To take effect on 1 March 1961.)

*Certified statement was registered by the  
Council of Europe on 10 February 1961.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire  
général du Conseil de l'Europe le:*

2 février 1961

GRÈCE

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> mars 1961.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par le Conseil de l'Europe le 10 février 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 351,  
p. 159, and Vol. 363, p. 409.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 351,  
p. 159, et vol. 363, p. 409.

No. 5046. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT TAIPEI, ON 9 JUNE 1959<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN UNDERSTANDING<sup>2</sup> RELATING TO ARTICLE III OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TAIPEI, 17 AND 24 AUGUST 1960

*Official texts: English and Chinese.*

*Registered by the United States of America on 23 February 1961.*

I

*The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs*

No. 7

Taipei, August 17, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of June 9, 1959 between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China,<sup>1</sup> as supplemented by the exchange of notes of February 11, 1960,<sup>2</sup> and in particular to Article III of the Agreement concerning the deposit of New Taiwan dollars against the dollar sales value of commodities purchased under the Agreement.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between representatives of our Governments with reference to deposits of New Taiwan dollars referred to in Article III of the Agreement. As long as there is no change in the present exchange system of China, deposits of New Taiwan dollars under Article III against dollar disbursements made on or after August 10, 1959 shall be made at the selling rate for Foreign Exchange Certificates reported by the Bank of Taiwan for the date of such disbursement, provided that this rate or a more appreciated rate remains generally applicable to imports. Insofar as such deposits may have been made at a more appreciated rate of exchange, these deposits will be supplemented to adjust them to the amounts which should have been deposited had the selling rate for Foreign Exchange Certificates reported by the Bank of Taiwan been applied.

In the event of a change in the exchange system of China before the dollar disbursements referred to in Article III are completed, a new exchange rate for deposits under Article III, to be applicable from the date of such change, will be determined by mutual agreement.

I should appreciate Your Excellency's confirmation of the foregoing understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Everett F. DRUMRIGHT

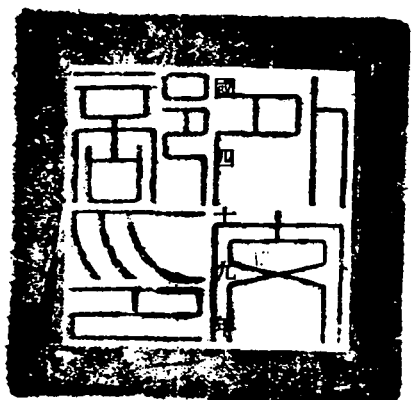
His Excellency Shen Chang-huan  
Minister of Foreign Affairs  
Taipei

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 353, p. 257.

<sup>2</sup> Came into force on 24 August 1960 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 371, p. 377.

中  
華



沈昌煥

月  
二  
十  
四  
日  
於  
台  
北

貴大使來照所述美利堅合衆國政府之了解，亦即中華民國政府之了解。

本部長順向

貴大使重表最高之敬意。

此致

美利堅合衆國駐中華民國大使莊萊德閣下

其款額合於適用台灣銀行所報外滙結滙證售價應繳存之數額。

若於第三條所定各項美金付款手續完成之前，中國外滙制度有所修訂，則自修訂之日起，第三條所定各項繳存款項適用之新折合率，將由雙方協議決定之。

相應照請

貴部長查照，並惠就上述了解予以證實爲荷。』  
等由。

本部長茲謹證實

對

貴我兩國政府代表會談所獲協議之了解如后：

在中國現行外匯制度未加修訂期間，凡依第三條之規定，爲償付美方在一九五九年八月十日或其後所作美金付款而繳存之新台幣，應依各該項付款當日，台灣銀行所報外匯結匯證售價計算之；但此項售價或一較高之售價應適用於一般輸入。如上述繳存款業已依照較高之外匯率繳存，則各該項繳存款應補行調整，使

## II

*The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照會

逕覆者：接准

貴大使公曆一九六〇年八月十七日第七號照會內開：

「關於

貴我兩國政府於一九五九年六月九日簽訂之農產品協定暨一九六〇年二月十一日以換文方式成立之補充協定事，本大使茲特就本協定第三條，關於按照本協定項下所購農產品之美金售價繳存新台幣一節，奉達如下：

外(49)美一

014578

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

No. wai-(49)-mei-i-014578

August 24, 1960

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 7 of August 17, 1960 reading as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm that the understanding of the Government of the United States of America recorded in Your Excellency's note as quoted above is also the understanding of the Government of the Republic of China.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL] SHEN Chang-huan

His Excellency Everett F. Drumright  
Ambassador of the United States of America  
Taipei

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5046. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À TAÏPEH, LE 9 JUIN 1959<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À L'ARTICLE III DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TAÏPEH, 17 ET 24 AOÛT 1960

*Textes officiels anglais et chinois.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 février 1961.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République de Chine*

N° 7

Taïpeh, le 17 août 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 9 juin 1959 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine, tel qu'il a été complété par l'échange de notes du 11 février 1960, et en particulier à l'article III concernant le dépôt de nouveaux dollars de Taïwan en contrepartie de la valeur à la vente, en dollars des États-Unis, des produits achetés au titre de l'Accord.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente à laquelle ont abouti les entretiens qu'ont eus les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des dépôts de nouveaux dollars de Taïwan mentionnés à l'article III de l'Accord. Tant que l'actuel régime des changes de la Chine ne sera pas modifié, les dépôts de nouveaux dollars de Taïwan au titre de l'article III, en contrepartie des débours en dollars des États-Unis effectués le 10 août 1959 ou ultérieurement, se fera au cours vente des certificats de devises coté par la Banque de Taïwan le jour du débours, à condition que ce cours ou un cours moins élevé demeure applicable aux importations en général. Dans la mesure où ces dépôts auront été effectués à un cours moins élevé, ils seront complétés de manière à atteindre le montant qui aurait dû être déposé si l'on avait appliqué le cours vente des certificats de devises coté par la Banque de Taïwan.

Si le régime des changes de la Chine est modifié avant que les débours en dollars visés à l'article III ne soient achevés, un nouveau cours du change pour les dépôts au titre de

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 353, p. 257.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 24 août 1960 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 371, p. 387.

l'article III, qui sera applicable à compter de la date de cette modification, sera fixé d'un commun accord.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Everett F. DRUMRIGHT

Son Excellence Monsieur Shen Chang-huan  
Ministre des affaires étrangères  
Taïpeh

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

N° wai-(49)-mei-i-014578

Le 24 août 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 7 de Votre Excellence, datée du 17 août 1960, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que l'interprétation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique figurant dans la note précitée de Votre Excellence a l'agrément du Gouvernement de la République de Chine.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU] SHEN Chang-huan

Son Excellence Monsieur Everett F. Drumright  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Taïpeh

---

No. 5181. CONVENTION (No. 111)  
CONCERNING DISCRIMINATION  
IN RESPECT OF EMPLOYMENT  
AND OCCUPATION. ADOPTED  
BY THE GENERAL CONFERENCE  
OF THE INTERNATIONAL LA-  
BOUR ORGANISATION AT  
ITS FORTY-SECOND SESSION,  
GENEVA, 25 JUNE 1958<sup>1</sup>

N° 5181. CONVENTION (N° 111)  
CONCERNANT LA DISCRIMINA-  
TION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET  
DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR  
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE  
L'ORGANISATION INTERNA-  
TIONALE DU TRAVAIL À SA  
QUARANTE-DEUXIÈME SESSION,  
GENÈVE, 25 JUIN 1958<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-  
General of the International Labour Office  
on:*

24 January 1961

PAKISTAN

(To take effect on 24 January 1962.)

*Certified statement was registered with the  
Secretariat of the United Nations by the  
International Labour Organisation on 10 Feb-  
ruary 1961.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur  
général du Bureau international du Travail  
le:*

24 janvier 1961

PAKISTAN

(Pour prendre effet le 24 janvier 1962.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée au  
Secrétariat de l'Organisation des Nations  
Unies par l'Organisation internationale du  
Travail le 10 février 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 31; Vol. 366, p. 422; Vol. 373, p. 380; Vol. 380, p. 475; Vol. 381, p. 414, and Vol. 384, p. 385.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; vol. 366, p. 422; vol. 373, p. 380; vol. 380, p. 475; vol. 381, p. 414, et vol. 384, p. 385.

No. 5285. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO THE LOAN OF A VESSEL. BOGOTÁ, 5 AND 7 APRIL 1960<sup>1</sup>

Nº 5285. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF AU PRÊT D'UNE UNITÉ NAVALE. BOGOTA, 5 ET 7 AVRIL 1960<sup>1</sup>

---

AMENDMENT

By the Agreement concluded by an exchange of notes dated at Bogotá on 25 July 1960, Annex A to the above-mentioned Agreement was amended to read as follows :

ANNEX A

USS *Hale* (DD-642)

The Agreement came into force on 25 July 1960 by the exchange of the said notes.

*Certified statement was registered by the United States of America on 23 February 1961.*

---

MODIFICATION

En vertu de l'Accord conclu par un échange de notes datées à Bogota le 25 juillet 1960, l'annexe A de l'Accord susmentionné a été modifiée comme suit :

ANNEXE A

(DD-642) *Hale*

L'Accord est entré en vigueur le 25 juillet 1960 par l'échange desdites notes.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 23 février 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 372, p. 27.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 27.

No. 5393. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CHILE. SIGNED AT SANTIAGO, ON 2 JUNE 1960<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SANTIAGO, 12 AUGUST 1960

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 23 February 1961.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Chilean Minister of Foreign Affairs*

No. 60

Santiago, August 12, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of June 2, 1960 between the Government of the United States of America and the Government of Chile.<sup>1</sup>

The Government of the United States of America proposes to amend Article I of the Agreement by adding the commodity "corn" in the amount of \$0.3 million; by deleting the total amount "\$3.1 million" and by substituting therefor the total amount "\$3.4 million;" and by adding the following clause to the penultimate sentence of the article: ", except that application for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment."

It also proposes the following amendments to Article II of the Agreement :

1. In paragraph 1-A to change "\$310,000" to "\$340,000."
2. In paragraph 1-B to change "\$620,000" to "\$680,000."
3. In paragraph 1-C to change "\$775,000" to "\$850,000."
4. In paragraph 1-D to change "\$1,395,000" to "\$1,530,000."
5. In paragraph 2 to change "3.1 million" to "\$3.4 million."

If the foregoing amendments to the above Agreement are acceptable to Your Excellency's Government, it is proposed that this note together with Your Excellency's affirmative reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William L. KRIEG  
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Enrique Ortúzar Escobar  
Minister of Foreign Affairs  
Santiago

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 377, p. 11.

<sup>2</sup> Came into force on 12 August 1960 by the exchange of the said notes.

## II

*The Chilean Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº 10675

Santiago, 12 de agosto de 1960

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el agrado de acusar recibo de la Nota Nº 60 de Vuestra Señoría, de fecha de hoy, cuyo texto dice como sigue :

« Tengo el honor de referirme al Convenio sobre Excedentes Agrícolas suscrito el 2 de junio de 1960, entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Chile.

El Gobierno de los Estados Unidos de América propone modificar el artículo I del Convenio en la siguiente forma : se agregaría « maíz » por un total de US\$ 0,3 millones; se suprimiría el total de « US\$ 3,1 millones », substituyéndolo por un total de « US\$ 3,4 millones »; y se añadiría la siguiente cláusula al final de la penúltima frase del artículo : « con excepción de las solicitudes para autorizaciones de compra para cualesquiera productos adicionales o cantidades de productos previstas en cualquier modificación de este Convenio, las que deberán ser presentadas dentro de los 90 días posteriores a la fecha en que tuvo lugar tal modificación. »

Se propone, además, las siguientes modificaciones al Artículo II del Convenio :

1. En el párrafo 1-A cambiar « US\$ 310.000 » por « US\$ 340.000 »
2. En el párrafo 1-B cambiar « US\$ 620.000 » por « US\$ 680.000 »
3. En el párrafo 1-C cambiar « US\$ 775.000 » por « US\$ 850.000 »
4. En el párrafo 1-D cambiar « US\$ 1.395.000 » por « US\$ 1.530.000 »
5. En el párrafo 2 cambiar « US\$ 3.1 millones » por « US\$ 3.4 millones »

Si las modificaciones precedentes al Convenio antes indicado, son aceptables al Gobierno de Vuestra Excelencia, se propone que esta Nota conjuntamente con la respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia constituyan un acuerdo entre ambos Gobiernos sobre esta materia, el que entrará en vigor en la fecha de la contestación de Vuestra Excelencia.

Acepte Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración. »

Al respecto, tengo el agrado de comunicar a Vuestra Señoría la conformidad de mi Gobierno con los términos de la Nota transcrita, constituyendo tanto ella como la presente respuesta, un acuerdo entre ambas Partes.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

E. ORTÚZAR E.

Al Honorable Señor William L. Krieg  
Encargado de Negocios de los Estados Unidos de América  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF CHILE  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

No. 10675

Santiago, August 12, 1960

Mr. Chargé d'Affaires :

I take pleasure in acknowledging receipt of your note No. 60 of this date, the text of which reads as follows :

[*See note I*]

In this connection, I am happy to inform you of my Government's acceptance of the terms of the note reproduced above, that note together with this reply constituting an agreement between the two Parties.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

E. ORTÚZAR E.

The Honorable William L. Krieg  
Chargé d'Affaires of the United States of America  
City

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5393. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT CHILIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 2 JUIN 1960<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SANTIAGO, 12 AOÛT 1960

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 février 1961.*

## I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Chili*

N° 60

Santiago, le 12 août 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 2 juin 1960 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement chilien<sup>1</sup>.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose d'apporter à l'article premier de l'Accord les modifications suivantes : ajouter une rubrique « maïs » avec, en regard, le chiffre de 0,3 million de dollars; remplacer le total de « 3,1 millions de dollars » par « 3,4 millions de dollars »; compléter l'avant-dernière phrase de cet article par la clause suivante : « ; les demandes de délivrance d'autorisations d'achat pour les produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur dudit avenant ».

Mon Gouvernement propose aussi d'apporter les modifications suivantes à l'article II de l'Accord :

1. Au paragraphe 1, A, remplacer « 310 000 dollars » par « 340 000 dollars ».
2. Au paragraphe 1, B, remplacer « 620 000 dollars » par « 680 000 dollars ».
3. Au paragraphe 1, C, remplacer « 775 000 dollars » par « 850 000 dollars ».
4. Au paragraphe 1, D, remplacer « 1 395 000 dollars » par « 1 530 000 dollars ».
5. Au paragraphe 2, remplacer « 3,1 millions de dollars » par « 3,4 millions de dollars ».

Si le Gouvernement de Votre Excellence donne son accord aux modifications qui précèdent, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

William L. KRIEG  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Enrique Ortúzar Escobar  
Ministre des relations extérieures  
Santiago

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 377, p. 11.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 12 août 1960 par l'échange desdites notes.



## II

*Le Ministre des relations extérieures du Chili au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU CHILI  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 10675

Santiago, le 12 août 1960

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 60 en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que mon Gouvernement donne son accord aux termes de la note précitée, laquelle constituera avec la présente réponse un accord entre les deux Parties.

Je saisis, etc.

E. ORTÚZAR E.

Monsieur William L. Krieg  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
En ville

---

